# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. Punchinello，第1卷，第21期，(punchinello, Volume 1, No.) 000001

2. Punchinello，第1卷，第21期，(punchinello, Volume 1, No.) 000002

3. Punchinello，第1卷，第21期，(punchinello, Volume 1, No.) 000003

4. Punchinello，第1卷，第21期，(punchinello, Volume 1, No.) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[koʊnənts]
**CONANT'S**
康南特

康南特

['pæt(ə)nt] ['baɪndəz] [fɔːr; fər]
**PATENT BINDERS FOR**
专利 活页夹 为了

专利装订机

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] " ,
**" PUNCHINELLO " ,**
" 潘奇内洛 " ,

“潘奇内洛”

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər]['baɪndɪŋ] , [wɪl] [biː; bi][sent][poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
**to preserve the paper for binding , will be sent post - paid , on receipt of**
到 保存 这 纸 为了 结合 , 将要 是 发送 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的
[wʌn] ['dɑːlər] ,
**One Dollar ,**
一 美元 ,

为了保存装订用的纸张，我们将在收到一美元后以邮资寄出。

[baɪ]
**by**
经过

经过

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
**PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
**83 Nassau Street , New York City .**
- 拿骚 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市拿骚街83号。

[dʒeɪ] . [em] . ['spreɪg]
**J . M . SPRAGUE**
J . M . 斯普拉格

JM SPRAGUE

[ɪz][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv]
**Is the Authorized Agent of**
是 这 授权 代理人 的

是授权代理人

" [ˌpʌntʃə'neloʊ]
**" PUNCHINELLO**
" 潘奇内洛

“潘奇内洛

" [fɔːr; fər][ðə; ði]
**" For the**
" 为了 这

“对于

[nuː] ['ɪŋgləɳd] [steɪts] ,
**New** **England** **States** **,**
新的 英格兰 各州 ,

新英格兰各州

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [səb'skrɪpʃənz] ,
**To** **Procure** **Subscriptions** **,**
到 采购 订阅 ,

获取订阅服务，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['kænvəsɚz] .
**and** **to** **Employ** **Canvassers** **.**
和 到 采用 拉票员 .

并雇用拉票员。

[ 'hærisn ] ['brædfərd] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
**HARRISON** **BRADFORD** **&** **CO** **.** **'** **S**
哈里森 布拉德福德 & 一氧化碳 . - S

哈里森·布拉德福德公司

[stiːl] [penz] .
**STEEL** **PENS** **.**
钢 钢笔 .

钢笔。

[ðiːz] [penz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər]['kwɑːləti] , [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,
**These** **pens** **are** **of** **a** **finer** **quality** **,** **more** **durable** **,**
这些 钢笔 是 的 一个 更精细 质量 , 更多的 耐用的 ,

这些笔质量更好，更耐用。

[ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pen][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
**and** **cheaper** **than** **any** **other** **Pen** **in** **the** **market** **.**
和 更便宜 比 任何 其他 笔 在 这 市场 .

而且比市面上任何其他钢笔都便宜。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [greɪdz] ,
**Special** **attention** **is** **called** **to** **the** **following** **grades** **,**
特别的 注意力 是 称为 到 这 下列的 成绩 ,

请特别注意以下年级：

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən]['eni] [pen] [ˌmænjə'fæktʃər] .
**as** **being** **better** **suited** **for** **business** **purposes** **than** **any** **Pen** **manufactured** **.**
作为 存在 更好的 适合 为了 商业 目的 比 任何 笔 制造 .

比市面上任何一款钢笔都更适合商务用途。

[ðə; ði] " - , "
**The** **"** **505** **,** **"**
这 " - , "

“505，“

" - , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ænti] - [kə'roʊsɪv] .
**"** **22** **,** **"** **and** **the** **"** **Anti** **-** **Corrosive** **.**
" - , " 和 这 " 反对 - 腐蚀性 .

“22”，以及“防腐蚀”。

" [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər][bæŋk][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [juːz] .
**"** **We** **recommend** **for** **bank** **and** **office** **use** **.**
" 我们 推荐 为了 银行 和 办公室 使用 .

我们推荐用于银行和办公室。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
**D** **.** **APPLETON** **&** **CO** **.** **,**
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . ,

D. APPLETON & CO.

[soʊl]['eɪdʒənts][fɔːr; fər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
**Sole Agents for United States .**
唯一 代理人 为了 团结的 各州 .

美国独家代理。

[ˌpʌntʃəˈneloʊ]
**PUNCHINELLO**
潘奇内洛

潘奇内洛

['vɑːl] . [wʌn] .
**Vol . 1 .**
沃尔 . 1 .

第一卷

[noʊ] . - .
**No . 21 .**
不 . - .

第21号。

['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] - , - .
**SATURDAY , AUGUST 20 , 1870 .**
周六 , 八月 - , - .

1870年8月20日，星期六。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
**PUBLISHED BY THE**
已发布 经过 这

由以下机构出版

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
**PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,**
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**83 NASSAU STREET , NEW YORK .**
- 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街83号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
**THE MYSTERY OF MR .**
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] , [baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] .
**E . DROOD , By ORPHEUS C . KERR , Continued in this Number .**
E . 德鲁德 , 经过 俄耳甫斯 C . 克尔 , 持续 在 这 数字 .

E. DROOD，由 ORPHEUS C. KERR 续写，本期继续。

[siː] 15th [peɪdʒ][fɔːr; fər]['ekstrə] ['priːmiəmz] .
**See 15th page for Extra Premiums .**
看 15th 页 为了 额外的 保费 .

额外保费请见第15页。

[ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz ] [fɔːr; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn]
**APPLICATIONS FOR ADVERTISING IN**
应用程序 为了 广告 在

广告申请

" [ˌpʌntʃəˈneloʊ]
**" PUNCHINELLO**
" 潘奇内洛

"潘奇内洛

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
" SHOULD BE ADDRESSED TO
" 应该 是 已解决 到

应该寄给

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən] ,
J . NICKINSON ,
J . 尼克森 ,

J·尼金森

[ruːm] [noʊ] . [fɔːr] ,
Room No . 4 ,
房间 不 . 4 ,

4号房间

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
83 NASSAU STREET .
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

[tuː; tə] [nuːz] - ['diːlɚz] .
TO NEWS - DEALERS .
到 消息 - 经销商 .

致报刊经销商。

- ['mʌnθli] .
Punchinello's Monthly .
- 月度 .

Punchinello 的月刊。

[ðə; ði] ['wiːkli] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] ,
The Weekly Numbers for July ,
这 每周 数字 为了 七月 ,

7月份的每周数据，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvər] ,
Bound in a Handsome Cover ,
边界 在 一个 英俊的 覆盖 ,

装帧精美，封面漂亮。

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
Is now ready .
是 现在 准备好 .

现在可以了。

[praɪs] ['fɪfti] [sents] .
Price Fifty Cents .
价格 五十 分 .

价格五毛钱。

[ðə; ði] [treɪd]
THE TRADE
这 贸易

交易

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supplied by the
供应 经过 这

由.....提供

[ə'merɪkən] [nuːz] ['kʌmpəni] ,
AMERICAN NEWS COMPANY ,
美国人 消息 公司 ,

美国新闻公司

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz] .
**Who are now prepared to receive Orders .**
WHO 是 现在 准备 到 收到 订单 .

现在已准备好接受命令的人。

['fɔrst] & [ˌævɛ'rɛl]
**FORST & AVERELL**
森林 & 艾弗雷尔

福斯特和艾弗雷尔

[stiːm] , ['lɪθəgræf] , [ænd; ənd] ['letər] ['prɛz]
**Steam , Lithograph , and Letter Pres**
蒸汽 , 石版画 , 和 信 总统

蒸汽印刷、石版印刷和活字印刷

[ 'printərz ] ,
**PRINTERS ,**
打印机 ,

打印机

[ɪm'baːsər] , [ɪn'greɪvər] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l] [ ˌmænju'fæktʃərəz ] .
**EMBOSSERS , ENGRAVERS , AND LABEL MANUFACTURERS .**
压花机 , 雕刻师 , 和 标签 制造商 .

压花机、雕刻机和标签制造商。

[sketʃiz] [ænd; ənd] [ 'estimәts ] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
**Sketches and Estimates furnished upon application .**
草图 和 估算 提供 之上 应用 .

可根据要求提供草图和估价。

- ['plæt] [striːt] , [ænd; ənd]
**23 Platt Street , and**
- 普拉特 街道 , 和

普拉特街23号，以及

- - - [goʊld] [striːt] ,
**20 - 22 Gold Street ,**
- - - 金子 街道 ,

黄金街20-22号

[ [piː] . [oʊ] . [bɑːks] - . ]
**[ P . O . Box 2845 . ]**
[ P . 哦 . 盒子 - . ]

[邮政信箱 2845。]

[nuː] [jɔːk] .
**NEW YORK .**
新的 约克 .

纽约。

[tʃɑːrlz] [siː] . ['tʃætˌfiːld] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
**CHARLES C . CHATFIELD & CO . ,**
查尔斯 C . 查特菲尔德 & 一氧化碳 . ,

查尔斯·C·查特菲尔德公司

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] . ,
**New Haven , Conn . ,**
新的 避风港 , 连接 . ,

康涅狄格州纽黑文

[hæv; həv][dʒʌst] ['pʌblɪʃt]
**Have Just Published**
有 只是 已发布

刚刚发布

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] ,
" THE AMERICAN COLLEGES AND THE AMERICAN PUBLIC ,
" 这 美国人 大学 和 这 美国人 民众 ,

“美国大学与美国公众，

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

[prɑːf] .
PROF .
教授 .

教授

['noʊvə] ['potər] , [diː] . [diː] . ,
NOAH PORTER , D . D . ,
诺亚 搬运工 , D . D . ,

诺亚·波特，DD

[ʌv; əv] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] .
OF YALE COLLEGE .
的 耶鲁大学 大学 .

耶鲁学院。

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
OPINIONS OF THE BOOK .
意见 的 这 书 .

对本书的看法。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['veri] [diːp] ['ɪntrəst] .
" I have read it with very deep interest .
" 我 有 读 它 和 非常 深的 兴趣 .

我饶有兴致地读完了它。

" — ['prezɪdənt]
" — PRESIDENT
" 一 总统

“-总统

[mə'kɑːʃ] , ['prɪnstən] .
McCOSH , PRINCETON .
麦科什 , 普林斯顿 .

麦考什，普林斯顿。

" [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][wɜːrk] .
" An excellent and valuable work .
" 一个 出色的 和 有价值的 工作 .

这是一部优秀且很有价值的作品。

" — ['prezɪdənt]
" — PRESIDENT
" 一 总统

“-总统

['kʌmɪŋz] , [ 'wezliən; 'wes- ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
CUMMINGS , WESLEYAN UNIVERSITY .
卡明斯 , 卫斯理大学 大学 .

卡明斯，卫斯理大学。

" ['eɪb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] [ˌprezən'teiʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːlɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
" Able and just presentations of our colleges to the public .
" 有能力的 和 只是 演示文稿 的 我们的 大学 到 这 民众 .

“向公众公正地展示我们学院的风采。”

" — ['prezɪdənt]
" — **PRESIDENT**
" — 总统

"-总统

['ændərsn] , ['rɑːtʃɪstər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
**ANDERSON , ROCHESTER UNIVERSITY .**
安德森 , 罗切斯特 大学 .

安德森，罗切斯特大学。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['θɜːroʊ] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd]
**" The discussion is not only very reasonable , but thorough , comprehensive and**
" 这 讨论 是 不是 仅有的 非常 合理的 , 但 彻底 , 综合的 和
[waɪz] .
**wise .**
明智的 .

"这次讨论不仅非常合理，而且透彻、全面、明智。"

" — ['prezɪdənt] [braʊn] , ['hæmɪltən] ['kɑːlɪdʒ] .
**" — PRESIDENT BROWN , HAMILTON COLLEGE .**
" — 总统 棕色的 , 汉密尔顿 大学 .

——布朗校长，汉密尔顿学院。

" [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['skɑːlərli] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [pər'suːd] [ɪn]
**" An able and scholarly review of the system of instruction pursued in**
" 一个 有能力的 和 学术性的 审查 的 这 系统 的 操作说明 追击 在
['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒɪz] .
**our American Colleges .**
我们的 美国人 大学 .

"对美国大学所实行的教学体系进行了深入而学术性的评论。

" — [prɑːf] .
**" — PROF .**
" — 教授 .

"——教授

['frænsɪs] ['boʊən] , ['hɑːrvərd] .
**FRANCIS BOWEN , HARVARD .**
弗朗西斯 鲍文 , 哈佛 .

弗朗西斯·鲍恩，哈佛大学。

" [juˈniːk] , [prəˈfaʊnd] , [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] .
**" Unique , profound , discriminating .**
" 独特的 , 深刻的 , 歧视性的 .

独特、深刻、有洞察力。

" — [prɑːf] .
**" — PROF .**
" — 教授 .

"——教授

[el] . [eɪtʃ] . ['æt,wɔːtə] , ['prɪnstən] .
**L . H . ATWATER , PRINCETON .**
L . H . 阿特沃特 , 普林斯顿 .

LH ATWATER，普林斯顿。

" [ðə; ði][best] [bʊk] ['evər] ['pʌblɪʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kə'liːdʒiət] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
**" The best book ever published on this subject of collegiate education .**
" 这 最好的 书 曾经 已发布 在 这 主题 的 大学 教育 .

"这是迄今为止出版的关于大学教育这一主题的最佳著作。"

" — ['sprɪŋfi:ld]
" — SPRINGFIELD
" — 斯普林菲尔德

—斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .
REPUBLICAN .
共和党人 .

共和党人。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] , [ɪz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['tɪntɪd] ['peɪpər] ,
The book contains 285 pages , is printed on a fine quality of tinted paper ,
这 书 包含 - 页面 , 是 打印 在 一个 美好的 质量 的 有色 纸 ,

这本书共有285页，采用优质彩色纸张印刷。

[ɪz] ['hænsəmli] [baʊnd] , [ænd; ənd][ɪz][soʊld][baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] [fɔ:r; fər] $1 . - ,
is handsomely bound , and is sold by all booksellers for $1 . 50 ,
是 英俊地 边界 , 和 是 卖 经过 全部 书店 为了 $1 . - ,

装帧精美，所有书店售价均为 1.50 美元。

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] ( ['poʊstɪdʒ] [peɪd] ) [tu:; tə] ['eni] [ə'dres] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
and sent for the same ( postage paid ) to any address , by the publishers .
和 发送 为了 这 相同的 ( 邮资 有薪酬的 ) 到 任何 地址 , 经过 这 出版商 .

出版商将以邮资已付的方式寄送到任何地址。

[nu:] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jeɪl] ['sɔŋz] .
NEW COLLECTION OF YALE SONGS .
新的 收藏 的 耶鲁大学 歌曲 .

耶鲁歌曲新集。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
Just Published .
只是 已发布 .

刚刚发布。

['sɔŋz] [ʌv; əv] [jeɪl] . — [ə; eɪ] [nu:] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [jeɪl] , [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] .
SONGS OF YALE . — A new Collection of the Songs of Yale , with Music .
歌曲 的 耶鲁大学 . — 一个 新的 收藏 的 这 歌曲 的 耶鲁大学 , 和 音乐 .

耶鲁之歌——耶鲁之歌新集，附乐谱。

['edɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [es] . ['eliət] , [klæs] [ʌv; əv] - . — 16mo , - ['peɪdʒɪz] .
Edited by CHARLES S . ELLIOT , Class of 1867 . — 16mo , 126 pages .
编辑 经过 查尔斯 S . 艾略特 , 班级 的 - . — 16mo , - 页面 .

由 CHARLES S. ELLIOT（1867 届）编辑。—16开，126 页。

[praɪs] [ɪn]['ekstrə] [klɔ:θ] , $1 . - ; [ɪn]['su:pər]['ekstrə] [klɔ:θ] , ['bevld] ['bɔrdz] , ['tɪntɪd] ['peɪpər] , [gɪlt]
Price in extra cloth , $1 . 00 ; in super extra cloth , beveled boards , tinted paper , gilt
价格 在 额外的 布 , $1 . - ; 在 极好的 额外的 布 , 斜 板 , 有色 纸 , 镀金
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , $1 . -
edges , $1 . 50
边缘 , $1 . -

精装本（普通布面）售价 1.00 美元；超精装本（特级布面，斜边纸板，彩色纸，烫金边）售价 1.50 美元。

[ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['sɪri:z] .
UNIVERSITY SERIES .
大学 系列 .

大学系列。

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lektʃərz] , [ə'dresiz] [ænd; ənd] ['eseiz] , [brɔ:t] [aʊt][ɪn] [ni:t]
**Educational** **and** **Scientific** **Lectures** **,** **Addresses** **and** **Essays** **,** **brought** **out** **in** **neat**
教育 和 科学 讲座 , 地址 和 散文 , 带来 出去 在 整洁的
['pæmflət] [fɔ:rm] ,
**pamphlet** **form** **,**
小册子 形式 ,

教育和科学讲座、演讲和论文，以精美的小册子形式出版。

[ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm] [staɪl] [ænd; ənd][praɪs] .
**of** **uniform** **style** **and** **price** **.**
的 制服 风格 和 价格 .

款式和价格统一。

[aɪ] . — " [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [laɪf] .
**I** **.** **—** **"** **ON** **THE** **PHYSICAL** **BASIS** **OF** **LIFE** **.**
我 . — " 在 这 身体的 基础 的 生活 .

一、——"论生命的物质基础。

" [baɪ][prɑ:f] . [ti:] . [eɪtʃ] . ['hʌksli] , [əl] .
**"** **By** **Prof** **.** **T** **.** **H** **.** **HUXLEY** **,** **LL** **.**
" 经过 教授 . T . H . 赫胥黎 , 二 .

"作者：TH HUXLEY 教授，法学博士

[di:] . , [ef] . [ɑ:r] . [es] . [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn] [jeɪl] ['kɑ:lɪdʒ] .
**D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **With** **an** **Introduction** **by** **a** **Professor** **in** **Yale** **College** **.**
D . , F . 拉 . S . 和 一个 介绍 经过 一个 教授 在 耶鲁大学 大学 .

D.，FRS，由耶鲁学院一位教授作序。

12mo , [pi:'pi:] . - .
**12mo** **,** **pp** **.** **36** **.**
12mo , pp . - .

12开本，36页。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **25** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格25美分。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðɪs] ['lektʃər] [baɪ] [prə'fesər] ['hʌksli] [kæn; kən][bi:; bi] [dʒʌdʒd]
**The** **interest** **of** **Americans** **in** **this** **lecture** **by** **Professor** **HUXLEY** **can** **be** **judged**
这 兴趣 的 美国人 在 这 演讲 经过 教授 赫胥黎 能 是 评判
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;
**from** **the** **great** **demand** **for** **it** **;**
从 这 伟大的 要求 为了 它 ;

从人们对赫胥黎教授这次演讲的巨大需求可以看出，美国人对这次演讲非常感兴趣；

[ðə; ði] [fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd][ɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [soʊld] .
**the** **fifth** **thousand** **is** **now** **being** **sold** **.**
这 第五 千 是 现在 存在 卖 .

第五千件商品正在售卖中。

[i:] . — [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔ:rsɪz] .
**II** **.** **—** **THE** **CORRELATION** **OF** **VITAL** **AND** **PHYSICAL** **FORCES** **.**
二 . — 这 相关性 的 必不可少的 和 身体的 力量 .

二、生命力和物理力的关联。

[baɪ][prɑ:f] . [dʒɔ:rdʒ] [ef] . ['bɑ:rkər] , [em] . [di:] . , [ʌv; əv] [jeɪl] ['kɑ:lɪdʒ] .
**By** **Prof** **.** **GEORGE** **F** **.** **BARKER** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **of** **Yale** **College** **.**
经过 教授 . 乔治 F . 巴克 , M . D . , 的 耶鲁大学 大学 .

作者：耶鲁大学医学院乔治·F·巴克教授，医学博士。

[ə; eɪ] ['lektʃər] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ˌeɪ 'em] .
**A** **Lecture** **delivered** **before** **Am** **.**
一个 演讲 发表 前 是 .

在 Am. 之前发表的演讲。

[ɪnst] . , [en] . [waɪ] . [piː'piː] . - .
**Inst** **.** **,** **N** **.** **Y** **.** **Pp** **.** **36** **.**
研究所 . , N . 是 . pp . - .

纽约研究所，第 36 页。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
**Price** **25** **cts** **.**
价格 - cts .

价格 25 分。

" [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][koʊld] ['saɪəns] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ['hændlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə'bɪləti]
**"** **Though** **this** **is** **a** **question** **of** **cold** **science** **,** **the** **author** **handles** **it** **with** **ability**
" 尽管 这 是 一个 问题 的 寒冷的 科学 , 这 作者 把手 它 和 能力
,
**,**
,

"虽然这是一个冷冰冰的科学问题，但作者处理得游刃有余。"

[ænd; ənd] [in'vests] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
**and** **invests** **it** **with** **interest** **.**
和 投资 它 和 兴趣 .

并将其投资以获取利息。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [noʊts] [ə'pendɪd] [ɪz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][wɜːrks]['kwoʊtɪd] .
**A** **series** **of** **notes** **appended** **is** **valuable** **as** **a** **reference** **to** **works** **quoted** **.**
一个 系列 的 笔记 附加 是 有价值的 作为 一个 参考 到 作品 引 .

所附的一系列注释对于查阅引用的作品很有帮助。

" — [prɑːv] .
**"** **—** **PROV** **.**
" — prov .

"—PROV.

( [ɑːr] . [aɪ] . ) [pres] .
**(** **R** **.** **I** **.** **)** **PRESS** **.**
( 拉 . 我 . ) 按 .

（RI）出版社。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['proʊtəplæzəm] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][prɑːf] . ['hʌksliz] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs]
**III** **.** **—** **AS** **REGARDS** **PROTOPLASM** **,** **in** **Relation** **to** **Prof** **.** **HUXLEY'S** **Physical** **Basis**
三、 . — 作为 问候 原生质 , 在 关系 到 教授 . 赫胥黎的 身体的 基础
[ʌv; əv] [laɪf] .
**of** **Life** **.**
的 生活 .

III.—关于原生质，与赫胥黎教授的生命物理基础有关。

[baɪ][dʒeɪ] . ['hʌtʃɪnsən] ['stəːliŋ] , [ef] . [ɑːr] . [siː] . [es] . [piː'piː] . - .
**By** **J** **.** **HUTCHINSON** **STIRLING** **,** **F** **.** **R** **.** **C** **.** **S** **.** **Pp** **.** **72** **.**
经过 J . 哈钦森 斯特林 , F . 拉 . C . S . pp . - .

作者：J. HUTCHINSON STIRLING，FRCS，第 72 页。

[praɪs] - [sents] .
**Price** **25** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格25美分。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][rɪ'plaɪ][tuː; tə][prɑːf] . ['hʌksli] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

| By | far | the | ablest | reply | to | Prof | . | HUXLEY | which | has | been | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 远的 | 这 | 最有能力 | 回复 | 到 | 教授 | . | 赫胥黎 | 哪个 | 有 | 到过 | 书面 | . |

这是迄今为止对赫胥黎教授最精彩的回应。

['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['eseiz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] .

| Other | valuable | Lectures | and | Essays | will | soon | be | published | in | this | series | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 有价值的 | 讲座 | 和 | 散文 | 将要 | 很快 | 是 | 已发布 | 在 | 这 | 系列 | . |

本系列还将陆续出版其他有价值的讲座和文章。

[ə'dres] :

| Address | : |
|---|---|
| 地址 | : |

地址:

[tʃɑːrlz] [siː] . ['tʃætˌfiːld] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

| CHARLES | C | . | CHATFIELD | & | CO | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | C | . | 查特菲尔德 | & | 一氧化碳 | . | , |

查尔斯·C·查特菲尔德公司

[noʊ] . - ['tʃæp(ə)l] [striːt] , [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .

| No | . | 460 | Chapel | Street | , | New | Haven | , | Conn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | 教堂 | 街道 | , | 新的 | 避风港 | , | 连接 | . |

康涅狄格州纽黑文市教堂街460号

['foʊliːz]

| FOLEY'S |
|---|
| 弗利 |

福莱

[goʊld] [penz] .

| GOLD | PENS | . |
|---|---|---|
| 金子 | 钢笔 | . |

金笔。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] .

| THE | BEST | AND | CHEAPEST | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 和 | 最便宜 | . |

最好最便宜。

- ['brɔːdweɪ] .

| 256 | BROADWAY | . |
|---|---|---|
| - | 百老汇 | . |

百老汇大街256号。

[wɛvəl] & ['hæmɚ] ,

| WEVILL | & | HAMMAR | , |
|---|---|---|---|
| 韦维尔 | & | 哈默尔 | , |

韦维尔和哈马尔

[wʊd] [ɪn'greɪvər] ,

| Wood | Engravers | , |
|---|---|---|
| 木头 | 雕刻师 | , |

木刻家

- ['brɔːdweɪ] ,

| 208 | Broadway | , |
|---|---|---|
| - | 百老汇 | , |

百老汇大街208号

[nuː] [jɔːk] . $2

| NEW | YORK | . | $2 |
|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . | $2 |

纽约。2美元

[tuː; tə] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd] [trɔɪ] .
**to** **ALBANY** **and** **TROY** **.**
到 奥尔巴尼 和 特洛伊 .

到奥尔巴尼和特洛伊。

[ðə; ðiː] [deɪ] [laɪn] ['stiːmboʊt] [siː] . - [ænd; ənd]['dænjəl] [druː] , [kə'mensɪŋ] [meɪ] - ,
**The** **Day** **Line** **Steamboats** **C** **.** **Vibbard** **and** **Daniel** **Drew** **,** **commencing** **May** **31** **,**
这 天 线 汽船 C . - 和 丹尼尔 德鲁 , 开始 可能 - ,

Day Line 轮船 C. Vibbard 和 Daniel Drew，自 5 月 31 日起运营。

[wɪl] [liːv] ['vestri] [ˌes 'tiː] . [pɪr] [æt; ət][eɪt] . - , [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [ˌes 'tiː] . [æt; ət][naɪn][ə; eɪ] .
**will** **leave** **vestry** **st** **.** **Pier** **at** **8** **.** **45** **,** **and** **Thirty** **-** **fourth** **st** **.** **at** **9** **a** **.**
将要 离开 教区委员会 英石 . 码头 在 8 . - , 和 三十 - 第四 英石 . 在 9 一个 .
[em] . ,
**m** **.** **,**
米 . ,

将于上午 8:45 从 Vesterry 街码头出发，上午 9:00 从第三十四街出发。

['lændɪŋ] [æt; ət] ['jɔŋkəz] , ( ['naɪˌæk] , [ænd; ənd] ['tæri,taun] [baɪ] ['feri] - [boʊt] ) , ['kɑːzənz] , [west] [pɔɪnt]
**landing** **at** **Yonkers** **,** **(** **Nyack** **,** **and** **Tarrytown** **by** **ferry** **-** **boat** **)** **,** **Cozzens** **,** **West** **Point**
降落 在 扬克斯 , ( 奈亚克 , 和 塔里敦 经过 渡船 - 船 ) , 科赞斯 , 西方 观点
, ['kɔːrnwɑːl] , ['nuːbɝg] ,
**,** **Cornwall** **,** **Newburgh** **,**
, 康沃尔郡 , 纽堡 ,

在扬克斯（可乘渡轮前往奈亚克和塔里敦）、科赞斯、西点、康沃尔、纽堡登陆

[pəu'kipsi] , ['raɪnˌbɛk] , ['brɪstl] , ['kætˌskɪl] , ['hʌdsn] , [ænd; ənd] [nuː] - ['bɔːltɪmɔːr] .
**Poughkeepsie** **,** **Rhinebeck** **,** **Bristol** **,** **Catskill** **,** **Hudson** **,** **and** **New** **-** **Baltimore** **.**
波基普西 , 莱茵贝克 , 布里斯托尔 , 卡茨基尔 , 哈德逊 , 和 新的 - 巴尔的摩 .

波基普西、莱茵贝克、布里斯托尔、卡茨基尔、哈德逊和新巴尔的摩。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [brɔːd] - [geɪdʒ] [kɑːrz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [deɪ] ['boʊts] [wɪl] [liːv]
**A** **special** **train** **of** **broad** **-** **gauge** **cars** **in** **connection** **with** **the** **day** **boats** **will** **leave**
一个 特别的 火车 的 广阔 - 测量 汽车 在 联系 和 这 天 船 将要 离开
[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['ɔːlbəni] ( [kə'mensɪŋ] [dʒuːn] - ) [fɔːr; fər] ['ʃærən] [sprɪŋz] .
**on** **arrival** **at** **Albany** **(** **commencing** **June** **20** **)** **for** **Sharon** **Springs** **.**
在 到达 在 奥尔巴尼 ( 开始 六月 - ) 为了 莎伦 斯普林斯 .

一列与日间游船相关的宽轨专列将于抵达奥尔巴尼后（从 6 月 20 日起）开往沙龙泉。

[fer] $4 . - [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tʃeri] ['væli] .
**Fare** **$4** **.** **25** **from** **New** **York** **and** **for** **Cherry** **Valley** **.**
票价 $4 . - 从 新的 约克 和 为了 樱桃 谷 .

从纽约到樱桃谷的票价为 4.25 美元。

[ðə; ðiː] ['stiːmboʊt] ['senəkə] [wɪl] [træns'fɜːr] ['pæsndʒəɹ] [frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] [tuː; tə] [trɔɪ] .
**The** **Steamboat** **Seneca** **will** **transfer** **passengers** **from** **Albany** **to** **Troy** **.**
这 汽船 塞内卡 将要 转移 乘客 从 奥尔巴尼 到 特洛伊 .

塞内卡号汽船将载客从奥尔巴尼前往特洛伊。

['boʊlɪŋ] [griːn] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
**Bowling** **Green** **Savings** **-** **Bank**
保龄球 绿色的 节省 - 银行

保龄格林储蓄银行

- ['brɔːdweɪ] ,
**33** **BROADWAY** **,**
- 百老汇 ,

百老汇大街33号

[nuː] [jɔːk] .
**NEW** **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

['oʊpən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]
**Open** **Every** **Day** **from**
打开 每一个 天 从

每天营业

- [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][θriː][piː] . [em] .
**10** **A** **.** **M** **.** **to** **3** **P** **.** **M** **.**
- 一个 . M . 到 3 P . M .

上午10点至下午3点

[diˈpɔzits] [ʌv; əv] ['eni] [sʌm; səm] , [frʌm; frəm] [ten] [sents]
**Deposits** **of** **any** **sum** **,** **from** **Ten** **Cents**
存款 的 任何 和 , 从 十 分

存款金额不限，最低十美分起。

[tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
**to** **Ten** **Thousand** **Dollars** **will** **be** **received** **.**
到 十 千 美元 将要 是 已收到 .

将会收到高达一万美元。

[sɪks] [pər] [sent] ['ɪntrəst] ,
**Six** **per** **Cent** **interest** **,**
六 每 中心 兴趣 ,

百分之六的利率

[friː] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tæks]
**Free** **of** **Government** **Tax**
自由的 的 政府 税

免征政府税

[kə'mensiz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
**Commences** **on** **the** **First** **of** **every** **Month** **.**
开始 在 这 第一的 的 每一个 月 .

每月1日开始。

['henri] [smɪθ] , ['prezɪdənt]
**HENRY** **SMITH** **,** **President**
亨利 史密斯 , 总统

亨利·史密斯，总裁

['riːvz] [iː] . - , ['sekrəteri] .
**REEVES** **E** **.** **SELMES** **,** **Secretary** **.**
里夫斯 E . - , 秘书 .

里夫斯·E·塞尔姆斯，秘书。

['wɔːltər] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['edwərd] ['hoʊgən] , [vaɪs] - [p'rezɪdənts] .
**WALTER** **ROCHE** **,** **EDWARD** **HOGAN** **,** **Vice** **-** **Presidents** **.**
沃尔特 罗氏 , 爱德华 霍根 , 副 - 总统们 .

沃尔特·罗奇、爱德华·霍根，副总裁。

[ɪ'stæblɪʃt] - .
**ESTABLISHED** **1866** **.**
已确立的 - .

成立于1866年。

['dʒæs] [ɑːr] .
**JAS** **R** **.**
贾斯 拉 .

JAS R.

['nɪkəlz] , [em] . [diː] .
**NICHOLS** **,** **M** **.** **D** **.**
尼科尔斯 , M . D .

尼科尔斯，医学博士

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

| WM | . |
|---|---|
| 西摩 | . |

WM。

[dʒeɪ] . ['roʊlf] .

| J | . | ROLFE | . |
|---|---|---|---|
| J | . | 罗尔夫 | . |

J. ROLFE。

[ə; eɪ] . [em] .

| A | . | M | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | . | M | . |

是

[ 'editəz ]

| Editors |
|---|
| 编辑 |

编辑

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['kemɪstri] .

| Boston | Journal | of | Chemistry | . |
|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | 杂志 | 的 | 化学 | . |

波士顿化学杂志。

[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

| Devoted | to | the | Science | of |
|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 到 | 这 | 科学 | 的 |

致力于科学

[hoʊm] [laɪf] ,

| HOME | LIFE | , |
|---|---|---|
| 家 | 生活 | , |

家庭生活，

[ðə; ði][ a:ts ] , ['ægrɪkʌltʃər] , [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] .

| The | Arts | , | Agriculture | , | and | Medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | , | 农业 | , | 和 | 药品 | . |

艺术、农业和医学。

$1 . - [pər] [jɪr] .

| $1 | . | 00 | Per | Year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| $1 | . | - | 每 | 年 | . |

每年 1.00 美元。

['dʒɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [ˌpʌntʃə'neloʊ]

| Journal | and | Punchinello |
|---|---|---|
| 杂志 | 和 | 潘奇内洛 |

日记和潘奇内洛

( [wɪ'ðaʊt] ['pri:miəm] ) . $4 . -

| ( | without | Premium | ) | . | $4 | . | 00 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 没有 | 优质的 | ) | . | $4 | . | - |

（不含高级会员）4.00 美元

[send] [fɔ:r; fər] ['spesɪmən] - ['kɑ:pi]

| SEND | FOR | SPECIMEN | - | COPY |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 标本 | - | 复制 |

索取样本

[ə'dres] — ['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] ['kemɪstri] ,

| Address | — | JOURNAL | OF | CHEMISTRY | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地址 | — | 杂志 | 的 | 化学 | , |

地址—化学杂志，

| - | ['kɑːŋgrəs] | [striːt] | , |
|---|---|---|---|
| **150** | **CONGRESS** | **STREET** | **,** |
| - | 国会 | 街道 | , |

国会街150号

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| **BOSTON** | **.** |
|---|---|
| 波士顿 | . |

波士顿。

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən]

| **J** | **.** | **NICKINSON** |
|---|---|---|
| J | . | 尼克森 |

J·尼金森

[begz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]

| **begs** | **to** | **announce** | **to** | **the** | **friends** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 到 | 宣布 | 到 | 这 | 朋友们 | 的 |

恳请向朋友们宣布

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

| **"** | **PUNCHINELLO** | **,** |
|---|---|---|
| " | 潘奇内洛 | , |

"潘奇内洛，

" [riˈzaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kən'viːniəns] , [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd]

| **"** | **residing** | **in** | **the** | **country** | **,** | **that** | **,** | **for** | **their** | **convenience** | **,** | **he** | **has** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 居住 | 在 | 这 | 国家 | , | 那 | , | 为了 | 他们的 | 方便 | , | 他 | 有 | 制成 |

[ə'reɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] ,

| **arrangements** | **by** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|
| 安排 | 经过 | 哪个 | , |

"居住在该国的他，为了他们的便利，已做出安排，通过这些安排，

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

| **on** | **receipt** | **of** | **the** | **price** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收据 | 的 | 这 | 价格 | 的 |

收到价款后

['eni] ['stændərd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,

| **ANY** | **STANDARD** | **BOOK** | **PUBLISHED** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 标准 | 书 | 已发布 | , |

任何已出版的标准书籍，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] .

| **the** | **same** | **will** | **be** | **forwarded** | **,** | **postage** | **paid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 将要 | 是 | 转发 | , | 邮资 | 有薪酬的 | . |

同样的邮件将一并寄出，邮资已付。

['pɑːrtiz] [di'zaiərɪŋ] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,

| **Parties** | **desiring** | **Catalogues** | **of** | **any** | **of** | **our** | **Publishing** | **Houses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 渴望 | 产品目录 | 的 | 任何 | 的 | 我们的 | 出版 | 房屋 | , |

凡欲索取我司旗下任何出版社产品目录者，

[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] [in'kəusɪŋ] [tuː] [stæmps] .

| **can** | **have** | **the** | **same** | **forwarded** | **by** | **inclosing** | **two** | **stamps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 有 | 这 | 相同的 | 转发 | 经过 | 封闭 | 二 | 邮票 | . |

可以附上两张邮票寄出。

['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

| **OFFICE** | **OF** |
|---|---|
| 办公室 | 的 |

办公室

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
**PUNCHINELLO** **PUBLISHING** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
**83** **Nassau** **Street** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .
**P** **.** **O** **.** **Box** **2783** **.**
P . 哦 . 盒子 - .

邮政信箱 2783。

[nuːz] ['diːlɚz] .
**NEWS** **DEALERS** **.**
消息 经销商 .

报刊经销商。

[ɑːn]
**ON**
在

在

['reilrəudz] ,
**RAILROADS** **,**
铁路 ,

铁路，

['stiːmboʊt] ,
**STEAMBOATS** **,**
汽船 ,

汽船

[ænd; ənd][æt; ət]
**And** **at**
和 在

而且

['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
**WATERING** **PLACES** **,**
浇水 地方 ,

水库，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌnθli] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]
**Will** **find** **the** **Monthly** **Numbers** **of**
将要 寻找 这 月度 数字 的

将查找每月数据

" [ˌpʌntʃə'neloʊ]
**"** **PUNCHINELLO**
" 潘奇内洛

潘奇内洛

" [fɔːr; fər]['eɪprəl] , [meɪ] , [dʒuːn] , [ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , [æn; ən] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]['seɪləb(ə)l][wɜːrk] .
**"** **For** **April** **,** **May** **,** **June** **,** **and** **July** **,** **an** **attractive** **and** **Saleable** **Work** **.**
" 为了 四月 , 可能 , 六月 , 和 七月 , 一个 吸引人的 和 可售 工作 .

“四月、五月、六月和七月，一部有吸引力且畅销的作品。”

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz]
**Single** **Copies**
单身的 副本

单份

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
**Price 50 cts .**
价格 - cts .

价格 50 分。

[fɔːr; fər] [treɪd] [praɪs] [ə'dres] [ə'merɪkən] [nuːz] [ˌsiː 'oʊ] . , [ɔːr]
**For trade price address American News Co . , or**
为了 贸易 价格 地址 美国人 消息 合作 . , 或者

如需了解批发价格，请联系美国新闻社，或

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
**PUNCHINELLO PUBLISHING & CO . ,**
潘奇内洛 出版 & 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社及公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
**83 Nassau Street .**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

['henri] [el] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] ,
**HENRY L . STEPHENS ,**
亨利 L . 斯蒂芬斯 ,

亨利·L·斯蒂芬斯

['ɑːrtɪst] ,
**ARTIST ,**
艺术家 ,

艺术家，

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
**No . 160 FULTON STREET ,**
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[nuː] [jɔːk] .
**NEW YORK .**
新的 约克 .

纽约。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
**GEO .**
地理 .

地理。

[biː] . - ,
**B . BOWLEND ,**
B . - ,

B. 鲍伦德，

['dræftsmən] & [dɪ'zaɪnər]
**Draughtsman & Designer**
绘图员 & 设计师

绘图员兼设计师

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
**No . 160 Fulton Street ,**
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[ruːm] [noʊ] . - ,
**Room No . 11 ,**
房间 不 . - ,

11号房间

[nuː] [jɔːk] .
**NEW YORK .**
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði]
**The**
这

这

['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
**MYSTERY OF MR .**
神秘 的 先生 .

神秘先生

[iː] . [druːd] .
**E . DROOD .**
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .
**AN ADAPTATION .**
一个 适应 .

改编。

[baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] .
**BY ORPHEUS C . KERR .**
经过 俄耳甫斯 C . 克尔 .

作者：奥菲斯·C·克尔

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[kloʊvz] [fɔːr; fər] [θriː] .
**CLOVES FOR THREE .**
丁香 为了 三 .

三只手套。

['krɪsməs] [iːv] [ɪn] - .
**Christmas Eve in Bumsteadville .**
圣诞节 前夕 在 - .

巴姆斯特德维尔的平安夜。

['krɪsməs] [iːv] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]
**Christmas Eve all over the world , but especially where the English language is**
圣诞节 前夕 全部 超过 这 世界 , 但 尤其 在哪里 这 英语 语言 是
['spoʊkən] .
**spoken .**
说 .

世界各地的平安夜，尤其是在英语国家，都会庆祝圣诞夜。

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst] [fə'siːʃəs] [stɑːr][wɪŋk][ə'pɑːn] [ðɪs] [iːv] ,
**No sooner does the first facetious star wink upon this Eve ,**
不 很快 做 这 第一的 滑稽的 星星 眨眼 之上 这 前夕 ,

第一颗滑稽的星星刚在今晚眨眼，

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] - [kraʊnd] [ɜ:rθ] [bɪ'gɪn]

| than | all | the | English | - | speaking | millions | of | this | Boston | - | crowned | earth | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 英语 | - | 请讲 | 百万 | 的 | 这 | 波士顿 | - | 加冕 | 地球 | 开始 |

['kæstɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] ,

| casting | off | their | hatreds | , |
|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 离开 | 他们的 | 仇恨 | , |

然后，这片以波士顿为中心的土地上数百万讲英语的人们开始摒弃仇恨。

['mi:nnəs] , , [ænd; ənd] - , [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑ:rmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ]

| meannesses | , | uncharities | , | and | Carlyleisms | , | as | a | garment | , | and | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙 | , | 非慈善 | , | 和 | - | , | 作为 | 一个 | 服装 | , | 和 | , | 在 | 一个 |

['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] ['enibɑ:di] ,

| beautiful | spirit | of | no | objections | to | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 精神 | 的 | 不 | 反对意见 | 到 | 任何人 | , |

卑鄙、无情和卡莱尔式的言行，如同衣裳一般，并且，本着一种对任何人都不反对的美好精神，

[proʊ'si:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sɪn'sɪrli]

| proceed | to | think | what | can | be | done | for | the | poor | in | the | way | of | sincerely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 思考 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 真挚地 |

['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] .

| wishing | them | well | . |
|---|---|---|---|
| 祝 | 他们 | 出色地 | . |

接下来思考如何真诚地为穷人祈福。

[ðə; ði] ['prɪnsli] ['mɜ:rtʃənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] , [ɪn,vɑ:lən'terəli] [iks'piəriənsiz] [ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ]

| The | princely | merchant | , | in | his | counting | - | room | , | involuntarily | experiences | the | softening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 商人 | , | 在 | 他的 | 计数 | - | 房间 | , | 不由自主 | 经历 | 这 | 软化 |

, ['hju:mənaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

| , | humanizing | influence | of | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 人性化 | 影响 | 的 | 这 | 小时 | , |

这位尊贵的商人，在他的账房里，不由自主地感受到了时光的温柔和人性化的影响。

[ænd; ənd] , [ɪn] [toʊnz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['praɪvətli] [di'rekts] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] -

| and | , | in | tones | tremulous | with | unwonted | emotion | , | privately | directs | his | Chief | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 音调 | 颤抖的 | 和 | 不寻常的 | 情感 | , | 私下 | 导演 | 他的 | 首席 | - |

[klɜ:rk] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑ:ks] ,

| Clerk | to | tell | all | the | other | clerks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 到 | 告诉 | 全部 | 这 | 其他 | 职员 | , |

然后，他用颤抖着、饱含罕见情感的语气，私下指示他的主管书记员告诉所有其他职员：

[ðæt] , [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [raʊnd] [jɪr] , [ðeɪ] [meɪ] ,

| that | , | on | this | night | of | all | the | round | year | , | they | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 全部 | 这 | 圆形的 | 年 | , | 他们 | 可能 | , |

在这漫长岁月中的这个夜晚，他们或许会

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:r] [æt; ət] - [ ə'klɔk, əu- ] ,

| before | leaving | the | store | at | 10 | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | 这 | 店铺 | 在 | - | 点钟 | , |

十点钟离开商店之前，

[teɪk] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [ðæt] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] ['ɔ:kʃn] - [stɑ:k] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

| take | almost | any | article | from | that | slightly | damaged | auction | - | stock | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 几乎 | 任何 | 文章 | 从 | 那 | 轻微地 | 损坏的 | 拍卖 | - | 库存 | 向下 | 在 | 这 |

[frʌnt] ['selər] , [æt; ət] ['æktʃuəl] [kɔ:st] - [praɪs] .

| front | cellar | , | at | actual | cost | - | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 地窖 | , | 在 | 实际的 | 成本 | - | 价格 | . |

你可以从前地下室那些略有瑕疵的拍卖品中，以实际成本价购买几乎任何一件商品。

[ðɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ɪm'plaɪz][ðer; ðər][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] ['hɑːrti] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| This | , | they | are | to | understand | , | implies | their | Employer's | hearty | wish | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 他们 | 是 | 到 | 理解 | , | 暗示 | 他们的 | 雇主的 | 爽朗 | 希望 | 的 | 一个 |

['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| Merry | Christmas | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 圣诞节 | 到 | 他们 | ; |

他们应该明白，这意味着他们的雇主衷心祝愿他们圣诞快乐；

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][grænd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['festl] ['siːz(ə)n] ,

| and | is | a | sign | that | , | in | the | grand | spirit | of | the | festal | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 符号 | 那 | , | 在 | 这 | 盛大 | 精神 | 的 | 这 | 节日 | 季节 | , |

这表明，在盛大的节日气氛中，

[hiː; hi][kæn; kən]['iːv(ə)n][fər'get][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðoʊz] [ʌn'nætʃrəl] ['liːnər] ['entri] - [klɑːks] [huː] [ɑːr; ər]

| he | can | even | forget | and | forgive | those | unnatural | leaner | entry | - | clerks | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 甚至 | 忘记 | 和 | 原谅 | 那些 | 不自然 | 更精瘦 | 入口 | - | 职员 | WHO | 是 |

['ɔːlweɪz] ['waɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ əˈlɔtid ] $7 [ə; eɪ] [wiːk] .

| always | whining | for | more | than | their | allotted | $7 | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 抱怨 | 为了 | 更多的 | 比 | 他们的 | 分配 | $7 | 一个 | 星期 | . |

他甚至可以忘记并原谅那些身材瘦削、总是抱怨每周工资超过 7 美元的不自然的收银员。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlroʊd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

| The | President | of | the | great | railroad | corporation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 的 | 这 | 伟大的 | 铁路 | 公司 | , |

这家大型铁路公司的总裁，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [fɪt]['oʊvər][ðə; ði]['ekstrə][kɔːst] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ]

| in | the | very | middle | of | a | growling | fit | over | the | extra | cost | involved | in | purchasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 一个 | 咆哮 | 合身 | 超过 | 这 | 额外的 | 成本 | 涉及 | 在 | 购买 |

[hɪz; ɪz][læst] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

| his | last | Legislature | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 立法机关 | , |

就在他为购买上一届立法机构所需的额外费用而大发雷霆之时，

( ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

| ( | owing | to | the | fact | that | some | of | its | Members | had | been | elected | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 欠款 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 一些 | 的 | 它是 | 成员 | 有 | 到过 | 当选 | 之上 | 一个 |

['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['rædɪk(ə)l] - [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] - ['wɜrkɪŋˌmænz] ['tɪkɪts] ,

| fusion | of | Radical | - | Reform | and | Honest | - | Workingman's | Tickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融合 | 的 | 激进的 | - | 改革 | 和 | 诚实的 | - | 工人的 | 门票 | , |

（由于其部分成员是通过激进改革党和诚实工人党的合并候选人资格当选的，

) [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs]

| ) | is | suddenly | and | mysteriously | impressed | with | the | recollection | that | this | is | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 是 | 突然 | 和 | 神秘地 | 印象深刻 | 和 | 这 | 回忆 | 那 | 这 | 是 | 圣诞节 |

[iːv] .

| Eve | . |
|---|---|
| 前夕 | . |

突然，他莫名其妙地想起今天是平安夜。

" [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | Why | , | bless | my | soul | , | so | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , | 所以 | 它 | 是 | ! |

“我的天哪，真是这样！”

" [hiː; hi][kraɪz] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪtəd] ['roʊzwʊd] [desk] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| " | he | cries | , | springing | up | from | his | littered | rosewood | desk | like | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭泣 | , | 弹簧 | 向上 | 从 | 他的 | 垃圾 | 红木 | 桌子 | 喜欢 | 一个 | 男生 | . |

“他大叫一声，像个孩子一样从满是杂物的红木桌子上跳了起来。”

" [hɪr] , [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ! " [sɪŋz] [hiː; hi] , ['tʃɪrəli] ,

| " | Here | , | you | General | Superintendent | out | there | in | the | office | ! | " | sings | he | , | cheerily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 你 | 一般的 | 校长 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 办公室 | ! | " | 唱歌 | 他 | , | 兴高采烈地 | , |

“喂，办公室里的总监先生！”他兴高采烈地唱道。

" [send][sʌm; səm][wʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːrkɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

| " | send | some | one | down | to | Washington | Market | this | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 一些 | 一 | 向下 | 到 | 华盛顿 | 市场 | 这 | 立即的 | , |

“立刻派人去华盛顿市场一趟，

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌʃəs] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]['westərn] [ðæt][aɪ]

| to | find | out | whether | or | not | any | of | those | luscious | anatomical | western | turkies | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 出去 | 无论 | 或者 | 不是 | 任何 | 的 | 那些 | 甜美 | 解剖学 | 西 | 火鸡 | 那 | 我 |

[sɔː] [ɪn][ðə; ði]['bærəlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər][left] [jet] .

| saw | in | the | barrels | this | morning | are | left | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 这 | 桶 | 这 | 早晨 | 是 | 左边 | 然而 | . |

看看我今天早上在桶里看到的那些令人垂涎欲滴的西方火鸡是否还剩下一只。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [hoʊ'tel] [daʊn] - [taʊn] ['hævnt] ['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːl] , [bai] ['evri] [rɪ'meɪnɪŋ]

| If | the | commercial | hotels | down | - | town | haven't | taken | them | all | , | buy | every | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 商业的 | 酒店 | 向下 | - | 镇 | 还没有 | 已采取 | 他们 | 全部 | , | 买 | 每一个 | 其余的 |

['bærəl] [æt; ət][wʌns] !

| barrel | at | once | ! |
|---|---|---|---|
| 桶 | 在 | 一次 | ! |

如果市中心的商业酒店还没有全部买走，那就一次性买下剩下的所有酒桶！

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][nɔːr] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrvɪs] [ʃæl; ʃəl][goʊ][hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

| Not | a | man | nor | boy | in | this | Company's | service | shall | go | home | to | - | night | without | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 男人 | 也不 | 男生 | 在 | 这 | 公司的 | 服务 | 将 | 去 | 家 | 到 | - | 夜晚 | 没有 | 他的 |

['krɪsməs] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !

| Christmas | dinner | in | his | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 晚餐 | 在 | 他的 | 手 | ! |

今晚，本公司所有员工，无论男女老少，都不能空着手回家享用圣诞晚餐！

['laɪvli] , [naʊ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] !

| Lively | , | now | , | Mr | . | JONES | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热闹 | , | 现在 | , | 先生 | . | 琼斯 | ! |

琼斯先生，现在该精神起来了！

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['pɪkɪŋ] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

| and | just | oblige | me | by | picking | out | one | of | the | birds | for | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 必须 | 我 | 经过 | 挑选 | 出去 | 一 | 的 | 这 | 鸟类 | 为了 | 你自己 | , |

请你帮我挑一只鸟送给自己吧。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][æt; ət][ɔːl] [les] [bluː] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

| if | you | can | find | one | at | all | less | blue | than | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 一 | 在 | 全部 | 较少的 | 蓝色的 | 比 | 这 | 休息 | . |

如果你能找到一个颜色比其他颜色浅一些的。

[its] ['krɪsməs] [iːv] , [sɜːr] ;

| It's | Christmas | Eve | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 圣诞节 | 前夕 | , | 先生 | ; |

先生，今天是平安夜；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

| and | upon | my | word | I'm | really | sorry | our | boys | have | to | work | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 我的 | 单词 | 我是 | 真的 | 对不起 | 我们的 | 男孩们 | 有 | 到 | 工作 | 到 | - | 明天 |

[æz; əz]['juːʒuəl] .

| as | usual | . |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | . |

我真的非常抱歉，我们的孩子们明天还要像往常一样工作。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[its] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [dʒəʊnz] !
**it's** **hard** **to** **be** **poor** **,** **JONES** **!**
它是 难的 到 是 贫穷的 , 琼斯 !

琼斯，穷真难受!

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
**A** **merry** **Christmas** **to** **us** **all** **.**
一个 欢乐 圣诞节 到 我们 全部 .

祝大家圣诞快乐。

[hɪəz] [maɪ] ['kærɪdʒ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Here's** **my** **carriage** **come** **for** **me** **.**
这里是 我的 运输 来 为了 我 .

我的马车来接我了。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['deɪli] [ˌævə'keɪʃənz] , [ɑːn]
**"** **And** **even** **in** **returning** **to** **their** **homes** **from** **their** **daily** **avocations** **,** **on**
" 和 甚至 在 返回 到 他们的 房屋 从 他们的 日常的 业余爱好 , 在
['krɪsməs] [iːv] ,
**Christmas** **Eve** **,**
圣诞节 前夕 ,

“即使在圣诞前夜，他们结束日常活动回到家中时，

[haʊ] [ðə; ði][moʊst] ['græspɪŋ] , [pə'nʊriəs] [soʊlz] [ʌv; əv][men] [wɪl] ['sɔːfn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz]
**how** **the** **most** **grasping** **,** **penurious** **souls** **of** **men** **will** **soften** **to** **the** **world's**
如何 这 最多 抓握 , 贫困的 灵魂 的 男人 将要 软化 到 这 世界的
[ʌn'fɔːrtʃənət] !
**unfortunate** **!**
不幸 !

即使是最贪婪、最吝啬的人，也会对世界上的不幸者心生怜悯!

[huː] [ɪz] [ðɪs] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['grænmʌðər]
**Who** **is** **this** **poor** **old** **lady** **,** **looking** **as** **though** **she** **might** **be** **somebody's** **grandmother**
WHO 是 这 贫穷的 老的 女士 , 寻找 作为 尽管 她 可能 是 某人的 祖母
,
**,**
,

这位可怜的老太太是谁？看起来像是某人的祖母。

['sɪtɪŋ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ 'ʃivəriŋ ] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [iːv] [æz; əz] [ðɪs] ?
**sitting** **here** **by** **the** **wayside** **,** **shivering** **,** **on** **such** **an** **Eve** **as** **this** **?**
坐着 这里 经过 这 路边 , 瑟瑟发抖 , 在 这样的 一个 前夕 作为 这 ?

在这样的夜晚，我却坐在路边瑟瑟发抖?

[noʊ][hoʊm][tuː; tə][goʊ] ? — [rɪ'leɪʃnz] [ɔːl] [ded] ? — ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [tuː] [deɪz] ?
**No** **home** **to** **go** **?** **—** **Relations** **all** **dead** **?** **—** **Eaten** **nothing** **in** **two** **days** **?**
不 家 到 去 ? — 关系 全部 死的 ? — 吃 没有什么 在 二 天 ?

无处可去？——亲戚都去世了？——两天没吃东西了?

— [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [raɪts] ['bjʊroʊ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ? — [dɪr]
**—** **Walked** **all** **the** **way** **from** **the** **Woman's** **Rights** **Bureau** **in** **Boston** **?** **—** **Dear**
— 步行 全部 这 方式 从 这 女性的 权利 局 在 波士顿 ? — 亲爱的
[ˌem 'iː] !
**me** **!**
我 !

—从波士顿妇女权利局一路走来的？—我的天哪!

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ?
**can there be so much suffering on Christmas Eve ?**
能 那里 是 所以 很多 痛苦 在 圣诞节 前夕 ?

圣诞前夜怎么会有这么多苦难?

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**I must do something for her ,**
我 必须 做 某物 为了 她 ,

我必须为她做点什么。

[ɔːr][maɪ][oʊn] [gʊd] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**or my own good dinner to - morrow will be a reproach to me .**
或者 我的 自己的 好的 晚餐 到 - 明天 将要 是 一个 责备 到 我 .

否则，我明天享用的丰盛晚餐反而会成为我的耻辱。

" [hɪr] !
**" Here !**
" 这里 !

"这里!

[pə'liːsmən] !
**Policeman !**
警察 !

警察!

[dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [pʊr] [oʊld]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,
**just take this poor old lady to the Station - House ,**
只是 拿 这 贫穷的 老的 女士 到 这 车站 - 房子 ,

把这位可怜的老太太送到车站去。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm][hoʊm][ðer; ðər][ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
**and give her a good warm home there until morning .**
和 给 她 一个 好的 温暖的 家 那里 直到 早晨 .

给她一个温暖舒适的家，让她在那里待到天亮。

[ðer; ðər] !
**There !**
那里 !

那里!

[tʃɪr] - [ʌp] , ['ænti] ; [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
**cheer - up , Aunty ; you're all right now .**
欢呼 - 向上 , 阿姨 ; 你是 全部 正确的 现在 .

振作起来，阿姨；你现在没事了。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**This gentleman in the uniform has promised to take care of you .**
这 绅士 在 这 制服 有 承诺 到 拿 关心 的 你 .

这位身穿制服的先生承诺会照顾您。

['meri] ['krɪsməs] ! " — [ɔːr] , [wen] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'striːmli] ['boʊni] [læd] , [ɪn][ðə; ði]
**Merry Christmas ! " — Or , when at home , and that extremely bony lad , in the**
欢乐 圣诞节 ! " — 或者 , 什么时候 在 家 , 和 那 极其 骨质 小伙子 , 在 这
[θɪn] ['sʌmər] [koʊt] ,
**thin summer coat ,**
薄的 夏天 外套 ,

圣诞快乐！——或者，当他在家时，那个骨瘦如柴的小伙子穿着单薄的夏装，

['tʃætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] - [stuːp] ,
**chatters to you , from the snow on the front - stoop ,**
闲聊 到 你 , 从 这 雪 在 这 正面 - 哈腰 ,

从门廊的雪地里传来一阵低语，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

| about | the | courage | he | has | taken | from | Christmas | Eve | to | ask | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 勇气 | 他 | 有 | 已采取 | 从 | 圣诞节 | 前夕 | 到 | 问 | 你 | 为了 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['naɪts] - ['lɑːdʒɪŋ] — [haʊ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

| enough | to | get | a | meal | and | a | night's | - | lodging | — | how | differently | from | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 得到 | 一个 | 一顿饭 | 和 | 一个 | 夜晚 | - | 住宿 | — | 如何 | 不同 | 从 | 你的 |

['ɔːrd(ə)neri] [staɪl] [dʌz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [ɪn] [jʊr; jər] [brest] [ɪm'pel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] .

| ordinary | style | does | a | something | soft | in | your | breast | impel | you | to | treat | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 风格 | 做 | 一个 | 某物 | 柔软的 | 在 | 你的 | 胸部 | 促使 | 你 | 到 | 对待 | 他 | . |

从圣诞夜到现在，他鼓起勇气向你索要足够的钱来吃顿饭、住一晚——你心中涌起的柔软情感，驱使你以与平常截然不同的方式对待他。

" [noʊ] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] ? " [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [toʊn] , [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| " | No | work | to | be | obtained | ? | " | you | say | , | in | a | light | tone | , | to | cheer | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 工作 | 到 | 是 | 获得 | ? | " | 你 | 说 | , | 在 | 一个 | 光 | 语气 | , | 到 | 欢呼 | 他 | 向上 | . |

“找不到工作吗？”你用轻松的语气问道，想让他高兴起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [hɪr] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

| " | Of | course | there's | none | here | , | my | young | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 有 | 没有任何 | 这里 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | . |

“当然这里没有，我的年轻朋友。”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] ,

| All | the | work | here | at | the | East | is | for | foreigners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 工作 | 这里 | 在 | 这 | 东方 | 是 | 为了 | 外国人 | , |

东方公司这里的所有工作都是为外国人准备的。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] - [taɪm] .

| in | order | that | they | may | be | used | at | election | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 用过的 | 在 | 选举 | - | 时间 | . |

以便它们可以在选举时使用。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [eɪtʃ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə]

| As | for | you | , | an | American | boy | , | why | don't | you | go | to | h | — | I | mean | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你 | , | 一个 | 美国人 | 男生 | , | 为什么 | 不 | 你 | 去 | 到 | h | — | 我 | 意思是 | 到 |

[ðə; ði] [west] .

| the | West | . |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | . |

至于你，一个美国男孩，为什么不去——我是说去西部呢？

[goʊ] [west] , [jʌŋ] [mæn] !

| Go | West | , | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 西方 | , | 年轻的 | 男人 | ! |

年轻人，去西部吧！

[bai] [ə; eɪ] [gʊd] , [staʊt] ['fɑːrmɪŋ] ['aʊtfɪt] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] [mjuːlz] ,

| Buy | a | good | , | stout | farming | outfit | , | two | or | three | serviceable | horses | , | or | mules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 一个 | 好的 | , | 肥硕 | 农业 | 全套服装 | , | 二 | 或者 | 三 | 可用 | 马匹 | , | 或者 | 骡子 | , |

购买一套结实耐用的农用装备，两三匹能用的马或骡子，

[ə; eɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] [haʊs] [meɪd] [ɪn] ['sekʃnz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kæt(ə)l] ,

| a | portable | house | made | in | sections | , | a | few | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 便携的 | 房子 | 制成 | 在 | 部分 | , | 一个 | 很少 | 牛 | , |

一栋分段式可移动房屋，几头牛，

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['fiːvər] ['medɪs(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [west] [ə'pɑːn]

| a | case | of | fever | medicine | — | and | then | go | out | to | the | far | West | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | 的 | 发烧 | 药品 | — | 和 | 然后 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 远的 | 西方 | 之上 |

['gʌvərnmənt] - [lænd] .

| Government | - | land | . |
|---|---|---|---|
| 政府 | - | 土地 | . |

拿一箱退烧药——然后去遥远的西部，去政府的土地上。

[juːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,
**You'd better go to one of the hotels for to - night ,**
你会 更好的 去 到 一 的 这 酒店 为了 到 - 夜晚 ,

你最好今晚去其中一家酒店住一晚。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɜːrtʃəs] ['mɪstər] . ['griːliz] - [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['fɑːrmɪŋ] ,
**and then purchase Mr . GREELEY'S ' What I Know About Farming ,**
和 然后 购买 先生 . 格里利 - 什么 我 知道 关于 农业 ,

然后购买格里利先生的《我所了解的农业》,

- [ænd; ənd][stɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [pə'mits] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**' and start as soon as the snow permits in the morning .**
- 和 开始 作为 很快 作为 这 雪 许可证 在 这 早晨 .

“一旦早晨雪势允许，就立即开始。”

[hɪr] [ɑːr; ər][ten] [sents] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Here are ten cents for you .**
这里 是 十 分 为了 你 .

给你10美分。

['meri] ['krɪsməs] ! " — [ðʌs] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði]['neɪt(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
**Merry Christmas ! " — Thus to honor the natal Festival of Him — the**
欢乐 圣诞节 ! " — 因此 到 荣誉 这 出生 节日 的 他 — 这
[ʌn'selfɪʃ] [ɪn'kɑːrnət] ,
**Unselfish incarnate ,**
无私 体现 ,

圣诞快乐！——以此来庆祝祂的诞辰——这位无私的化身，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] ['ɪnˌsaɪtɪd] — [huː] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][lɪp] - ['sɜːrvər] : [sel] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ,
**the Divinely insighted — Who said unto the lip - server : Sell all that thou hast ,**
这 神圣地 有洞察力 — WHO 说 到 这 唇 - 服务器 : 卖 全部 那 你 哈斯特 ,

那位具有神圣洞察力的人——他对那只会空谈的人说：变卖你所有的一切，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]
**and give it to the Poor , and follow Me ; and from Whom the**
和 给 它 到 这 贫穷的 , 和 跟随 我 ; 和 从 谁 这
[lɪp] - ['sɜːrvər] ,
**lip - server ,**
唇 - 服务器 ,

把钱分给穷人，然后跟随我；而那些口是心非的人，

['hævɪŋ] [greɪt] [pə'zeʃnz] , [went] [ə'weɪ] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɑːroʊfl] !
**having great possessions , went away exceeding sorrowful !**
拥有 伟大的 财产 , 去 离开 超过 悲伤 !

尽管拥有很多财产，他们还是悲伤地离开了！

[θriː] [men][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] - [ə'pɑːrtmənts][ɑːn] [ðɪs]
**Three men are to meet at dinner in the Bumsteadian apartments on this**
三 男人 是 到 见面 在 晚餐 在 这 - 公寓 在 这
['krɪsməs] [iːv] .
**Christmas Eve .**
圣诞节 前夕 .

今年圣诞前夜，三位男士将在巴姆斯泰德公寓共进晚餐。

[haʊ] [hæz; həz] [iːtʃ] [wʌn] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] ?
**How has each one passed the day ?**
如何 有 每个 一 通过了 这 天 ?

他们今天都过得怎么样?

[mənt'gʌməri] [pen'drægən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [gɑːspəlɚz] [gʌltʃ] ,
**MONTGOMERY PENDRAGON , in his room in Gospeler's Gulch ,**
蒙哥马利 潘德拉贡 , 在 他的 房间 在 福音歌手的 峡谷 ,

蒙哥马利·潘德拉贡，在他位于福音峡谷的房间里，

[riːdz] ['sʌðərn] ['trædʒədi] [ɪn][æn; ən][oʊld]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ ɔː'liənz ] [ˌpɪkə'juːn] , [ʌn'tɪl] [tuː]
**reads** **Southern** **tragedies** **in** **an** **old** **copy** **of** **the** **New** **Orleans** **Picayune** **,** **until** **two**
阅读 南方 悲剧 在 一个 老的 复制 的 这 新的 奥尔良 皮卡尤恩 , 直到 二
[ ə'klɔk, əu- ] ,
**o'clock** **,**
点钟 ,

他翻阅着一本旧版的《新奥尔良小报》，阅读南方悲剧，直到两点钟。

[wen] [hiː; hi]['heɪstɪli] [terz] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['peɪpər]['kɑːlərz] ,
**when** **he** **hastily** **tears** **up** **all** **his** **soiled** **paper** **collars** **,**
什么时候 他 草草 眼泪 向上全部 他的 脏的 纸 项圈 ,

当他匆忙撕碎所有脏兮兮的纸项圈时，

[pæks] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [slʌŋ] ['oʊvər]
**packs** **a** **few** **things** **into** **a** **travelling** **satchel** **,** **and** **,** **with** **the** **latter** **slung** **over**
包装 一个 很少 事物 进入 一个 旅行 书包 , 和 , 和 这 后者 吊着 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
**his** **shoulder** **,**
他的 肩膀 ,

他把一些东西装进旅行包里，然后把包挎在肩上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɛhoʊz] ['ɪndiən] [klʌb][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ɪz][met][ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ][hɪz; ɪz]['tuːtər] ,
**and** **a** **Kehoe's** **Indian** **club** **in** **his** **right** **hand** **,** **is** **met** **in** **the** **hall** **by** **his** **tutor** **,**
和 一个 基欧 印度 俱乐部 在 他的 正确的 手 , 是 遇见 在 这 大厅 经过 他的 导师 ,

他右手拿着基欧的印度棍棒，在大厅里遇到了他的导师。

[ðə; ði]['gɑːspələr] .
**the** **Gospeler** **.**
这 福音歌手 .

福音传道者。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klʌb] , ['mɪstər] . [mənt'gʌməri] ? " [æsks][ðə; ði] ['revərənd]
**"** **What** **are** **you** **doing** **with** **that** **club** **,** **Mr** **.** **MONTGOMERY** **?** **"** **asks** **the** **Reverend**
" 什么 是 你 正在做 和 那 俱乐部 , 先生 . 蒙哥马利 ? " 问 这 牧师
[ɔk'teivjəs] ,
**OCTAVIUS** **,**
奥克塔维乌斯 ,

"蒙哥马利先生，你拿着那根棍子做什么？"奥克塔维厄斯牧师问道。

['heɪstɪli] ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
**hastily** **stepping** **back** **into** **a** **corner** **.**
草草 步进 后退 进入 一个 角落 .

慌忙退到角落里。

" [aɪv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ]
**"** **I've** **bought** **it** **to** **exercise** **with** **in** **the** **open** **air** **,** **"** **answers** **the** **young**
" 我已经 买 它 到 锻炼 和 在 这 打开 空气 , " 答案 这 年轻的
['sʌðərnər] ,
**Southerner** **,**
南方人 ,

"我买它是为了在户外锻炼，"这位年轻的南方人回答说。

['pleɪfəli] ['dɛntɪŋ] [ðə; ði][wɔːl][dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz]['tuːtərz] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] " ['æftər] [ðɪs] ['dɪnər]
**playfully** **denting** **the** **wall** **just** **over** **his** **tutor's** **head** **with** **it** **"** **After** **this** **dinner**
嬉戏地 凹陷 这 墙 只是 超过 他的 导师的 头 和 它 " 后 这 晚餐
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [druːd] ,
**with** **Mr** **.** **DROOD** **,**
和 先生 . 德鲁德 ,

他用它轻轻地在导师头顶上方的墙上敲出一个凹痕。"和德鲁德先生共进晚餐之后，

[æt; ət] - , [aɪ] ['rekən] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [mætʃ] ,

| at | BUMSTEAD'S | , | I | reckon | I | shall | start | on | a | walking | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 我 | 估计 | 我 | 将 | 开始 | 在 | 一个 | 步行 | 匹配 | , |

在BUMSTEAD'S，我想我会开始进行一场步行比赛。

[ænd; ənd] [aɪv] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði][klʌb][fɔ:r; fər]['eksərsaɪz][æz; əz][aɪ][goʊ] .

| and | I've | procured | the | club | for | exercise | as | I | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 采购 | 这 | 俱乐部 | 为了 | 锻炼 | 作为 | 我 | 去 | . |

我买了一根棍子，以便边走边锻炼。

[ðʌs] : " [hi:; hi] [twɜ:lz] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['greɪzɪz]['mɪstər] . ['sɪmpsənz] ['nɪrər] [ɪr] ,

| Thus | : | " | He | twirls | it | high | in | the | air | , | grazes | Mr | . | SIMPSON'S | nearer | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | : | " | 他 | 旋转 | 它 | 高的 | 在 | 这 | 空气 | , | 放牧 | 先生 | . | 辛普森一家 | 更近 | 耳朵 | , |

于是："他把球高高抛向空中，球擦过辛普森先生的耳朵，

[hɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði][hæt] - [stænd] .

| hits | his | own | head | accidentally | , | and | breaks | the | glass | in | the | hat | - | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点击量 | 他的 | 自己的 | 头 | 偶然 | , | 和 | 休息 | 这 | 玻璃 | 在 | 这 | 帽子 | - | 站立 | . |

他不小心撞到了自己的头，还打碎了衣帽架上的玻璃。

" [aɪ] [si:] !

| " | I | see | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | ! |

"我懂了！

[aɪ] [si:] ! " [sez] [ðə; ði]['gɑ:spələr] , ['ræðər] ['hɜ:rɪdli] .

| I | see | ! | " | says | the | Gospeler | , | rather | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | ! | " | 说道 | 这 | 福音歌手 | , | 相当 | 匆匆 | . |

"我明白了！"传道者急忙说道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [wen]

| " | Perhaps | you | had | better | be | entirely | alone | , | and | in | the | open | country | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 是 | 完全 | 独自的 | , | 和 | 在 | 这 | 打开 | 国家 | , | 什么时候 |

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['eksərsaɪz] .

| you | take | that | exercise | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 那 | 锻炼 | . |

"或许你最好独自一人在开阔的乡村进行这项锻炼。"

" ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [kwaɪt] ['dɪzməli] , [ðə; ði] [prə'spektɪv] [pə'destriən] [goʊz] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə]

| " | Rubbing | his | skull | quite | dismally | , | the | prospective | pedestrian | goes | straightway | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 擦 | 他的 | 颅骨 | 相当 | 令人沮丧地 | , | 这 | 预期 | 行人 | 去 | 立刻 | 到 |

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:mz] - [haʊs] ,

| the | porch | of | the | Alms | - | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门廊 | 的 | 这 | 施舍 | - | 房子 | , |

"他沮丧地揉着脑袋，径直走向救济院的门廊。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪts] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['sɪstər] [kʌmz] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][hɪm; ɪm]

| and | there | waits | until | his | sister | comes | down | in | her | bonnet | and | joins | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 等待 | 直到 | 他的 | 姐姐 | 来 | 向下 | 在 | 她 | 引擎盖 | 和 | 加入 | 他 |

.

:

.

他一直等到妹妹戴着帽子下来和他在一起。

" [mæg'noʊliə] , " [hi:; hi] [ ri'mɑ:ks ] , ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] ,

| " | MAGNOLIA | , | " | he | remarks | , | hastening | to | be | the | first | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 木兰 | , | " | 他 | 评论 | , | 加速 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | , |

"木兰花，"他说道，急忙抢先开口。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv]['eni] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [tʃæns] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

| in | order | to | have | any | conversational | chance | at | all | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 有 | 任何 | 对话 | 机会 | 在 | 全部 | 和 | 她 | , |

为了能和她有任何交谈的机会，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [mɪ'stɪriəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

| " | it | is | not | the | least | mysterious | part | of | this | Mystery | of | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 这 | 至少 | 神秘 | 部分 | 的 | 这 | 神秘 | 的 | 我们的 | , |

"这并非我们这个谜团中最不神秘的部分。"

[ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɔːl][aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['wɪntər] [mʌnθ] [ʌv; əv]

| that | keeps | us | all | out | of | doors | so | much | in | the | unseasonable | winter | month | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保持 | 我们 | 全部 | 出去 | 的 | 门 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 反常的 | 冬天 | 月 | 的 |

[dɪ'sembər] ,

| December | , |
|---|---|
| 十二月 | , |

这使得我们在12月这个反常的冬季月份里，大部分时间都待在户外活动。

[ [wʌn] ] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliərli] [ə; eɪ][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l]['mɑːrtər][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| [ | 1 | ] | and | now | I | am | peculiarly | a | meteorological | martyr | in | feeling | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 和 | 现在 | 我 | 是 | 奇特地 | 一个 | 气象 | 烈士 | 在 | 感觉 | 有义务 | 到 |

[goʊ] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] ['friːzɪŋ] [wiːks] ,

| go | walking | for | two | whole | freezing | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 步行 | 为了 | 二 | 所有的 | 冷冻 | 周 | , |

[1] 而现在，我却成了气象殉道者，因为我感到有义务在冰天雪地中徒步整整两周。

[ɔːr][ʌn'tɪl][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] ['mærɪdʒ] - ['bɪznəs] , [ɑːr; ər]['oʊvər] .

| or | until | the | Holidays | and | this | — | this | marriage | - | business | , | are | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 直到 | 这 | 假期 | 和 | 这 | — | 这 | 婚姻 | - | 商业 | , | 是 | 超过 | . |

或者直到假期结束，婚姻这事儿都结束了。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['mɪstər] . [ 'simpsn ] , [bʌt; bət][maɪ]['riːəl] ['pɜːrpəs] , [aɪ] ['rekən] , [ɪn] ['hævɪŋ] [ðɪs] [klʌb] ,

| I | didn't | tell | Mr | . | SIMPSON | , | but | my | real | purpose | , | I | reckon | , | in | having | this | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 告诉 | 先生 | . | 辛普森 | , | 但 | 我的 | 真实的 | 目的 | , | 我 | 估计 | , | 在 | 拥有 | 这 | 俱乐部 | , |

我没告诉辛普森先生，但我认为我拥有这家俱乐部的真正目的，

[ɪz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] , [baɪ]['vaɪələnt]['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] . "

| is | to | save | myself | , | by | violent | exercise | with | it | , | from | perishing | of | cold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 节省 | 我 | , | 经过 | 暴力 | 锻炼 | 和 | 它 | , | 从 | 消亡 | 的 | 寒冷的 | . | " |

目的是通过剧烈运动来拯救自己，免于冻死。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [mənt'gʌməri] ? " [æsks][hɪz; ɪz][kə'loʊkwiəl]['sɪstər] , ['θɔːtfəli] .

| " | Must | you | do | this | , | MONTGOMERY | ? | " | asks | his | colloquial | sister | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 你 | 做 | 这 | , | 蒙哥马利 | ? | " | 问 | 他的 | 口语 | 姐姐 | , | 深思熟虑 | . |

"蒙哥马利，你非得这么做吗？"他说话粗俗的妹妹若有所思地问道。

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — "

| " | Perhaps | if | I | were | to | talk | long | enough | with | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 讲话 | 长的 | 足够的 | 和 | 你 | — | " |

"或许如果我和你聊得足够久——"

" — [juːd] ['lɪtərəli] [ɪg'zɔːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][nɑːt]['goʊɪŋ] ?

| " | — | You'd | literally | exhaust | me | into | not | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 你会 | 字面上地 | 排气 | 我 | 进入 | 不是 | 去 | ? |

"——你真的会让我累到不想去吗？"

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , ['kɑːnfɪdəntli] .

| Certainly | you | would | , | " | he | returns | , | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 你 | 会 | , | " | 他 | 返回 | , | 自信地 | . |

"当然你会的，"他自信地回答道。

" [fɜːrst] , [maɪ] [hed] [wʊd] [eɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt] [nɔɪz] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɪn] ;

| " | First | , | my | head | would | ache | from | the | constant | noise | ; | then | it | would | spin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | , | 我的 | 头 | 会 | 疼痛 | 从 | 这 | 持续的 | 噪音 | ; | 然后 | 它 | 会 | 旋转 | ; |

"首先，持续不断的噪音会让我头痛；然后我会感到头晕目眩；

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [les] [dɪ'stɪŋktli] ; [ðen] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

| then | I | should | grow | faint | and | hear | you | less | distinctly | ; | then | your | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 应该 | 生长 | 头晕的 | 和 | 听到 | 你 | 较少的 | 明显地 | ; | 然后 | 你的 | 嗓音 | , |

那时我应该会感到虚弱，听不太清楚你的声音；那时你的声音，

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] - [ɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] ['evər] , [wʊd] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr]

| although | you | were | talking | - | on | the | same | as | ever | , | would | sound | like | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 是 | 说 | - | 在 | 这 | 相同的 | 作为 | 曾经 | , | 会 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 仅仅 |

['stedi] [hʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| steady | hum | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 哼 | 到 | 我 | ; |

虽然你说话的方式和以前一样，但在我听来却只是持续的嗡嗡声；

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['kærid] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [stɪl]

| then | I | should | become | unconscious | , | and | be | carried | home | , | with | you | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 应该 | 变得 | 无意识 | , | 和 | 是 | 携带 | 家 | , | 和 | 你 | 仍然 |

['wɪspərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪr] .

| whispering | in | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

然后我应该会失去意识，被人抬回家，而你仍然会在我耳边低语。

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [tɔːk] , [mæg'noʊliə] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ðɪ] ['wɔːkɪŋ] - [mætʃ] .

| But | do | not | talk | , | MAGNOLIA | ; | for | I | must | do | the | walking | - | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 讲话 | , | 木兰 | ; | 为了 | 我 | 必须 | 做 | 这 | 步行 | - | 匹配 | . |

但别说话，木兰花；因为我必须参加步行比赛。

[ðə; ðɪ] ['predʒədɪs] [hɪr] [ə'genst] [maɪ] ['sʌðərn] [bɜːrθ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dæmpər] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ]

| The | prejudice | here | against | my | Southern | birth | makes | me | a | damper | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偏见 | 这里 | 反对 | 我的 | 南方 | 出生 | 制作 | 我 | 一个 | 阻尼器 | 之上 | 这 |

[feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,

| festivities | of | others | at | this | general | season | of | forgiveness | to | all | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庆祝活动 | 的 | 其他的 | 在 | 这 | 一般的 | 季节 | 的 | 饶恕 | 到 | 全部 | 人类 | , |

这里对我南方出身的偏见，使我在这个全人类宽恕的节日里，给其他人的庆祝活动蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [druːd] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːts] [tə'geðər] .

| and | I | can't | stand | the | sight | of | that | DROOD | and | Miss | POTTS | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 站立 | 这 | 视线 | 的 | 那 | 德鲁德 | 和 | 错过 | 花盆 | 一起 | . |

我实在无法忍受看到德鲁德和波茨小姐在一起。

[aɪd] ['betər] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .

| I'd | better | stay | away | until | they | have | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 更好的 | 停留 | 离开 | 直到 | 他们 | 有 | 已消失 | . |

我最好等他们走了再去。

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ædz] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

| " | He | pauses | a | moment | , | and | adds | : | " | I | wish | I | were | not | going | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停顿 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 添加 | : | " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 这 |

['dɪnər] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

他停顿了一下，然后补充道："我真希望我不用去参加这个晚宴。"

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [klʌb] [ðer; ðər] .

| or | that | I | were | not | carrying | this | club | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 携带 | 这 | 俱乐部 | 那里 | . |

或者说我当时并没有带着这根球杆。

" [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,

| " | He | shakes | her | hand | and | his | own | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 奶昔 | 她 | 手 | 和 | 他的 | 自己的 | 头 | , |

他握了握她的手，又摇了摇头。

[glɑːnsiz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːrm] - [klaʊdz] [naʊ] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [goʊz] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] ['mɪstər]

| glances | up | at | the | storm | - | clouds | now | gathering | in | the | sky | , | goes | onward | to | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼神 | 向上 | 在 | 这 | 风暴 | - | 云 | 现在 | 采集 | 在 | 这 | 天空 | , | 去 | 向前 | 到 | 先生 |

. - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

| . | BUMSTEAD'S | boarding | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| . | - | 登机 | - | 房子 | , |

他抬头看了一眼天空中聚集的乌云，然后继续前往巴姆斯特德先生的寄宿公寓。

[hɔːlts] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] ['bæləns] [ðə; ði]

| halts | at | the | door | a | moment | to | moisten | his | right | hand | and | balance | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 这 | 门 | 一个 | 片刻 | 到 | 濡 | 他的 | 正确的 | 手 | 和 | 平衡 | 这 |

['ɪndiən] [klʌb] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Indian | club | in | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 印度 | 俱乐部 | 在 | 它 | , |

他在门口停顿片刻，沾湿右手，将印度棍棒稳稳地握在手中。

[ænd; ənd] [ðen] ['entərz] .

| and | then | enters | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 进入 | . |

然后进入。

['edwɪn] - [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['meri] ['krɪsməs] [ɪz] ['iːkwəli] [hɪ'leriəs] .

| EDWIN | DROOD'S | day | before | merry | Christmas | is | equally | hilarious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德温 | - | 天 | 前 | 欢乐 | 圣诞节 | 是 | 同样地 | 太搞笑了 | . |

《艾德温·德鲁德的圣诞快乐前一天》同样令人捧腹大笑。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərpɑːt] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| Now | that | the | Flowerpot | is | no | longer | on | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 花盆 | 是 | 不 | 更长 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

现在他已经不再惦记着花盆这件事了。

[ðə; ði] ['proʊnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

| the | proneness | of | the | masculine | nature | to | court | misfortune | causes | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾向 | 的 | 这 | 男性 | 自然 | 到 | 法庭 | 不幸 | 原因 | 他 | 到 |

[θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [mɪs] [pen'drægən] ,

| think | seriously | of | Miss | PENDRAGON | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 严重地 | 的 | 错过 | 潘德拉贡 | , |

男性天性中容易招致不幸的倾向，使他认真地考虑起潘德拉贡小姐来。

[ænd; ənd] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ə; eɪ] [mæn] ?

| and | wonder | whether | she | would | make | a | wife | to | ruin | a | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 无论 | 她 | 会 | 制作 | 一个 | 妻子 | 到 | 废墟 | 一个 | 男人 | ? |

并想知道她是否会娶一个毁掉男人的妻子?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['ɔːkwərd] , [hiː; hi] [θɪŋks] ,

| It | will | be | rather | awkward | , | he | thinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 相当 | 尴尬的 | , | 他 | 思考 | , |

他心想，这会相当尴尬。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] [mə'kæsər] [jʌŋ] ['leɪdiz]

| to | be | in | Bumsteadville | for | a | week | or | two | after | the | Macassar | young | ladies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | - | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 后 | 这 | 马卡萨 | 年轻的 | 女士们 |

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌdɪsɪn'geɪdʒmənt] ,

| shall | have | heard | of | his | matrimonial | disengagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 有 | 听到 | 的 | 他的 | 婚姻 | 脱离 | , |

在马卡萨家的年轻女士们听说他解除婚约的消息后，他会在邦斯蒂德维尔待上一两个星期。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][sɪt] [sɪ'metrɪklɪ] [æt; ət] ['evrɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːmz]

| as | they | will | all | be | sure | to | sit | symmetrically | at | every | front | window | in | the | Alms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 将要 | 全部 | 是 | 当然 | 到 | 坐 | 对称地 | 在 | 每一个 | 正面 | 窗户 | 在 | 这 | 施舍 |

- [haʊs] [wen'evər] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə][goʊ][baɪ] ;

| - | House | whenever | he | tries | to | go | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房子 | 每当 | 他 | 尝试 | 到 | 去 | 经过 | ; |

每当他路过救济院时，他们都会对称地坐在每个临街的窗户前；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][baɪ] [ 'staːtɪŋ ] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , [ˌɪlə'nɔɪ] ,

| and | he | resolves | to | escape | the | danger | by | starting | for | Egypt | , | Illinois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 解决 | 到 | 逃脱 | 这 | 危险 | 经过 | 开始 | 为了 | 埃及 | , | 伊利诺伊州 | , |

于是他决定逃离危险，启程前往伊利诺伊州的埃及镇。

[ɪ'miːdiətlɪ] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['mɪstər] . ['dɪbl] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| immediately | after | he | has | seen | Mr | . | DIBBLE | and | explained | the | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 后 | 他 | 有 | 已见 | 先生 | . | 迪布尔 | 和 | 解释 | 这 | 情况 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他见到迪布尔先生并向他解释了情况后，立即采取了行动。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hæz; həz] [rʌn] [daʊn] , [hiː; hi] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒuːəlɚz, 'dʒuːlɚz][tuː; tə]

| Finding | that | his | watch | has | run | down | , | he | steps | into | a | jeweler's | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 他的 | 手表 | 有 | 跑步 | 向下 | , | 他 | 步骤 | 进入 | 一个 | 珠宝商 | 到 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] ,

| have | it | wound | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 伤口 | , |

他发现自己的手表没电了，于是走进一家珠宝店去上弦。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

| and | is | at | once | subjected | to | insinuating | overtures | by | the | man | of | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 一次 | 受 | 到 | 暗示 | 序曲 | 经过 | 这 | 男人 | 的 | 天才 | . |

于是，这位天才人物立刻对他展开了暖昧的追求。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] ,

| What | does | he | think | of | this | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 他 | 思考 | 的 | 这 | 戒指 | , |

他觉得这枚戒指怎么样?

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktlɪ][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒənz] [ɪn] [laɪf] ?

| which | is | exactly | the | thing | for | some | particular | Occasions | in | Life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 确切地 | 这 | 事物 | 为了 | 一些 | 特别的 | 场合 | 在 | 生活 | ? |

这正是生活中某些特定场合所需要的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['met(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['nɪrlɪ] [ɔːl] [jʌŋ] ['kʌpəlz] ['mæri] [naʊ] - [ə; eɪ] -

| It | is | made | of | the | metal | for | which | nearly | all | young | couples | marry | now | - | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 制成 | 的 | 这 | 金属 | 为了 | 哪个 | 几乎 | 全部 | 年轻的 | 情侣 | 结婚 | 现在 | - | 一个 | - |

[deɪz] ,

| days | , |
|---|---|
| 天 | , |

它由如今几乎所有年轻夫妇结婚时都会使用的金属制成。

[ɪz][æz; əz] ['endləs] [æz; əz][ðer; ðər] [dɪsəg'riːmənts] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] ['prɑːses] ,

| is | as | endless | as | their | disagreements | , | and | , | by | the | new | process | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 无尽的 | 作为 | 他们的 | 分歧 | , | 和 | , | 经过 | 这 | 新的 | 过程 | , |

他们的分歧没完没了，而且，通过新的程序，

[kæn; kən][biː; bi] [stretʃt] [tuː; tə][fɪt][ðə; ðɪ]['sekənd] ['waɪfs] [hænd] , ['ɔːlsoʊ] .

| can | be | stretched | to | fit | the | Second | wife's | hand | , | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 拉伸 | 到 | 合身 | 这 | 第二 | 妻子的 | 手 | , | 还 | . |

也可以拉伸以适应二房妻子的手。

[ɔːr] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pɜːrl] [set] .
**Or look at this pearl set .**
或者 看 在 这 珍珠 放 .

或者看看这套珍珠首饰。

['veri] [tʃeɪst] , ['riːəli] ['suːðɪŋ] ; [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['æftər]
**Very chaste , really soothing ; intended as a present from a Husband after**
非常 贞洁 , 真的 舒缓 ; 故意的 作为 一个 展示 从 一个 丈夫 后
[fɜːrst] ['kwɑːrəl] .
**First Quarrel .**
第一的 争吵 .

非常纯洁，非常舒缓；是丈夫在第一次争吵后送给妻子的礼物。

[ðiːz] ['kæmioʊ] [ɪr] - [rɪŋz] [wɜːr; wər]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][feɪl] .
**These cameo ear - rings were never known to fail .**
这些 客串 耳朵 - 戒指 是 绝不 已知 到 失败 .

这些浮雕耳环从未出现过故障。

[dʒu'dɪʃəsli] [prɪ'zentɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪs] ,
**Judiciously presented , in a velvet case ,**
谨慎地 呈现 , 在 一个 天鹅绒 案件 ,

精心包装，置于天鹅绒盒中。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə][æt; ət][wʌns][daɪ'vɜːrt][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
**they may be depended upon to at once divert a young Wife from Returning**
他们 可能 是 取决于 之上 到 在 一次 转移 一个 年轻的 妻子 从 返回
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**to her Mother ,**
到 她 母亲 ,

它们或许能立即阻止年轻妻子回到母亲身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['θretnd] .
**as she has threatened .**
作为 她 有 威胁 .

正如她所威胁的那样。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['mɪstər] . [druːd] ['kɛrz] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ['dʒuːəlri][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːl] -
**Mr . DROOD cares for no more jewelry than his watch , chain and seal -**
先生 . 德鲁德 关心 为了 不 更多的 珠宝 比 他的 手表 , 链 和 海豹 -
[rɪŋ] ?
**ring ?**
戒指 ?

德鲁德先生除了手表、项链和印章戒指之外，不佩戴其他任何珠宝?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
**To be sure !**
到 是 当然 !

没错!

[wen] ['mɪstər] . ['bʌm,stɛd] [wʌz; wəz][ɪn] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['regjələr] ['deɪli] [nuː] ['krɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
**when Mr . BUMSTEAD was in yesterday for the regular daily new crystal in his**
什么时候 先生 . 布姆斯特德 曾是 在 昨天 为了 这 常规的 日常的 新的 水晶 在 他的
[oʊn] [wɑːtʃ] — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [breɪk] [soʊ] ['meni] !
**own watch — how does he break so many !**
自己的 手表 — 如何 做 他 休息 所以 许多 !

昨天，BUMSTEAD 先生来更换他手表上的日常新表镜时——他怎么会弄坏这么多呢!

— [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuːz] [wɔːr] ['oʊnli] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

| — | he | said | that | his | beloved | nephews | wore | only | watches | and | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 说 | 那 | 他的 | 心爱 | 侄子们 | 穿着 | 仅有的 | 手表 | 和 | 戒指 | , |

他说，他心爱的侄子们只佩戴手表和戒指。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [peɪst] ['brestpɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| or | he | would | buy | paste | breastpins | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 买 | 粘贴 | 胸针 | 为了 | 他们 | . |

或者他会给她们买胸贴。

[jʊr; jər]['oʊroʊˌaɪd; 'oʊroʊɪd; 'ɔːroʊˌaɪd; 'ɔːroʊɪd][ɪz] [naʊ] [wuːnd] [ʌp] , ['mɪstər] . [druːd] , [ænd; ənd][set]

| Your | oroide | is | now | wound | up | , | Mr | . | DROOD | , | and | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 奥罗伊德 | 是 | 现在 | 伤口 | 向上 | , | 先生 | . | 德鲁德 | , | 和 | 放 |

[æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] .

| at | twenty | minutes | past | Two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | 分钟 | 过去的 | 二 | . |

德鲁德先生，您的计时器已经上好发条，设定在两点二十分。

" [dɪr] [oʊld][dʒæk] ! " [θɪŋks] ['edwɪn] [tuː; tə][hɪm'self] , ['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks]

| " | Dear | old | JACK | ! | " | thinks | EDWIN | to | himself | , | pocketing | his | watch | as | he | walks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 老的 | 杰克 | ! | " | 思考 | 埃德温 | 到 | 他自己 | , | 口袋 | 他的 | 手表 | 作为 | 他 | 散步 |

[ə'weɪ] ;

| away | ; |
|---|---|
| 离开 | ; |

"亲爱的老杰克！"埃德温一边想着，一边把手表放进口袋，然后走开了；

" [hiː; hi] [θɪŋks] [dʒʌst][twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz]['eni][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| " | he | thinks | just | twice | as | much | of | me | as | any | one | else | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 思考 | 只是 | 两次 | 作为 | 很多 | 的 | 我 | 作为 | 任何 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | , |

"他看我的眼光比世界上任何人都高出一倍。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l] .

| and | I | should | feel | doubly | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 感觉 | 双倍 | 感激的 | . |

我应该感到双倍的感激。

" [æz; əz] [dʌsk] [drɔːz] [ɑːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

| " | As | dusk | draws | on | , | the | young | fellow | , | returning | from | a | long | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 黄昏 | 平局 | 在 | , | 这 | 年轻的 | 同伴 | , | 返回 | 从 | 一个 | 长的 | 走 | , |

"暮色渐浓，这位年轻人结束了长途跋涉，返回家中，

[ɪ'spaɪz] [æn; ən][eɪdʒd] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] ,

| espies | an | aged | Irish | lady | leaning | against | a | tree | on | the | edge | of | the | turnpike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间谍 | 一个 | 老年人 | 爱尔兰 | 女士 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 树 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 收费公路 | , |

他瞥见一位年长的爱尔兰女士倚靠在收费公路边的一棵树上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [rɔːŋ] - [saɪd]

| with | a | pipe | upside | - | down | in | her | mouth | , | and | her | bonnet | on | wrong | - | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 管道 | 上行 | - | 向下 | 在 | 她 | 嘴 | , | 和 | 她 | 引擎盖 | 在 | 错误的 | - | 边 |

- [ə'fɔːr] .

| - | afore | . |
|---|---|---|
| - | 之前 | . |

她嘴里叼着一根倒置的烟斗，帽子也戴反了——朝前。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

| " | Are | you | sick | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 生病的 | ? |

你生病了吗?

" [hiː; hi][æsks]['kaɪndli] .

| " | he | asks | kindly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 亲切地 | . |

他和蔼地问道。

" [ə; eɪ] [sɪk] , , " [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
" **Divil** **a** **sick** **,** **gintlemen** **,** **"** **is** **the** **answer** **,** **with** **a** **slight** **catch** **of** **the** **voice** **,**
" 魔鬼 一个 生病的 , 绅士们 , " 是 这 回答 , 和 一个 轻微 抓住 的 这 嗓音 ,

"魔鬼病了，先生们，"他回答道，声音略带哽咽。

— " [bles] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [jɛz] !
**—** **"** **bless** **the** **two** **of** **yez** **!**
— " 保佑 这 二 的 是的 !

—"祝福你们俩!

" ['edwɪn] [druːd] [kæn; kən] ['skersli] [ə'vɔɪd][ə; eɪ][stɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə][hɪm'self] , " [gʊd]
**"** **EDWIN** **DROOD** **can** **scarcely** **avoid** **a** **start** **,** **as** **he** **thinks** **to** **himself** **,** **"** **Good**
" 埃德温 德鲁德 能 几乎 避免 一个 开始 , 作为 他 思考 到 他自己 , " 好的
['hev(ə)n] !
**Heaven** **!**
天堂 !

"埃德温·德鲁德几乎无法避免惊慌，他心想：'我的天哪!

[haʊ] [mʌtʃ] [laɪk][dʒæk] ! "
**how** **much** **like** **JACK** **!** **"**
如何 很多 喜欢 杰克 ! "

真像杰克!

" [duː][juː; jʊ] [iːt] [kloʊvz] , ['mædəm] ?
**"** **Do** **you** **eat** **cloves** **,** **madame** **?**
" 做 你 吃 丁香 , 夫人 ?

夫人，您吃丁香吗?

" [hiː; hi][æsks] , [rɪ'spektfəli] .
**"** **he** **asks** **,** **respectfully** **.**
" 他 问 , 尊敬 .

他恭敬地问道。

" [kloʊvz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] ?
**"** **Cloves** **is** **it** **,** **honey** **?**
" 丁香 是 它 , 蜂蜜 ?

"是丁香吗，亲爱的?"

[ɑː] , [θɪn] , [aɪ][duː] [ðæt] , [wɪn] [aɪm][ɪk'spɛktɪn] - ['kʌmpəni] .
**ah** **,** **thin** **,** **I** **do** **that** **,** **whin** **I'm** **expectin** **'** **company** **.**
啊 , 薄的 , 我 做 那 , 抱怨 我是 期待 - 公司 .

啊，瘦，我也会那样，当我期待客人来访时。

- - - , [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
**Odether** **-** **nodether** **,** **but** **I've** **come** **here** **the** **day** **from** **New** **York** **for** **nothing** **.**
- - - , 但 我已经 来 这里 这 天 从 新的 约克 为了 没有什么 .

真是白跑一趟，我今天从纽约来这里就是为了白跑一趟。

[ʃʊr] - [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] - ? "
**Sure** **phat's** **the** **names** **of** **you** **two** **darlints** **?** **"**
当然 - 这 姓名 的 你 二 - ? "

你们两个宝贝儿的名字就叫phat吗?

" ['edwɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndər] , [æz; əz][hiː; hi][hændz][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɜːrənsi]
**"** **EDWIN** **,** **"** **he** **answers** **,** **in** **some** **wonder** **,** **as** **he** **hands** **her** **a** **currency**
" 埃德温 , " 他 答案 , 在 一些 想知道 , 作为 他 双手 她 一个 货币
[stæmp] ,
**stamp** **,**
邮票 ,

"埃德温，"他带着几分惊讶回答道，同时递给她一张货币邮票。

[wɪtʃ] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][hoʊl][wɔːrn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
**which , on account of the large hole worn in it ,**
哪个 , 在 帐户 的 这 大的 洞 磨损 在 它 ,

由于上面磨出了一个大洞，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈpiːtɪdli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [hɪmˈself] .
**he has been repeatedly unable to pass himself .**
他 有 到过 反复 无法 到 经过 他自己 .

他多次未能通过考试。

" ['edi] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" EDDY is it ?**
" 涡流 是 它 ?

"是艾迪吗？"

[ɑːk; ɑːx][hoʊn] , [ɑːk; ɑːx][hoʊn] , [məˈkriː] ! " [iksˈkleimz][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['wʊmən] ,
**Och hone , och hone , machree ! " exclaims the venerable woman ,**
奥赫 磨练 , 哦 磨练 , 马赫里 ! " 惊呼 这 可敬 女士 ,

"Och hone, och hone, machree!"这位德高望重的妇人喊道。

['hæŋɪŋ] ['desəlɪtli] [əˈraʊnd][ðə; ði] [triː] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [waɪl] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [fɔːlz]['oʊvər]
**hanging desolately around the tree by her arms while her bonnet falls over**
绞刑 凄凉地 大约 这 树 经过 她 武器 尽管 她 引擎盖 瀑布 超过
[hɜːr; hər][left] [ɪr] :
**her left ear :**
她 左边 耳朵 :

她孤零零地挂在树上，双臂环抱着树干，帽子滑落到左耳上：

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] ['θretnd] .
**" I've heard that name threatened .**
" 我已经 听到 那 姓名 威胁 .

我听说有人威胁要用这个名字。

[ɑːk; ɑːx] , [əˈkuʃlə] - !
**Och , acushla wirasthu !**
奥赫 , 阿库什拉 - !

Och, acushla wirasthu!

" [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪtrən] [wɪl] [biː; bi] [les] ['ædʒɪteɪtɪd] [ɪf] [left] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] ,
**" Believing that the matron will be less agitated if left alone , and , probably ,**
" 相信 那 这 护士长 将要 是 较少的 激动 如果 左边 独自的 , 和 , 大概 ,

"认为如果让女舍监独自一人，她的情绪会平静下来，而且，可能……"

['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊdsaɪd] [sliːp] , ['edwɪn] [druːd] [ ˈpaːsiz ]['ɑːnwərd][ɪn] [diːp] [θɔːt] .
**able to get a little roadside sleep , EDWIN DROOD passes onward in deep thought .**
有能力的 到 得到 一个 小的 路边 睡觉 , 埃德温 德鲁德 通过 向前 在 深的 想法 .

埃德温·德鲁德在路边小憩片刻，陷入沉思，继续前行。

[ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['entərz] .
**The boarding - house is reached , and he enters .**
这 登机 - 房子 是 达到 , 和 他 进入 .

他到达了寄宿公寓，走了进去。

[dʒeɪ] . - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] [baɪ] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [iksˈpiəriənsiz] .
**J . BUMSTEAD'S day of the dinner is also marked by exhilarating experiences .**
J . - 天 的 这 晚餐 是 还 标记 经过 令人振奋 经历 .

J. BUMSTEAD 的晚宴当天也充满了令人兴奋的经历。

[wɪð; wɪθ][wʌn][koʊt] - [teɪl] [ʌn'wɪtɪŋli] [tʌkt] [fɑːr][ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] , [soʊ][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

| With | one | coat | - | tail | unwittingly | tucked | far | up | his | back | , | so | that | it | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 外套 | - | 尾巴 | 不知不觉 | 塞进去 | 远的 | 向上 | 他的 | 后退 | , | 所以 | 那 | 它 | 似乎 | 到 |

[biː; bi]['æmpjəˌteɪtɪd] ,

| be | amputated | , |
|---|---|---|
| 是 | 截肢 | , |

他的一侧衣摆不知不觉地卷到了背后，看起来就像被截断了一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælpækə] [ʌm'brelə] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi]['entərz][ə; eɪ]['groʊsəri] - [stɔːr] [ʌv; əv]

| and | his | alpaca | umbrella | under | his | arm | , | he | enters | a | grocery | - | store | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 羊驼 | 伞 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , | 他 | 进入 | 一个 | 杂货店 | - | 店铺 | 的 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| the | village | , |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | , |

他腋下夹着羊驼毛伞，走进村里的一家杂货店。

[ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [æsks] [haʊ] ['strɔːberɪz] [ɑːr; ər] ['selɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| and | abstractedly | asks | how | strawberries | are | selling | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽象地 | 问 | 如何 | 草莓 | 是 | 销售 | 到 | - | 天 | ? |

然后他漫不经心地问：今天草莓卖得怎么样？

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ðæt] [freʃ] [fruːt][ɪz]['veri] [skers] [ɪn] [leɪt] [dɪ'sembər] , [hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz]

| Upon | being | reminded | that | fresh | fruit | is | very | scarce | in | late | December | , | he | changes | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 存在 | 提醒 | 那 | 新鲜的 | 水果 | 是 | 非常 | 稀少 | 在 | 晚的 | 十二月 | , | 他 | 变化 | 他的 |

['pɜːrpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

得知12月下旬新鲜水果非常稀少后，他改变了主意。

[ænd; ənd]['ɔːrdərz] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] ['fleɪvərɪŋ] - ['ekstrækt; ɪk'strækt][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | orders | two | bottles | of | Bourbon | flavoring | - | extract | sent | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订单 | 二 | 瓶子 | 的 | 波旁威士忌 | 调味 | - | 提炼 | 发送 | 到 | 他的 |

[ə'dres] .

| address | . |
|---|---|
| 地址 | . |

他订购了两瓶波旁威士忌风味提取物，寄到他的地址。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] [fɔːr; fər]['spʌndʒɪz] ?

| And | now | he | wishes | to | know | what | they | are | charging | for | sponges | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 愿望 | 到 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | 收费 | 为了 | 海绵 | ? |

现在他想知道海绵的价格是多少？

[ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət][ðə; ði]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] ,

| They | tell | him | that | he | must | seek | those | articles | at | the | druggist's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 他 | 那 | 他 | 必须 | 寻找 | 那些 | 文章 | 在 | 这 | 药剂师的 | , |

他们告诉他，他必须去药剂师那里寻找那些药品。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔmprəmaiziz] [baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [fɔːr] ['lɛmənz] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə]

| and | he | compromises | by | requesting | that | four | lemons | be | forwarded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 妥协 | 经过 | 请求 | 那 | 四 | 柠檬 | 是 | 转发 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .

| his | residence | . |
|---|---|---|
| 他的 | 住宅 | . |

他妥协了，要求将四个柠檬送到他家。

[hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [gʊd] ['kæntənˌ'kæntɑːn] - ['flænl] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['miːdiəm]

| Have | they | any | good | Canton | - | flannel | , | suitable | for | a | person | of | medium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 任何 | 好的 | 广州 | - | 绒布 | , | 合适的 | 为了 | 一个 | 人 | 的 | 中等的 |

[kəm'plekʃ(ə)n] ? —

| complexion | ? | — |
|---|---|---|
| 肤色 | ? | — |

有没有适合中等肤色的人穿的优质广式法兰绒？

[noʊ] ? — ['veri] [wel] , [ðen] : [send] [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [kloʊvz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] .

| No | ? | — | Very | well | , | then | : | send | half | a | pound | of | cloves | to | his | house | before | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ? | — | 非常 | 出色地 | , | 然后 | : | 发送 | 一半 | 一个 | 磅 | 的 | 丁香 | 到 | 他的 | 房子 | 前 | 夜晚 | . |

不？——好吧，那就在今晚之前送半磅丁香到他家去。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['sɜ:rvɪsɪz] [æt; ət] [seɪnt] ['kaʊz] ,

| There | are | Ritualistic | services | at | Saint | Cow's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仪式性的 | 服务 | 在 | 圣 | 牛的 | , |

圣牛教堂有宗教仪式服务。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['rendərz] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] - [ə'kʌmpənimənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'ju:ʒuəl] ['fri:dəm]

| and | he | renders | the | organ | - | accompaniments | with | such | unusual | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 渲染 | 这 | 器官 | - | 伴奏 | 和 | 这样的 | 异常 | 自由 |

[frʌm; frəm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbækə'neɪliən] ['repərtɔ:ri] ,

| from | reminiscences | of | the | bacchanalian | repertory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 回忆录 | 的 | 这 | 酒神节 | 曲目 | , |

他演奏管风琴伴奏时，完全摆脱了对酒神节曲目的怀旧之情，这种自由程度实属罕见。

[ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:spələr] [ɪz] [ɪm'peld] [tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

| that | the | Gospeler | is | impelled | to | compliment | him | as | they | leave | the | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 福音歌手 | 是 | 被迫 | 到 | 赞扬 | 他 | 作为 | 他们 | 离开 | 这 | 大教堂 | . |

福音传道者在离开大教堂时，情不自禁地称赞了他。

" [jʊə(r)] [ɪn] [faɪn] [toʊn] [tu:; tə] - [deɪ] , ['bʌmˌstɛd] .

| " | You're | in | fine | tone | to | - | day | , | BUMSTEAD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 在 | 美好的 | 语气 | 到 | - | 天 | , | 布姆斯特德 | . |

"你今天状态很好，BUMSTEAD。"

[nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [tu:n]

| Not | quite | so | much | volume | to | your | playing | as | sometimes | , | but | still | the | tune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 所以 | 很多 | 体积 | 到 | 你的 | 玩耍 | 作为 | 有时 | , | 但 | 仍然 | 这 | 调 |

[kʊd; kəd] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] . "

| could | be | recognized | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 认可 | . | " |

你的演奏音量不如以往那么大，但旋律还是能听出来的。

" [ðæt] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] , [ɪk'spleɪnɪŋli] ,

| " | That | , | sir | , | " | answers | the | organist | , | explainingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 先生 | , | " | 答案 | 这 | 管风琴师 | , | 解释 | , |

"是的，先生，"管风琴师解释道。

" [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [held] [maɪ] [raɪt] [rɪst] ['fɜ:rmli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [left] [hænd] ,

| " | was | because | I | held | my | right | wrist | firmly | with | my | left | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 因为 | 我 | 握住 | 我的 | 正确的 | 手腕 | 牢牢 | 和 | 我的 | 左边 | 手 | , |

是因为我用左手紧紧地按住了我的右手腕。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['moʊstli] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] ['fɪŋgər] .

| and | played | mostly | with | only | one | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 大多 | 和 | 仅有的 | 一 | 手指 | . |

而且大多只用一根手指演奏。

[ðə; ði] ['meθəd] , [aɪ] [faɪnd] , [si'kjuəz] ['stedinəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði]

| The | method | , | I | find | , | secures | steadiness | of | touch | and | precision | in | hitting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | , | 我 | 寻找 | , | 确保 | 稳定性 | 的 | 触碰 | 和 | 精确 | 在 | 击中 | 这 |

[raɪt] [ki:] . "

| right | key | . | " |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 钥匙 | . | " |

我发现，这种方法可以确保触键的稳定性和准确性，从而准确地按下正确的键。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] .

| " | I | should | think | it | would | , | Mr | . | BUMSTEAD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 会 | , | 先生 | . | 布姆斯特德 | . |

"我想应该是这样，BUMSTEAD 先生。"

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [friː] [ðæn; ðən][ˌɔːrdn'erəli][frʌm; frəm][jʊr; jər][ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]

| You | seem | to | be | more | free | than | ordinarily | from | your | occasional | indisposition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 是 | 更多的 | 自由的 | 比 | 按说 | 从 | 你的 | 偶然 | 病痛 |

. "
: "
. "

你似乎比平时更能摆脱偶尔出现的身体不适。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['nɜːrvəs] , ['mɪstər] . [ 'simpsn ] ， " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | I | am | less | nervous | , | Mr | . | SIMPSON | , | " | is | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 较少的 | 紧张的 | , | 先生 | . | 辛普森 | , | " | 是 | 这 | 回复 | . |

“我没那么紧张了，辛普森先生，”对方回答道。

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [swer] [ɔːf] , [sɜːr] . — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] ,

| " | I've | made | up | my | mind | to | swear | off | , | sir | . | — | I'll | tell | you | what | I'll | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 发誓 | 离开 | , | 先生 | . | — | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 患病的 | 做 | , |

“先生，我已经下定决心要戒烟了。——我会告诉您我会怎么做。”

[ 'simpsn ] ， " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['ɔːrgənɪst] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌæfə'bɪləti] .

| SIMPSON | , | " | continues | the | Ritualistic | organist | , | with | sudden | confidential | affability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | , | " | 继续 | 这 | 仪式性的 | 管风琴师 | , | 和 | 突然 | 机密的 | 亲切 | . |

“辛普森，”仪式管风琴师继续说道，语气中突然流露出亲切和蔼的亲切感。

" [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| " | I'll | make | an | agreement | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 制作 | 一个 | 协议 | 和 | 你 | , |

“我会和你达成协议，

[ðæt] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][juː 'es]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['slɪpɪŋ] - [ʌp][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

| that | whichever | of | us | catches | the | other | slipping | - | up | first | in | the | New | Year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 的 | 我们 | 捕获物 | 这 | 其他 | 滑倒 | - | 向上 | 第一的 | 在 | 这 | 新的 | 年 | , |

新年伊始，我们俩谁先发现对方的失误，谁就赢。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi]['wɒnts] . "

| shall | be | entitled | to | call | for | whatever | he | wants | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 标题 | 到 | 称呼 | 为了 | 任何 | 他 | 想要 | . | " |

他有权要求任何东西。

" [bles] [ˌem 'iː] !

| " | Bless | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我 | ! |

“保佑我！”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ， " [ɪ'dʒækjuleɪt][ðə; ði]['gɑːspələr] .

| I | don't | understand | , | " | ejaculates | the | Gospeler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | , | " | 射精 | 这 | 福音歌手 | . |

“我不明白，”传道者脱口而出。

" [noʊ] ['mætər] , [sɜːr] .

| " | No | matter | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | , | 先生 | . |

没关系，先生。

[noʊ] ['mætər] !

| No | matter | ! |
|---|---|---|
| 不 | 事情 | ! |

不管！

" [ri'tɔ:ts] [ðə; ði]['mɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] - [lɔft] , [ə'brʌptli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]
" retorts the mystic of the organ - loft , abruptly returning to his original
" 反驳 这 神秘 的 这 器官 - 阁楼 , 突然 返回 到 他的 原来的
[glu:m] .
gloom .
愁云 .

“管风琴台上的神秘人物反驳道，随即又恢复了他原本的阴郁情绪。

" [maɪ] ['kʌmpəni] [ə'weits] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "
" My company awaits me , and I must go . "
" 我的 公司 等待 我 , 和 我 必须 去 . "

“我的同事们在等我，我必须走了。”

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [kraɪz][ðə; ði]['gɑ:spələr] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; " [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði]
" Excuse me , " cries the Gospeler , turning back a moment ; " but what's the
" 原谅 我 , " 哭泣 这 福音歌手 , 转弯 后退 一个 片刻 ; " 但 是什么 这
['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊt] ?
matter with your coat ?
事情 和 你的 外套 ?

“打扰一下，”传道者说着，转过身来；“你的外套怎么了？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dis'kʌvəz] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌkt] - [ʌp][koʊt] - [teɪl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" The other discovers the condition of his tucked - up coat - tail with some
" 这 其他 发现 这 状况 的 他的 塞进去 - 向上 外套 - 尾巴 和 一些
['fɪrsnəs] [ʌv; əv]['æspekt] ,
fierceness of aspect ,
凶猛 的 方面 ,

“另一个人带着几分凶狠的神情发现了自己掖起来的衣角。”

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n]
but immediately explains that it must have been caused by his sitting upon
但 立即地 解释 那 它 必须 有 到过 导致 经过 他的 坐着 之上
[ə; eɪ]['foʊldɪŋ] - [tʃer] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [hoʊm] .
a folding - chair just before leaving home .
一个 折叠式的 - 椅子 只是 前 离开 家 .

但他随即解释说，这一定是他在出门前坐在折叠椅上造成的。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [tu:n] [ɪn] [meɪk] - [bɪ'li:f] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][rɪ'gɑ:rd]
humming a savage tune in make - belief of no embarrassment at all in regard
哼唱 一个 野蛮的 调 在 制作 - 信仰 的 不 尴尬 在 全部 在 看待
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)ntli] [dɪs'ɔ:rdərd] ['gɑ:rmənt] ,
to his recently disordered garment ,
到 他的 最近 混乱 服装 ,

他哼着一首狂野的曲子，假装对自己刚才凌乱的衣着毫不在意。

['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] ['ri:tʃɪz] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
Mr . BUMSTEAD reaches his boarding - house .
先生 . 布姆斯特德 到达 他的 登机 - 房子 .

巴姆斯特德先生到达了他的寄宿公寓。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [weɪts] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [wɪð; wɪθ] ['skaʊlɪŋ]
At the door he waits long enough to examine his umbrella , with scowling
在 这 门 他 等待 长的 足够的 到 检查 他的 伞 , 和 皱眉
['skru:təni] ,
scrutiny ,
审查 ,

他在门口等了一会儿，皱着眉头仔细打量着自己的雨伞。

[ɪn] ['evri] [rɪb] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['entərz] .

| in | every | rib | ; | and | then | he | enters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 肋骨 | ; | 和 | 然后 | 他 | 进入 | . |

每根肋骨都刺痛着他；然后他就进来了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [ʃaɪnz] [ðə; ði]

| Behind | the | red | window | - | curtain | of | the | room | of | the | dinner | - | party | shines | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 红色的 | 窗户 | - | 窗帘 | 的 | 这 | 房间 | 的 | 这 | 晚餐 | - | 派对 | 闪耀 | 这 |

[laɪt] [ɔːl] [naɪt] ,

| light | all | night | , |
|---|---|---|---|
| 光 | 全部 | 夜晚 | , |

晚宴房间的红色窗帘后整夜都透着灯光，

[waɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [dɪ'sembər] [geɪl] ['raɪzɪz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

| while | before | it | a | wailing | December | gale | rises | higher | and | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 前 | 它 | 一个 | 哀嚎 | 十二月 | 大风 | 上升 | 更高 | 和 | 更高 | . |

与此同时，前方呼啸的十二月狂风越刮越高。

[θruː] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] , ['ʌndər] [iːvz] [ænd; ənd] [ə'genst] ['tʃimniz] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɪŋz] [ʌv; əv]

| Through | leafless | branches | , | under | eaves | and | against | chimneys | , | the | savage | wings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 无叶 | 分支 | , | 在下面 | 檐 | 和 | 反对 | 烟囱 | , | 这 | 野蛮的 | 翅膀 | 的 |

[ðə; ði][stɔːrm][ɑːr; ər] ['biːtn] ,

| the | storm | are | beaten | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 是 | 被打败 | , |

暴风雨的狂风穿过光秃秃的树枝，在屋檐下，在烟囱旁肆虐。

[ɪts] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [kɔːt] , [ænd; ənd][ɪts]['dʒaɪənt] ['ʃoʊldər] [hiːvd] .

| its | long | fingers | caught | , | and | its | giant | shoulder | heaved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 长的 | 手指 | 捕捉 | , | 和 | 它是 | 巨大的 | 肩膀 | 喘息 | . |

它修长的手指抓住了什么东西，它巨大的肩膀也随之耸动起来。

[stɪl] , [waɪl] ['nʌθɪŋ] [els] [siːmz] ['stedi] , [ðæt] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] ['kɜːrt(ə)n] [bɜːrn]

| Still | , | while | nothing | else | seems | steady | , | that | light | behind | the | red | curtain | burns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 尽管 | 没有什么 | 别的 | 似乎 | 稳定的 | , | 那 | 光 | 在后面 | 这 | 红色的 | 窗帘 | 烧伤 |

[ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] ;

| unextinguished | ; |
|---|---|
| 未熄灭的 | ; |

然而，尽管其他一切都显得不稳定，但红色幕布后面的那束光却始终没有熄灭；

[ðə; ði]['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['kænɑːt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| the | reason | being | that | the | window | is | closed | and | the | wind | cannot | get | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 存在 | 那 | 这 | 窗户 | 是 | 关闭 | 和 | 这 | 风 | 不能 | 得到 | 在 | 它 | . |

原因是窗户关着，风吹不到。

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɑːn] ['neɪtʃər] ;

| At | morning | comes | a | hush | on | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早晨 | 来 | 一个 | 嘘 | 在 | 自然 | ; |

清晨，大自然一片寂静；

[ðə; ði] [sʌn] [ɜ'aɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [sʌm; səm]

| the | sun | arises | with | that | innocent | expression | of | countenance | which | causes | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 出现 | 和 | 那 | 清白的 | 表达 | 的 | 面容 | 哪个 | 原因 | 一些 |

['pɜːrsənz] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] ['mɪstər] . ['griːli] ['æftər] ['ʃeɪvɪŋ] ;

| persons | to | fancy | that | it | resembles | Mr | . | GREELEY | after | shaving | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 到 | 想要 | 那 | 它 | 类似 | 先生 | . | 格里利 | 后 | 剃须 | ; |

太阳升起时，脸上带着那种天真无邪的表情，让一些人觉得它像刚刮完胡子的格里利先生；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['evɪdənt][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt]

| and | there | is | an | evident | desire | on | the | part | of | the | wind | to | pretend | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 明显 | 欲望 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 风 | 到 | 假装 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌp][ɔːl] [naɪt] .

| it | has | not | been | up | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 向上 | 全部 | 夜晚 | . |

风显然想要假装自己没有整夜未眠。

['fɔːlən] , [haʊ'evər] , [ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['eri] [frɔːd] ,

| Fallen | chimnies | , | however | , | expose | the | airy | fraud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 烟囱 | , | 然而 | , | 暴露 | 这 | 轻盈的 | 欺诈罪 | , |

然而，倒塌的烟囱却揭露了这种轻浮的骗局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [bloʊn] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][seɪnt] ['kaʊz] ['stiːpl] [rɪ'viːlz] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ]

| and | the | clock | blown | completely | out | of | Saint | Cow's | steeple | reveals | what | a | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钟 | 吹 | 完全地 | 出去 | 的 | 圣 | 牛的 | 尖顶 | 揭示 | 什么 | 一个 | 高的 |

[taɪm][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] .

| time | there | has | been | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 那里 | 有 | 到过 | . |

圣牛教堂尖顶上的钟被彻底炸毁，这表明这里曾经有过多么辉煌的时期。

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] [ɪz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| Christmas | morning | though | it | is | , | Mr | . | MCLAUGHLIN | is | summoned | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 早晨 | 尽管 | 它 | 是 | , | 先生 | . | 麦克劳克林 | 是 | 被召唤 | 从 | 他的 |

['fæməli] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][pɪgz] ,

| family | - | circle | of | pigs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | - | 圆圈 | 的 | 猪 | , |

虽然是圣诞节的早晨，麦克劳克林先生还是被从他那群猪组成的家庭圈子里召唤了出来。

[tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ;

| to | mount | the | Ritualistic | church | and | see | what | can | be | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 山 | 这 | 仪式性的 | 教会 | 和 | 看 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | ; |

建立仪式教会，看看能做些什么；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ][smɔːl] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['aɪdləz][ɑːr; ər] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| and | while | a | small | throng | of | early | idlers | are | staring | up | at | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一个 | 小的 | 人群 | 的 | 早期的 | 惰轮 | 是 | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | 从 |

[gɑːspəlɝz] [gʌltʃ] ,

| Gospeler's | Gulch | , |
|---|---|---|
| 福音歌手的 | 峡谷 | , |

当一小群早起的闲散者从福音溪谷抬头望着他时，

['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wet] ['taʊəl] [ɑːn]

| Mr | . | BUMSTEAD | , | with | his | coat | on | in | the | wrong | way | , | and | a | wet | towel | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布姆斯特德 | , | 和 | 他的 | 外套 | 在 | 在 | 这 | 错误的 | 方式 | , | 和 | 一个 | 湿的 | 毛巾 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

巴姆斯特德先生外套穿反了，头上盖着一条湿毛巾。

[kʌmz] ['terɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [ 'kɔŋgriːv ] ['rɑːkɪt] .

| comes | tearing | in | amongst | them | like | a | congreve | rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 撕裂 | 在 | 在 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 康格里夫 | 火箭 | . |

像一枚康格里夫火箭一样，撕裂他们而来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðem; ðəm] ['nefjuːz] ? — ['wɛrz, 'hwɛrz] ? — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðæt] [ʌm'brelə]

| " | Where's | them | nephews | ? | — | where's | MONTGOMERIES | ? | — | where's | that | umbrella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 他们 | 侄子们 | ? | — | 在哪里? | 蒙哥马利 | ? | — | 在哪里? | 那 | 伞 |

? " [haulz] ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] ,

| ? | " | howls | Mr | . | BUMSTEAD | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ? | " | 嚎叫 | 先生 | . | 布姆斯特德 | , |

"我的侄子们在哪儿? ——蒙哥马利一家在哪儿? ——那把伞在哪儿? "巴姆斯特德先生大声喊道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][hi:; hi] [si:z] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər]
**catching** **the** **first** **man** **he** **sees** **by** **the** **throat** **,** **and** **driving** **his** **hat** **over**
捕捉 这 第一的 男人 他 看到 经过 这 喉 , 和 驾驶 他的 帽子 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
**his** **eyes** **.**
他的 眼睛 .

他一把抓住眼前第一个人的喉咙，把他的帽子扯下来蒙住眼睛。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] ? " [kɔ:lz][ðə; ði]['gɑ:spələr][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ]
**"** **What's** **the** **matter** **,** **for** **goodness** **sake** **?** **"** **calls** **the** **Gospeler** **from** **the** **window**
" 是什么 这 事情 , 为了 善良 清酒 ? " 呼叫 这 福音歌手 从 这 窗户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
**of** **his** **house** **.**
的 他的 房子 .

"到底出了什么事？"传道者从自家窗户里喊道。

" ['mɪstər] . [pen'drægən] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [mætʃ] .
**"** **Mr** **.** **PENDRAGON** **has** **gone** **away** **on** **a** **walking** **-** **match** **.**
" 先生 . 潘德拉贡 有 已消失 离开 在 一个 步行 - 匹配 .

"潘德拉贡先生出去散步了。"

[ɪz][nɑ:t]['mɪstər] . [dru:d] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
**Is** **not** **Mr** **.** **DROOD** **at** **home** **with** **you** **?** **"**
是 不是 先生 . 德鲁德 在 家 和 你 ? "

德鲁德先生不是和你一起在家吗?

" - [ˌaɪ 'ti:] , " [pænts][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] , [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænz] [θroʊt] ,
**"** **Norrabit'v** **it** **,** **"** **pants** **the** **organist** **,** **releasing** **his** **man's** **throat** **,**
" - 它 , " 裤子 这 管风琴师 , 发布 他的 男人的 喉 ,

"别这样，"管风琴手喘着粗气，松开了掐着他男人喉咙的手。

[bʌt; bət] [stɪl] ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] : " - [wen] - [aʊt][wɪð; wɪθ] -
**but** **still** **leaning** **with** **heavy** **affection** **upon** **him** **:** **"** **m'nephews** **wen** **'** **out** **with** **'**
但 仍然 倾斜 和 重的 感情 之上 他 : " - 温 - 出去 和 -
[em] — [fr] - [wɔ:k] — [ɜ:r; ər] - ;
**m** **—** **f'r** **li'lle** **walk** **—** **er** **mir'night** **;**
米 — f'r - 走 — 呃 - ;

但仍然深情地依偎着他："我的侄子们和她一起出去散步——度过了一个美好的夜晚；

[æn; ən] - - ['vi:] - — [sɪns] .
**an** **'** **'** **ve** **norseen'm** **—** **since** **.**
一个 - - ve - — 自从 .

并且'从未见过'他们——自从。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][seɪnt] ['kaʊz] ['sti:pl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'glɑ:klən] [ɑ:n]
**"** **There** **is** **no** **more** **looking** **up** **at** **Saint** **Cow's** **steeple** **with** **a** **MCLAUGHLIN** **on**
" 那里 是 不 更多的 寻找 向上 在 圣 牛的 尖顶 和 一个 麦克劳克林 在
[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
**it** **now** **.**
它 现在 .

"现在再也看不到圣牛教堂尖顶上刻着麦克劳克林的名字了。"

[ɔ:l] [aɪz] [fɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] ,
**All** **eyes** **fix** **upon** **the** **agitated** **Mr** **.** **BUMSTEAD** **,**
全部 眼睛 使固定 之上 这 激动 先生 . 布姆斯特德 ,

所有人的目光都集中在情绪激动的巴姆斯特德先生身上。

[æz; əz][hiː; hi]['waɪldli] [ə'tempts] [tuː; tə][step]['oʊvər][ðə; ði][tɔːl] ['peɪlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːspəlɚz] [fens]
**as** **he** **wildly** **attempts** **to** **step** **over** **the** **tall** **paling** **of** **the** **Gospeler's** **fence**
作为 他 疯狂地 尝试 到 步 超过 这 高的 苍白 的 这 福音歌手的 栅栏
[æt; ət][ə; eɪ][straɪd] ,
**at** **a** **stride** **,**
在 一个 步幅 ,

他疯狂地试图一步跨过福音传道者高高的栅栏，

[ænd; ənd][goʊz] ['kræʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] .
**and** **goes** **crashing** **headlong** **through** **it** **instead** **.**
和 去 崩溃 一头扎 通过 它 反而 .

结果却径直冲了进去。

( [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] . ) [ [wʌn] ]
**( To be Continued . ) [ 1 ]**
( 到 是 持续 . ) [ 1 ]

（未完待续。）[1]

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːri][ðer; ðər][ɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] ['gɪv(ə)n] ,
**In the original English story there is , considering the bitter time of year given ,**
在 这 原来的 英语 故事 那里 是 , 考虑 这 苦的 时间 的 年 给定 ,

考虑到故事发生的时节十分寒冷，在原版英文故事中确实存在这种情况。

[ə; eɪ]['truːli] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt][ʌv; əv]['sɑːlətəri] ['sɔːntərɪŋ] , ['soʊʃ(ə)l][ 'strəulin ] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
**a truly extraordinary amount of solitary sauntering , social strolling , confidential**
一个 真的 非凡的 数量 的 孤 闲逛 , 社会的 漫步 , 机密的
[kən'fæbjuleitɪŋ] , ['iːvnɪŋ] - ['ræmblɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['lɪŋgərɪŋ] ,
**confabulating , evening - rambling , and general lingering ,**
编造 , 晚上 - 漫无边际 , 和 一般的 挥之不去的 ,

大量的独处漫步、社交散步、私密会谈、夜间闲逛和一般的逗留时间，真是非同寻常。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] .
**in the open air .**
在 这 打开 空气 .

在露天。

[tuː; tə] " [ə'dæpt] " [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti][tuː; tə][ə'merɪkən] ['præktɪs] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
**To " adapt " this novel peculiarity to American practice , without some little**
到 " 适应 " 这 小说 特点 到 美国人 实践 , 没有 一些 小的
[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] ,
**violation of probability ,**
违反 的 可能性 ,

为了使这种新颖的特性“适应”美国实践，同时又不违背一些概率规律，

[ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'dæptər][faindz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][rɪ'kwaɪərmənt][ʌv; əv]
**is what the present conscientious Adapter finds almost the artistic requirement of**
是 什么 这 展示 尽责的 适配器 发现 几乎 这 艺术 要求 的
[hɪz; ɪz][tæsk] .
**his task .**
他的 任务 .

这正是当今一丝不苟的改编者所认为的艺术要求。

[ɔːl] [heɪl] !
**ALL HAIL !**
全部 冰雹 !

万岁！

[ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['wepən] [jet] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][wɔ:r] — [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə]

| The | most | fearful | weapon | yet | brought | into | the | field | of | war | — | if | we | are | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 可怕 | 武器 | 然而 | 带来 | 进入 | 这 | 场地 | 的 | 战争 | — | 如果 | 我们 | 是 | 到 |

[bɪ'li:v] ['nu:zpeɪpər] [ˌkɔris'pɔndənts] — [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [greɪp] - [ʃɑ:t] [gʌn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] "

| believe | newspaper | correspondents | — | is | the | revolving | grape | - | shot | gun | known | as | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 报纸 | 通讯员 | — | 是 | 这 | 旋转 | 葡萄 | - | 射击 | 枪 | 已知 | 作为 | 这 | " |

[heɪl] - ['θroʊər] ,

| hail | - | thrower | , |
|---|---|---|---|
| 冰雹 | - | 投掷者 | , |

如果报纸记者所言属实，那么迄今为止投入战场的最可怕的武器就是被称为"冰雹投掷器"的旋转式葡萄弹枪。

" [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɔ:rdnəns] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ju:z][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['prʌʃən] ['ɑ:miz]

| " | a | piece | of | ordnance | said | to | be | in | use | by | the | French | and | Prussian | armies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片 | 的 | 军械 | 说 | 到 | 是 | 在 | 使用 | 经过 | 这 | 法语 | 和 | 普鲁士 | 军队 |

, [ə'laɪk] .

| , | alike | . |
|---|---|---|
| , | 同样 | . |

"据说法国和普鲁士军队都在使用的一种火炮。

[ɪf] [hæf][wi:; wi] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] " [heɪl] - ['θroʊər] " [bi:; bi] [tru:] ,

| If | half | we | hear | about | the | " | hail | - | thrower | " | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一半 | 我们 | 听到 | 关于 | 这 | " | 冰雹 | - | 投掷者 | " | 是 | 真的 | , |

如果我们听到的关于"扔冰雹的人"的传闻有一半是真的，

- [twɜ:r] ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][heɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| ' | twere | better | for | all | concerned | to | keep | out | of | hail | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 更好的 | 为了 | 全部 | 担心的 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 冰雹 | 的 | 它 | . |

对于所有相关人员来说，最好还是远离冰雹。

['meni] [ə; eɪ] [heɪl] ['feloʊ] [wel] [met] [baɪ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [heɪl] [stɔ:rm] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [græs] [er]

| Many | a | hale | fellow | well | met | by | that | fearful | hail | storm | must | go | to | grass | ere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 哈尔 | 同伴 | 出色地 | 遇见 | 经过 | 那 | 可怕 | 冰雹 | 风暴 | 必须 | 去 | 到 | 草 | 埃雷 |

[ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .

| the | red | glare | of | the | war | has | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 强光 | 的 | 这 | 战争 | 有 | 通过了 | 离开 | . |

许多身强力壮的小伙子在可怕的冰雹风暴中丧命，战争的红光尚未消散，他们就只能倒在草地上。

" [wer] [du:][ju:; jʊ][heɪl][frʌm; frəm] ?

| " | Where | do | you | hail | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 冰雹 | 从 | ? |

你来自哪里?

" [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bu:tlləs] ['kwestʃən][tu:; tə][pʊt] [wen] [ðə; ði] " [heɪl] - ['θroʊər] " [bɪ'gɪnz][tu:; tə]

| " | would | be | a | bootless | question | to | put | when | the | " | hail | - | thrower | " | begins | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 是 | 一个 | 无靴 | 问题 | 到 | 放 | 什么时候 | 这 | " | 冰雹 | - | 投掷者 | " | 开始 | 到 |

[əd'mɪnɪstər] [θroʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ræŋks] .

| administer | throes | to | the | breaking | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 阵痛 | 到 | 这 | 打破 | 排名 | . |

当"掷冰雹者"开始对溃败的队伍施以猛烈攻击时，提出这样的问题毫无意义。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hedləs] ['kwestʃən] .

| Worse | than | that | ; | it | would | probably | be | a | headless | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 那 | ; | 它 | 会 | 大概 | 是 | 一个 | 无头 | 问题 | . |

更糟糕的是，这很可能是一个毫无意义的问题。

" [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [kjʊr] .

| " | THE | PERFECT | CURE | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 完美的 | 治愈 | . |

"完美的疗法。"

" [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] [steɪts] [ðæt] , [ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ,
" A 一个 newspaper 报纸 paragraph 段落 states 各州 that 那 , , in 在 Minnesota 明尼苏达州 , ,

报纸上的一段文字指出，在明尼苏达州，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['sʌməri] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][pɪgz] [ðæt]
they 他们 have 有 a 一个 very 非常 summary 概括 way 方式 of 的 restoring 恢复 the 这 consciousness 意识 of 的 pigs 猪 that 那
[hæv; həv] [bɪn] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
have 有 been 到过 smitten 迷恋 by 经过 the 这 summery 夏季 rays 射线 of 的 the 这 sun 太阳 . .

他们有一种非常简洁的方法，可以恢复被夏日阳光照射过的猪的意识。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['oʊpən] ['pɪgiz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] - [æks][ɔːr] ['ʌðər] ['hændi] ['ɪnstrəmənt] ,
They 他们 simply 简单地 open 打开 piggy's 小猪的 head 头 with 和 a 一个 pick 挑选 - - axe 斧头 or 或者 other 其他 handy 便利 instrument 乐器 , ,

他们只需用镐或其他合适的工具打开猪头即可。

[ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][sɔːlt] , [kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɪgi] [ɪz][ɔːl]
introduce 介绍 a 一个 handful 少数 or 或者 two 二 of 的 salt 盐 , , close 关闭 up 向上 the 这 head 头 again 再次 , , and 和 piggy 小猪 is 是 all 全部
[raɪt] .
right 正确的 . .

放一两把盐进去，再把猪头盖好，小猪就没事了。

[bʌt; bət] [ðɪs] , ['æftər][ɔːl] ,
But 但 this 这 , , after 后 all 全部 , ,

但归根结底，

[ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [nuː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['præktɪs] [ʌv; əv]['kjuəriŋ][pɔːrk][wɪð; wɪθ][sɔːlt] .
is 是 simply 简单地 a 一个 new 新的 application 应用 of 的 the 这 old 老的 practice 实践 of 的 Curing 养护 pork 猪肉 with 和 salt 盐 . .

这只是用盐腌制猪肉这种古老做法的一种新应用。

[kɑːn][baɪ][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .
Con 康 by 经过 a 一个 Son 儿子 of 的 a 一个 Gun 枪 . .

被一个混蛋骗了。

[waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] [briːtʃ] - ['loʊdɜ-z] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] ?
Why 为什么 are 是 the 这 new 新的 breech 臀 - - loaders 装载机 supplied 供应 with 和 needles 针 ? ?

为什么新型后膛装填步枪要配备针头?

[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] [ɪn] [rɪ'per] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
To 到 keep 保持 their 他们的 breeches 马裤 in 在 repair 维修 , , of 的 course 课程 . .

当然是为了修补他们的裤子。

[kɑːn][baɪ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - ['ʃeɪkər] .
Con 康 by 经过 a 一个 Carpet 地毯 - - Shaker 摇晃器 . .

被地毯震动器骗了。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːrpɪt][laɪk][ðə; ði] [leɪt] [rɪ'beljən] ?
Why 为什么 is 是 a 一个 large 大的 carpet 地毯 like 喜欢 the 这 late 晚的 rebellion 叛乱 ? ?

为什么一块大地毯会像后来的叛乱一样?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][tæks][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| Because | it | took | such | a | lot | of | tax | to | put | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 采取 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 税 | 到 | 放 | 它 | 向下 | . |

因为建造它需要缴纳大量的税款。

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['pɪknɪk] ['pɑːrtiz] .

| ADVICE | TO | PICNIC | PARTIES | . |
|---|---|---|---|---|
| 建议 | 到 | 野餐 | 各方 | . |

给野餐聚会的建议。

[tiː] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,

| t | this | culminating | period | of | the | summer | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 这 | 高潮 | 时期 | 的 | 这 | 夏天 | 季节 | , |

在夏季的最后阶段，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['sɪvɪk][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

| it | is | natural | that | the | civic | mind | should | turn | itself | to | the | contemplation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 自然的 | 那 | 这 | 公民 | 头脑 | 应该 | 转动 | 本身 | 到 | 这 | 沉思 | 的 |

[swiːt] ['rʊrəl] [θɪŋz] ,

| sweet | rural | things | , |
|---|---|---|---|
| 甜的 | 乡村的 | 事物 | , |

公民的心灵自然而然地会转向对美好乡村事物的沉思。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ʃeɪdi] [groʊvz] , [lʌntʃ] - ['bæskəts] , [waɪld] ['flaʊərz] , ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [bɜːrd] ['sɔŋz] ,

| including | shady | groves | , | lunch | - | baskets | , | wild | flowers | , | sandwiches | , | bird | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 阴凉 | 小树林 | , | 午餐 | - | 篮子 | , | 荒野 | 花朵 | , | 三明治 | , | 鸟 | 歌曲 | , |

[ænd; ənd] ['bɑːtld] ['lɑːgər] - [bɪr] .

| and | bottled | lager | - | bier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瓶装 | 拉格啤酒 | - | 枢 | . |

包括阴凉的小树林、午餐篮、野花、三明治、鸟鸣声和瓶装拉格啤酒。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [bluː] , [naʊ] ; [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər]

| The | skies | are | at | their | bluest | , | now | ; | the | woods | and | fields | are | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 是 | 在 | 他们的 | 最蓝的 | , | 现在 | ; | 这 | 树林 | 和 | 字段 | 是 | 在 | 他们的 |

['griːnɪst] ;

| greenest | ; |
|---|---|
| 最绿色 | ; |

现在天空湛蓝如洗；树林和田野绿意盎然；

['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [ðer; ðər] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] ['pɜːrplɪst] , [ænd; ənd] - .

| flowers | are | blooming | their | yellowest | , | and | purplest | , | and | scarletest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 是 | 盛开 | 他们的 | 最黄的 | , | 和 | 紫色 | , | 和 | - | . |

花朵正以最黄、最紫、最红的色泽盛开。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz]['smaɪlɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][lɑːrdʒ] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [smaɪl] ,

| All | Nature | is | smiling | , | in | fact | , | with | one | large | , | comprehensive | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 自然 | 是 | 微笑 | , | 在 | 事实 | , | 和 | 一 | 大的 | , | 综合的 | 微笑 | , |

事实上，整个大自然都在微笑，带着一个灿烂而全面的微笑。

[ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [præŋ] ['kroʊmoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [koʊt][ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

| exactly | like | a | first | - | class | PRANG | chromo | with | a | fresh | coat | of | varnish | upon | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 喜欢 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 砰 | 色度 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 外套 | 的 | 漆 | 之上 | 它 |

.

:

.

就像一件崭新的、涂了清漆的顶级PRANG铬合金制品一样。

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [ðʌs] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rʊrəl][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]

| Things | being | thus | , | what | can | be | more | charming | than | a | rural | excursion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 存在 | 因此 | , | 什么 | 能 | 是 | 更多的 | 迷人 | 比 | 一个 | 乡村的 | 短途旅行 | 到 |

[sʌm; səm]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] ,

| some | tangled | thicket | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 纠缠不清 | 灌木丛 | , |

既然如此，还有什么比去乡间茂密的灌木丛中郊游更迷人的呢?

[ðə; ði] ['veri] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] ['pɔɪzn] - ['aɪvi] ,

| the | very | brambles | , | and | poison | - | ivy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 荆棘 | , | 和 | 毒 | - | 常春藤 | , |

那些荆棘丛和毒葛，

[ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːpərhed] [sneɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['væljuː][tuː; tə]

| and | possible | copperhead | snakes | of | which | are | points | of | unspeakable | value | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能的 | 铜头蛇 | 蛇 | 的 | 哪个 | 是 | 积分 | 的 | 无法形容 | 价值 | 到 |

[ə; eɪ]['pɪknɪk]['pɑːrti] ,

| a | picnic | party | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 野餐 | 派对 | , |

还有可能出现的铜头蝮蛇，它们对野餐聚会来说可是价值连城的宝贝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sen'seɪʃən(ə)l] ,
**because** **they** **are** **sensational** **,**
因为 他们 是 轰动一时 ,

因为它们非常精彩，

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː]['fæbjələs]['ekstrə]
**and** **one** **cannot** **have** **them** **in** **the** **city** **without** **rushing** **into** **fabulous** **extra**
和 一 不能 有 他们 在 这 城市 没有 匆忙 进入 太棒了 额外的
[ɪk'spens] .
**expense** **.**
费用 .

在城市里，如果不花一大笔钱，就买不到这些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ðen] , [ðæt] ['nebəz] [ʃʊd; ʃəd] [klʌb] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['festɪv]
**It** **is** **good** **,** **then** **,** **that** **neighbors** **should** **club** **together** **for** **the** **festive**
它 是 好的 , 然后 , 那 邻居 应该 俱乐部 一起 为了 这 节日
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] ,
**purposes** **of** **the** **picnic** **,**
目的 的 这 野餐 ,

因此，邻里之间为了庆祝野餐而共同出资，是一件好事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][ʌv; əv][əd'vaɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɑːrtiz] [meɪ]
**and** **a** **few** **words** **of** **advice** **regarding** **the** **arrangement** **of** **such** **parties** **may**
和 一个 很少 字 的 建议 关于 这 安排 的 这样的 各方 可能
[biː; bi] ['siːznəbl] .
**be** **seasonable** **.**
是 及时 .

对于此类聚会的安排，提出一些建议或许很合适。

[ɪf] [jʊr; jər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [trɪp] ,
**If** **your** **excursion** **includes** **a** **steamboat** **trip** **,**
如果 你的 短途旅行 包括 一个 汽船 旅行 ,

如果您的游览行程包含汽船之旅，

['ɔːlweɪz] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti] ,
**always** **select** **a** **boat** **that** **is** **likely** **to** **be** **crowded** **to** **its** **utmost** **capacity** **,**
总是 选择 一个 船 那 是 可能 到 是 挤 到 它是 极致 容量 ,

务必选择一艘很可能满员的船。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər]['beɪbiːz][ɪn][ɑːrmz] .
**more** **especially** **one** **of** **which** **a** **majority** **of** **the** **passengers** **are** **babies** **in** **arms** **.**
更多的 尤其 一 的 哪个 一个 多数 的 这 乘客 是 婴儿 在 武器 .

尤其是一辆载有大部分乘客都是怀抱婴儿的汽车。

[ðer; ðər] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi][sʌm; səm] [rʌfs] [ɑːn] [bɔːrd] , [huː] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][get][ʌp]
**There** **will** **probably** **be** **some** **roughs** **on** **board** **,** **who** **will** **be** **certain** **to** **get** **up**
那里 将要 大概 是 一些 粗糙 在 木板 , WHO 将要 是 肯定 到 得到 向上
[ə; eɪ] [roʊ] ,
**a** **row** **,**
一个 排 ,

船上可能有些粗鲁的人，他们肯定会闹事。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['beɪbiːz][ɪn][ɑːrmz]['veri][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz] " [ 'bʌfəz ] "
**in which case you can make the babies in arms very effective as " buffers "**
在 哪个 案件 你 能 制作 这 婴儿 在 武器 非常 有效的 作为 " 缓冲区 "
[fɔːr; fər] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf] [bloʊz] ,
**for warding off blows ,**
为了 守卫 离开 打击 ,

在这种情况下，你可以让怀里的婴儿有效地充当“缓冲物”，抵挡攻击。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] .
**while the crowd will save you from being knocked down .**
尽管 这 人群 将要 节省 你 从 存在 敲门 向下 .

人群会保护你不被撞倒。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][bɑːr][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] ,
**Should there be a bar on board the steamer ,**
应该 那里 是 一个 酒吧 在 木板 这 汽船 ,

船上是否应该设有酒吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [kiːp] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]
**it will be the duty of the gentlemen of the party to keep serving the**
它 将要 是 这 责任 的 这 先生们 的 这 派对 到 保持 服务 这
['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ be'vəridʒiz ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] .
**ladies with cool beverages from it at brief intervals during the trip .**
女士们 和 凉爽的 饮料 从 它 在 简短的 间隔 期间 这 旅行 .

旅途中，男士们有责任不时地用这个容器为女士们提供冷饮。

[ðɪs] [wɪl] [prə'moʊt] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**This will promote cheerfulness , and , at the same time ,**
这 将要 推动 愉悦 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

这将促进愉悦感，同时，

[seɪv] [fɔːr; fər]['pɪknɪk]['duːti]['prɑːpər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]['dʒɑːrz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['slʌmbɝɪŋ]
**save for picnic duty proper the contents of the stone jars that are slumbering**
节省 为了 野餐 责任 恰当的 这 内容 的 这 石头 罐子 那 是 沉睡
['swiːtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔːrk] - [paɪz][ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['bæskəts]
**sweetly among the pork - pies and apple - dumplings by which the lunch - baskets**
甜蜜地 之中 这 猪肉 - 馅饼 和 苹果 - 饺子 经过 哪个 这 午餐 - 篮子
[ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd] .
**are occupied .**
是 占领 .

除了野餐篮里盛放的猪肉馅饼和苹果饺子之外，石罐里装的食物都静静地躺在那里。

['nevər] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,
**Never take more than one knife and fork with you to a picnic ,**
绝不 拿 更多的 比 一 刀 和 叉 和 你 到 一个 野餐 ,

野餐时千万不要带超过一套刀叉。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɑːrdʒ][ðə; ði]['pɑːrti] [meɪ] [biː; bi] .
**no matter how large the party may be .**
不 事情 如何 大的 这 派对 可能 是 .

无论聚会规模有多大。

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['raʊdiːz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
**The probability is that you may be attacked by a gang of rowdies and it**
这 可能性 是 那 你 可能 是 遭到攻击 经过 一个 帮派 的 流氓 和 它
[ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] .
**is no part of your business to furnish them with weapons .**
是 不 部分 的 你的 商业 到 提供 他们 和 武器 .

你很可能会遭到一群流氓的袭击，而你没有义务向他们提供武器。

[ə'vɔɪd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [graʊnd] [nɪr] [ə; eɪ][swɑ:mp][ɔ:r]['stægnənt]['wɔ:tər][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

| **Avoid** | **taking** | **up** | **your** | **ground** | **near** | **a** | **swamp** | **or** | **stagnant** | **water** | **of** | **any** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 采取 | 向上 | 你的 | 地面 | 靠近 | 一个 | 沼泽 | 或者 | 停滞不前 | 水 | 的 | 任何 | 种类 | . |

避免在沼泽或任何类型的死水附近选址。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mə'ski:toʊz] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l]

| **This** | **is** | **not** | **so** | **much** | **on** | **account** | **of** | **mosquitoes** | **as** | **because** | **of** | **the** | **small** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 在 | 帐户 | 的 | 蚊子 | 作为 | 因为 | 的 | 这 | 小的 |

['sɔ:riən] ['reptaɪlz] [ðæt] [ə'baʊnd][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

| **saurian** | **reptiles** | **that** | **abound** | **in** | **such** | **places** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜥蜴 | 爬行动物 | 那 | 盛产 | 在 | 这样的 | 地方 | . |

这与其说是蚊子的缘故，不如说是这些地方盛产小型爬行动物的缘故。

[ɪf] [jʊr; jər]['pɑ:rti][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [ðer; ðər] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][wʌn]['leɪdi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| **If** | **your** | **party** | **is** | **a** | **large** | **one** | **,** | **there** | **will** | **certainly** | **be** | **one** | **lady** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 派对 | 是 | 一个 | 大的 | 一 | , | 那里 | 将要 | 当然 | 是 | 一 | 女士 | 在 | 它 | , |

如果你的聚会人数众多，肯定会有一位女士。

[æt; ət] [li:st] , [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪzərd][ɪn][hɜ:r; hər] ['stʌmək] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

| **at** | **least** | **,** | **who** | **has** | **had** | **a** | **lizard** | **in** | **her** | **stomach** | **for** | **several** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | WHO | 有 | 有 | 一个 | 蜥蜴 | 在 | 她 | 胃 | 为了 | 一些 | 年 | , |

至少，有一个人胃里有只蜥蜴好几年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'faɪnd] ['reptaɪl][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪts]['kɑ:ndʒənərz][ɪn][ðə; ði][swɑ:mp]

| **and** | **the** | **struggles** | **of** | **the** | **confined** | **reptile** | **to** | **join** | **its** | **congeners** | **in** | **the** | **swamp** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 斗争 | 的 | 这 | 受限 | 爬虫 | 到 | 加入 | 它是 | 同系物 | 在 | 这 | 沼泽 |

[maɪt] [ɪn'du:s] [ kən'vʌlʃəŋ ] ,

| **might** | **induce** | **convulsions** | **,** |
|---|---|---|---|
| 可能 | 诱导 | 抽搐 | , |

被困爬行动物为了加入沼泽中的同类而挣扎，可能会引发抽搐。

[ænd; ənd][soʊ][mɑ:r][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

| **and** | **so** | **mar** | **the** | **hilarity** | **of** | **the** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 马尔 | 这 | 欢闹 | 的 | 这 | 派对 | . |

于是，派对的欢乐气氛就此消失。

[tu:; tə][prə'vaɪd] [ə'genst] [æn; ən] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði]['sɪti] ['brɪgəndz] [hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [praʊlɪŋ] [ɪn]

| **To** | **provide** | **against** | **an** | **attack** | **by** | **the** | **city** | **brigands** | **who** | **are** | **always** | **prowling** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 反对 | 一个 | 攻击 | 经过 | 这 | 城市 | 强盗 | WHO | 是 | 总是 | 潜行 | 在 |

[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['pɪknɪk] ['pɑ:rtiz] ,

| **the** | **vicinity** | **of** | **picnic** | **parties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 附近 | 的 | 野餐 | 各方 | , |

为了防范经常在野餐聚会附近出没的城市强盗的袭击，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʒu:'dɪʃəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ru:lz] :

| **it** | **will** | **be** | **judicious** | **to** | **attend** | **to** | **the** | **following** | **rules** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 明智的 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 下列的 | 规则 | : |

谨慎行事，应遵守以下规则：

[sɪ'lekt] [ɔ:l][ðə; ði][fæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

| **Select** | **all** | **the** | **fat** | **women** | **of** | **the** | **party** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 全部 | 这 | 胖的 | 女性 | 的 | 这 | 派对 | , |

选出派对上所有胖女人。

[ænd; ənd] [si:t] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪknɪkər] ,

| **and** | **seat** | **them** | **in** | **a** | **ring** | **outside** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **picnickers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 座位 | 他们 | 在 | 一个 | 戒指 | 外部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 野餐者 | , |

让他们围成一圈坐在其他野餐者外面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] .

| **and** | **with** | **their** | **faces** | **toward** | **the** | **centre** | **of** | **the** | **circle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们的 | 面孔 | 朝向 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 圆圈 | . |

他们的脸朝向圆圈中心。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

| In | the | event | of | a | discharge | of | missiles | this | will | be | found | a | very | effective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事件 | 的 | 一个 | 释放 | 的 | 导弹 | 这 | 将要 | 是 | 成立 | 一个 | 非常 | 有效的 |

['kɔ:rdn] — [kwaɪt][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

| cordon | — | quite | as | effective | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 警戒线 | — | 相当 | 作为 | 有效的 | , |

如果发生导弹袭击，这将形成非常有效的警戒线——效果非常好。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði] ['feðər] [bedz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˌbæri'keidz] .

| in | fact | , | as | the | feather | beds | used | in | the | making | up | of | barricades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 作为 | 这 | 羽毛 | 床 | 用过的 | 在 | 这 | 制作 | 向上 | 的 | 路障 | . |

事实上，就像用来构筑路障的羽绒被一样。

[let] [ðə; ði]['beɪbi:z][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][bi:; bi][soʊ][dɪ'strɪbju:tɪd] [ðæt] [i:tʃ] ,

| Let | the | babies | of | the | party | be | so | distributed | that | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 婴儿 | 的 | 这 | 派对 | 是 | 所以 | 分布式 | 那 | 每个 | , |

让派对上的婴儿们这样分配，使得每个婴儿，

[ɔ:r][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] ,

| or | as | many | as | possible | of | the | gentlemen | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 许多 | 作为 | 可能的 | 的 | 这 | 先生们 | 展示 | , |

或者尽可能多的在场先生，

[kæn; kən][hæv; həv][wʌn][æt; ət][hænd][tu:; tə] [snætʃ] [ʌp][ænd; ənd][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fendər][ʃʊd; ʃəd]

| can | have | one | at | hand | to | snatch | up | and | use | for | a | fender | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 有 | 一 | 在 | 手 | 到 | 抢夺 | 向上 | 和 | 使用 | 为了 | 一个 | 挡泥板 | 应该 |

[æn; ən] [ə'tæk] [æt; ət] [kloʊz]['kwɔ:rtərz][bi:; bi] [meɪd] .

| an | attack | at | close | quarters | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 攻击 | 在 | 关闭 | 四分之一 | 是 | 制成 | . |

可以随身携带一个，以便在近距离遭到攻击时迅速抓起用作挡泥板。

[ɪf] ['eni] [dɑ:rk] , ['dɛzaɪnˌfʊl] [st'reɪndʒəz][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tru:d] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ʌn'bɪd(ə)n] ,

| If | any | dark | , | designful | strangers | should | intrude | themselves | upon | the | party | , | unbidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 黑暗的 | , | 设计 | 陌生人 | 应该 | 侵入 | 他们自己 | 之上 | 这 | 派对 | , | 未邀请的 | , |

如果任何心怀不轨的陌生人未经邀请闯入聚会，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]

| the | gentlemen | present | should | by | no | means | exhibit | the | slightest | disposition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 展示 | 应该 | 经过 | 不 | 方法 | 展览 | 这 | 丝毫 | 处置 | 到 |

[rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,

| resent | the | intrusion | , |
|---|---|---|---|
| 怨恨 | 这 | 入侵 | , |

在场的各位先生绝不应表现出丝毫对这种打扰的不满。

[ɔ:r][tu:; tə] [ʃoʊ] [faɪt] , [æz; əz][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'feʃən(ə)l] [θi:vz] ,

| or | to | show | fight | , | as | the | strangers | are | sure | to | be | professional | thieves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 展示 | 斗争 | , | 作为 | 这 | 陌生人 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 专业的 | 窃贼 | , |

或者表示反抗，因为这些陌生人肯定是职业窃贼。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , ['redi] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['mɜ:rdər] , [ɪf] ['nesəseri] .

| and | , | as | such | , | ready | to | commit | murder | , | if | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这样的 | , | 准备好 | 到 | 犯罪 | 谋杀 | , | 如果 | 必要的 | . |

因此，如有必要，他们随时准备杀人。

[tri:t] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]['pɑ:səb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| Treat | the | strangers | with | every | consideration | possible | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对待 | 这 | 陌生人 | 和 | 每一个 | 考虑 | 可能的 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

在现有情况下，尽可能体谅陌生人。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [ʃæm'peɪn] , [ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| Should | there | be | no | champagne | , | apologize | for | the | absence | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 那里 | 是 | 不 | 香槟酒 | , | 道歉 | 为了 | 这 | 缺席 | 的 | 它 | , |

如果没有香槟，请为此道歉。

[ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [nekst] [best] ['vɪntɪdʒ] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] .

| and | offer | the | next | best | vintage | you | happen | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 这 | 下一个 | 最好的 | 优质的 | 你 | 发生 | 到 | 有 | . |

然后提供你手头上最好的年份酒。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['hævɪŋ] ['lʌntʃt] ,

| Of | course | , | having | lunched | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 拥有 | 午餐 | , |

当然，午餐后，

[ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [wɪl] [bi:; bi] ['i:gər] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['væljuəblz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

| the | strangers | will | be | eager | to | acquire | possession | of | all | valuables | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 将要 | 是 | 渴望的 | 到 | 获得 | 拥有 | 的 | 全部 | 贵重物品 | 属于 | 到 |

[ðə; ði] ['pɑ:rti] .

| the | party | . |
|---|---|---|
| 这 | 派对 | . |

陌生人会渴望占有聚会中的所有贵重物品。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['ðerfɔ:r] ,

| The | gentlemen | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | , | 所以 | , |

因此，这些先生们

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['prɑ:mptli] ['hændɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɑ:tʃɪz]

| will | make | a | point | of | promptly | handing | over | to | them | their | own | watches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 制作 | 一个 | 观点 | 的 | 及时 | 处理 | 超过 | 到 | 他们 | 他们的 | 自己的 | 手表 |

[ænd; ənd] ['dʒu:əlri] ,

| and | jewelry | , |
|---|---|---|
| 和 | 珠宝 | , |

会立即将他们的手表和珠宝交还给他们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪdi] [frendz] .

| as | well | as | those | of | their | lady | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 那些 | 的 | 他们的 | 女士 | 朋友们 | . |

以及她们女性朋友的。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [hoʊm] , ( [wi:; wi] [ə'su:m] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ) [rɪ'freɪn] , ['kerfəli] ,

| Having | arrived | home | , | ( | we | assume | the | possibility | of | this | , | ) | refrain | , | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到达的 | 家 | , | ( | 我们 | 认为 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | , | ) | 避免 | , | 小心 | , |

到家后（我们假设这种情况可能发生），请谨慎行事。

[frʌm; frəm] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| from | communicating | with | the | police | on | the | subject | of | the | events | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 沟通 | 和 | 这 | 警察 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 活动 | 的 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

未就当天发生的事件与警方进行沟通。

[ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [wʊd] ['rendər] [ju:; jʊ] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

| The | publicity | that | would | follow | would | render | you | an | object | of | derision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宣传 | 那 | 会 | 跟随 | 会 | 使成为 | 你 | 一个 | 目的 | 的 | 嘲笑 | , |

随之而来的舆论压力会让你成为人们嘲笑的对象。

[ænd; ənd] [noʊ] ['pɑ:səb(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] .

| and | no | possible | good | could | result | to | you | from | disclosure | of | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 可能的 | 好的 | 可以 | 结果 | 到 | 你 | 从 | 披露 | 的 | 这 | 事实 | . |

披露事实对你没有任何好处。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd]['nevər][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ə'nʌðər]

| But | you | should | at | once | make | up | your | mind | never | to | participate | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 应该 | 在 | 一次 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 绝不 | 到 | 参加 | 在 | 其他 |

['pɪknɪk] .

| picnic | . |
|---|---|
| 野餐 | . |

但你应该立刻下定决心，以后再也不参加野餐了。

[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrgən] ['graɪndɚz] .

| A | CHANCE | FOR | OUR | ORGAN | GRINDERS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 为了 | 我们的 | 器官 | 研磨机 | . |

给我们的街头艺人一个机会。

[ðə; ði] ['feɪməs] [mɪtra'ɪɜː] , [ɔːr] [greɪp] - ['θroʊər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['luːɪs] [nə'poʊliən] [hæz; həz]

| The | famous | mitrailleur | , | or | grape | - | thrower | , | with | which | LOUIS | NAPOLEON | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 米特拉耶尔 | , | 或者 | 葡萄 | - | 投掷者 | , | 和 | 哪个 | 路易斯 | 拿破仑 | 有 |

[ɔːl'redi] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['prʌʃən] ,

| already | commenced | to | astonish | the | Prussians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 开始 | 到 | 震惊 | 这 | 普鲁士人 | , |

路易·拿破仑已经开始用著名的葡萄投掷器（mitrailleur）让普鲁士人感到震惊。

[sə'dʒests; səg'dʒests][kən'dʒiːniəl][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːmərəs] [pər'fɔːrmərz][ɑːn][ðə; ði]['bærəl] - ['ɔːrgən]

| suggests | congenial | work | for | the | numerous | performers | on | the | barrel | - | organ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 相投 | 工作 | 为了 | 这 | 很多的 | 表演者 | 在 | 这 | 桶 | - | 器官 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn'festid] .

| with | which | our | large | cities | are | at | all | times | infested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我们的 | 大的 | 城市 | 是 | 在 | 全部 | 时代 | 受感染的 | . |

这表明，对于我们大城市里随处可见的众多手摇风琴演奏者来说，这是一份很合适的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kræŋk] , [ɪg'zæktli]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [fə'mɪliər]

| It | is | worked | with | a | crank | , | exactly | after | the | manner | of | the | too | - | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 工作 | 和 | 一个 | 曲柄 | , | 确切地 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 也 | - | 熟悉的 |

[striːt] ['ɪnstrəmənt] ;

| street | instrument | ; |
|---|---|---|
| 街道 | 乐器 | ; |

它的运作方式与人们熟知的街头乐器完全相同，都是用曲柄来操作的；

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɪlɪndər] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | might | easily | be | fitted | with | a | musical | cylinder | arranged | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 容易地 | 是 | 适配 | 和 | 一个 | 音乐 | 圆柱 | 安排 | 为了 | 这 |

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [frentʃ] ['ɛrz] .

| performance | of | the | most | inspiriting | and | patriotic | French | airs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | 的 | 这 | 最多 | 鼓舞人心 | 和 | 爱国 | 法语 | 播出 | . |

而且很容易就能装上一个音乐圆筒，用来演奏最振奋人心、最爱国的法国歌曲。

[ʃʊd; ʃəd] ['ɪtəli] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['nuːtrəl] , [teɪk] [saɪd][wɪð; wɪθ] [fræns] [ˌhɪr'æftər] ,

| Should | Italy | , | at | present | neutral | , | take | side | with | France | hereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 意大利 | , | 在 | 展示 | 中性的 | , | 拿 | 边 | 和 | 法国 | 此后 | , |

如果目前保持中立的意大利今后站在法国一边，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

| she | should | at | once | withdraw | her | wandering | minstrels | from | all | parts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 在 | 一次 | 提取 | 她 | 漫游 | 吟游诗人 | 从 | 全部 | 部分 | 的 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

她应该立即将她那些四处游荡的吟游诗人从世界各地召回。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] " ['dʌb(ə)l] [ə'tætʃmənt] " ['endʒɪn][ʌv; əv][el] . [en] .

| and | set | them | to | work | on | the | " | double | attachment | " | engine | of | L | . | N | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他们 | 到 | 工作 | 在 | 这 | " | 双倍的 | 依恋 | " | 引擎 | 的 | L | . | N | . |

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [mɪtra'ɪɜː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːr]

| Nothing | could | be | more | appropriate | for | working | the | mitrailleur | than | a | corps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 合适的 | 为了 | 在职的 | 这 | 米特拉耶尔 | 比 | 一个 | 兵团 |

[ʌv; əv]['bærəl] - ['ɔːrgən]['graɪndɜ-z][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

| of | barrel | - | organ | grinders | from | the | land | of | the | Grape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 桶 | - | 器官 | 研磨机 | 从 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 葡萄 | . |

让他们在 LN 的"双附件"引擎上工作。没有什么比来自葡萄之乡的一群手摇风琴演奏者更适合操作 mitrailleur 了。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] .

| THE | ORIGIN | OF | PUNCHINELLO | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 起源 | 的 | 潘奇内洛 | . |

潘奇内罗的起源。

['mɪstər] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] :

| PUNCHINELLO | : |
|---|---|
| 潘奇内洛 | : |

潘奇内洛:

[ðoʊ] [ə'wer] [ðæt][juː; jʊ] " [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kʌmpəni] [dʒiː] , " [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

| Though | aware | that | you | " | belong | to | Company | G | , | " | and | must | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 意识到的 | 那 | 你 | " | 属于 | 到 | 公司 | G | , | " | 和 | 必须 | 不是 | 是 |

['bɑːðərd] ,

| bothered | , |
|---|---|
| 烦恼 | , |

虽然你知道自己"属于G公司"，而且不应该被打扰，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃɪkɪn] - ['diːlər]

| I | wish | to | ask | whether | you | are | descended | from | the | famous | chicken | - | dealer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 问 | 无论 | 你 | 是 | 下降 | 从 | 这 | 著名的 | 鸡 | - | 经销商 |

[ʌv; əv][sə'rentəu] ,

| of | Sorrento | , |
|---|---|---|
| 的 | 索伦托 | , |

我想问一下，您是否是索伦托那位著名鸡肉贩子的后裔?

[huː] [soʊld] [faʊlz] [ɪn]['neɪpəlz] ,

| who | sold | fowls | in | Naples | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卖 | 家禽 | 在 | 那不勒斯 | , |

在意大利那不勒斯卖家禽的人

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ɪn] [ðæt] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['sɪti][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | was | well | - | known | in | that | fun | - | loving | city | for | the | humor | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出色地 | - | 已知 | 在 | 那 | 乐趣 | - | 爱 | 城市 | 为了 | 这 | 幽默 | 的 | 他的 |

[spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] .

| speech | and | the | oddity | of | his | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 和 | 这 | 奇特 | 的 | 他的 | 形式 | . |

他在这座热爱玩乐的城市里，因其幽默的言谈和奇特的外形而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ˌpʊltʃɪ'nɛlə] , " [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [neɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt]

| He | was | called | " | PULCINELLA | , | " | I | believe | , | the | name | being | the | same | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 称为 | " | 普尔奇内拉 | , | " | 我 | 相信 | , | 这 | 姓名 | 存在 | 这 | 相同的 | 作为 | 那 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] .

| of | his | wares | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 商品 | . |

我记得他叫"普尔奇内拉"，这个名字和他的商品名称一样。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [wæg] , [pər'hæps][juː; jʊ] [treɪs] [jʊr; jər]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə]['mɪstər] . ['puːtʃiːoʊ]

| If | not | to | this | celebrated | wag | , | perhaps | you | trace | your | origin | to | Mr | . | PUCCIO |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 到 | 这 | 著名 | 摇摆 | , | 也许 | 你 | 痕迹 | 你的 | 起源 | 到 | 先生 | . | 普乔 |

-

,

| D'ANELLO | , |
|---|---|
| - | , |

如果不是这位著名的幽默家，或许你的祖先可以追溯到普乔·达内洛先生。

[huː] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒoʊks][ænd; ənd]

| who | so | delighted | a | company | of | actors | at | Aceria | , | with | his | jokes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 所以 | 高兴极了 | 一个 | 公司 | 的 | 演员 | 在 | - | , | 和 | 他的 | 笑话 | 和 |

['dʒaɪbz] ,

| gibes | , |
|---|---|
| 嘲讽 | , |

他在阿塞里亚剧院用他的笑话和嘲讽逗乐了一群演员，

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| that | they | invited | him | to | join | them | , | and | soon | discovered | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 受邀 | 他 | 到 | 加入 | 他们 | , | 和 | 很快 | 发现 | 那 | 他们 | 有 |

[faʊnd] [ə; eɪ][stɑːr] .

| found | a | Star | . |
|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 星星 | . |

他们邀请他加入他们，很快发现他们找到了一颗星星。

[ɪf] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪk(ə)l][wægz][wʌz; wəz][jʊr; jər]['ænsestər] , [meɪ] [aɪ][æsk] ,

| If | neither | of | these | classical | wags | was | your | ancestor | , | may | I | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 两者都不 | 的 | 这些 | 古典 | 摇尾巴 | 曾是 | 你的 | 祖先 | , | 可能 | 我 | 问 | , |

如果这两位古典幽默大师都不是您的祖先，请问：

[huː] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| who | the | deuce | did | you | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 这 | 二 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? |

你到底是从哪儿冒出来的?

[jɔːrz] , ['truːli] ,

| Yours | , | truly | , |
|---|---|---|---|
| 此致 | , | 真的 | , |

敬上，

[kjʊəriː'oʊzoʊ] .

| CURIOSO | . |
|---|---|
| 好奇 | . |

好奇的。

['resəpi] [tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] .

| RECIPE | TO | BE | TESTED | . |
|---|---|---|---|---|
| 食谱 | 到 | 是 | 测试 | . |

配方待测。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] " ['faɪərɪŋ] ['kænən] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] ['pærɪs] ,

| We | see | that | they | have | been | " | firing | cannon | in | the | fields | near | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | " | 射击 | 大炮 | 在 | 这 | 字段 | 靠近 | 巴黎 | , |

我们看到他们一直在"巴黎附近的田野里鸣放礼炮"，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][reɪn] .

| to | bring | on | a | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 在 | 一个 | 雨 | . |

祈求下雨。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['vɜːrtʃuː][ɪn] [ðɪs] ['resəpi] ,

| " | If | there | is | any | virtue | in | this | recipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 美德 | 在 | 这 | 食谱 | , |

"如果这个食谱有什么优点的话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [mɔɪst] ['weðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

| they | are | likely | to | get | some | moist | weather | to | the | north | - | eastward | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 可能 | 到 | 得到 | 一些 | 潮湿 | 天气 | 到 | 这 | 北 | - | 向东 | 的 | 巴黎 | , |

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

| to | say | the | least | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 至少 | . |

巴黎东北部地区很可能会迎来一些潮湿天气，这还算是保守的说法。

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [meɪ] ['iːv(ə)n] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪn] [ɪn] ['pærɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [fræns]

| The | firing | in | that | quarter | may | even | lead | to | a | Reign | in | Paris | such | as | France |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 在 | 那 | 四分之一 | 可能 | 甚至 | 带领 | 到 | 一个 | 在位 | 在 | 巴黎 | 这样的 | 作为 | 法国 |

[hæz; həz] [nɑːt] ['leɪtli] [siːn] .

| has | not | lately | seen | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 最近 | 已见 | . |

该领域的动荡甚至可能导致巴黎出现法国近年来未曾经历过的统治时期。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

| We | would | not | go | so | far | as | to | predict | anything | of | this | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 不是 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 预测 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

我们不会妄下断言去做这类事情。

[oʊ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] ,

| Oh | , | no | ; | for | we | are | aware | that | the | moment | we | should | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ; | 为了 | 我们 | 是 | 意识到的 | 那 | 这 | 片刻 | 我们 | 应该 | 做 | 所以 | , |

哦，不；因为我们知道，一旦我们应该这样做，

[nə'poʊliən] [wʊd] [lɪk] [ðə; ði] ['prʌʃən] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt]

| NAPOLEON | would | lick | the | Prussians | on | purpose | to | show | the | world | that | we | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿破仑 | 会 | 舔 | 这 | 普鲁士人 | 在 | 目的 | 到 | 展示 | 这 | 世界 | 那 | 我们 | 没有 |

[hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] .

| hit | it | that | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 打 | 它 | 那 | 时间 | . |

拿破仑故意击败普鲁士人，向世界证明我们这次没有打赢他们。

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] .

| THE | WATERING | PLACES | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 浇水 | 地方 | . |

水源地。

- [və'keiʃənz] .

| Punchinello's | Vacations | . |
|---|---|---|
| - | 假期 | . |

Punchinello的假期。

[wen] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['noʊwer] [els] ,

| When | one | wants | to | see | the | great | people | who | are | to | be | seen | nowhere | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 想要 | 到 | 看 | 这 | 伟大的 | 人们 | WHO | 是 | 到 | 是 | 已见 | 无处 | 别的 | , |

当人们想要见到那些在其他任何地方都看不到的伟人时，

[wʌn] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [waɪt] ['sʌlfər] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] ; [ænd; ənd] ,

| one | goes | to | the | celebrated | White | Sulphur | Springs | of | Virginia | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 去 | 到 | 这 | 著名 | 白色的 | 硫 | 斯普林斯 | 的 | 弗吉尼亚州 | ; | 和 | , |

一人前往弗吉尼亚州著名的白硫磺泉；另一人则前往……

['veri] [kə'rektli] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːsənz] [ðer; ðər] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

| very | correctly | supposing | that | there | might | be | persons | there | who | would | like | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 正确 | 假如 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 人 | 那里 | WHO | 会 | 喜欢 | 到 | 看 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

非常正确地推测，那里可能有人想见他。

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tʊk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [sprɪŋz] .

| Mr | . | PUNCHINELLO | took | a | trip | to | the | aforesaid | springs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 潘奇内洛 | 采取 | 一个 | 旅行 | 到 | 这 | 上述 | 弹簧 | . |

潘奇内洛先生前往上述泉水游览。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðer; ðər] .

| He | found | it | charming | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 迷人 | 那里 | . |

他觉得那里很迷人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] ['kærəktər] .

| There | was | such | a | chance | to | study | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 机会 | 到 | 学习 | 特点 | . |

这是研究人物性格的绝佳机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːləz] [wer] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [tʃeɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [liː] [wɜːr; wər][hɑːb] -

| From | the | parlors | where | Chief | - | Justice | CHASE | and | General | LEE | were | hob | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 客厅 | 在哪里 | 首席 | - | 正义 | 追赶 | 和 | 一般的 | 李 | 是 | 炉灶 | - |

['nɑːbɪŋ] ['oʊvər]['æp(ə)l] - ['tɑːdi] [ænd; ənd] " [piːtʃ] - [ænd; ənd] - ['hʌni] ,

| nobbing | over | apple | - | toddies | and | " | peach | - | and | - | honey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲击 | 超过 | 苹果 | - | 托迪酒 | 和 | " | 桃 | - | 和 | - | 蜂蜜 | , |

从首席大法官蔡斯和李将军在客厅里一边喝着苹果酒和"桃子蜂蜜酒"一边闲聊的场景来看，

" [tuː; tə][ðə; ði]['kæbinz] [wer] [ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-]

| " | to | the | cabins | where | the | wards | of | the | nation | were | luxuriating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 小木屋 | 在哪里 | 这 | 病房 | 的 | 这 | 国家 | 是 | 奢华 |

[ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [iːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːli] - [fledʒd] ['eɪndʒl][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

| in | picturesque | ease | beneath | the | shade | of | their | newly | - | fledged | angel | of | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 如画 | 舒适 | 下面 | 这 | 阴影 | 的 | 他们的 | 新 | - | 羽翼丰满 | 天使 | 的 | 自由 | , |

"到那些小屋里，国家的子民们在他们新生的自由天使的荫蔽下，享受着如画般的安逸生活。"

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['bælənst] [maɪnd] .

| everything | was | instructive | to | the | well | - | balanced | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 有指导意义的 | 到 | 这 | 出色地 | - | 均衡 | 头脑 | . |

对于心智健全的人来说，一切都具有启发意义。

[hɪr] , [tuː] , [ɪn] [ðiːz] ['fɜːrtl] ['riːdʒənz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['flɔːrəl]

| Here | , | too | , | in | these | fertile | regions | , | were | to | be | seen | those | exquisite | floral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 也 | , | 在 | 这些 | 沃 | 地区 | , | 是 | 到 | 是 | 已见 | 那些 | 精美的 | 花的 |

[kriː'eɪʃənz] [noʊn] [æz; əz][mɪnt] - ['dʒuːlɪp] ,

| creations | known | as | mint | - | juleps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 已知 | 作为 | 薄荷 | - | 朱利普酒 | , |

在这些肥沃的土地上，也能看到那些被称为薄荷朱利酒的精美花卉饮品。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌɛksə'bɪʃənz] [kæn; kən]['nevər][biː; bi]

| the | absence | of | which | in | our | Northern | agricultural | exhibitions | can | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 的 | 哪个 | 在 | 我们的 | 北方 | 农业 | 展览 | 能 | 绝不 | 是 |

[sə'fɪʃntli] [di'plɔːd] .

| sufficiently | deplored | . |
|---|---|---|
| 足够 | 令人遗憾 | . |

北方农业展览会上缺少这类展览，这实在令人遗憾。

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Witness | the | beauty | of | the | design | and | the | ingenious | delicacy | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 设计 | 和 | 这 | 巧妙 | 美味 | 的 | 这 |

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

| execution | of | one | of | the | humblest | of | the | species | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最谦逊的 | 的 | 这 | 物种 | . |

见证这种最不起眼的物种之一所展现出的设计之美和精巧的制作工艺。

[frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . [pi:] . [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] ,

| From | experience | in | the | matter | , | Mr | . | P | . | is | prepared | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 经验 | 在 | 这 | 事情 | , | 先生 | . | P | . | 是 | 准备 | 到 | 说 | , |

根据P先生在这方面的经验，他准备说：

[ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][æn; ən][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

| that | not | only | as | an | exponent | of | the | beauties | of | nature | , | but | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 指数 | 的 | 这 | 美女 | 的 | 自然 | , | 但 | 作为 | 一个 |

[drɪŋk] ,

| drink | , |
|---|---|
| 喝 | , |

它不仅是自然之美的体现，而且是一种饮品。

[ə; eɪ] [mɪnt] - ['dʒu:lɪp] [ɪz] [fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] ['gɪvz] [θɪn] [rɪ'zɔ:rt] [ɪts] [sə'lebrəti] .

| a | mint | - | julep | is | far | superior | to | the | water | which | gives | thin | resort | its | celebrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄荷 | - | 薄荷酒 | 是 | 远的 | 优越的 | 到 | 这 | 水 | 哪个 | 给予 | 薄的 | 采取 | 它是 | 名人 | . |

薄荷朱利酒远胜于让这家度假村声名鹊起的水。

[waɪ] ['pi:p(ə)l] [pər'sɪst] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] ['vaɪlɪst][ʌv; əv][ɔ:l]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

| Why | people | persist | in | drinking | that | vilest | of | all | water | which | is | found | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 人们 | 坚持 | 在 | 喝 | 那 | 最卑鄙的 | 的 | 全部 | 水 | 哪个 | 是 | 成立 | 在 | 这 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sprɪŋz] ,

| fashionable | springs | , |
|---|---|---|
| 时髦 | 弹簧 | , |

为什么人们执意要饮用那些在时髦泉眼中发现的最劣质的水？

['mɪstər] . [pi:] . ['kænɑ:t] [dɪ'vaɪn] .

| Mr | . | P | . | cannot | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | 不能 | 神圣的 | . |

P先生不会占卜。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['medɪs(ə)n] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [jʊr; jər] [drʌgz] [æt; ət] ['eni] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ,

| If | it | is | medicine | you | want | , | you | can | get | your | drugs | at | any | apothecary's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 药品 | 你 | 想 | , | 你 | 能 | 得到 | 你的 | 药物 | 在 | 任何 | 药剂师的 | , |

如果你需要药品，可以在任何药店买到。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [mɪks] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [sʌm; səm] ['ekstrə]

| and | he | will | mix | them | in | water | for | you | for | a | very | small | sum | extra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 混合 | 他们 | 在 | 水 | 为了 | 你 | 为了 | 一个 | 非常 | 小的 | 和 | 额外的 |

.

:

.

他会帮你用水把它们混合好，只需额外支付很少的费用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] , [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['ekstrəz] , [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nɔ:rməs] .

| And | the | saving | in | expense | of | travel | , | board | and | extras | , | will | be | enormous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 保存 | 在 | 费用 | 的 | 旅行 | , | 木板 | 和 | 额外 | , | 将要 | 是 | 巨大的 | . |

节省下来的差旅费、住宿费和其他杂项开支将是巨大的。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l]

| But | in | spite | of | this | fact | , | there | were | plenty | of | distinguished | - | looking | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | , | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 杰出的 | - | 寻找 | 人们 |

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] .

| at | the | White | Sulphur | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 硫 | . |

尽管如此，白硫磺酒馆里还是有很多衣着考究的人。

['mɪstər] . [pi:] . ['dɪdnt] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

| Mr | . | P | . | didn't | know | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | 没有 | 知道 | 他们 | 全部 | , |

P先生并不认识他们所有人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [liː] ; [wʌn] [fɪl] .

| but | he | had | no | doubt | that | one | of | them | was | General | LEE | ; | one | PHIL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 一般的 | 李 | ; | 一 | 菲尔 | . |

但他毫不怀疑其中一人是李将军；一人是菲尔。

[ 'ʃəridən ] ; [ə'nʌðər] [prɑːf] . ['mɔri] ; [ə'nʌðər] ['goʊldwɪn] [smɪθ] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gʌvərnər]

| SHERIDAN | ; | another | Prof | . | MAURY | ; | another | GOLDWIN | SMITH | ; | and | others | Governor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢里丹 | ; | 其他 | 教授 | . | 莫里 | ; | 其他 | 戈德温 | 史密斯 | ; | 和 | 其他的 | 州长 |

[waɪz] ; ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] ,

| WISE | ; | HENRY | WARD | BEECHER | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | ; | 亨利 | 病房 | 比彻 | , |

谢里丹；另一位莫里教授；另一位戈德温·史密斯；以及其他人，包括怀斯州长；亨利·沃德·比彻，

[weɪd] ['hæmptən] , ['wendl] ['fɪlɪps] , ['ræfeɪəl] ['sɛmz] , [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] [mɑːt] .

| WADE | HAMPTON | , | WENDELL | PHILLIPS | , | RAPHAEL | SEMMES | , | and | LUCRETIA | MOTT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉水 | 汉普顿 | , | 温德尔 | 菲利普斯 | , | 拉斐尔 | 塞姆斯 | , | 和 | 卢克丽霞 | 莫特 | . |

韦德·汉普顿、温德尔·菲利普斯、拉斐尔·塞姆斯和卢克雷蒂娅·莫特。

[wʌn][mæn] , [æn; ən][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , [ɪk'saɪtɪd]['mɪstər] . [piː] . - [es][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| One | man | , | an | incognito | , | excited | Mr | . | P | . | ' | s | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | , | 一个 | 隐姓埋名 | , | 兴奋的 | 先生 | . | P | . | - | s | 好奇心 | . |

一名匿名男子引起了 P 先生的好奇心。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [liː] , [ 'dʒɔnstən ] , [poʊp] ,

| This | personage | was | generally | found | in | the | society | of | LEE | , | JOHNSTON | , | POPE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人士 | 曾是 | 一般来说 | 成立 | 在 | 这 | 社会 | 的 | 李 | , | 约翰斯顿 | , | 教皇 | , |

['hæmptən] ,

| HAMPTON | , |
|---|---|
| 汉普顿 | , |

此人通常出现在李、约翰斯顿、波普、汉普顿等人的社交圈中。

['griːli] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [huː] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði]['juːniən] [kɔːz]

| GREELEY | , | and | those | other | fellows | who | did | so | much | to | injure | the | Union | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里利 | , | 和 | 那些 | 其他 | 伙伴们 | WHO | 做过 | 所以 | 很多 | 到 | 损伤 | 这 | 联盟 | 原因 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

| during | the | war | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 战争 | . |

格里利，以及其他那些在战争期间严重损害联邦事业的人。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . [piː] . [ ə'kɔst ] [hɪm; ɪm] .

| One | day | Mr | . | P | . | accosted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 先生 | . | P | . | 被骚扰 | 他 | . |

有一天，P先生拦住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːdəti] ,

| He | was | an | oddity | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 奇特 | , |

他是个怪人，

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

| and | perhaps | it | would | be | a | good | idea | to | put | his | picture | in | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 主意 | 到 | 放 | 他的 | 图片 | 在 | 这 | 纸 | . |

或许把他的照片刊登在报纸上是个好主意。

" [sɜːr] ! " [sed] ['mɪstər] . [piː] . , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ]

| " | Sir | ! | " | said | Mr | . | P | . | , | with | that | delicate | consideration | for | which | he | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | ! | " | 说 | 先生 | . | P | . | , | 和 | 那 | 精美的 | 考虑 | 为了 | 哪个 | 他 | 是 | 所以 |

['noʊtɪd] ,

| noted | , |
|---|---|
| 著名的 | , |

“先生！”P先生说道，语气中带着他一贯的体贴和谨慎。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pʊl] [jʊr; jər][hæt] [daʊn] ['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] ,
**" why do you pull your hat down over your eyes ,**
" 为什么 做 你 拉 你的 帽子 向下 超过 你的 眼睛 ,

你为什么把帽子拉低遮住眼睛?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðʌs] [kən'siːlɪŋ] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] ?
**and what is your object in thus concealing your identity ?**
和 什么 是 你的 目的 在 因此 隐藏 你的 身份 ?

你这样做的目的是什么?你为什么要隐瞒自己的身份?

[kʌm] [sɜːr] !
**Come sir !**
来 先生 !

来吧,先生!

[let][ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .
**let us know what it all means .**
让 我们 知道 什么 它 全部 方法 .

请告诉我们这一切意味着什么。

" [ðə; ðiː][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪstər] . [piː] . [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**" The incognito glanced at Mr . P . with the corner of his eye ,**
" 这 隐姓埋名 瞥了一眼 在 先生 . P . 和 这 角落 的 他的 眼睛 ,

"那名伪装者用眼角瞥了一眼P先生,

[ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['sɪtəzənz] [dres] , [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] ['fɜːrðər] ['oʊvər]
**and perceiving that he was in citizen's dress , pulled his hat still further over**
和 感知 那 他 曾是 在 公民的 裙子 , 拉 他的 帽子 仍然 更远 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
**his face .**
他的 脸 .

见他穿着平民服装,便把帽子拉得更低,遮住了脸。

" [maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn]
**" My business , " said he , " is my own , but since the subject has been**
" 我的 商业 , " 说 他 , " 是 我的 自己的 , 但 自从 这 主题 有 到过
[brəʊtʃt] ,
**broached ,**
已提出 ,

"我的生意,"他说,"是我自己的事,但既然提到了这个话题,

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
**I may as well let you know what it is . "**
我 可能 作为 出色地 让 你 知道 什么 它 是 . "

我最好还是告诉你那是什么吧。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] ? " [sed] ['mɪstər] . [piː] .
**" You know me , then ? " said Mr . P .**
" 你 知道 我 , 然后 ? " 说 先生 . P .

"那你认识我?"P先生说道。

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ,
**" I do , " replied the other , and proceeding with his recital , he said ,**
" 我 做 , " 回复 这 其他 , 和 进行中 和 他的 独奏会 , 他 说 ,

"我愿意,"另一个人回答道,然后继续他的朗诵,说道:

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['niːgroʊ] ['skwɔtəz] [wɜːr; wər] ['leɪtli] [ɪ'dʒektɪd]
**" You may have heard that a number of negro squatters were lately ejected**
" 你 可能 有 听到 那 一个 数字 的 黑人 非法占地者 是 最近 被弹出
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
**from a private estate in this State ,**
从 一个 私人的 财产 在 这 状态 ,

"你可能听说过,最近本州一些黑人非法居住者被从一处私人庄园驱逐出去。"

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] ,

| after | they | had | made | the | grounds | to | blossom | like | the | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 制成 | 这 | 理由 | 到 | 开花 | 喜欢 | 这 | 玫瑰 | , |

在他们将土地打造成像玫瑰一样盛开之后，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [laɪk] [ðə; ði] ['herɪŋ] . "

| and | to | bring | forth | like | the | herring | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 带来 | 前进 | 喜欢 | 这 | 鲱鱼 | . | " |

并像鲱鱼一样产出。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] .

| " | Yes | , | I | heard | that | , | " | said | Mr | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 听到 | 那 | , | " | 说 | 先生 | . | P | . |

"是的，我听说了，"P先生说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [lænd] [nɪr] [baɪ] ,

| " | Well | , | " | said | the | other | , | " | I | happened | to | have | some | land | near | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | " | 我 | 发生 | 到 | 有 | 一些 | 土地 | 靠近 | 经过 | , |

"嗯，"另一个人说，"我碰巧在附近有一些地。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [ðoʊz] ['niːgrəuz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [skwɑːt] [ɑːn] [maɪ] ['premɪsɪz] — "

| and | I | invited | those | negroes | to | come | and | squat | on | my | premises | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 受邀 | 那些 | 黑人 | 到 | 来 | 和 | 蹲 | 在 | 我的 | 前提 | — | " |

于是我邀请那些黑人来我的地盘上安营扎寨——

" [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ə'baʊt] ['blɑsəmɪŋ] [taɪm] ? " [sed] ['mɪstər] . [piː] .

| " | Intending | to | turn | them | off | about | blossoming | time | ? | " | said | Mr | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 意图 | 到 | 转动 | 他们 | 离开 | 关于 | 盛开 | 时间 | ? | " | 说 | 先生 | . | P | . |

P先生说："你是想让他们对花期失去兴趣吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| " | Certainly | , | certainly | , | " | said | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 当然 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , |

"当然，当然，"另一个人说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːt] [krɑːp] [ɑːn] [pɑːrt] [ʌv; əv]

| " | and | I | am | just | waiting | about | here | until | they | put | in | a | wheat | crop | on | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 只是 | 等待 | 关于 | 这里 | 直到 | 他们 | 放 | 在 | 一个 | 小麦 | 庄稼 | 在 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [lænd] .

| the | land | . |
|---|---|---|
| 这 | 土地 | . |

"我就在这里等着，直到他们在部分土地上种上小麦。"

[aɪ] [kæn; kən] [ðen] [sel] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] , [raɪt] [ə'weɪ] . "

| I | can | then | sell | that | portion | , | right | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 然后 | 卖 | 那 | 部分 | , | 正确的 | 离开 | . | " |

然后我就可以立即把那部分卖掉。

" [wel] , ['mɪstər] . [ben] ['bʌtlər] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] . , " [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

| " | Well | , | Mr | . | BEN | BUTLER | , | " | said | Mr | . | P | . | , | " | all | that | is | easily | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 本 | 管家 | , | " | 说 | 先生 | . | P | . | , | " | 全部 | 那 | 是 | 容易地 | 理解 | , |

"嗯，本·巴特勒先生，"P先生说，"这些都很容易理解。"

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,

| now | that | I | know | who | you | are | ; | but | tell | me | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 知道 | WHO | 你 | 是 | ; | 但 | 告诉 | 我 | 这 | , |

既然我已经知道你是谁了；但是请告诉我，

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['kerf(ə)l][tuː; tə]['kʌvər][jʊr; jər] [feɪs] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [si'viljənz] [ɔːr]
**why** **are** **you** **so** **careful** **to** **cover** **your** **face** **when** **in** **the** **company** **of** **civilians** **or**
为什么 是 你 所以 小心 到 覆盖 你的 脸 什么时候 在 这 公司 的 平民 或者
['leɪdiz] ,
**ladies** **,**
女士们 ,

为什么你在与平民或女士在一起时总是如此小心地遮住脸?

[ænd; ənd] [jet] [goʊ] [ə'baʊt] [soʊ] ['friːli] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [eks] - [kən'fedərət] ['ɑːfəsərz] ? "
**and** **yet** **go** **about** **so** **freely** **among** **these** **ex** **-** **Confederate** **officers** **?** **"**
和 然而 去 关于 所以 自由 之中 这些 前任 - 南方邦联 警官 ? "

然而，他却能如此自由地在这些前南方邦联军官中间活动?

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [daʊn] [hɪr] ,
**"** **Oh** **,** **"** **said** **the** **other** **,** **"** **you** **see** **I** **don't** **want** **to** **be** **known** **down** **here** **,**
" 哦 , " 说 这 其他 , " 你 看 我 不 想 到 是 已知 向下 这里 ,

"哦，"另一个人说，"你看，我不想在这里被人认出来。"

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːr][oʊld][men] [maɪt] [rɪ'membər] [maɪ] [feɪs] .
**and** **some** **of** **the** **women** **or** **old** **men** **might** **remember** **my** **face** **.**
和 一些 的 这 女性 或者 老的 男人 可能 记住 我的 脸 .

有些妇女或老人或许会记得我的脸。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ 'rekəgnaiziŋ ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
**There's** **no** **danger** **of** **any** **of** **the** **soldiers** **recognizing** **me** **,** **you** **know** **.** **"**
有 不 危险 的 任何 的 这 士兵 识别 我 , 你 知道 . "

你知道，士兵们认不出我的危险。

" [oʊ] , [noʊ] , " [kraɪd]['mɪstər] . [piː] .
**"** **Oh** **,** **no** **,** **"** **cried** **Mr** **.** **P** **.**
" 哦 , 不 , " 哭 先生 . P .

"哦，不！"P先生喊道。

" [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] . "
**"** **None** **in** **the** **world** **,** **sir** **.** **"**
" 没有任何 在 这 世界 , 先生 . "

"世上没有，先生。"

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːdɪst] ['bʌtlər] ,
**"** **And** **besides** **,** **"** **said** **the** **modest** **BUTLER** **,**
" 和 除了 , " 说 这 谦虚的 管家 ,

"而且，"谦逊的管家说道，

" [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['spuːnɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] . "
**"** **it's** **too** **late** **now** **for** **me** **to** **be** **spooning** **around** **among** **the** **women** **.** **"**
" 它是 也 晚的 现在 为了 我 到 是 勺子式 大约 之中 这 女性 . "

"现在我跟女人们卿卿我我太晚了。"

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] . " [gʊd] - [baɪ] , ['bendʒəmɪn] .
**"** **That's** **so** **,** **"** **said** **Mr** **.** **P** **.** **"** **Good** **-** **bye** **,** **BENJAMIN** **.**
" 那就是 所以 , " 说 先生 . P . " 好的 - 再见 , 本杰明 .

"正是如此，"P先生说。"再见，本杰明。"

['eni] [nuːz] [frʌm; frəm][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] ? "
**Any** **news** **from** **Dominica** **?** **"**
任何 消息 从 多米尼加 ? "

多米尼克那边有消息吗?

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðer; ðər]['nevər][ɪz] .
**"** **None** **at** **all** **,** **"** **said** **the** **other** **,** **"** **and** **I** **don't** **care** **if** **there** **never** **is** **.**
" 没有任何 在 全部 , " 说 这 其他 , " 和 我 不 关心 如果 那里 绝不 是 .

"完全没有，"另一个人说，"就算永远没有我也不在乎。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌænek'seɪʃn] [skiːm] [naʊ] . "

| I | am | opposed | to | that | annexation | scheme | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 反对 | 到 | 那 | 吞并 | 方案 | 现在 | . | " |

我现在反对这项吞并计划。

" [soʊld][jʊr; jər] [kleɪmz] ? " [sed] ['mɪstər] . [piː] . [ðə; ði][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [wiŋkt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| " | Sold | your | claims | ? | " | said | Mr | . | P | . | The | incognito | winked | and | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卖 | 你的 | 索赔 | ? | " | 说 | 先生 | . | P | . | 这 | 隐姓埋名 | 眨眼 | 和 | 已离开 | . |

“卖掉你的矿权了吗？”P先生问道。那位匿名人士眨了眨眼，离开了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] ['mɪstər] . [piː] . [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] ['ræðər] [hɑːrd] ,

| That | evening | at | supper | Mr | . | P | . | remarked | that | his | biscuits | were | rather | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 在 | 晚餐 | 先生 | . | P | . | 评论 | 那 | 他的 | 饼干 | 是 | 相当 | 难的 | , |

当晚吃晚饭时，P先生说他的饼干有点硬。

[ænd; ənd][hiː; hi]['blændli] [ rɪ'kwestɪd ] [ə; eɪ]['weɪtər][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd]

| and | he | blandly | requested | a | waiter | to | take | one | of | them | outside | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 平淡地 | 请求 | 一个 | 服务员 | 到 | 拿 | 一 | 的 | 他们 | 外部 | 和 |

[kræk] [ˌaɪ 'tiː] .

| crack | it | . |
|---|---|---|
| 裂缝 | 它 | . |

他淡淡地要求服务员把其中一个拿到外面去敲开。

[ðə; ði]['eldər] ['peitən] , [huː] [rʌnz] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ˌoʊvər'hɜːrd]['mɪstər] . [piː] . - [es][rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd]

| The | elder | PEYTON | , | who | runs | the | hotel | , | overheard | Mr | . | P | . | ' | s | remark | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 佩顿 | , | WHO | 跑步 | 这 | 酒店 | , | 无意中听到 | 先生 | . | P | . | - | s | 评论 | , | 和 |

['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sed] :

| stepping | up | to | him | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 向上 | 到 | 他 | , | 说 | : |

经营这家酒店的老佩顿无意中听到了P先生的话，便走上前去对他说：

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][jʊr; jər] [fuːd] .

| " | Sir | , | you | should | not | be | so | particular | about | your | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 你 | 应该 | 不是 | 是 | 所以 | 特别的 | 关于 | 你的 | 食物 | . |

先生，您不必对食物这么挑剔。

[wʌt] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] , [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] ,

| What | you | pay | me | , | while | you | stay | at | my | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 支付 | 我 | , | 尽管 | 你 | 停留 | 在 | 我的 | 地方 | , |

你住在我家期间要付给我多少钱?

[ɪz][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][juː; jʊ][drɪŋk] .

| is | my | charge | for | the | water | you | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 收费 | 为了 | 这 | 水 | 你 | 喝 | . |

这是我对你喝的水的收费。

[ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [aɪ] [θroʊ] [ɪn] , ['grætɪs,'greɪtɪs] .

| The | food | and | lodging | I | throw | in | , | gratis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 和 | 住宿 | 我 | 扔 | 在 | , | 免费 | . |

食宿我全包。

" ['mɪstər] . [piː] . [ə'roʊz] .

| " | Mr | . | P | . | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | P | . | 出现 | . |

P先生站了起来。

" ['mɪstər] . ['peitən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [maɪ]['fɑːðər] ,

| " | Mr | . | PEYTON | , | " | said | he | , | " | when | I | was | quite | a | little | boy | , | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 佩顿 | , | " | 说 | 他 | , | " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 相当 | 一个 | 小的 | 男生 | , | 我的 | 父亲 | , |

“佩顿先生，”他说，“当我还是个小男孩的时候，我父亲……”

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] ,

| making | the | tour | of | America | , | brought | me | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 旅游 | 的 | 美国 | , | 带来 | 我 | 这里 | , |

这次美国之旅把我带到了这里。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| and | I | distinctly | remember | your | making | that | remark | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 明显地 | 记住 | 你的 | 制作 | 那 | 评论 | 到 | 他 | . |

我清楚地记得你对他说过那句话。

[sɪns] [ðen] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] ,

| Since | then | many | of | my | friends | have | visited | the | White | Sulphur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 许多 | 的 | 我的 | 朋友们 | 有 | 到访 | 这 | 白色的 | 硫 | , |

从那以后，我的许多朋友都去过白硫磺山。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][ðem; ðəm] .

| and | you | invariably | made | the | same | remark | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 总是 | 制成 | 这 | 相同的 | 评论 | 到 | 他们 | . |

你总是对他们说同样的话。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][dʒoʊk] ?

| Is | there | no | way | to | escape | the | venerable | joke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 方式 | 到 | 逃脱 | 这 | 可敬 | 开玩笑 | ? |

难道就没有办法摆脱这个由来已久的笑话吗?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['peitən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] ,

| " | The | gentle | PEYTON | made | no | answer | , | but | walked | away | , | and | after | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 温和的 | 佩顿 | 制成 | 不 | 回答 | , | 但 | 步行 | 离开 | , | 和 | 后 | 晚餐 | , |

温柔的佩顿没有回答，而是走开了，晚饭后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [tʊk] ['mɪstər] . [pi:] . [ə'saɪd][ænd; ənd]['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'skju:s][ðer; ðər]

| one | of | the | boarders | took | Mr | . | P | . | aside | and | urged | him | to | excuse | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 寄宿生 | 采取 | 先生 | . | P | . | 旁边 | 和 | 敦促 | 他 | 到 | 原谅 | 他们的 |

[hoʊst] ,

| host | , |
|---|---|
| 主持人 | , |

其中一位房客把P先生拉到一边，恳求他原谅他们的主人。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][dʒoʊk][ɪn] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['evri] [gest] .

| as | he | was | obliged | to | make | the | joke | in | question | to | every | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 制作 | 这 | 开玩笑 | 在 | 问题 | 到 | 每一个 | 客人 | . |

因为他不得不对每位客人讲那个笑话。

[ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [li:s] .

| The | obligation | was | in | his | lease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 义务 | 曾是 | 在 | 他的 | 租 | . |

这项义务写在他的租赁合同里。

[soʊ][ðə; ði] ['mætər] [blu:] ['oʊvər] .

| So | the | matter | blew | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 事情 | 吹 | 超过 | . |

于是这件事就过去了。

[rɪ'flektɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

| Reflecting | , | however | , | that | if | he | had | to | pay | so | much | for | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | , | 然而 | , | 那 | 如果 | 他 | 有 | 到 | 支付 | 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 水 | , |

然而，转念一想，如果他要为水支付这么多钱，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| that | he | had | better | drink | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 更好的 | 喝 | 一个 | 小的 | , |

他最好喝点酒。

['mɪstər] . [piː] . [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

| Mr | . | P | . | went | down | to | the | spring | to | see | what | could | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | 去 | 向下 | 到 | 这 | 春天 | 到 | 看 | 什么 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

P先生下到泉边，看看能做些什么。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [met] ['ʌŋk(ə)l] ['erən; 'ærən] , ['fɔːrmərli] [wʌn][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɑːdi] -

| On | the | way | , | he | met | Uncle | AARON | , | formerly | one | of | WASHINGTON'S | body | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , | 他 | 遇见 | 叔叔 | 亚伦 | , | 以前 | 一 | 的 | 华盛顿的 | 身体 | - |

['sɜːrvənt] .

| servants | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

途中，他遇到了亚伦叔叔，亚伦叔叔曾是华盛顿的贴身侍从之一。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['peɪtriɑːrk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [piː] . ,

| The | venerable | patriarch | touched | his | hat | , | and | Mr | . | P | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 族长 | 感动 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 先生 | . | P | . | , |

这位德高望重的族长摸了摸帽子，P先生说道：

['hoʊpɪŋ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [greɪt] [eɪdʒ][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] , [prə'paʊndid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

| hoping | from | such | great | age | to | gain | a | little | wisdom | , | propounded | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 从 | 这样的 | 伟大的 | 年龄 | 到 | 获得 | 一个 | 小的 | 智慧 | , | 提出的 | 这 | 下列的 |

['kwestʃənz] :

| questions | : |
|---|---|
| 问题 | : |

他年事已高，却仍希望获得一些智慧，于是提出了以下问题：

" ['ʌŋk(ə)l] , [ɪz] [ðɪs] ['wɔːtər] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][baɪl] ? "

| " | Uncle | , | is | this | water | good | for | the | bile | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | 是 | 这 | 水 | 好的 | 为了 | 这 | 胆汁 | ? | " |

“叔叔，这水对胆汁有好处吗？”

" [oʊ] , [lɔː] !

| " | Oh | , | lor | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 洛尔 | ! |

“哦，老天！

[noʊ] , - !

| no | , | mah'sr | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | - | ! |

不，我的！

[dæt]['dɑːr]['wɔːtər] - [ʌd][ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs][spaɪl] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Dat | dar | water | ' | ud | jis | spile | anything | you | biled | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 达尔 | 水 | - | ud | jis | 桩子 | 任何事物 | 你 | 胆汁 | 在 | 它 | . |

Dat dar water 'ud jis spile anything you biled in it.

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪst] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [egz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] ! -

| Make | it | taste | of | rotten | eggs | , | for | all | the | world | , | sir | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 品尝 | 的 | 烂 | 鸡蛋 | , | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | , | 先生 | ! | - |

先生，务必让它尝起来像臭鸡蛋！

[diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . -

| Deed | it | would | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 契据 | 它 | 会 | . | - |

确实如此。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] . , " [ɪz] [waɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | what | I | want | to | know | , | " | said | Mr | . | P | . | , | " | is | why | the | people | drink | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | , | " | 说 | 先生 | . | P | . | , | " | 是 | 为什么 | 这 | 人们 | 喝 | 它 | . |

"

"

"

P先生说：“但我想知道的是，人们为什么喝这种酒。”

" [lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , - !
**" Lor ' bless you , mah'sr !**
" 洛尔 - 保佑 你 , - !

"上帝保佑你，先生！"

[dɪs] [hɪr] ['tʃɪli] [kɪn] [tel] [juː; jʊ][dæt] .
**Dis here chile kin tell you dat .**
迪斯 这里 智利 亲属 告诉 你 数据 .

Dis here chile kin 告诉你。

[jiː; ji] [siː] [diː] - [frʌm; frəm][diː][nɔːrf] [deɪ] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] [koʊld]
**Ye see de gem'men from de Norf dey drinks it bekase they eat so much cold**
叶 看 德 - 从 德 诺夫 戴 饮料 它 贝卡斯 他们 吃 所以 很多 寒冷的
[wiːt] [bred] .
**wheat bread .**
小麦 面包 .

你看，北方的宝石人喝这个，是因为他们吃太多冷小麦面包。

['ɔlɚz] [meɪks] - [ɪm] [sɪk] , [sɜːr] . "
**Allers makes ' em sick , sir . "**
过敏 制作 - 呃 生病的 , 先生 . "

先生，过敏让他们生病了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][ðə; ði] ['sʌðərnər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" And why do the Southerners drink it ? "**
" 和 为什么 做 这 南方人 喝 它 ? "

"为什么南方人喜欢喝这种酒？"

" ['wɔl] , - , [juː; jʊ] [siː] [deɪ] [iːts] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːt] [wiːt] [bred] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ə'griː]
**" Wal , mah'sr , you see dey eats so much hot wheat bread , and it don't agree**
" 沃尔 , - , 你 看 戴 吃 所以 很多 热的 小麦 面包 , 和 它 不 同意
[wɪd] - [ɪm] ,
**wid ' em ,**
宽 - 呃 ,

"瓦尔，先生，你看他们吃那么多热乎乎的小麦面包，他们身体不舒服。"

[noʊ] [haʊ] . "
**no how . "**
不 如何 . "

绝对不可能。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] ?
**" But how about the colored people ?**
" 但 如何 关于 这 有色 人们 ?

"但是有色人种呢？"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['friːkwəntli] , " [sed] ['mɪstər] . [piː] .
**I have seen them drinking it , frequently , " said Mr . P .**
我 有 已见 他们 喝 它 , 频繁地 , " 说 先生 . P .

P先生说："我经常看到他们喝这种酒。"

" [oʊ] , [lɔː] , - , [haʊ] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][ə'skɪn] - ['kwestʃənz] !
**" Oh , lor , mah'sr , how you is a askin ' questions !**
" 哦 , 洛尔 , - , 如何 你 是 一个 问 - 问题 !

"哦，老天爷，你怎么会问问题呢！"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [dæt][diː] ['kʌlərd] [foʊks][hæb][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [dəunt][get][noʊ] [wiːt]
**Don't you know dat de colored folks hab to drink it bekase dey don't get no wheat**
不 你 知道 数据 德 有色 各位 哈布 到 喝 它 贝卡斯 戴 不 得到 不 小麦
[bred] [æt; ət][ɔːl] ?
**bread at all ?**
面包 在 全部 ?

难道你不知道有色人种只能喝这种饮料，因为他们根本吃不到小麦面包吗？

" ['mɪstər] . [pi:] . [hɜ:rd] [noʊ] ['betər] [fə'lɑ:səfi] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [waɪl] [hi:; hi]

| " | Mr | . | P | . | heard | no | better | philosophy | than | this | on | the | subject | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | P | . | 听到 | 不 | 更好的 | 哲学 | 比 | 这 | 在 | 这 | 主题 | 尽管 | 他 |

[rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] .

| remained | at | the | White | Sulphur | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 在 | 这 | 白色的 | 硫 | . |

"P 先生在白硫磺旅馆期间，没有听到过比这更好的关于这个主题的哲学见解。"

[wen] [hi:; hi][left] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['gælənz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| When | he | left | , | he | brought | a | couple | of | gallons | of | the | water | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 左边 | , | 他 | 带来 | 一个 | 夫妻 | 的 | 加仑 | 的 | 这 | 水 | 和 | 他 | , |

他离开时，带走了几加仑水。

[ænd; ənd] [in'tendz] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['ku:lər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [fɔ:r; fər]['laʊndʒərz] .

| and | intends | keeping | it | in | the | water | - | cooler | in | his | office | , | for | loungers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意图 | 保持 | 它 | 在 | 这 | 水 | - | 冷却器 | 在 | 他的 | 办公室 | , | 为了 | 躺椅 | . |

他打算把它放在办公室的饮水机里，供休闲人士使用。

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

| THE | POEMS | OF | THE | CRADLE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗歌 | 的 | 这 | 摇篮 | . |

摇篮诗篇。

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CANTO | III | . |
|---|---|---|
| 坎托 | 三、 | . |

第三章

" [dʒæk][ænd; ənd] [gɪl] [went] [ʌp][ðə; ði] [bɪl]

| " | JACK | and | GILL | went | up | the | bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 和 | 鳃 | 去 | 向上 | 这 | 账单 |

杰克和吉尔的账单金额增加了。

[tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔ:tər] ;

| To | fetch | a | pail | of | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 一个 | 桶 | 的 | 水 | ; |

去打一桶水；

[dʒæk] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

| JACK | fell | down | and | broke | his | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 跌倒 | 向下 | 和 | 打破 | 他的 | 王冠 | , |

杰克摔倒了，摔碎了头冠。

[ænd; ənd] [gɪl] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['æftər] .

| And | GILL | came | tumbling | after | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鳃 | 来了 | 翻滚 | 后 | . |

吉尔随后也摔倒了。

" [haʊ] ['meni] ['pɜ:sənz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [ri:d] [ðoʊz] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [wʌn]['moʊmənts]

| " | How | many | persons | there | are | who | read | those | lines | without | giving | one | moment's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 人 | 那里 | 是 | WHO | 读 | 那些 | 线条 | 没有 | 给予 | 一 | 瞬间 |

[θɔ:t] [tu:; tə][ðer; ðər]['hɪd(ə)n] ['bju:ti] .

| thought | to | their | hidden | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 到 | 他们的 | 隐 | 美丽 | . |

"有多少人读着这些文字，却丝毫没有思考过它们所蕴含的美丽。"

[lʌv] , [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [ɑ:r; ər] [hɪr] [pɔ:'treid] ;

| Love | , | obedience | , | and | devotion | unto | death | , | are | here | portrayed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 服从 | , | 和 | 虔诚 | 到 | 死亡 | , | 是 | 这里 | 描绘 | ; |

这里描绘的是爱、服从和至死不渝的奉献；

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [mjuːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

| and | yet | people | will | repeat | the | lines | of | the | melancholy | muse | with | a | smile | on | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 人们 | 将要 | 重复 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 忧郁 | 沉思 | 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 他们的 | 面孔 | , |

然而，人们却会面带微笑地重复那些忧郁缪斯的诗句。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] ['lɪrɪk] .

| and | even | teach | it | to | their | young | children | as | a | sort | of | joyful | lyric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 教 | 它 | 到 | 他们的 | 年轻的 | 孩子们 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 快乐 | 歌词 | . |

甚至把它当作一种欢快的歌词教给他们的孩子们。

[maɪ] [oʊn] ['ɪnfənt] - [maɪnd] [wʌz; wəz] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;

| My | own | infant | - | mind | was | tampered | with | in | the | same | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 婴儿 | - | 头脑 | 曾是 | 篡改 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ; |

我幼小的心灵也曾以同样的方式被篡改过；

[ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['poʊəm] [tuː; tə] ['meməri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['praʊdli] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [maɪ] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['doʊtɪŋ] ['perənts] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [maɪ] ['ɪnfəntaɪl] [ə'kwaɪərmənts] [bɪ'fɔːr] [əd'maɪərɪŋ] ['vɪzɪtər] .

| and | after | I | had | committed | the | poem | to | memory | I | was | proudly | called | up | by | my | fond | and | doting | parents | to | display | my | infantile | acquirements | before | admiring | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 有 | 坚定的 | 这 | 诗 | 到 | 记忆 | 我 | 曾是 | 自豪地 | 称为 | 向上 | 经过 | 我的 | 喜爱 | 和 | 溺爱 | 父母 | 到 | 展示 | 我的 | 婴儿 | 收购 | 前 | 钦佩 | 访客 | . |

当我把这首诗背下来之后，我慈爱的父母自豪地把我叫到台上，向欣赏我的访客们展示我年幼时的成就。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'noʊn] .

| The | result | might | have | been | foreknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 可能 | 有 | 到过 | 已知的 | . |

结果或许早已注定。

[ɔːl] [maɪ] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [juːθ] [pæst] [ə'weɪ] ,

| All | my | infancy | and | youth | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 婴儿期 | 和 | 青年 | 通过了 | 离开 | , |

我的童年和青年时代都已逝去，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] [maɪ'self] ,

| and | I | never | once | perceived | the | hidden | worth | of | these | lines | till | I | had | tumbled | down | a | hill | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 一次 | 感知 | 这 | 隐 | 值得 | 的 | 这些 | 线条 | 直到 | 我 | 有 | 翻滚 | 向下 | 一个 | 爬坡道 | 我 | , |

直到我自己从山坡上摔下来，我才真正领悟到这些话的深意。

[krækt] [maɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] .

| cracked | my | crown | , | and | was | laid | up | with | it | a | week | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 我的 | 王冠 | , | 和 | 曾是 | 铺设 | 向上 | 和 | 它 | 一个 | 星期 | 或者 | 更多的 | . |

我的牙冠裂了，卧床休息了一个多星期。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] .

| During | that | time | I | had | leisure | to | muse | on | the | fate | of | poor | JACK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 时间 | 我 | 有 | 闲暇 | 到 | 沉思 | 在 | 这 | 命运 | 的 | 贫穷的 | 杰克 | . |

那段时间，我有闲暇时间思考可怜的杰克的命运。

[wen] [maɪ][maɪnd][ɪk'spændɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]
**When my mind expanded so as to take in all the sublimity of his devotion**
什么时候 我的 头脑 扩展 所以 作为 到 拿 在 全部 这 崇高 的 他的 虔诚
[ænd; ənd] [deθ] ,
**and death ,**
和 死亡 ,

当我的思想开阔到足以领略他奉献和牺牲的崇高意义时，

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
**my heart was filled with admiration and astonishment ,**
我的 心 曾是 已填 和 钦佩 和 惊讶 ,

我心中充满了钦佩和惊讶，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk]
**and I resolved I would make one effort to rescue the memory of poor JACK**
和 我 已解决 我 会 制作 一 努力 到 救援 这 记忆 的 贫穷的 杰克
[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [gɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ,
**and loving GILL from the oblivion it seemed to be falling into ,**
和 爱 鳃 从 这 遗忘 它 似乎 到 是 坠落 进入 ,

我决心尽我所能，将可怜的杰克和深爱的吉尔的记忆从似乎正在被遗忘的深渊中拯救出来。

[ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['piːp(ə)l] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
**in the greater admiration people gave to the musical style of the writer .**
在 这 更大的 钦佩 人们 给予 到 这 音乐 风格 的 这 作家 .

人们对这位作家的音乐风格给予了更大的赞赏。

" [dʒæk][ænd; ənd] [gɪl] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
**" JACK and GILL went up the hill .**
" 杰克 和 鳃 去 向上 这 爬坡道 .

杰克和吉尔上了山。

" [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] , ['lʌvɪŋ] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,
**" Here you see the obedient , loving , long - suffering ,**
" 这里 你 看 这 听话 , 爱 , 长的 - 痛苦 ,

“在这里，你看到的是顺从、慈爱、忍耐的……”

[pʊt] - [ə'pɑːn] [drʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
**put - upon drudge of his brothers and sisters - we will take the liberty of**
放 - 之上 苦力 的 他的 兄弟 和 姐妹 - 我们 将要 拿 这 自由 的
['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
**giving him a few of each as we are a little more generous than the**
给予 他 一个 很少 的 每个 作为 我们 是 一个 小的 更多的 慷慨的 比 这
['ɔːθər] — [huː] [wʌz; wəz] [kəm'peld] ( [nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
**author — who was compelled ( not the author ,**
作者 — WHO 曾是 被迫 ( 不是 这 作者 ,

他是兄弟姐妹们饱受欺压的苦力——我们将自作主张地给他每样东西都分一些，因为我们比作者慷慨一些——作者是被迫的（不是作者本人，

[bʌt; bət][dʒæk] , ) [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [tʃɔːrz] , [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] , - [tend] [ænd; ənd] [weɪt] ,
**but JACK , ) to do all the chores , fetch and carry , ' tend and wait ,**
但 杰克 , ) 到 做 全部 这 家务 , 拿来 和 携带 , - 趋向 和 等待 ,

但是杰克,）要做所有的家务，跑腿、搬运、照料和等待，

[ber] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][dʒæk][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]
**bear the heat and burden of the day , and be the JACK for all of**
熊 这 热 和 负担 的 这 天 , 和 是 这 杰克 为了 全部 的
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

承受白天的酷暑和重担，成为他们所有人的依靠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['dɪgnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] , [ɔːr] ['dʒɑːnəθən] , [bʌt; bət]

| He | was | not | dignified | by | the | respectable | title | of | JOHN | , | or | JONATHAN | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 凝重 | 经过 | 这 | 可敬 | 标题 | 的 | 约翰 | , | 或者 | 乔纳森 | , | 但 |

[wʌz; wəz] [pʊr] ['sɪmp(ə)l][dʒæk] .

| was | poor | simple | JACK | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 贫穷的 | 简单的 | 杰克 | . |

他没有约翰或乔纳森这样体面的头衔，而只是个穷苦的杰克。

['vɜːrtʃuː] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [ri'wɔːdid] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['frek(ə)l] - [feɪst] , [red] - ['hedɪd]

| Virtue | will | always | be | rewarded | , | however | , | and | even | freckle | - | faced | , | red | - | headed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | 将要 | 总是 | 是 | 奖励 | , | 然而 | , | 和 | 甚至 | 雀斑 | - | 面对 | , | 红色的 | - | 标题 |

[dʒæk][hæd; həd][wʌn] [frend] ,

| JACK | had | one | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 有 | 一 | 朋友 | , |

然而，美德总会得到回报，即使是满脸雀斑、一头红发的杰克也有一个朋友。

[bluː] - [aɪd] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] [gɪl] , [huː] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ə'biːdiəns] [hiː; hi]

| blue | - | eyed | , | tender | - | hearted | GILL | , | who | , | seeing | the | unhesitating | obedience | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 眼睛 | , | 投标 | - | 心地 | 鳃 | , | WHO | , | 看到 | 这 | 毫不犹豫 | 服从 | 他 |

['rendərd] [tuː; tə][ɔːl] ,

| rendered | to | all | , |
|---|---|---|---|
| 渲染 | 到 | 全部 | , |

蓝眼睛、心地善良的吉尔，看到他对所有人毫不犹豫的服从，

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kən'kluːdid] [ðæt] [wʌn][soʊ][loʊn][ænd; ənd][sæd][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [truː] ['frendʃɪp]

| forthwith | concluded | that | one | so | lone | and | sad | could | appreciate | true | friendship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 结束 | 那 | 一 | 所以 | 孤独 | 和 | 伤心 | 可以 | 欣赏 | 真的 | 友谊 |

[ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['məutivz] [ðæt] ['prɑːmptɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] ,

| and | understand | the | motives | that | prompted | her | to | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 这 | 动机 | 那 | 提示 | 她 | 到 | 给 | , |

他随即得出结论：一个如此孤独悲伤的人能够体会真正的友谊，也能理解促使她付出的动机。

[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [hɜːr; hər] ['gʌʃɪŋ] [lʌv] .

| unsolicited | , | her | gushing | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 未经请求的 | , | 她 | 喷薄 | 爱 | . |

她不请自来，热情洋溢的爱意。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] [dʒæk]['stɑːrtɪd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , ['lʌvɪŋ] [gɪl] ['dʒenərəsli] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

| So | , | when | the | good | JACK | started | up | the | hill | , | loving | GILL | generously | offered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 这 | 好的 | 杰克 | 开始 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , | 爱 | 鳃 | 慷慨地 | 提供 | 到 |

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

| accompany | him | . |
|---|---|---|
| 陪伴 | 他 | . |

所以，当善良的杰克开始上山时，可爱的吉尔慷慨地提出陪他一起上山。

['prɑːbəbli][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| Probably | the | other | children | looked | out | of | the | windows | after | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 其他 | 孩子们 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 视窗 | 后 | 他们 | , | 和 |

[læft] ,

| laughed | , |
|---|---|
| 笑了 | , |

可能其他孩子都从窗户往外看，然后笑了。

[ænd; ənd] [dʒɪəd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði]

| and | jeered | , | and | wondered | whither | they | were | going | ; | but | , | observing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘲笑 | , | 和 | 想知道 | 往哪里去 | 他们 | 是 | 去 | ; | 但 | , | 观察 | 这 |

[peɪl] , [kən'kluːdid] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

| pail | , | concluded | they | were | going |
|---|---|---|---|---|---|
| 桶 | , | 结束 | 他们 | 是 | 去 |

他们嘲笑他们，纳闷他们要去哪里；但看到水桶后，便断定他们要去哪里。

" [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
" To fetch a pail of water ,
" 到 拿来 一个 桶 的 水 ,

“去打一桶水，

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd][duː] ,
" which they were willing JACK should do ,
" 哪个 他们 是 愿意的 杰克 应该 做 ,

他们很乐意让杰克这样做，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
as it would save them the possibility of being ordered to do it ;
作为 它 会 节省 他们 这 可能性 的 存在 订购 到 做 它 ;

这样可以避免他们被命令去做这件事的可能性；

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ,
not that there was a probability of such a command being given ,
不是 那 那里 曾是 一个 可能性 的 这样的 一个 命令 存在 给定 ,

当然，下达这种命令的可能性并不大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [keɪs] [dʒæk]
but there was a slight danger that the thing might happen in case JACK
但 那里 曾是 一个 轻微 危险 那 这 事物 可能 发生 在 案件 杰克
[wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] ['ʌðərwaɪz] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
was occupied otherwise when the water was needed .
曾是 占领 否则 什么时候 这 水 曾是 需要 .

但是，如果 JACK 在需要用水的时候被其他事情占用，就存在发生这种情况的轻微危险。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist]
But now that he had gone for it , they were all right , and rejoiced
但 现在 那 他 有 已消失 为了 它 , 他们 是 全部 正确的 , 和 欣喜若狂
[ɪk'siːdɪŋli] [ðeər'æt] .
exceedingly thereat .
非常 那里 .

但他既然已经这么做了，他们就都平安无事，为此非常高兴。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['simpəθaizɪŋ] [kəm'pænjənz] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] ,
Meanwhile the two little sympathizing companions toiled up the steep hill ,
同时 这 二 小的 同情的 同伴 辛勤劳作向上 这 陡 爬坡道 ,

与此同时，两个同情他们的小伙伴正艰难地爬上陡峭的山坡。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːmi] [er] ['koʊpiəs] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] -
drinking in with every inhalation of the balmy air copious draughts of the new -
喝 在 和 每一个 吸入 的 这 芳香 空气 丰富 起草 的 这 新的 -
[faʊnd] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] .
found elixir of life .
成立 灵药 的 生活 .

每一次吸入温暖的空气，都仿佛在畅饮这新发现的生命灵药。

" [sɔːft] [aɪz] [lʊkt] [lʌv] [tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [speɪk] [ə'gen] ,
" Soft eyes looked love to eyes that spake again ,
" 柔软的 眼睛 看起来 爱 到 眼睛 那 说 再次 ,

“温柔的眼神凝视着那双再次开口说话的眼睛，

" [ [ˌtuː'tuː] ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ meltid ] [bɪ'niːθ] [iːtʃ] ['tendər] [glæns] .
" [ 2 ] and their hearts melted beneath each tender glance .
" [ 2 ] 和 他们的 心 融化 下面 每个 投标 瞥一眼 .

"[2] 他们的心在每一个温柔的眼神下都融化了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [hændz] [ðæt] [grɑ:spt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][peɪl] ['tɪmɪdli] [krept] ['kloʊzər]

| The | little | chubby | hands | that | grasped | the | handle | of | the | pail | timidly | crept | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 胖乎乎的 | 双手 | 那 | 抓住 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 桶 | 胆怯地 | 悄悄地爬 | 更近 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

握着水桶把手的那双胖乎乎的小手怯生生地凑近了些。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [tɑ:p] ,

| and | by | the | time | they | had | reached | the | rugged | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 崎岖 | 顶部 | , |

当他们到达崎岖的山顶时，

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][wʌn][wɔ:rm] [ɪm'breɪs] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ðə; ði] [tu:] [soʊlz]['ɪntu:][wʌn] , [ˌhens'fɔ:rθ]

| it | needed | but | one | warm | embrace | to | mingle | the | two | souls | into | one | , | henceforth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 但 | 一 | 温暖的 | 拥抱 | 到 | 交融 | 这 | 二 | 灵魂 | 进入 | 一 | , | 今后 |

[fər'evər] .

| forever | . |
|---|---|
| 永远 | . |

只需一个温暖的拥抱，两个灵魂便融为一体，从此永远相伴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| This | was | done | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 完毕 | . |

这件事已经办妥了。

[ˊtrebliŋli] [ðeɪ] [dru:] [bæk] , ['blʌʃɪŋ] , ['kæstɪŋ] ['mɑ:dɪst] [glɑ:nsiz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]

| Tremblingly | they | drew | back | , | blushing | , | casting | modest | glances | at | each | other | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖地 | 他们 | 画 | 后退 | , | 脸红 | , | 铸件 | 谦虚的 | 眼神 | 在 | 每个 | 其他 | ; | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

他们颤抖着后退，脸颊绯红，羞涩地互相交换着眼神；然后，

[tu:; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kən'fju:ʒ(ə)n] , [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

| to | aid | them | in | recovering | from | their | confusion | , | turned | their | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 援助 | 他们 | 在 | 恢复中 | 从 | 他们的 | 困惑 | , | 转向 | 他们的 | 注意力 | 到 |

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

| the | water | , |
|---|---|---|
| 这 | 水 | , |

为了帮助他们从混乱中恢复过来，他们把注意力转向了水。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [bæk] [tu:] ['hæpi] , ['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz] .

| which | reflected | back | two | happy | , | smiling | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 反映 | 后退 | 二 | 快乐的 | , | 微笑 | 面孔 | . |

映照出两张快乐微笑的脸庞。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][peɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪmpld] ['lɪkwɪd] ['mɪrər] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər][steps] ['hoʊmwərd] .

| Filling | the | pail | with | the | dimpled | liquid | mirror | , | they | turned | their | steps | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 这 | 桶 | 和 | 这 | 凹陷的 | 液体 | 镜子 | , | 他们 | 转向 | 他们的 | 步骤 | 回家 | . |

他们用桶装满了凹凸不平的液体镜面，然后转身往家走去。

[laɪt] [æt; ət] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [blɪs] , [pʊr] [dʒæk] , ['evər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [dæʃt]

| Light | at | heart | and | intoxicated | with | bliss | , | poor | JACK | , | ever | unfortunate | , | dashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 在 | 心 | 和 | 酣 | 和 | 极乐 | , | 贫穷的 | 杰克 | , | 曾经 | 不幸 | , | 虚线 |

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ][stoʊn] ,

| his | foot | against | a | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 反对 | 一个 | 石头 | , |

可怜的杰克，心情轻松愉快，却总是霉运连连，一脚踢到了石头上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]
**and** **thus** **it** **was** **that**
和 因此 它 曾是 那

事情就是这样。

" [dʒæk] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
**"** **JACK** **fell** **down** **and** **broke** **his** **crown** **.**
" 杰克 跌倒 向下 和 打破 他的 王冠 .

杰克摔倒了，摔碎了头冠。

" [ [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [maɪ] [ 'kʌntri,wumən ] ! ]
**"** **[** **Oh** **!** **what** **a** **fall** **was** **there** **,** **my** **countrywomen** **!** **]**
" [ 哦 ! 什么 一个 落下 曾是 那里 , 我的 乡下妇女 ! ]

【哦！我的同胞们，你们摔得多么惨啊！】

['fɪrf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃriːks] [ðæt] [rent] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði]
**Fearful** **were** **the** **shrieks** **that** **rent** **the** **mountain** **air** **as** **he** **rolled** **down** **the**
可怕 是 这 尖叫 那 租 这 山 空气 作为 他 滚动 向下 这
['hɪlsaɪd] .
**hillside** **.**
山坡 .

他从山坡上滚落下来时，发出的尖叫声撕裂了山间的空气，令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [peɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [soʊ] ['kerfəli] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd] [rent] [ə'sʌndər] ,
**The** **pail** **they** **had** **carried** **so** **carefully** **was** **overturned** **and** **rent** **asunder** **,**
这 桶 他们 有 携带 所以 小心 曾是 翻覆 和 租 分离 ,

他们小心翼翼搬运的桶被打翻在地，摔得粉碎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wɔːtər] [spɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [hɪl] - [saɪd] — [fɪt] ['embləm] [ʌv; əv]
**and** **the** **trembling** **water** **spilled** **upon** **the** **smiling** **hill** **-** **side** **—** **fit** **emblem** **of**
和 这 发抖 水 洒了 之上 这 微笑 爬坡道 - 边 — 合身 徽 的
[ðer; ðər] ['vænɪʃɪŋ] [hoʊps] .
**their** **vanishing** **hopes** **.**
他们的 消失 希望 .

颤抖的流水倾泻在微笑的山坡上——这正是他们破灭的希望的恰当象征。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['roʊli] - ['poʊli] [bɔɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['selər] - [dɔːr] ;
**Down** **went** **the** **roley** **-** **poley** **boy** **,** **like** **a** **dumpling** **down** **a** **cellar** **-** **door** **;**
向下 去 这 劳力士 - 波利 男生 , 喜欢 一个 饺子 向下 一个 地窖 - 门 ;

那个滚球男孩像饺子一样从地窖门滚了下去；

['kræʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəl] ['rɑːks] [ðæt] [stʊd] [ɪn] ['stoʊni] ['hɑːrtɪdnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
**crashing** **his** **head** **against** **the** **cruel** **rocks** **that** **stood** **in** **stony** **heartedness** **in** **his** **way** **,**
崩溃 他的 头 反对 这 残忍的 岩石 那 站立 在 石质的 真心 在 他的 方式 ,

他的头猛烈地撞击着挡在他面前的坚硬无情的岩石，那些岩石冷酷无情，如同石头一般。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ðer; ðər] [hɑːrd] [saɪdz] .
**and** **dashing** **his** **brains** **out** **against** **their** **hard** **sides** **.**
和 帅气 他的 大脑 出去 反对 他们的 难的 侧面 .

然后他的脑袋猛地撞在它们坚硬的侧面上。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjən] , [aɪz] [ænd; ənd] [mʌnθ] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]
**His** **loving** **companion** **,** **eyes** **and** **month** **dilated** **with** **horror** **,** **stood** **still** **and**
他的 爱 伴侣 , 眼睛 和 月 扩张 和 恐怖 , 站立 仍然 和
['rɪdʒɪd] ,
**rigid** **,**
死板的 ,

他挚爱的伴侣，双眼和嘴唇因恐惧而睁大，僵硬地站在那里一动不动。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][ɪts]['trædʒɪk] ['endɪŋ] , [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
**gazing** **upon** **the** **fearful** **descent** **,** **and** **its** **tragic** **ending** **,** **then** **throwing** **her** **arms**
凝视 之上 这 可怕 下降 , 和 它是 悲惨 结束 , 然后 投掷 她 武器
[ə'lɔ:ft] ,
**aloft** **,**
高空 ,

她凝视着那可怕的坠落和它悲惨的结局，然后高举双臂。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ʃri:k] [ʌv; əv]['ægəni] [ðæt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]
**and** **giving** **a** **fearful** **shriek** **of** **agony** **that** **thrilled** **with** **horror** **the** **hearts** **of**
和 给予 一个 可怕 尖叫 的 痛苦 那 激动不已 和 恐怖 这 心 的
[ðə; ði] ['hɪrər] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] — [kæst][hɜ:r'self] [daʊn] [ɪn][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**the** **hearers** **—** **if** **there** **were** **any** **—** **cast** **herself** **down** **in** **exact** **imitation** **of** **the**
这 听众 — 如果 那里 是 任何 — 投掷 她自己 向下 在 精确的 模仿 的 这
[fɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɪroʊ] ,
**fall** **of** **her** **hero** **,**
落下 的 她 英雄 ,

她发出了一声凄厉的惨叫，令在场的听众（如果有的话）心惊胆战，然后她像她心目中的英雄一样倒下了。

[roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
**rolled** **over** **and** **over** **as** **he** **did** **,**
滚动 超过 和 超过 作为 他 做过 ,

他翻来覆去地滚来滚去，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['miŋglɪŋ] [hɜ:r; hər] [blʌd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [stoʊnz] .
**and** **ended** **by** **mingling** **her** **blood** **with** **his** **upon** **the** **same** **stones** **.**
和 结束 经过 混杂 她 血 和 他的 之上 这 相同的 石头 .

最后，两人将自己的鲜血与自己的鲜血混合在同一块石头上。

[hɪz; ɪz] [kraʊn] [wʌz; wəz]['broʊkən][daɪ'ægənəli] ; [hɜ:rz] [ˌslæntɪndɪ'kjʊləli] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
**His** **crown** **was** **broken** **diagonally** **;** **hers** **slantindicularly** **;** **that** **was** **the** **only**
他的 王冠 曾是 破碎的 对角线 ; 她的 斜向 ; 那 曾是 这 仅有的
['dɪfrəns] .
**difference** **.**
不同之处 .

他的王冠斜向断裂；她的王冠垂直斜向断裂；这就是唯一的区别。

[hɜ:r; hər][ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l][ækt][ɪz] [kə'meməreitid] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,
**Her** **suicidal** **act** **is** **commemorated** **in** **the** **line** **,**
她 有自杀倾向 行为 是 纪念 在 这 线 ,

她的自杀行为被铭记在这句诗中：

" [ænd; ənd] [gɪl] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['æftər] .
**"** **And** **GILL** **came** **tumbling** **after** **.**
" 和 鳃 来了 翻滚 后 .

“吉尔随后也摔倒了。”

" [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ][ðə; ði] [ə'sembld] ['fæməli] , [hu:] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]
**"** **The** **catastrophe** **was** **witnessed** **by** **the** **assembled** **family** **,** **who** **hastened** **to** **the**
" 这 灾难 曾是 目击者 经过 这 组装 家庭 , WHO 加快 到 这
['bli:dɪŋ] ['vɪktəms][ʌv; əv][pə'rent(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs] ,
**bleeding** **victims** **of** **parental** **injustice** **,**
出血 受害者 的 父母 不公正 ,

“这场灾难被聚集在一起的家人目睹，他们立即赶到那些因父母不公而流血的受害者身边。”

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði]
**and** **endeavored** **to** **do** **all** **that** **was** **possible** **to** **restore** **life** **to** **the**
和 努力 到 做 全部 那 曾是 可能的 到 恢复 生活 到 这
['mæŋgld] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hu:] [lʌvd] [wen] ['lɪvɪŋ] ,
**mangled** **forms** **of** **the** **two** **who** **loved** **when** **living** **,**
残缺不全 表格 的 这 二 WHO 喜爱 什么时候 活的 ,

他们竭尽所能，试图让这对生前相爱的恋人从残缺不全的躯体中恢复过来。

[ænd; ənd][ɪn] [deθ] [wɜːr; wər][nɑːt][dɪˈvaɪdɪd] .

| and | in | death | were | not | divided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 死亡 | 是 | 不是 | 分割 | . |

死后他们也没有分离。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

| But | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

但这一切都是徒劳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][ðə; ði]['fæməli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| They | were | dead | , | and | not | till | then | did | the | family | appreciate | the | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 死的 | , | 和 | 不是 | 直到 | 然后 | 做过 | 这 | 家庭 | 欣赏 | 这 | 美丽的 | , |

他们去世了，直到那时，家人才真正体会到这份美好。

[self] - [dɪˈnaɪɪŋ] , [həˈroʊɪk][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːrtər] , [dʒæk] .

| self | - | denying | , | heroic | disposition | of | the | little | martyr | , | JACK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 否认 | , | 英勇 | 处置 | 的 | 这 | 小的 | 烈士 | , | 杰克 | . |

小殉道者杰克具有自我牺牲、英雄般的品格。

[ðə; ði] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːrmz][wɜːr; wər] ['berid] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| The | two | innocent | forms | were | buried | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 清白的 | 表格 | 是 | 埋葬 | 边 | 经过 | 边 | , |

两个无辜的生命被并排埋葬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] [mɔːnd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [ 'lʌvəz ] .

| and | the | whole | country | round | mourned | the | fate | of | the | infant | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 国家 | 圆形的 | 哀悼 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 婴儿 | 恋人 | . |

全国上下都为这对幼小恋人的遭遇感到悲痛。

['peɪntəz] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ɑːn]['kænvəs] , [ænd; ənd]['poʊəts] [sʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['iːvntaɪd]

| Painters | preserved | their | pictures | on | canvas | , | and | poets | sung | them | at | eventide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画家 | 保存完好 | 他们的 | 图片 | 在 | 帆布 | , | 和 | 诗人 | 唱 | 他们 | 在 | 黄昏 |

.

| : |
|---|
| . |

画家们将他们的画作保存在画布上，诗人则在黄昏时分吟唱它们。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['trædʒɪk] [deθ] ,

| The | beauties | of | their | life | , | and | their | tragic | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美女 | 的 | 他们的 | 生活 | , | 和 | 他们的 | 悲惨 | 死亡 | , |

他们生命中的美好，以及他们悲惨的死亡，

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['poʊət] - ['lɔːriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

| were | given | by | the | poet | - | laureate | of | the | day | in | the | words | I | have | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 给定 | 经过 | 这 | 诗人 | - | 桂冠 | 的 | 这 | 天 | 在 | 这 | 字 | 我 | 有 | 只是 |

[træn'skraɪbd] ;

| transcribed | ; |
|---|---|
| 转录 | ; |

这些诗句是由当时的桂冠诗人以我刚才转录的文字所作；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd] [ðiːz] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,

| and | such | an | impression | did | these | make | on | the | minds | of | the | inhabitants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 印象 | 做过 | 这些 | 制作 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 居民 | , |

这些事物给当地居民留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər]

| that | the | whole | population | took | them | to | heart | , | and | , | with | tears | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 所有的 | 人口 | 采取 | 他们 | 到 | 心 | , | 和 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 他们的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

全体民众都对他们的话深表同情，并且热泪盈眶。

[tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ]

| **taught** | **them** | **to** | **their** | **children** | **,** | **even** | **unto** | **the** | **third** | **and** | **fourth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 他们 | 到 | 他们的 | 孩子们 | , | 甚至 | 到 | 这 | 第三 | 和 | 第四 |

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

| **generations** | **.** |
|---|---|
| 几代人 | . |

将这些教给他们的孩子，甚至传到第三代、第四代。

['læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['gæb(ə)l][ðem; ðəm]['oʊvər]

| **it** | **was** | **reserved** | **for** | **our** | **day** | **and** | **generation** | **to** | **gabble** | **them** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 我们的 | 天 | 和 | 一代 | 到 | 数落 | 他们 | 超过 |

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

| **unthinking** | **,** |
|---|---|
| 不假思索 | , |

那是我们这一代人用来不假思索地胡说八道的特权。

['kerləsli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [feɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] [dɪ'skraɪb] .

| **carelessly** | **unmindful** | **of** | **the** | **fearful** | **fate** | **the** | **words** | **describe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心大意 | 漫不经心 | 的 | 这 | 可怕 | 命运 | 这 | 字 | 描述 | . |

漫不经心地丝毫没有意识到这些话语所描述的可怕命运。

[rɪ'pentənt] [wʌnz] , [drɑːp][tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , ['iːv(ə)n] [naʊ] !

| **Repentant** | **ones** | **,** | **drop** | **to** | **their** | **memory** | **a** | **tear** | **,** | **even** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔改的 | 一个 | , | 降低 | 到 | 他们的 | 记忆 | 一个 | 撕 | , | 甚至 | 现在 | ! |

忏悔者啊，即使现在，也要为他们流下一滴眼泪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] ! [ [ˌtuː'tuː] ]

| **It** | **is** | **not** | **too** | **late** | **!** | **[** | **2** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 也 | 晚的 | ! | [ | 2 | ] |

现在还不算太晚！[2]

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] .

| **Original** | **,** | **by** | **some** | **other** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | , | 经过 | 一些 | 其他 | 同伴 | . |

原作者是其他人。

[wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

| **WHAT** | **WE** | **MAY** | **EXPECT** | **IN** | **OUR** | **ARMY** | **OF** | **THE** | **FUTURE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 可能 | 预计 | 在 | 我们的 | 军队 | 的 | 这 | 未来 | . |

我们对未来军队的期待。

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **"** | **NONE** | **BUT** | **THE** | **BRAVE** | **,** | **"** | **ETC** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 但 | 这 | 勇敢的 | , | " | ETC | . |

"唯有勇者"等等。

['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kroʊkər] .

| **LETTER** | **FROM** | **A** | **CROAKER** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 信 | 从 | 一个 | 石首鱼 | . |

一封来自呱呱叫者的信。

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] :

| **MR** | **.** | **PUNCHINELLO** | **:** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 潘奇内洛 | : |

潘奇内洛先生:

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'fɔːrmd] [jʊr; jər] ['riːdɚz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

| You | have | not | , | I | believe | , | informed | your | readers | , | one | of | whom | I | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | , | 我 | 相信 | , | 知情的 | 你的 | 读者 | , | 一 | 的 | 谁 | 我 | 有 | 这 |

['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,

| honor | to | be | , |
|---|---|---|---|
| 荣誉 | 到 | 是 | , |

我认为您尚未告知您的读者，而我有幸成为其中一员。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [juˈnaɪtɪd] [jɔːrˈself] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['fiːmeɪl] .

| as | to | whether | you | have | yet | united | yourself | to | any | Designing | Female | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 无论 | 你 | 有 | 然而 | 团结的 | 你自己 | 到 | 任何 | 设计 | 女性 | . |

至于你是否已经与任何一位女设计师结为伴侣。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] , [ɔːl][ʌv; əv]

| As | this | is | a | matter | peculiarly | interesting | to | many | of | your | readers | , | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 是 | 一个 | 事情 | 奇特地 | 有趣的 | 到 | 许多 | 的 | 你的 | 读者 | , | 全部 | 的 |

[huːm] ,

| whom | , |
|---|---|
| 谁 | , |

由于这个问题对你们的许多读者来说都特别有趣，他们所有人，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] , [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] ,

| I | have | not | the | least | doubt | , | are | interested | in | your | welfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 怀疑 | , | 是 | 感兴趣的 | 在 | 你的 | 福利 | , |

我丝毫不怀疑，我关心你的福祉。

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz][sʌm; səm] ['steɪtmənt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | would | advise | some | statement | on | your | part | , | respecting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建议 | 一些 | 陈述 | 在 | 你的 | 部分 | , | 尊重 | 它 | . |

我建议你发表一些声明，以示尊重。

[aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [friː] ,

| I | trust | , | my | dear | sir | , | that | , | if | you | are | as | yet | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 那 | , | 如果 | 你 | 是 | 作为 | 然而 | 自由的 | , |

我相信，我亲爱的先生，如果您目前还空闲，

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wel] - [ɪn'tendɪd] [ədˈvaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərər] ,

| you | will | take | the | well | - | intended | advice | of | a | sufferer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 拿 | 这 | 出色地 | - | 故意的 | 建议 | 的 | 一个 | 患者 | , |

你会采纳一位患者出于好意提出的建议。

[ænd; ənd] [stɪr] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊlz] [ænd; ənd] ['kwɪkˌsændz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][laɪf]

| and | steer | entirely | clear | of | the | shoals | and | quicksands | peculiar | to | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 完全 | 清除 | 的 | 这 | 浅滩 | 和 | 流沙 | 奇特 | 到 | 这 | 生活 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

| of | a | married | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 已婚 | 男人 | , |

并完全避开已婚男人生活中特有的浅滩和流沙。

[baɪ]['nevər] [imˈbɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ʃɪp] .

| by | never | embarking | in | the | matrimonial | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 绝不 | 启程 | 在 | 这 | 婚姻 | 船 | . |

通过从未踏上婚姻这艘船。

[duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem 'iː] .

| Do | not | misunderstand | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 误解 | 我 | . |

请不要误会我的意思。

[aɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] , ['veri] ['hæpɪli] ,

| I | lived | happily | , | very | happily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 快乐地 | , | 非常 | 快乐地 | , |

我过得很幸福，非常幸福。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['seɪntɪd] [bə'lɪndə] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

| with | my | sainted | BELINDA | — | it | must | be | confessed | that | she | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 圣徒 | 贝琳达 | — | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | 她 | 有 | 一个 |

['straɪkɪŋ] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] [sɑː'diːnz] ,

| striking | partiality | for | sardines | , |
|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 偏袒 | 为了 | 沙丁鱼 | , |

至于我亲爱的贝琳达——必须承认，她对沙丁鱼有着非凡的偏爱——

[wɪtʃ] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][maɪ] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]

| which | caused | considerable | of | a | decrease | in | the | profits | of | my | wholesale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 大量 | 的 | 一个 | 减少 | 在 | 这 | 利润 | 的 | 我的 | 批发的 | 和 |

['riːteɪl]['groʊsəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| retail | grocery | establishment | . |
|---|---|---|---|
| 零售 | 杂货店 | 建立 | . |

这导致我的批发零售杂货店的利润大幅下降。

[aɪ] ['tʃerɪʃ] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ]['prɑːbəbli] [wel] [noʊ] ,

| I | cherish | no | resentment | on | that | account | , | but | , | as | you | probably | well | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 珍惜 | 不 | 怨恨 | 在 | 那 | 帐户 | , | 但 | , | 作为 | 你 | 大概 | 出色地 | 知道 | , |

我对此并无怨恨，但是，正如你可能很清楚的那样，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['tʃɪldrən] .

| one | of | the | discomforts | of | matrimonial | existence | is | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 不适 | 的 | 婚姻 | 存在 | 是 | 孩子们 | . |

婚姻生活中令人不快的事情之一就是孩子。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [huː] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['pæsəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]

| Sir | , | I | have | a | daughter | , | who | is | considered | passably | good | - | looking | by | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 有 | 一个 | 女儿 | , | WHO | 是 | 经过考虑的 | 勉强过关 | 好的 | - | 寻找 | 经过 | 肯定 |

[ə'priːʃətɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| appreciative | individuals | . |
|---|---|---|
| 欣赏的 | 个人 | . |

先生，我有一个女儿，一些懂欣赏的人认为她长相还算不错。

[sɪns] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][maɪ] [lə'mentɪd] [waɪf] ,

| Since | the | unfortunate | demise | of | my | lamented | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 不幸 | 死亡 | 的 | 我的 | 哀叹 | 妻子 | , |

自从我悲痛欲绝的妻子去世后，

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrkənti:l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][prə'praɪətər][hæv; həv]

| the | profits | of | the | mercantile | establishment | of | which | I | am | proprietor | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利润 | 的 | 这 | 商业 | 建立 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 业主 | 有 |

['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] ,

| largely | increased | , |
|---|---|---|
| 很大程度上 | 增加 | , |

我所拥有的商铺的利润已大幅增长。

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'bekə] [ɪz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] ,

| and | as | REBECCA | is | my | only | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 丽贝卡 | 是 | 我的 | 仅有的 | 孩子 | , |

而丽贝卡是我的独生女，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪ'spaʊziz]

| there | is | a | considerable | prospect | of | her | bringing | to | the | man | who | espouses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 大量 | 前景 | 的 | 她 | 带来 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 拥护者 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她很有可能给娶她的男人带来幸福。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['daʊri] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] .

| a | comfortable | dowry | , | and | probably | a | share | in | my | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舒服的 | 嫁妆 | , | 和 | 大概 | 一个 | 分享 | 在 | 我的 | 商业 | . |

一笔丰厚的嫁妆，可能还有我公司的一部分股份。

[aɪ] [kiːp] [noʊ][mæn] - ['sɜːrvənt] ,

| I | keep | no | man | - | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 不 | 男人 | - | 仆人 | , |

我没有雇佣男仆。

[ænd; ənd]['æftər][maɪ] ['dɔːtər] [ri'taiəz] — ['dʒen(ə)rəli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

| and | after | my | daughter | retires | — | generally | at | the | witching | hour | of | two | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我的 | 女儿 | 退休 | — | 一般来说 | 在 | 这 | 女巫 | 小时 | 的 | 二 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

女儿睡下之后——通常是在凌晨两点这个令人抓狂的时间——

— [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['hɑːb(ə)l] [daʊn] [sterz] , [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] , ['kʌvər][ðə; ði]['faɪər] ,

| — | I | am | obliged | to | hobble | down | stairs | , | extinguish | the | lights | , | cover | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 跛行 | 向下 | 楼梯 | , | 熄灭 | 这 | 灯 | , | 覆盖 | 这 | 火 | , |

我不得不一瘸一拐地走下楼，关掉灯，盖住火。

[lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['faɪər][ænd; ənd]['bɜːrglər] -

| lock | up | the | house | , | and | ascertain | whether | it | is | perfectly | fire | and | burglar | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锁 | 向上 | 这 | 房子 | , | 和 | 探明 | 无论 | 它 | 是 | 完美 | 火 | 和 | 窃贼 | - |

[pruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

| proof | for | the | time | being | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | . |

锁好房子，并确认它目前是否完全防火防盗。

[wɜːr; wər] [ðɪs] , [sɜːr] , [ðə; ði]['oʊnli] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səb'dʒɛktɪd] ,

| Were | this | , | sir | , | the | only | annoyance | to | which | I | am | subjected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | , | 先生 | , | 这 | 仅有的 | 烦恼 | 到 | 哪个 | 我 | 是 | 受 | , |

先生，如果这是我所遭受的唯一烦恼的话，

[maɪ] [ræθ] [wʊd] ['prɑːbəbli][ɪk'spend][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['graʊlɪŋ] ,

| my | wrath | would | probably | expend | itself | in | a | little | growling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 愤怒 | 会 | 大概 | 花费 | 本身 | 在 | 一个 | 小的 | 咆哮 | , |

我的怒火大概只会以一声低吼来发泄。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæv; həv][aɪ] [rɪ'pəʊzd] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] ,

| but | hardly | have | I | reposed | myself | upon | my | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 有 | 我 | 安息 | 我 | 之上 | 我的 | 长椅 | , |

但我几乎没怎么在沙发上休息过。

[er] [maɪ] [ɪr] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['tuːtɪŋ] [ænd; ənd] [twæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ,

| ere | my | ear | catches | an | infernal | tooting | and | twanging | and | whispering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我的 | 耳朵 | 捕获物 | 一个 | 地狱 | 嘟嘟 | 和 | 拨弦 | 和 | 耳语 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] - ['wɪndɪd] ['dʒɜːrmən][bænd] ,

| and | a | broken | - | winded | German | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破碎的 | - | 喘息 | 德语 | 乐队 | , |

就在这时，我的耳朵捕捉到一阵刺耳的嘟嘟声、拨弦声和低语声，以及一支气喘吁吁的德国乐队的演奏。

[ɪn'geɪdʒd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'bekə] , [straɪks] [ʌp][sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs] [pɑːt] [pʊ'riː] ,

| engaged | by | an | admirer | of | my | REBECCA | , | strikes | up | some | outrageous | pot | pourri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 经过 | 一个 | 仰慕者 | 的 | 我的 | 丽贝卡 | , | 罢工 | 向上 | 一些 | 令人愤慨 | 锅 | 普里 | , |

受我丽贝卡的仰慕者委托，搞出了一些离谱的杂烩，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [sliːp] , [dɪs'gʌstɪd] , [fliːz] [maɪ] ['pɪloʊ] .

| or | something | of | that | sort | , | and | sleep | , | disgusted | , | flees | my | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | , | 和 | 睡觉 | , | 厌恶 | , | 逃跑 | 我的 | 枕头 | . |

或者诸如此类的事情，睡意厌恶地逃离了我的枕头。

[læst] [naɪt] — [ɔ:r] ['ræðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] .

| Last | night | — | or | rather | this | morning | — | they | came | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | — | 或者 | 相当 | 这 | 早晨 | — | 他们 | 来了 | 再次 | . |

昨晚——或者更确切地说是今天早上——他们又来了。

[ðer; ðər] [dɪs'kɔ:rdənt] ['simfəniz] [raʊzd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .

| Their | discordant | symphonies | roused | me | to | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 不和谐的 | 交响乐 | 唤醒 | 我 | 到 | 绝望 | . |

他们那不和谐的交响乐让我感到绝望。

[aɪ] [si:zd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [slɑ:ps] , [ænd; ənd] ; ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| I | seized | a | bucket | of | slops | , | and | ; | opening | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 一个 | 桶 | 的 | 污水 | , | 和 | ; | 开幕 | 这 | 窗户 | , |

我抓起一桶泔水，然后打开窗户，

[dæʃt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ;

| dashed | the | contents | in | the | direction | of | the | music | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 这 | 内容 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 音乐 | ; |

将内容物朝着音乐的方向扔去；

[ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delju:dʒ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fæt] , ['frɒgi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃmən] ,

| the | full | force | of | the | deluge | striking | a | fat | , | froggy | - | looking | little | Dutchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 力量 | 的 | 这 | 洪水 | 引人注目 | 一个 | 胖的 | , | 青蛙 | - | 寻找 | 小的 | 荷兰人 | , |

洪水猛烈地冲击着一个肥胖、长相像青蛙的小荷兰人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bə'su:n] ['ɪnfɪnətli] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| who | was | puffing | and | blowing | at | a | bassoon | infinitely | larger | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 抽气 | 和 | 吹 | 在 | 一个 | 巴松管 | 无限地 | 更大的 | 比 | 他自己 | . |

他正对着比他大得多的巴松管吹气。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['lɔ:ntʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [streɪn] ,

| He | was | just | launching | out | into | a | prodigious | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 发射 | 出去 | 进入 | 一个 | 惊人 | 拉紧 | , |

他正要开始演奏一段气势磅礴的乐曲，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spaɪərd] [waɪl] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] .

| but | it | expired | while | yet | in | the | bloom | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 已到期 | 尽管 | 然而 | 在 | 这 | 盛开 | 的 | 青年 | . |

但它却在青春年华中凋零。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lɑ:səs] [ʌv; əv]

| He | remained | for | a | short | time | in | the | famous | posture | of | the | Colossus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 在 | 这 | 著名的 | 姿势 | 的 | 这 | 巨人 | 的 |

[roʊdz] ,

| Rhodes | , |
|---|---|
| 罗德岛 | , |

他短暂地保持了罗德岛巨像的著名姿势。

['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] - [stʌmps] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [et] [sɛtɘəz]

| vainly | endeavoring | to | shake | off | the | cigar | - | stumps | and | other | little | et | ceteras |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 努力 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 雪茄 | - | 树桩 | 和 | 其他 | 小的 | 等 | 其他 |

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['sɪrəmənts] ,

| which | were | clinging | to | him | like | cerements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 依恋 | 到 | 他 | 喜欢 | 寿衣 | , |

他徒劳地试图甩掉粘在他身上的雪茄头和其他小物件，这些东西像水泥一样粘着他。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [oʊðz] .

| uttering | the | while | unintelligible | oaths | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 这 | 尽管 | 无法理解 | 誓言 | . |

口中发出含糊不清的誓言。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['doʊməs][et] - [ 'ʌksɔː ][æt; ət][æz; əz]['ræpɪd][ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz]

| Then | he | struck | for | his | domus | et | placens | uxor | at | as | rapid | a | rate | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 击 | 为了 | 他的 | 住宅 | 等 | - | 妻子 | 在 | 作为 | 迅速的 | 一个 | 速度 | 作为 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dʌmpi] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

| his | little | dumpy | legs | could | carry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 矮胖 | 腿 | 可以 | 携带 | 他 | . |

然后他以他那双矮胖的小腿所能达到的最快速度冲向他的家和妻子。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪf] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [kʌm] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][doʊs]

| If | they | come | to | - | night | — | if | they | dare | to | come | — | I | will | give | them | a | dose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 来 | 到 | - | 夜晚 | — | 如果 | 他们 | 敢 | 到 | 来 | — | 我 | 将要 | 给 | 他们 | 一个 | 剂量 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membər] .

| which | they | will | remember | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 将要 | 记住 | . |

如果他们今晚来——如果他们敢来——我会给他们一个终生难忘的教训。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'nɔɪənsiz] ?

| My | dear | sir | , | what | can | I | do | to | rid | myself | of | these | annoyances | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 什么 | 能 | 我 | 做 | 到 | 摆脱 | 我 | 的 | 这些 | 烦心事 | ? |

尊敬的先生，我该如何摆脱这些烦恼呢?

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [ænd; ənd][soʊ][kɑːnt][biː; bi][sent][ðer; ðər][ə'gen] .

| The | girl | has | been | to | boarding | - | school | , | and | so | can't | be | sent | there | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 到过 | 到 | 登机 | - | 学校 | , | 和 | 所以 | 不能 | 是 | 发送 | 那里 | 再次 | . |

这个女孩上过寄宿学校，所以不能再送她去那里了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [frendz] [ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]

| She | has | no | friends | or | relations | whom | it | would | be | advisable | to | put | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 朋友们 | 或者 | 关系 | 谁 | 它 | 会 | 是 | 建议 | 到 | 放 | 她 |

[ɔːf][ə'pɑːn] .

| off | upon | . |
|---|---|---|
| 离开 | 之上 | . |

她没有朋友或亲戚可以推辞。

[ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

| Assist | me | then | , | in | this | , | the | hour | of | my | tribulation | , | and | you | , | my | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 我 | 然后 | , | 在 | 这 | , | 这 | 小时 | 的 | 我的 | 苦难 | , | 和 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 |

['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

| Mr | . | PUNCHINELLO | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 潘奇内洛 | , |

那么，在我遭受苦难的时刻，请帮助我吧，我亲爱的潘奇内洛先生，

[wɪl] ['merɪt][ðə; ði] ['læstɪŋ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən]

| will | merit | the | lasting | gratitude | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 优点 | 这 | 持久 | 感激 | 的 | 一个 |

将赢得持久的感激之情

[ʌn'hæpi] ['fɑːðər] .

| UNHAPPY | FATHER | . |
|---|---|---|
| 不开心 | 父亲 | . |

不快乐的父亲。

[ [ðə; ði][best] [θɪŋ] [æn; ən] " [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] " [kæn; kən][duː] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| [ | The | best | thing | an | " | Unhappy | Father | " | can | do | , | under | the | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 最好的 | 事物 | 一个 | " | 不开心 | 父亲 | " | 能 | 做 | , | 在下面 | 这 | 情况 | , |

在这样的情况下，一个"不快乐的父亲"能做的最好的事情就是.....

[ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪs] [hɔːrn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| is | to | learn | to | play | upon | the | bass | horn | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 学习 | 到 | 玩 | 之上 | 这 | 低音 | 喇叭 | , | 和 | 然后 | , |

先要学会演奏低音号，然后，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['breɪz(ə)n][ˌsɛrə'neɪdərz] [ə'gen] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv]

| should | the | brazen | serenaders | again | make | their | appearance | , | he | can | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 厚颜无耻 | 小夜曲演唱者 | 再次 | 制作 | 他们的 | 外貌 | , | 他 | 能 | 给 |

[ðem; ðəm] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] . — [ ed ] .

| them | blow | for | blow | . | — | ED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吹 | 为了 | 吹 | . | — | ED | . |

如果那些厚颜无耻的小夜曲演唱者再次出现，他可以与他们针锋相对。——编者注

[ˌpʌntʃə'neloʊ] . ]

| PUNCHINELLO | . | ] |
|---|---|---|
| 潘奇内洛 | . | ] |

潘奇内洛。

[ðæt] ['aɪərn] " [dɔːg] .

| That | Iron | " | Dog | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 铁 | " | 狗 | . |

那条铁狗。

" [ðə; ði]['leɪtɪst][bɪt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] " [dɔːg] " [soʊ] [mʌtʃ]

| " | The | latest | bit | of | intelligence | given | by | the | police | regarding | the | " | dog | " | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最新的 | 少量 | 的 | 智力 | 给定 | 经过 | 这 | 警察 | 关于 | 这 | " | 狗 | " | 所以 | 很多 |

['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] ['mɜːrdər] ,

| spoken | of | in | connection | with | the | Twenty | - | third | street | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 二十 | - | 第三 | 街道 | 谋杀 | , |

"警方最新提供的关于那条与第二十三街谋杀案有关的"狗"的情报是：

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][æt; ət][fɜːrst]['steɪtɪd] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] [juːst] [baɪ]

| is | that | it | is | not | , | as | at | first | stated | , | the | kind | of | instrument | used | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 它 | 是 | 不是 | , | 作为 | 在 | 第一的 | 声明 | , | 这 | 种类 | 的 | 乐器 | 用过的 | 经过 |

['ʃɪpraɪt] .

| shipwrights | . |
|---|---|
| 造船匠 | . |

也就是说，它并不是像最初所说的那样，是造船工人使用的那种仪器。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['wɔːtər] - [dɔːg] ,

| In | other | words | , | the | police | have | discovered | that | it | is | not | a | Water | - | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 这 | 警察 | 有 | 发现 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 水 | - | 狗 | , |

换句话说，警方已经发现它不是水犬。

[ðoʊ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

| though | , | up | to | the | present | date | , | they | have | not | been | able | to | prove | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 向上 | 到 | 这 | 展示 | 日期 | , | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 证明 | 它 | 一个 |

['blʌdhaʊnd] .

| Bloodhound | . |
|---|---|
| 寻血猎犬 | . |

然而，截至目前，他们仍未能证明它是一只寻血猎犬。

[sɪ'vɪr] ['penəlti] .

| Severe | Penalty | . |
|---|---|---|
| 严重 | 惩罚 | . |

严厉处罚。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['greɪvli] [ˌɪn'fɔrmz][juː 'es] [ðæt] " [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [hæz; həz]

| A | newspaper | gravely | informs | us | that | " | the | Supreme | Court | of | Pennsylvania | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 报纸 | 严重地 | 通知 | 我们 | 那 | " | 这 | 最高 | 法庭 | 的 | 宾夕法尼亚州 | 有 |

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [rɪt] [ʌv; əv] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,

| refused | the | Writ | of | Error | in | the | case | of | Dr | . | SHOEPPE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 这 | 写 | 的 | 错误 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 博士 | . | - | , |

一家报纸严肃地告诉我们，"宾夕法尼亚州最高法院驳回了SHOEPPE医生一案中的错误令状申请"，

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] .

| convicted | of | the | murder | of | Mr | . | STEINNEKE | , | and | will | be | hanged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已定罪 | 的 | 这 | 谋杀 | 的 | 先生 | . | - | , | 和 | 将要 | 是 | 绞刑 | . |

被判犯有谋杀斯坦尼克先生罪，将被处以绞刑。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [kɔːrt] ?

| " | Can | nothing | be | done | to | save | this | Court | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 没有什么 | 是 | 完毕 | 到 | 节省 | 这 | 法庭 | ? |

难道真的没有办法挽救这个法院了吗?

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪt] .

| One | may | say | they | had | no | business | to | refuse | the | Writ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 说 | 他们 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 拒绝 | 这 | 写 | . |

有人可能会说，他们没有理由拒绝签发令状。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ɪk'sesɪv] .

| But | , | at | any | rate | , | we | are | of | opinion | that | the | punishment | is | excessive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 我们 | 是 | 的 | 观点 | 那 | 这 | 惩罚 | 是 | 过多的 | . |

但无论如何，我们认为这种惩罚过重。

['wʌndərf(ə)l] [tʊr] [diː] [fɔːrs] ,

| WONDERFUL | TOUR | DE | FORCE | , |
|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 旅游 | 德语 | 力量 | , |

精彩绝伦的杰作!

[pər'fɔːrmd] " [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [lɔːŋ] [biːtʃ] ,

| PERFORMED | " | ON | THE | BEACH | AT | LONG | BEACH | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | " | 在 | 这 | 海滩 | 在 | 长的 | 海滩 | , |

演出地点：长滩海滩

" [baɪ] [prə'fesər] [dʒeɪmz] [fɪsk] , ['dʒunjɚ] . , [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['æθliːt] .

| " | BY | PROFESSOR | JAMES | FISK | , | JR | . | , | THE | GREAT | AMERICAN | ATHLETE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 教授 | 詹姆斯 | 菲斯克 | , | JR | . | , | 这 | 伟大的 | 美国人 | 运动员 | . |

“作者：詹姆斯·菲斯克教授，伟大的美国运动员。”

['haɪrəm] [griːn] [ɑːn] ['dʒɜːrzi] .

| HIRAM | GREEN | ON | JERSEY | MUSQUITOES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希拉姆 | 绿色的 | 在 | 球衣 | 蚊子 | . |

希拉姆·格林谈泽西岛的蚊子。

[ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] ['bæt(ə)l] — [hæv; həv][noʊ] [stɪŋ] [ðæt] ['dʒɜːrzi] ['laɪtnɪŋ] ['kænɑːt] [kjʊr]

| A | Hard | - | fought | Battle | — | Musquitoes | have | no | Sting | that | Jersey | Lightning | cannot | Cure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | - | 战斗 | 战斗 | — | 蚊子 | 有 | 不 | 蜇 | 那 | 球衣 | 闪电 | 不能 | 治愈 |

.

:

.

一场艰苦的战斗——没有什么蚊子的叮咬是泽西闪电治不好的。

[nuː] - [ɪz]['noʊtɪd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['kʌntriz] ,

| New | Jarsey | is | noted | among | her | sister | countries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | - | 是 | 著名的 | 之中 | 她 | 姐姐 | 国家 | , |

新贾尔西岛在其姐妹国家中颇具知名度，

[æz; əz] ['biːn] - [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌtuː'tuː][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [θɪŋz] ['evər][gɑːt][ʌp] .

| as | bein | ' | responsible | for | 2 | of | the | most | destructive | things | ever | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | - | 负责任的 | 为了 | 2 | 的 | 这 | 最多 | 破坏性的 | 事物 | 曾经 | 得到 | 向上 | . |

因为他要为有史以来最具破坏性的两件事负责。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

| The | first | is | of | the | animal | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 是 | 的 | 这 | 动物 | 王国 | , |

首先是动物王国，

[ænd; ənd] [vɛriːɪn] [ɪn] [saɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θriː] [jɪr] [oʊld] ['snæpɪn] - ['tɜːrt(ə)l] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv]

| and | varyin | in | size | from | a | 3 | yeer | old | snappin | ' | turtle | , | to | a | lode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变化 | 在 | 尺寸 | 从 | 一个 | 3 | 年份 | 老的 | Snappin | - | 龟 | , | 到 | 一个 | 矿脉 | 的 |

[heɪ] .

| hay | . |
|---|---|
| 干草 | . |

大小不一，从 3 岁大的鳄龟到一大堆干草都有。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ɪts] [noʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] - [gʌn] [tʃɑːrdʒd]

| It | has | a | bayonet | its | nose | , | in | which | is | a | skwirt | gun | charged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 刺刀 | 它是 | 鼻子 | , | 在 | 哪个 | 是 | 一个 | - | 枪 | 带电 |

[wɪð; wɪθ] ['paizn] .

| with | pizen | . |
|---|---|---|
| 和 | 皮曾 | . |

它的鼻子上有一把刺刀，里面装着一把装有皮岑弹的斯奎特枪。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ʌv; əv] [ʃoʊvɪn] - [ɪts] [pɪtʃ] - [fɔːrk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hjuːmən]

| It | has | no | hesitation | , | whatsoever | , | of | shovin | ' | it's | pitch | - | fork | into | a | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 犹豫 | , | 任何 | , | 的 | 推搡 | - | 它是 | 沥青 | - | 叉 | 进入 | 一个 | 人类 |

['biːn] - ,

| bein | ' | , |
|---|---|---|
| 是 | - | , |

它毫不犹豫地将叉子插入人类体内。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['felər] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [oʊld] [ ˌsɔlfə'riːnəu ] [hæz; həz]

| and | when | a | feller | feels | it | , | it | makes | him | think | old | SOLFERINO | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 伙计 | 感觉 | 它 | , | 它 | 制作 | 他 | 思考 | 老的 | 索尔费里诺 | 有 |

[kʌm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| come | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 为了 | 他 | , |

当一个人感受到这种感觉时，他就会觉得老索尔费里诺来找他了。

[ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] .

| and | no | mistake | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 错误 | . |

毫无疑问。

[ðə; ði] [sɜːnɑm] [ʌv; əv] [ðɪs] [sliːp] - - - - , [ɪz] - .

| The | sirname | of | this | sleep | - | distroyin | ' | animile | , | is | Muskeeter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓氏 | 的 | 这 | 睡觉 | - | - | - | - | , | 是 | - | . |

这种扰人睡眠的动物名叫火枪手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [miːt] [rɔː] .

| And | they | like | their | meet | raw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 喜欢 | 他们的 | 见面 | 生的 | . |

他们喜欢吃生肉。

['mɪzəri] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] [ɪz] [ə; eɪ] - [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd]

| Misery | Number | 2 | is | a | beverige | manufactured | from | the | compound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦难 | 数字 | 2 | 是 | 一个 | - | 制造 | 从 | 这 | 化合物 |

['ekstrækt; ɪk'strækt] [ʌv; əv] [tʃeɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,

| extract | of | chain | litenin | on | the | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提炼 | 的 | 链 | - | 在 | 这 | 翼 | , |

Misery Number 2 是一种用翅膀上的链状亚麻酸化合物提取物制成的饮料，

[ænd; ənd] [ail,il,əl] [ʌv; əv] - .

| and | ile | of | vitril | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊莱 | 的 | - | . |

以及硫酸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]['sɛvən] [jɪr] [ɪtʃ] ,

| It | is | then | flavored | with | earysipelas | and | 7 | yeer | itch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 然后 | 调味 | 和 | - | 和 | 7 | 年份 | 痒 | , |

然后加入白粉病菌和7年痒病菌调味。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [its] [mæn] .

| when | it | is | ready | to | lay | out | it's | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 准备好 | 到 | 躺 | 出去 | 它是 | 男人 | . |

当它准备派人上阵时。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] ,

| I | was | on | a | visit | to | Jarsey | , | a | short | time | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | - | , | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , |

不久前我去贾西岛拜访过。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kʌsɪn] - [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]['evər][sɔːt] [fʊt] ['ɑːntə]

| and | if | ever | a | man | was | justified | in | cussin | ' | the | day | he | ever | sot | foot | onto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 曾经 | 一个 | 男人 | 曾是 | 合理的 | 在 | 咒骂 | - | 这 | 天 | 他 | 曾经 | 酒 | 脚 | 到 |

[ðə; ði] [red] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [nuː] - ,

| the | classick | red | shores | of | New | Jarsey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经典 | 红色的 | 海岸 | 的 | 新的 | - | , |

如果说有人有理由咒骂，那一定是当他踏上新约克郡那片经典的红色海岸的那一天。

( [wɪtʃ] [sɔɪl] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| ( | which | soil | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 土壤 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

（顺便问一下，是哪种土壤？）

[ɪz][soʊ] ['griːsi] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [nuː] - [gælz][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [her] [ail,il,əl] ,

| is | so | greasy | that | all | the | red | - | headed | New | Jarsey | gals | use | it | for | hair | ile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 腻 | 那 | 全部 | 这 | 红色的 | - | 标题 | 新的 | - | 女孩们 | 使用 | 它 | 为了 | 头发 | 伊莱 | , |

它太油腻了，以至于所有新泽西岛的红头发女孩都用它来洗发。

[waɪl] [fɔːr; fər] [griːsɪn] - [ə; eɪ] ['pænkeɪk] ['grɪdl] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [biːt] , ) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

| while | for | greasin | ' | a | pancake | griddle | it | can't | be | beat | , | ) | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 润滑脂 | - | 一个 | 饼子 | 烤盘 | 它 | 不能 | 是 | 打 | , | ) | 它 | 曾是 | 这 |

-

| undersined | . |
|---|---|
| - | . |

虽然在煎饼锅上涂油无与伦比,)但它是被低估的。

[ðə; ði][fɜːrst][naɪt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['fʌrin] [klaɪm] , ['æftər] ['hæŋɪŋ] - [maɪ][kloʊz]['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] ,

| The | first | nite | I | was | in | that | furrin | climb | , | after | hangin | ' | my | close | over | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 夜 | 我 | 曾是 | 在 | 那 | 弗林 | 爬 | , | 后 | 悬挂 | - | 我的 | 关闭 | 超过 | 一个 | 椅子 | , |

我爬上那座外国山的第一晚，我把衣服挂在椅子上，

[ænd; ənd] ['drɑːpɪn] - [maɪ] [fɔːls] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| and | droppin | ' | my | false | teeth | in | a | tumbler | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | - | 我的 | 错误的 | 牙齿 | 在 | 一个 | 不倒翁 | 的 | 水 | , |

然后我不小心把假牙掉进了一杯水里。

[aɪ][rɪ'taɪərd][ɪn][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd] ['mɔːrɪl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| I | retired | in | a | sober | and | morril | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 退休 | 在 | 一个 | 清醒 | 和 | 莫里尔 | 状况 | . |

我退休时神志清醒，身体健康。

" ['bɑːmi] [sliːp] , [swiːt] - [her] [rɪ'stɔːrər] , " [wɪtʃ] ['sentɪmənt] [aɪ][koʊt][frʌm; frəm]['mɪstər] .

| " | Balmy | sleep | , | sweet | nater's | hair | restorer | , | " | which | sentiment | I | cote | from | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芳香 | 睡觉 | , | 甜的 | - | 头发 | 修复器 | , | " | 哪个 | 情绪 | 我 | 科特 | 从 | 先生 | . |

['dɪkɪnz] ,

| DICKENS | , |
|---|---|
| 狄更斯 | , |

"酣然入睡，甜美的母乳滋养秀发"，这句话我从狄更斯先生那里听来。

[huː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] , [ɪz] [naʊ] ['sɪzlɪn] - , - [jet] ['foʊldɪd]

| who | , | I | understand | from | the | Bosting | clergy | , | is | now | sizzlin | ' | , | haden't | yet | folded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 我 | 理解 | 从 | 这 | 提升 | 牧师 | , | 是 | 现在 | 炙热 | - | , | - | 然而 | 折叠 |

[ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .

| me | in | her | embrace | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 她 | 拥抱 | . |

据我从博斯廷的牧师那里了解到的情况，她现在炙手可热，但还没有把我拥入怀中。

[streɪnz] [ʌv; əv] ['meləd i] ,

| Strains | of | melody | , |
|---|---|---|---|
| 菌株 | 的 | 旋律 | , |

旋律的片段，

- - [baɪ] - [leŋθs] [ðə; ði] - [dɪs'kɔːrdənt] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - [ɑːrmd] [hænd]

| surpassin | ' | by | severil | lengths | the | melifflous | discordant | notes | of | the | one | - | armed | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 经过 | - | 长度 | 这 | - | 不和谐的 | 笔记 | 的 | 这 | 一 | - | 武装 | 手 |

['ɔːrgənɪsts] [moʊst] - - ,

| organist's | most | sublimerest | seemfunny | , |
|---|---|---|---|---|
| 管风琴演奏家的 | 最多 | - | - | , |

远远超过单臂手风琴演奏家最崇高、最滑稽的悦耳不和谐音符，

- [ðə; ði] - .

| sircharged | the | atmosfear | . |
|---|---|---|---|
| - | 这 | - | . |

sircharged 了大气恐惧。

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['briːzɪz] [kɪst] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['mænz] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃiːk] ,

| Ever | and | anon | the | red | - | hot | breezes | kissed | the | honest | old | man's | innocent | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 和 | 匿名 | 这 | 红色的 | - | 热的 | 微风 | 亲吻 | 这 | 诚实的 | 老的 | 男人的 | 清白的 | 脸颊 | , |

时不时地，灼热的微风轻吻着这位诚实老人的纯真脸颊。

[ænd; ənd] ['slɔbəd] [greɪt] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] [ʌv; əv] [ˌoʊdər'ɪfərəs] ['mɔɪstʃər] , [wɪtʃ] [ræn] [ɪn] ['lɪt(ə)l]

| and | slobbered | grate | capsules | of | odoriferous | moisture | , | which | ran | in | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流口水 | 格特 | 胶囊 | 的 | 有气味的 | 水分 | , | 哪个 | 跑 | 在 | 小的 |

['sɪlvəri] [striːmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] - - [fɔːrm] .

| silvery | streams | from | his | reclinin | ' | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银色 | 溪流 | 从 | 他的 | - | - | 形式 | . |

黏糊糊的、散发着恶臭的液体从他斜倚的身体上流淌下来，形成细小的银色液体流淌。

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

['verɪli] , [greɪt] [pɜːrlz] [hʌŋ] ['pendənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪz(ə)l] - .

| verily | , | great | pearls | hung | pendant | from | his | nasal | protuberants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | , | 伟大的 | 珍珠 | 悬挂 | 吊坠 | 从 | 他的 | 鼻腔 | - | . |

确实，他鼻梁上的突起物上垂挂着硕大的珍珠。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ] [heɪdənt] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [leɪ] [ðer; ðər] ['swɛtɪn] - [laɪk] [æn; ən] [aɪs]

| In | other | words | , | I | hadent | gone | to | sleep | , | but | lay | their | sweatin | ' | like | an | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 我 | 哈登特 | 已消失 | 到 | 睡觉 | , | 但 | 躺 | 他们的 | 出汗 | - | 喜欢 | 一个 | 冰 |

['wægən] ,

| waggon | , |
|---|---|
| 车皮 | , |

换句话说，我根本没睡着，而是像冰柜一样汗流浃背地躺在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['bæt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['fæmɪʃt] - [fel] ['ɑːntə] [maɪ] [ɪr] .

| while | the | well | - | known | battle | song | of | famished | Muskeeters | fell | onto | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 战斗 | 歌曲 | 的 | 饥饿 | - | 跌倒 | 到 | 我的 | 耳朵 | . |

这时，我耳边响起了饥饿的火枪手们那首著名的战歌。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːzd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] - - ,
**The music seized ; and a regiment of Jarsey Muskeeters ,**
这 音乐 查获 ; 和 一个 团 的 - - ,

音乐戛然而止；一支贾西火枪队，

[ɔːl] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] ['wɛrɪn] - ['kaʊhaɪd] [bjuːt] , ['mɑːtʃt] ['sɪŋg(ə)l] - [faɪl]['ɪntuː][maɪ]
**all armed to the teeth and wearin ' cowhide butes , marched single - file into my**
全部 武装 到 这 牙齿 和 穿着 - 牛皮 巴特 , 行军 单身的 - 文件 进入 我的
['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
**open window .**
打开 窗户 .

全副武装，脚穿牛皮靴，排成一列走进我敞开的窗户。

[ðə; ði] ['kɜːnl] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld][wɔːr] - [wɔːrn] - , - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑːs] ,
**The Kernal , a gray - headed old war - worn vetenary , alited from his hoss ,**
这 内核 , 一个 灰色的 - 标题 老的 战争 - 磨损 - , - 从 他的 霍斯 ,

凯纳尔是一位头发花白、饱经战火的老兵，他从马背上下来。

[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [poʊst] .
**and tide the animal to the bed - post .**
和 潮 这 动物 到 这 床 - 邮政 .

将动物绑在床柱上。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ðen] ['maʊntɪd] ['ɒn,tɒp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] ,
**The Commander then mounted ontop of the wash - stand ,**
这 指挥官 然后 安装 顶部 的 这 洗 - 站立 ,

指挥官随后登上了盥洗台。

[ænd; ənd]['hɛlpɪn] - [hi'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔː] [ʌv; əv] - [aʊt][ʌv; əv][maɪ][bɑːks] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'saɪd]
**and helpin ' hisself to a chaw of tobacker out of my box , which lay aside**
和 帮助 - 他自己 到 一个 咀嚼 的 - 出去 的 我的 盒子 , 哪个 躺 旁边
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

他从我的盒子里拿了一小块面包屑，然后就倒在了旁边。

[ðə; ði][oʊld] ['skaʊndrəl] [kə'menst] ['faɪrɪn] - [hɪz; ɪz] - [dʒuːs][ɪn][maɪ] [nuː] [waɪt] [hæt] .
**the old scoundrel commenced firin ' his tobacker juice in my new white hat .**
这 老的 恶棍 开始 开火 - 他的 - 汁 在 我的 新的 白色的 帽子 .

那个老恶棍开始往我的新白帽子里射他的枪声。

" [siː] [hɪr] , ['kɜːnl] , " [sed] [aɪ] ,
**" See here , Kernal , " said I ,**
" 看 这里 , 内核 , " 说 我 ,

“看这里，科纳尔，”我说。

['sʌmwʌt] [raɪld] [æt; ət] ['siːɪn] - [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [spɪ'tuːn] [ʌv; əv][maɪ][best] - [stoʊv] - [paɪp] ,
**somewhat riled at seein ' him make a spittoon of my best ' stove - pipe ,**
有些 激怒 在 看到 - 他 制作 一个 痰盂 的 我的 最好的 - 火炉 - 管道 ,

看到他把我的“烟囱管”吐成痰盂，我有点生气。

- " [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**' " if it's all the same to you ,**
- " 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 ,

“如果你不介意的话，

- [juː; jʊ][ɪ'dʒekt][jʊr; jər] [vaɪl] [sɪ'kriːʃn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndər] . "
**spose'n you eject your vile secretion out of the winder . "**
- 你 喷射 你的 卑鄙的 分泌 出去 的 这 卷线器 . "

假设你从窗户里喷出你那令人作呕的分泌物。

" [kɔːrk] [ʌp] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['ɪmpjədənt] - , " [ɔːr][ail,il,əl][spɪt][ɑːn][jiː; ji][ænd; ənd] [draʊn]
" Cork up , old man , " said the impudent raskle , " or ile spit on ye and drown
" 软木 向上 , 老的 男人 , " 说 这 厚颜无耻 - , " 或者 伊莱 吐 在 是的 和 溺水
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“老家伙，闭嘴，”无礼的拉斯克尔说道，“否则我就朝你吐口水，把你淹死。”

" [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['praɪvəts] [wɜːr; wər] - [mɪs'juːzɪŋ] [maɪ] ['prɑːpərti] .
" All about the room the privates were sacreligously misusing my property .
" 全部 关于 这 房间 这 私人 是 - 滥用 我的 财产 .

“房间里到处都是那些私家侦探，他们亵渎地滥用我的财产。”

[wʌn] [red] - ['hedɪd] [oʊld] - , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [blʌd] [hiː; hi]
One red - headed old Muskeeter , who was so full of somebody's blood he
一 红色的 - 标题 老的 - , WHO 曾是 所以 满的 的 某人的 血 他
['kudnt] ['hɑːrdli]['wɑːd(ə)l] ,
couldn't hardly waddle ,
不能 几乎 摇摇摆摆 ,

一个红头发的老火枪手，浑身沾满了别人的血，以至于走路都摇摇晃晃的。

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['rɑːkɪn] - - [tʃer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] - [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,
was seated in the rockin ' - chair , and with my specturcols on his nose ,
曾是 坐着 在 这 摇滚 - - 椅子 , 和 和 我的 - 在 他的 鼻子 ,

他坐在摇椅上，我的眼镜架在他的鼻子上，

[wʌz; wəz] ['riːdɪn] - [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [ænd; ənd]['læfɪn] - [æz; əz] [ɪf] [hiːd] [bʌst] .
was readin ' a copy of PUNCHINELLO , and laffin ' as if heed bust .
曾是 阅读 - 一个 复制 的 潘奇内洛 , 和 拉芬 - 作为 如果 注意 摔碎 .

当时正在读《潘奇内罗》，笑得好像什么都没发生一样。

[ə'nʌðər] [tʃæp] [hæd; həd][gɑːt][maɪ][dʒæk] - [naɪf] ,
Another chap had got my jack - nife ,
其他 小伙子 有 得到 我的 杰克 - 刀 ,

另一个家伙拿走了我的折叠刀。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] - - [hi'self] [baɪ] [slæʃɪn] - [hoʊlz] [ɪn][maɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] - ,
and was amusin ' - hisself by slashin ' holes in my bloo cotton umbreller ,
和 曾是 - - 他自己 经过 斜杠 - 孔 在 我的 布鲁 棉布 - ,

他以在我的蓝色棉质雨伞上划洞为乐，

[wɪtʃ] [tuː] ['ʌðər] - [hæd; həd] [ʃʌvd] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɛtɪn] - ['ʌndər] ,
which two other Muskeeters had shoved up , and was a settin ' under ,
哪个 二 其他 - 有 推搡 向上 , 和 曾是 一个 塞廷 - 在下面 ,

那是另外两名火枪手推上去的，下面是一个座位。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['taɪɪn] - [maɪ] - [legz]['ɪntuː][hɑːrd]['nɑːts] .
engaged in tyin ' my panterloon legs into hard nots .
已订婚的 在 泰因 - 我的 - 腿 进入 难的 不 .

忙着把我的黑豹腿绑成硬结。

[ə'nʌðər] ['skæləwæ^][hæd; həd] [dʒæmd] [maɪ][koʊt][pɑːrt] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [bjuːt] ,
Another scallawag had jammed my coat part way into my butes ,
其他 骗子 有 卡住 我的 外套 部分 方式 进入 我的 巴特 ,

另一个无赖把我的外套塞进了我的屁股里一半，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪn] - ['wɔːtər]['ɪntuː] - [ɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːʃ] - ['pɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ]
and was pourin ' water into ' em out from the wash - pitcher , and I
和 曾是 倾倒 - 水 进入 - 呃 出去 从 这 洗 - 投手 , 和 我
[ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
am sorry to say it ,
是 对不起 到 说 它 ,

然后他正从洗衣壶里往他们身上倒水，很遗憾地说，

| ['ɛvri] | [dɑːrnd] | - | [wʌz; wəz] | [ʌp] | [tuː; tə] | [sʌm; səm] | [miːn] | [trɪk] | , | [wɪtʃ] | [wʊd] | [pʊt] | [tuː; tə] | [blʌʃ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **evry** | **darned** | **Muskeeter** | **was** | **up** | **to** | **some** | **mean** | **trick** | **,** | **which** | **would** | **put** | **to** | **blush** | **,** |
| 每一个 | 该死的 | - | 曾是 | 向上 | 到 | 一些 | 意思是 | 诡计 | , | 哪个 | 会 | 放 | 到 | 脸红 | , |

每个该死的火枪手都耍着一些卑鄙的伎俩，令人羞愧难当。

| ['iːv(ə)n] | [ə; eɪ] | ['membər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [nuː] | - | [lɛdʒəsleɪtɝ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **even** | **a** | **member** | **of** | **the** | **New** | **Jarsey** | **legislater** | **.** |
| 甚至 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 新的 | - | 立法者 | . |

甚至包括新贾西立法机构的一名成员。

| ['sʌd(ə)nli] | [ðə; ði] | ['kɜːnl] | ['hɔləd] | : |
|---|---|---|---|---|
| **Suddenly** | **the** | **Kernal** | **hollered** | **:** |
| 突然 | 这 | 内核 | 大声喊叫 | : |

突然，克纳尔大喊道：

| " | [tuː; tə] | [ɑːrmz] | ! |
|---|---|---|---|
| **"** | **To** | **arms** | **!** |
| " | 到 | 武器 | ! |

"拿起武器！"

| " | [ænd; ənd] | ['evri] | - | [fel] | ['ɪntuː] | [laɪn] | [ə'baʊt] | [maɪ] | ['bedsaɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **And** | **every** | **Muskeeter** | **fell** | **into** | **line** | **about** | **my** | **bedside** | **.** |
| " | 和 | 每一个 | - | 跌倒 | 进入 | 线 | 关于 | 我的 | 床头 | . |

"于是，每个火枪手都排成一列站在我的床边。"

| " | [tʃɑːrdʒ] | - | ! | " | [sed] | [ðə; ði] | ['kɜːnl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Charge** | **bagonets** | **!** | **"** | **said** | **the** | **Kernal** | **.** |
| " | 收费 | - | ! | " | 说 | 这 | 内核 | . |

"冲锋吧，小棍！"克纳尔说道。

| [æt; ət] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [hʌl] | [lɑːt] | [went] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **which** | **the** | **hul** | **lot** | **went** | **for** | **me** | **.** |
| 在 | 哪个 | 这 | 胡尔 | 很多 | 去 | 为了 | 我 | . |

于是，我被抽中了。

| [ðer; ðər] | - | - | ['entərd] | [maɪ] | [fleʃ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Their** | **pizened** | **wepins** | **entered** | **my** | **flesh** | **.** |
| 他们的 | - | - | 进入 | 我的 | 肉 | . |

他们尖锐的武器刺入了我的身体。

| [ðeɪ] | [tʃɑːrdʒd] | ['ɑːntə] | [maɪ] | [bɔːld] | [hed] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **charged** | **onto** | **my** | **bald** | **head** | **.** |
| 他们 | 带电 | 到 | 我的 | 秃 | 头 | . |

它们冲向我的光头。

| [ræmd] | [ðer; ðər] | ['beɪənɪts] | ['ɪntuː] | [maɪ] | [ɑːrmz] | — | [maɪ] | [bæk] | — | [maɪ] | [saɪd] | — | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wəzənt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Rammed** | **their** | **bayonets** | **into** | **my** | **arms** | **—** | **my** | **back** | **—** | **my** | **side** | **—** | **and** | **there** | **wasen't** |
| 撞倒 | 他们的 | 刺刀 | 进入 | 我的 | 武器 | — | 我的 | 后退 | — | 我的 | 边 | — | 和 | 那里 | 不是 |

| [ə; eɪ] | [pleɪs] | - | [ə; eɪ] | [sent] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **place** | **bigger'n** | **a** | **cent** | **,** |
| 一个 | 地方 | - | 一个 | 中心 | , |

他们的刺刀刺入我的手臂、背部和侧身，没有一个地方比一分钱大。

| [wɪtʃ] | [ðeɪ] | [daɪdɛnt] | [fɪl] | [wɪð; wɪθ] | ['paizn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **they** | **diden't** | **fill** | **with** | **pizen** | **.** |
| 哪个 | 他们 | 没有 | 充满 | 和 | 皮曾 | . |

他们没有往里面灌啤酒。

| [ðer; ðər] | [aɪ] | [leɪ] | , | [groʊnɪn] | - | [fɔːr; fər] | ['mɜːrsi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **I** | **lay** | **,** | **groanin** | **'** | **for** | **mercy** | **.** |
| 那里 | 我 | 躺 | , | 呻吟 | - | 为了 | 怜悯 | . |

我躺在那里，呻吟着求饶。

[bʌt; bət]['dʒɜ:rzi] - , [nɑ:t] ['di:lɪn] - [ɪn] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| But | Jersey | Muskeeters | , | not | dealin | ' | in | that | article | , | don't | know | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 球衣 | - | , | 不是 | 交易 | - | 在 | 那 | 文章 | , | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . |

但新泽西火枪手们不参与那篇文章的讨论，他们不知道那是什么。

[laɪk] [ðə; ði] [nu:] [kəlɛktɝ] - , [wen] ['tʃɑ:pɪn] - [ɔ:f] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fɛntən] - ['hoʊldɝz]

| Like | the | new | collecter | MURFY | , | when | choppin | ' | off | the | heads | of | FENTON | offis | holders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 新的 | 收藏家 | - | , | 什么时候 | 砍 | - | 离开 | 这 | 头部 | 的 | 芬顿 | - | 持有者 |

,

,

,

就像新收藏家墨菲一样，在砍掉芬顿官员持有者的头颅时，

['mɜ:rsi] [heɪnt] [ðer; ðər] [leɪ] , [ə'baʊt] [ði:z] [taɪmz] .

| mercy | hain't | their | lay | , | about | these | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 没有 | 他们的 | 躺 | , | 关于 | 这些 | 时代 | . |

在这样的时代，怜悯之心已不再是他们的歌谣。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] - - - [ðer; ðər] ['peski] [bɪlz] ['ɪntu:][ˌem 'i:] ,

| At | this | juncture | a | company | of | draggoons | clinchin | ' | their | pesky | bills | into | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 契机 | 一个 | 公司 | 的 | - | - | - | 他们的 | 讨厌的 | 账单 | 进入 | 我 | , |

这时，一群恶棍正拼命地向我推销他们烦人的账单。

['drægd] [ˌem 'i:] [ɔ:f] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] .

| dragged | me | off | onto | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 我 | 离开 | 到 | 这 | 地面 | . |

他把我拖到地上。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['læf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] ,

| And | then | such | a | horrible | laff | they | would | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 哈哈 | 他们 | 会 | 给 | , |

然后他们会发出极其可怕的笑声，

[wen] [aɪ] [wʊd] [straɪk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [mɪs] ['hɪtɪn] - .

| when | I | would | strike | for | them | and | miss | hittin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 会 | 罢工 | 为了 | 他们 | 和 | 错过 | 击中 | - | . |

当我为他们出手却没打中时。

[ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['pʌfɪn] - [ænd; ənd] ['bloʊɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [sti:m] [ɪn'dʒaɪn] ,

| There | I | lay | on | the | floor | , | puffin | ' | and | blowin | ' | like | a | steem | ingine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | , | 海鹦 | - | 和 | 吹 | - | 喜欢 | 一个 | 斯蒂姆 | 发动机 | , |

我躺在地板上，像蒸汽机一样喘着粗气，

[waɪl] [ðə; ði] [hʌl] ['ɑ:rmi][wʌz; wəz]['dænsɪn] - [ə; eɪ][wɔ:r] [dæns] [ə'raʊnd] [maɪ] ['prɑ:streɪt] ['fɪgər] ,

| while | the | hull | army | was | dancin | ' | a | war | dance | around | my | prostrate | figger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 船体 | 军队 | 曾是 | 跳舞 | - | 一个 | 战争 | 舞蹈 | 大约 | 我的 | 前列腺 | 菲格 | , |

当赫尔军队围绕着我瘫倒在地的手指跳着战舞时，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kɜ:nl] [wʌz; wəz] ['kʌtɪn] - [daʊn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [stænd] ,

| and | the | old | Kernal | was | cuttin | ' | down | a | double | shuffle | on | the | wash | - | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 内核 | 曾是 | 切丁 | - | 向下 | 一个 | 双倍的 | 洗牌 | 在 | 这 | 洗 | - | 站立 | , |

老克纳尔正在洗碗台上练习双人舞，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['krɑ:kəri] ['ræt(ə)l] .

| which | made | the | crockery | rattle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 陶器 | 嘎嘎作响 | . |

这使得餐具发出叮当声。

[aɪ] [kɪkt] [æt; ət] - [ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][el] — [lɪmz] .

| I | kicked | at | ' | em | as | they | would | charge | on | my | feet | and | l | — | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 踢 | 在 | - | 呃 | 作为 | 他们 | 会 | 收费 | 在 | 我的 | 脚 | 和 | 我 | — | 四肢 | . |

它们冲向我的脚和四肢，我就踢它们。

[aɪ] [græbd] [æt; ət] - [ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] — [ɑːrmz] — [ænd; ənd] [ ˈʃəuldəz ] .

| I | grabbed | at | ' | em | , | as | they | charged | on | my | face | — | arms | — | and | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 在 | - | 呃 | , | 作为 | 他们 | 带电 | 在 | 我的 | 脸 | — | 武器 | — | 和 | 肩膀 | . |

它们冲向我的脸、胳膊和肩膀，我拼命抓住它们。

[slæp] ! [bæŋ] !

| Slap | ! | bang | ! |
|---|---|---|---|
| 拍击 | ! | 砰 | ! |

啪！砰！

[kɪk] !

| kick | ! |
|---|---|
| 踢 | ! |

踢！

[swɛə] !

| sware | ! |
|---|---|
| 誓言 | ! |

发誓！

[aɪ] [ˈkudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

| I | couldn't | stand | it | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 它 | 很多 | 更长 | . |

我再也忍受不了了。

[æz; əz][ə; eɪ][bɪg][ˈkɔːrpjələnt] [ˈfelər] , [huː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ,

| As | a | big | corpulent | feller | , | who | , | I | should | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 大的 | 肥胖的 | 伙计 | , | WHO | , | 我 | 应该 | 法官 | , |

作为一个体型庞大、肥胖的男人，我应该这样评判他：

[wʌz; wəz] [ˈgɪtɪn] - [rɛdi] [tuː; tə][dʒaɪn][ə; eɪ][fæt][mænz][klʌb] , [went] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ,

| was | gittin | ' | readdy | to | jine | a | Fat | mans | club | , | went | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 吉廷 | - | 雷迪 | 到 | 吉恩 | 一个 | 胖的 | 男人 | 俱乐部 | , | 去 | 超过 | 我 | , |

正准备加入一个胖子俱乐部，结果被人从我身上撞了过去。

[aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːl] .

| I | catched | him | by | the | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被抓住了 | 他 | 经过 | 这 | 脚跟 | . |

我抓住了他的脚后跟。

[aɪ] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][best][hoʊlt]

| I | hung | on | to | him | with | my | best | holt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悬挂 | 在 | 到 | 他 | 和 | 我的 | 最好的 | 霍尔特 |

我用尽全力紧紧抓住他

[hiː; hi] [ˈdrægd] [ˌem ˈiː][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

| He | dragged | me | all | over | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 我 | 全部 | 超过 | 这 | 地面 | . |

他把我拖来拖去，弄得我满地乱跑。

[maɪ] [hed] [strʌk] [ðə; ði][ˈbedpoʊst] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

| My | head | struck | the | bedposts | , | and | other | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 击 | 这 | 床柱 | , | 和 | 其他 | 家具 | . |

我的头撞到了床柱和其他家具。

[θriː] [ˈʌðər] - [gɑːt] [ˈstrædl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːs] ,

| 3 | other | Muskeeters | got | straddle | of | me | , | and | as | if | I | was | a | hoss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | 其他 | - | 得到 | 跨骑 | 的 | 我 | , | 和 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 一个 | 霍斯 | , |

另外三个火枪手跨坐在我身上，好像我是匹马似的。

[spɜːrd] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ˈpɜːrti] [ˈlaɪvli] .

| spurred | me | up | purty | lively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受到刺激 | 我 | 向上 | 漂亮 | 热闹 | . |

这让我精神抖擞，活力四射。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ði] - [aɪ][wʌz; wəz]['hæŋɪŋ] - [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][jæŋk] ,

| All | of | a | sudden | the | Muskeeter | I | was | hangin | ' | to | give | a | yank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 这 | - | 我 | 曾是 | 悬挂 | - | 到 | 给 | 一个 | 扬克 | , |

突然间，我正等着给那个火枪手来一记重击，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] , [left][hɪz; ɪz][bjuːt][ɪn][maɪ][hænd] .

| and | drew | out | his | foot | , | left | his | bute | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 出去 | 他的 | 脚 | , | 左边 | 他的 | 布特 | 在 | 我的 | 手 | . |

他抽出脚，把他的脚留在了我手里。

- - [ðə; ði][bjuːt][ə'baʊt][maɪ] [hed] , [aɪ] [klɪrd] [æt; ət][lɑːt][ʌv; əv] - .

| Brandishin | ' | the | bute | about | my | head | , | I | cleared | at | lot | of | Muskeeters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 布特 | 关于 | 我的 | 头 | , | 我 | 已清除 | 在 | 很多 | 的 | - | . |

我头顶着枪，干掉了许多火枪手。

['dʒʌmpɪn] - [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [aɪ] [meɪd] [θɪŋz] [flai][fɔːr; fər][ə; eɪ][mi'nwiː] ,

| Jumpin | ' | to | my | feet | I | made | things | fly | for | a | minuit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跳 | - | 到 | 我的 | 脚 | 我 | 制成 | 事物 | 飞 | 为了 | 一个 | 午夜 | , |

我跳起来，瞬间让周围的一切都飞了起来，

['paɪlɪn] - [ʌp][ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prɑːmɪskəs] [hiːp] .

| pilin | ' | up | the | killed | and | wounded | in | a | promiscous | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菌毛 | - | 向上 | 这 | 被杀 | 和 | 受伤 | 在 | 一个 | 滥交 | 堆 | . |

将死伤者堆成一堆乱七八糟的尸体。

['siːɪn] - [ðə; ði] ['kɜːnl] ['sɛtɪn] - [ʌp][ðer; ðər][ɛn'dʒɔɪɪn] - [ðə; ði][fʌn] , [aɪ][let][flai][ðə; ði][bjuːt][æt; ət][hɪm; ɪm]

| Seein | ' | the | Kernal | settin | ' | up | there | enjoyin | ' | the | fun | , | I | let | fly | the | bute | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | - | 这 | 内核 | 塞廷 | - | 向上 | 那里 | 享受 | - | 这 | 乐趣 | , | 我 | 让 | 飞 | 这 | 布特 | 在 | 他 |

.

:

.

看到 Kernal 在那里安营扎寨，玩得不亦乐乎，我就朝他扔了把炸弹。

[smæʃ] !

| Smash | ! |
|---|---|
| 粉碎 | ! |

粉碎!

[went][ðə; ði] ['lʊkɪn] - [glæs] .

| went | the | lookin | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 这 | 在看 | - | 玻璃 | . |

镜子消失了。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [kə'mændɪŋ] - [hæd; həd] [dɑːdʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ɑːn][ðə; ði]

| The | venerable | commanding | Muskeeter | had | dodged | , | and | was | settin | ' | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 指挥 | - | 有 | 躲避 | , | 和 | 曾是 | 塞廷 | - | 在 | 这 |

['bjʊroʊ] ,

| burow | , |
|---|---|
| 布罗 | , |

那位德高望重的火枪手指挥官躲开了，正准备坐到掩体后面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] , - - [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['veri]

| with | his | thumb | on | his | nose | , | wrigglin | ' | his | fingers | at | me | in | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 拇指 | 在 | 他的 | 鼻子 | , | - | - | 他的 | 手指 | 在 | 我 | 在 | 一个 | 非常 |

- ['mænər] .

| ongentlemanly | manner | . |
|---|---|---|
| - | 方式 | . |

他用拇指指着鼻子，非常绅士地朝我晃动着手指。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌʌn'ɑ:rmd] , ['dænsɪn] - [ə'baʊt] , [sweld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] [bɔ:l] ['pleɪər] [ɑ:n]

| There | I | was | again | unarmed | , | dancin | ' | about | , | swelled | up | like | a | base | ball | player | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 曾是 | 再次 | 徒手 | , | 跳舞 | - | 关于 | , | 肿胀 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 根据 | 球 | 玩家 | 在 |

[mætʃ] [deɪ] .

| match | day | . |
|---|---|---|
| 匹配 | 天 | . |

我又一次赤手空拳地跳来跳去，像棒球比赛日的球员一样兴奋不已。

" [blʌd] - ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

| " | Blood | IARGO | ! | " | was | the | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 血 | - | ! | " | 曾是 | 这 | 哭 | . |

“血腥的IARGO！”这是他们的呐喊。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæskt] ['bætəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlər] .

| I | tride | to | make | a | masked | battery | with | a | piller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 部落 | 到 | 制作 | 一个 | 戴面具 | 电池 | 和 | 一个 | 柱子 | . |

我尝试用柱子制作一个带遮光罩的电池。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [prə'tekʃn] [ə'gen] - - .

| It | was | no | protection | again | Jarsey | Muskeeters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 保护 | 再次 | - | - | . |

它对付不了贾西火枪手。

[æz; əz] ['reɪtʃəl] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][step] - ['mʌðər] , [aɪ] [said] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][hoʊm] .

| As | RACHEL | mourned | for | her | step | - | mother | , | I | sighed | for | me | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 瑞秋 | 哀悼 | 为了 | 她 | 步 | - | 母亲 | , | 我 | 叹了口气 | 为了 | 我 | 家 | . |

当瑞秋为她的继母哀悼时，我叹了口气，盼望着回家。

" [waɪ] , [oʊ] [waɪ] , " [aɪ][kraɪd] , " [dɪd][aɪ] [li:v] [oʊld] - ?

| " | Why | , | oh | why | , | " | I | cride | , | " | did | I | leave | old | Skeensboro | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 哦 | 为什么 | , | " | 我 | 克里德 | , | " | 做过 | 我 | 离开 | 老的 | - | ? |

“为什么，哦，为什么，”我哭喊道，“我要离开老斯基恩斯伯勒？”

" [ə; eɪ]['widə(r)] ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] [su:t][ʌv; əv]['mɔ:rnɪn] - — [ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪn] -

| " | A | widder | wearin | ' | a | borrowed | suit | of | mornin | ' | — | eleven | children | cryin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 更宽 | 穿着 | - | 一个 | 借来的 | 套装 | 的 | 早晨 | - | — | 十一 | 孩子们 | 哭泣 | - |

“一个寡妇穿着借来的晨衣——十一个孩子在哭

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɔ:d] [ʌp][baɪ] - ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][maɪ]

| because | the | governor | had | been | chawed | up | by | Muskeeters | crowded | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 州长 | 有 | 到过 | 咀嚼 | 向上 | 经过 | - | 挤 | 进入 | 我的 |

[θɔ:ts] .

| thoughts | . |
|---|---|
| 想法 | . |

因为州长已经被一群挤满我思绪的火枪手们嚼碎了。

[ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['rɛdi] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] ['ɑ:ntə][ˌem 'i:][ə'^in] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðer; ðər]

| The | army | was | gettin | ' | reddy | to | charge | onto | me | agin | , | and | avenge | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 曾是 | 获得 | - | 雷迪 | 到 | 收费 | 到 | 我 | 再次 | , | 和 | 报仇 | 他们的 |

['fɔ:lən] - .

| fallen | comrags | . |
|---|---|---|
| 倒下 | - | . |

军队已经做好再次向我发起冲锋的准备，为阵亡的战友复仇。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['braɪt] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] .

| Suddenly | a | brite | thought | struck | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 布莱特 | 想法 | 击 | 我 | . |

突然，一个绝妙的想法闪过我的脑海。

[aɪ] ['si:st] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] .

| I | ceased | a | sheet | and | waved | it | for | a | flag | of | truce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 一个 | 床单 | 和 | 挥手 | 它 | 为了 | 一个 | 旗帜 | 的 | 休战 | . |

我拿起一块床单，挥舞着它作为休战旗帜。

[ðə; ði]['ɔ:rdər] [wəzənt] ['gɪv(ə)n] .

| The | order | wasen't | given | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 不是 | 给定 | . |

并未下达命令。

" ['kɜ:nl] , " [sed] [aɪ] , " [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kən'tɪnju:] [ðɪs] ['faɪt] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

| " | Kernal | , | " | said | I | , | " | before | we | continue | this | fite | , | let's | take | a | drink | all | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内核 | , | " | 说 | 我 | , | " | 前 | 我们 | 继续 | 这 | 战斗 | , | 我们来吧 | 拿 | 一个 | 喝 | 全部 | 大约 | , |

“克纳尔,”我说，“在我们继续这场争吵之前，让我们先喝一杯吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [tri:t] . "

| and | I'll | stand | treat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 站立 | 对待 | . | " |

我会好好招待你。

" [dʌn] , " [sed] [hi:; hi] , " [trɑ:t] [aʊt] [jʊr; jər] ['benzi:n] .

| " | Done | , | " | said | he | , | " | trot | out | your | benzine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完毕 | , | " | 说 | 他 | , | " | 小跑 | 出去 | 你的 | 苯 | . |

“好了,”他说，“把你的汽油拿出来。”

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔ:r] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] .

| " | I | opened | the | burow | drawer | , | and | took | out | a | black | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打开 | 这 | 布罗 | 抽屉 | , | 和 | 采取 | 出去 | 一个 | 黑色的 | 瓶子 | . |

我打开地窖抽屉，拿出一个黑色瓶子。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [kɔ:rk] [ænd; ənd] [fɪld] [ɔ:l] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [ðen] [pɔ:d] [ə; eɪ] [lɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] -

| I | pulled | the | cork | and | filled | all | the | glasses | , | then | poured | a | lot | into | the | wash | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 这 | 软木 | 和 | 已填 | 全部 | 这 | 眼镜 | , | 然后 | 倾倒 | 一个 | 很多 | 进入 | 这 | 洗 | - |

[boʊl] ,

| bowl | , |
|---|---|
| 碗 | , |

我拔出软木塞，把所有杯子都倒满，然后又往洗脸盆里倒了很多。

[wen] [aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɜ:nl] .

| when | I | handed | the | bottle | to | the | Kernal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 递交 | 这 | 瓶子 | 到 | 这 | 内核 | . |

当我把瓶子递给克纳尔时。

" [meɪk] ['redi] !

| " | Make | ready | ! |
|---|---|---|---|
| " | 制作 | 准备好 | ! |

“准备!

[teɪk] [eɪm] !

| Take | aim | ! |
|---|---|---|
| 拿 | 目的 | ! |

瞄准!

[drɪŋk] !

| Drink | ! |
|---|---|
| 喝 | ! |

喝!

" [daʊn] [went] [ðə; ði] ['lɪkɚ] .

| " | Down | went | the | licker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 去 | 这 | 舔食者 | . |

舔食者倒下了。

[aɪ] [læft] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['læf] , [æz; əz] ['evri] [kən'demd] - [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər] [hiːlz]
**I laffed a revengeful laff , as every condemned Muskeeter turned up their heels**
我 哈哈大笑 一个 复仇的 哈哈 , 作为 每一个 谴责 - 转向 向上 他们的 高跟鞋
[ænd; ənd][kraɪd] :
**and cride :**
和 克里德 :

我发出了一声充满复仇意味的笑声，就像每一个被判死刑的火枪手都翘起脚尖嚎叫一样：

" ['wɔːtər] — [send][maɪ][boʊnz] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɪni] — ['mʌðər] [dɪr] , [aɪm] - - , - , -
**" Water — send my bones back to Chiny — mother dear , I'm comein ' , 300 , 000**
" 水 — 发送 我的 骨头 后退 到 下流的 — 母亲 亲爱的 , 我是 - - , - , -
[strɔːŋ] — [wiː; wi][daɪ] — [baɪ][ðə; ði][hænd] — [ʌv; əv] - — [laɪt] —
**strong — we die — by the hand — of Jarsey — lite —**
强的 — 我们 死 — 经过 这 手 — 的 - — 轻量版 —

"水——把我的骨头送回中国——亲爱的母亲，我来了，30万人——我们——死在——贾西之手——轻盈——

" [ænd; ənd] - - - , [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] - [gʌn][ʌv; əv] [fræns] [ɔːr][ðə; ði]
**" And Jarsey litenin ' , more powerful than the chassepo gun of France or the**
" 和 - - - , 更多的 强大的 比 这 - 枪 的 法国 或者 这
['niːd(ə)l] - [gʌn] [ʌv; əv] - ,
**needle - gun of Prushy ,**
针 - 枪 的 - ,

"还有贾西·利特宁，比法国的夏塞波枪或普鲁什的针枪威力更大，

[hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] !
**had done its work , and the old man was saved to the world !**
有 完毕 它是 工作 , 和 这 老的 男人 曾是 已保存 到 这 世界 !

它发挥了作用，老人得救了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [kloʊz] [wʊd] [ə'gen] [fɪt][ˌem 'iː] .
**It was 3 days before any close would again fit me .**
它 曾是 3 天 前 任何 关闭 会 再次 合身 我 .

过了三天，才又有一件衣服合身。

[aɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [bə'luːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːn] - ,
**I looked more like a big balloon than a human bein ' ,**
我 看起来 更多的 喜欢 一个 大的 气球 比 一个 人类 是 - ,

我看起来更像个大气球，而不是人。

[aɪ][wʌz; wəz] [sweld] [ʌp][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paizn] .
**I was swelled up so with the pizen .**
我 曾是 肿胀 向上 所以 和 这 皮曾 .

我当时浑身肿胀，像被皮岑酒浸透了一样。

[maɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪn'ventɪd] - - - .
**My blessin's on the head of the individual who invented Jarsey litenin ' .**
我的 - 在 这 头 的 这 个人 WHO 发明 - - - .

我衷心祝福发明了 Jarsey litenin' 的人。

['nɑːθɪn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [lɛ] - ['væljuəb(ə)l][laɪf] .
**Nothin else would have saved the Lait Gustise's valuable life .**
什么也没有 别的 会 有 已保存 这 牛奶 - 有价值的 生活 .

除此之外，别无他法能够挽救莱特·古斯蒂斯的宝贵生命。

['evər][ʌv; əv] [θaʊ] ,
**Ever of thow ,**
曾经 的 扔 ,

永远的索夫，

['haɪrəm] [griːn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
**HIRAM GREEN , Esq . ,**
希拉姆 绿色的 , 先生 . ,

HIRAM GREEN，律师

| [lɛ] | - | [ʌv; əv][ðə; ði] | [piːs] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Lait** | **Gustise** | **of** | **the** | **Peece** | **.** |
| 牛奶 | - | 的 | 这 | 和平 | . |

Lait Gustise of the Peece。

| [frʌm; frəm] | ['aʊər; ɑːr] | [oʊn] | [ˌkɔːrə'spɑːndənt] | . |
|---|---|---|---|---|
| **From** | **our** | **own** | **Correspondent** | **.** |
| 从 | 我们的 | 自己的 | 通讯员 | . |

来自我们自己的通讯员。

| ['ruːməz] | [ʌv; əv] | [wɔːr] | [frʌm; frəm] | ['jʊrəp] | [mʌst; məst] | ['ɔːlweɪz] | [biː; bi] | [ɪk'spektɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Rumors** | **of** | **war** | **from** | **Europe** | **must** | **always** | **be** | **expected** | **,** |
| 谣言 | 的 | 战争 | 从 | 欧洲 | 必须 | 总是 | 是 | 预期的 | , |

欧洲传来战争谣言是不可避免的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][pə'sɪfɪk] [nuːz] [baɪ][ət'læntɪk] ['telɪgræf] ?
**for** **how** **can** **we** **get** **Pacific** **news** **by** **Atlantic** **Telegraph** **?**
为了 如何 能 我们 得到 太平洋 消息 经过 大西洋 电报 ?

我们如何才能通过《大西洋电讯报》获取太平洋地区的新闻?

" [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] ,
**"** **WHERE** **IGNORANCE** **IS** **BLISS** **,** **"** **ETC** **,**
" 在哪里 无知 是 极乐 , " ETC ,

"无知即是福"等等

[fɜːrst] [smɔːl] ['beɪðər] .
**First** **Small** **Bather** **.**
第一的 小的 沐浴者 .

第一个小浴者。

" ['wʊdnt] ['aʊər; ɑːr][mæmz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [fɪts] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌjuː 'es] ['swɪmɪn] - ?
**"** **WOULDN'T** **OUR** **MAMS** **GIVE** **US** **FITS** **IF** **THEY** **CAUGHT** **US** **SWIMMIN** **'** **?**
" 不会 我们的 妈妈们 给 我们 合身 如果 他们 捕捉 我们 游泳 - ?

"如果我们妈妈发现我们在游泳，她们会不会大发雷霆？"

" ['sekənd] ['dɪtoʊ] .
**"** **Second** **Ditto** **.**
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" [aɪl] [bet] [jər] !
**"** **I'LL** **BET** **YER** **!**
" 患病的 赌注 你的 !

我敢打赌!

" ( [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['truːənts] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf]
**"** **(** **But** **neither** **of** **the** **happy** **little** **truants** **knows** **that** **a** **thief** **is** **running** **off**
" ( 但 两者都不 的 这 快乐的 小的 逃学者 知道 那 一个 贼 是 跑步 离开
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊðz] . )
**with** **their** **clothes** **.** **)**
和 他们的 衣服 . )

（但这两个快乐的小逃学孩子并不知道，一个小偷正偷走他们的衣服。）

[rɪ'fɔːrm] [ɪn]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
**REFORM** **IN** **JUVENILE** **LITERATURE** **.**
改革 在 少年 文学 .

青少年文学改革。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənt] [wen] [gʌtənbɝg] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'skʌvəri] ,
**Since** **the** **thrilling** **moment** **when** **GUTTENBURG** **made** **his** **celebrated** **discovery** **,**
自从 这 惊险 片刻 什么时候 古登堡 制成 他的 著名 发现 ,

自从古腾堡做出他著名的发现的激动人心的时刻以来，

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [traɪd] [ðer; ðər][hændz] — [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər] ['hedz]
**numbers** **of** **persons** **have** **tried** **their** **hands** **—** **and** **undoubtedly** **their** **heads**
数字 的 人 有 尝试 他们的 双手 — 和 无疑 他们的 头部
['ɔːlsoʊ] — [æt; ət] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
**also** **—** **at** **Books** **for** **the** **Young** **.**
还 — 在 图书 为了 这 年轻的 .

许多人都尝试过为青少年创作书籍——无疑也耗费了大量精力。

[ˌhɪðər'tuː] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][sæd] [læk] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [rɪ'spekt]

| Hitherto | , | many | of | them | have | evinced | a | sad | lack | of | judgment | in | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | , | 许多 | 的 | 他们 | 有 | 表现出 | 一个 | 伤心 | 缺少 | 的 | 判断 | 在 | 尊重 |

[ʌv; əv] ['mætər] .

| of | matter | . |
|---|---|---|
| 的 | 事情 | . |

迄今为止，他们中的许多人在这一问题上表现出令人遗憾的判断力不足。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðɪs] ['haɪli] ['mɔːrəl][ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [eɪdʒ] ?

| Would | you | believe | it | , | in | this | highly | moral | and | virtuous | age | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 相信 | 它 | , | 在 | 这 | 高度 | 道德 | 和 | 有德行的 | 年龄 | ? |

你相信吗？在这个道德高尚、崇尚美德的时代？

[ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] ['stɔːriz] ! — ['stɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] !

| they | have | actually | written | stories | ! | — | stories | that | were | not | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 实际上 | 书面 | 故事 | ! | — | 故事 | 那 | 是 | 不是 | 真的 | ! |

他们竟然真的写了故事！——而且是虚构的故事！

[ðeɪ] ['hævnt] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ['weðər] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][nɑːt] !

| They | haven't | seemed | to | care | a | button | whether | they | told | the | truth | or | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还没有 | 似乎 | 到 | 关心 | 一个 | 按钮 | 无论 | 他们 | 讲述 | 这 | 真相 | 或者 | 不是 | ! |

他们似乎一点也不在乎自己说的是真话还是假话！

[wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [ðə; ði] ['dedli] ['herəsi] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] ,

| Where | can | they | have | contracted | the | deadly | heresy | that | imagination | , | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 能 | 他们 | 有 | 合同 | 这 | 致命 | 异端 | 那 | 想像力 | , | 感觉 | , |

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| and | affection | , |
|---|---|---|
| 和 | 感情 | , |

他们究竟是从哪里染上了这种致命的异端邪说——想象力、情感和爱慕？

[ɑːr; ər] [gʊd] [θɪŋz] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ?

| are | good | things | , | deserving | encouragement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 事物 | , | 值得 | 鼓励 | ? |

这些都是值得鼓励的好事吗？

[mɑːrk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pər'nɪʃəs] ['tiːtʃɪŋz] !

| Mark | the | effect | of | these | pernicious | teachings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 这 | 影响 | 的 | 这些 | 有害 | 教义 | ! |

看看这些有害教义的后果吧！

['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [neɪ] , ['feloʊ] ['mɔːrt(ə)l] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , — [naʊ]

| Hundreds | and | thousands | — | nay | , | fellow | mortal | , | millions | of | children | , | — | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 和 | 数千 | — | 不 | , | 同伴 | 凡人 | , | 百万 | 的 | 孩子们 | , | — | 现在 |

[wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['fɛəriz] ,

| walk | the | earth | , | believing | in | fairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 这 | 地球 | , | 相信 | 在 | 仙女 | , |

成千上万——不，我的同胞，数以百万计的儿童——如今行走在地球上，相信有仙女存在。

[ 'dʒaiənts ] , ['oʊgərz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [ˌʌn'riːəl] ['pɜːsənɪdʒz] , [ænd; ənd] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l] ( [wiː; wi]

| giants | , | ogres | , | and | such | - | like | unreal | personages | , | and | yet | unable | ( | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨人 | , | 食人魔 | , | 和 | 这样的 | - | 喜欢 | 虚幻 | 人物 | , | 和 | 然而 | 无法 | ( | 我们 |

[blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! )

| blush | to | say | it | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 到 | 说 | 它 | ! | ) |

巨人、食人魔以及类似这样的虚构人物，然而我们却无法做到（我们不好意思说出口！）

[tuː; tə] [tel] [waɪ] [ðə; ði] [gloʊb] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪz] [ 'flætnd ] [æt; ət][ðə; ði] [poʊlz] !

| to | tell | why | the | globe | we | live | on | is | flattened | at | the | poles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 为什么 | 这 | 地球 | 我们 | 居住 | 在 | 是 | 扁平的 | 在 | 这 | 杆子 | ! |

解释一下为什么我们居住的地球两极是扁平的！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] ['weðər] ['tʃɪldrən] [huː] [pər'sɪstəntli] [ɪg'nɔːr] [wʌt] [ɪz] [truː]
**Is** 是 | **it** 它 | **not** 不是 | **a** 一个 | **serious** 严肃的 | **question** 问题 | **whether** 无论 | **children** 孩子们 | **who** WHO | **persistently** 持续地 | **ignore** 忽略 | **what** 什么 | **is** 是 | **true** 真的
[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
**and** 和 | **important** 重要的 | **,** ,

对于那些持续忽视真相和重要事物的孩子来说，这难道不是一个严肃的问题吗?

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] ['fɑːndli] [ðiːz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['feiblz] , [meɪ] [nɑːt] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [lɔːst] ?
**but** 但 | **cherish** 珍惜 | **fondly** 深情地 | **these** 这些 | **abominable** 可恶 | **fables** 寓言 | **,** , | **may** 可能 | **not** 不是 | **ultimately** 最终 | **be** 是 | **lost** 丢失的 | **?** ?

但是，如果我们珍藏这些令人厌恶的寓言故事，它们最终或许不会消失?

[bʌt; bət] ,
**But** 但 | **,** ,

但，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [groʊθ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [sens] — [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**thanks** 谢谢 | **to** 到 | **the** 这 | **recent** 最近的 | **growth** 生长 | **of** 的 | **practical** 实际的 | **sense** 感觉 | **—** — | **or** 或者 | **the** 这 | **decline** 衰退 | **of** 的 | **the** 这
[ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti] — [ɪn] ['raɪtɜ-z] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,
**inventive** 富有创造力的 | **faculty** 学院 | **—** — | **in** 在 | **writers** 作家 | **for** 为了 | **the** 这 | **young** 年轻的 | **,** ,

由于近年来青少年作家实用主义意识的增强——或者说创造力的衰退——

[ə; eɪ] ['betər] [deɪ] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
**a** 一个 | **better** 更好的 | **day** 天 | **is** 是 | **dawning** 黎明 | **,** , | **and** 和 | **there** 那里 | **is** 是 | **still** 仍然 | **some** 一些 | **hope** 希望 | **for** 为了 | **the** 这 | **world** 世界 | **.** .

美好的明天正在到来，世界仍然充满希望。

[men][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][mə'rælətɪ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] :
**Men** 男人 | **of** 的 | **sense** 感觉 | **and** 和 | **morality** 道德 | **are** 是 | **coming** 未来 | **forward** 向前 | **:** :

有识之士和有道德之士挺身而出:

[ðeɪ] ['dedɪkeɪt] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] — [ðoʊz] ['præktɪk(ə)l][maɪndz] [wens] [wɪl] [biː; bi]
**they** 他们 | **dedicate** 奉献 | **their** 他们的 | **minds** 思想 | **to** 到 | **this** 这 | **service** 服务 | **—** — | **those** 那些 | **practical** 实际的 | **minds** 思想 | **whence** 何处 | **will** 将要 | **be** 是
[ɪk'stræktɪd][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['pæbjələm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntəlekt] .
**extracted** 提取 | **the** 这 | **only** 仅有的 | **true** 真的 | **pabulum** 食物 | **for** 为了 | **the** 这 | **growing** 生长 | **intellect** 智力 | **.** .

他们全心全意地投入到这项事业中——这些务实的头脑，将为日益增长的智力提供唯一真正的精神食粮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪndz][ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] — [soʊ]['truːli][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['juːθfl] ,
**It** 它 | **is** 是 | **to** 到 | **minds** 思想 | **of** 的 | **this** 这 | **stamp** 邮票 | **—** — | **so** 所以 | **truly** 真的 | **the** 这 | **antipodes** 对跖点 | **of** 的 | **all** 全部 | **that** 那 | **is** 是 | **youthful** 青春 | **,** ,

对于这种邮票图案的持有者来说——它真是所有青春事物的反面，

[spɑːn'teɪnɪəs] , [ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk] , ( [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] : ['frɪvələs] , ) [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk]
**spontaneous** 自发的 | **,** , | **and** 和 | **child** 孩子 | **-** - | **like** 喜欢 | **,** , | **(** ( | **in** 在 | **a** 一个 | **word** 单词 | **:** : | **frivolous** 轻浮 | **,** , | **)** ) | **that** 那 | **we** 我们 | **must** 必须 | **look** 看
[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sɑːlɪd][wɜːrks] [wɪtʃ] ,
**for** 为了 | **those** 那些 | **solid** 坚硬的 | **works** 作品 | **which** 哪个 | **,** ,

自发的、孩子气的（一言以蔽之：轻浮的），我们必须寻找那些扎实的作品，

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'leniəm] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [wɪl] ['pɜːrfɪktli] [sə'plænt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] ,
**in** 在 | **the** 这 | **Millennium** 千年 | **that** 那 | **is** 是 | **coming** 未来 | **,** , | **will** 将要 | **perfectly** 完美 | **supplant** 取代 | **what** 什么 | **may** 可能 | **be** 是 | **termed** 称为 | **,** ,

在即将到来的千禧年里，它将完美地取代所谓的.....

[wɪˈðaʊt] ['levəti] , [ðə; ði] " [kɑːk] [ænd; ənd] [bʊl] " ['sɪstəm] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ˌentər'teɪnmənt] .

| without | levity | , | the | " | Cock | and | Bull | " | system | of | juvenile | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 轻浮 | , | 这 | " | 公鸡 | 和 | 公牛 | " | 系统 | 的 | 少年 | 娱乐 | . |

不带一丝轻松幽默，这就是"公鸡与公牛"式的青少年娱乐体系。

['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [stʌf] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ;

| Worldly | people | may | consider | this | stuff | graceful | and | touching | , | sweet | and | loveable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世俗 | 人们 | 可能 | 考虑 | 这 | 东西 | 优美 | 和 | 接触 | , | 甜的 | 和 | 可爱的 | ; |

世俗之人或许会觉得这些东西优美动人、甜蜜可爱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['klɪrli] ['mɪstʃɪvəs] , [els] ['paɪəs][ænd; ənd]['prɑːpər]['pɜːrsənz] ['wʊdnt]

| but | it | is | nevertheless | clearly | mischievous | , | else | pious | and | proper | persons | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 尽管如此 | 清楚地 | 恶作剧 | , | 别的 | 虔诚的 | 和 | 恰当的 | 人 | 不会 |

[hæv; həv] [sed] [soʊ] ,

| have | said | so | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 所以 | , |

但这显然是别有用心的，否则虔诚正直的人不会这么说。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| time | and | again | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 再次 | . |

一次又一次。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

| For | our | part | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 部分 | , |

就我们而言，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [goʊ] [aʊt] [ˌʌndɪ'vaɪdɪdli] [tɔːrd] [ðæt]

| we | may | as | well | confess | that | our | sympathies | go | out | undividedly | toward | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 承认 | 那 | 我们的 | 同情 | 去 | 出去 | 完全地 | 朝向 | 那 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [klæs] [huː] [ɑːr; ər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['nɑːnsens] ,

| important | class | who | are | averse | to | Nonsense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 班级 | WHO | 是 | 反 | 到 | 废话 | , |

我们不妨坦白承认，我们对那些厌恶胡说八道的重要群体抱有毫无保留的同情。

— [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [bʊk] - ['nɑːnsens] , — [wɪtʃ]

| — | more | particularly | book | - | nonsense | , | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 更多的 | 特别 | 书 | - | 废话 | , | — | 哪个 |

——更确切地说是书中的胡言乱语，——这

[ðeɪ] [kɑːnt][stænd] , [ænd; ənd][wəʊnt][stænd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| they | can't | stand | , | and | won't | stand | , | and | there's | an | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 站立 | , | 和 | 惯于 | 站立 | , | 和 | 有 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | . |

他们不能也绝不会再忍气吞声，事情到此为止了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪnɪŋ] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðæt] ['stɜːrdi] [sens] , [ðæt] [θɜːrst]

| There | is | something | exceedingly | winning | , | to | us | , | in | that | sturdy | sense | , | that | thirst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 获胜 | , | 到 | 我们 | , | 在 | 那 | 结实的 | 感觉 | , | 那 | 口渴 |

[fɔːr; fər][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| for | mathematical | precision | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 数学 | 精确 | , |

对我们来说，这种对数学精确性的执着追求，有一种极其吸引人的东西。

[ðæt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['θiːəri] , [ðæt] ['pɑːzətɪv][ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] — [wiː; wi][dəunt][maɪnd]

| that | impatience | of | theory | , | that | positive | and | self | - | reliant | — | we | don't | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不耐烦 | 的 | 理论 | , | 那 | 积极的 | 和 | 自己 | - | 依赖 | — | 我们 | 不 | 头脑 |

['seɪɪŋ] , ['sʌmwʌt] [ dɔg'mætik,-kəl ] — [er] ,

| saying | , | somewhat | dogmatical | — | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 有些 | 教条的 | — | 空气 | , |

理论的那种急躁，那种积极向上、自以为是——我们不妨说，有点教条——的气息，

[ðæt] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] , ['θɪnnəs] [ʌv; əv][lɪp] , [ænd; ənd]['koʊldnəs][ʌv; əv] [aɪ] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ]

| that | sternness | of | feature | , | thinness | of | lip | , | and | coldness | of | eye | , | which | belong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 严厉 | 的 | 特征 | , | 薄 | 的 | 唇 | , | 和 | 寒冷 | 的 | 眼睛 | , | 哪个 | 属于 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ɪg'zæmpəlz] .

| to | the | best | examples | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最好的 | 示例 | . |

面容冷峻，嘴唇薄，眼神冰冷，这些都是最好的例子。

[wiː; wi] [rɪ'spekt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['hʌmblər] [wʌnz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [heɪt] ['sentɪmənt] ,

| We | respect | even | the | humbler | ones | ; | for | they | at | least | hate | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尊重 | 甚至 | 这 | 谦逊 | 一个 | ; | 为了 | 他们 | 在 | 至少 | 恨 | 情绪 | , |

我们甚至尊重那些地位较低的人；因为他们至少厌恶感伤主义。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend][ɔːr] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] ['relɪʃ] [wɪt] .

| they | do | not | comprehend | or | approve | of | humor | , | and | they | never | relish | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 理解 | 或者 | 批准 | 的 | 幽默 | , | 和 | 他们 | 绝不 | 尽情享用 | 有 | . |

他们既不理解也不欣赏幽默，他们也从不欣赏机智。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] ['ɪndɪkeɪt] , [bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['frɪvələs]

| What | does | a | taste | for | these | qualities | indicate | , | but | an | idle | and | frivolous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 一个 | 品尝 | 为了 | 这些 | 品质 | 表明 | , | 但 | 一个 | 闲置的 | 和 | 轻浮 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

对这些品质的偏爱，除了表明思想懒散轻浮之外，还能说明什么呢?

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['traɪfəlz] : [ænd; ənd] [haʊ] ['feɪt(ə)l][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] , [ɪn][ðə; ðɪ][pər'suːt][ʌv; əv] [welθ]

| devoted | to | trifles | : | and | how | fatal | is | such | a | taste | , | in | the | pursuit | of | wealth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 到 | 琐事 | : | 和 | 如何 | 致命的 | 是 | 这样的 | 一个 | 品尝 | , | 在 | 这 | 追逐 | 的 | 财富 |

[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] !

| and | respectability | ! |
|---|---|---|
| 和 | 体面 | ! |

沉迷于琐事：而这种嗜好，在追求财富和体面的过程中，是多么致命啊!

[fæn'tæstɪk]['piːp(ə)l][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ə'fekʃənz] , " [ðə; ðɪ] " ['greɪsɪz][ænd; ənd]

| Fantastic | people | have | much | to | say | of | the | " | affections | , | " | the | " | graces | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 人们 | 有 | 很多 | 到 | 说 | 的 | 这 | " | 情感 | , | " | 这 | " | 恩典 | 和 |

[ə'menətɪz] [ʌv; əv][laɪf] , "

| amenities | of | life | , | " |
|---|---|---|---|---|
| 便利设施 | 的 | 生活 | , | " |

优秀的人对"情感"、"生活的恩典和便利"有很多话要说，

" [soʊl] - ['kʌltʃər] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] .

| " | soul | - | culture | , | " | and | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灵魂 | - | 文化 | , | " | 和 | 这 | 喜欢 | . |

"灵魂文化"等等。

[wiː; wi]['kænɑːt] [tuː] ['diːplɪ] [dɪ'plɔːr] [ðer; ðər][fə'tuːətɪ] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə] [sʌtʃ]

| We | cannot | too | deeply | deplore | their | fatuity | , | in | giving | prominence | to | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 也 | 深 | 遗憾 | 他们的 | 昏庸 | , | 在 | 给予 | 显赫地位 | 到 | 这样的 |

[æb'strækʃənz] .

| abstractions | . |
|---|---|
| 抽象 | . |

我们不能对他们的愚蠢行为给予如此抽象的概念以重视而深感痛惜。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ðɪ][moʊst][wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːd] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]

| As | for | children | , | the | most | we | can | concede | is | , | that | they | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 孩子们 | , | 这 | 最多 | 我们 | 能 | 承认 | 是 | , | 那 | 他们 | 有 | 一个 |

['nætʃ(ə)rəl] — [ðoʊ] ,

| natural | — | though | , |
|---|---|---|---|
| 自然的 | — | 尽管 | , |

至于孩子，我们最多只能承认，他们天生——尽管如此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪˈpreɪvd] — [teɪst] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] :

| of | course | , | depraved | — | taste | for | stories | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 堕落的 | — | 品尝 | 为了 | 故事 | : |

当然，堕落的——对故事的嗜好：

[jes] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['fɑːndnəs] [ɪz] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] .

| yes | , | we | will | say | that | this | fondness | is | irrepressible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我们 | 将要 | 说 | 那 | 这 | 喜爱 | 是 | 不可抑制的 | . |

是的，我们会说这种喜爱之情是无法抑制的。

[bʌt; bət] , [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn] , [ɪz] , [ðæt] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæt] ['fɑːndnəs] ,

| But | , | what | we | really | must | insist | on | , | is | , | that | in | gratifying | that | fondness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么 | 我们 | 真的 | 必须 | 坚持 | 在 | , | 是 | , | 那 | 在 | 可喜 | 那 | 喜爱 | , |

但是，我们真正必须强调的是，在满足这种喜爱之情时，

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [truː] ['stɔːriz] .

| you | give | them | true | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给 | 他们 | 真的 | 故事 | . |

你给他们讲真实的故事。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['kerfəli] [treɪnd] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [soʊl] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][rɪ'dʒekt] " [dʒæk] ,

| Where | is | the | carefully | trained | and | upright | soul | that | would | not | reject | " | JACK | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 小心 | 受过训练 | 和 | 直立 | 灵魂 | 那 | 会 | 不是 | 拒绝 | " | 杰克 | , |

哪里有训练有素、正直善良的人不会拒绝"杰克"？

[ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] , " [ɔːr] " ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['sʌbstɪtuːt] ( [seɪ] ,

| the | Giant | - | killer | , | " | or | " | Goody | Two | - | shoes | , | " | if | it | could | substitute | ( | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | - | 杀手 | , | " | 或者 | " | 古迪 | 二 | - | 鞋 | , | " | 如果 | 它 | 可以 | 代替 | ( | 说 | , |

"巨人杀手"或"乖乖女"，如果它能替代（比如说，

[frʌm; frəm] " [nuː] [ænd; ənd] [truː] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , " ) [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs]

| from | " | New | and | True | Stories | for | Children | , | " | ) | a | tale | as | thrilling | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | " | 新的 | 和 | 真的 | 故事 | 为了 | 孩子们 | , | " | ) | 一个 | 故事 | 作为 | 惊险 | 作为 | 这 |

:
:
:

（选自《儿童新真实故事集》）一个像这样惊险刺激的故事：

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌn] [deɪ] , - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]

| " | When | I | was | a | boy | , | I | said | to | my | uncle | one | day | , | ' | How | did | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | , | 我 | 说 | 到 | 我的 | 叔叔 | 一 | 天 | , | - | 如何 | 做过 | 你 |

"我小时候有一天问我叔叔：'你怎么会……？'"

[get][jʊr; jər]['fɪŋgər] [kʌt] [ɔːf] ? -

| get | your | finger | cut | off | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你的 | 手指 | 切 | 离开 | ? | - |

手指被切断了？

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃɑːpɪŋ] [ə; eɪ]

| and | he | said | , | ' | I | was | chopping | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | - | 我 | 曾是 | 切碎 | 一个 |

他说："我当时正在砍……"

[stɪk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃɪt] [kʌt] [ɔːf][maɪ]['fɪŋgər] . -

| stick | one | evening | , | and | the | hatchet | cut | off | my | finger | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 一 | 晚上 | , | 和 | 这 | 斧头 | 切 | 离开 | 我的 | 手指 | . | - |

一天晚上，我拿着棍子，结果斧头砍掉了我的手指。

" ['blesɪŋz] , ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [ðʌs] [ɪm'baːmd] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] !

| " | Blessings | , | blessings | on | the | man | who | thus | embalmed | this | touching | incident | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祝福 | , | 祝福 | 在 | 这 | 男人 | WHO | 因此 | 防腐处理 | 这 | 接触 | 事件 | ! |

"愿上帝保佑这位将这件感人至深的事件记录下来的人！"

[huː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] !

| **Who** | **does** | **not** | **see** | **that** | **the** | **reign** | **of** | **fiction** | **is** | **over** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 看 | 那 | 这 | 在位 | 的 | 小说 | 是 | 超过 | ! |

谁能看不出来虚构的时代已经结束了!

[ðæt] [ðə; ði][pə'rent(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæz; həz][ɪn] [stɔːr]

| **That** | **the** | **parental** | **portion** | **of** | **the** | **public** | **may** | **judge** | **what** | **the** | **future** | **has** | **in** | **store** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 父母 | 部分 | 的 | 这 | 民众 | 可能 | 法官 | 什么 | 这 | 未来 | 有 | 在 | 店铺 |

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz] ( [huː] ,

| **for** | **their** | **little** | **ones** | **(** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 小的 | 一个 | ( | WHO | , |

为人父母的公众可能会对他们的孩子（他们）的未来做出判断。

[wiː; wi][hoʊp] , [wɪl] [biː; bi][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɑːr] ['suːnər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['ænsestərz][wɜːr; wər] ,

| **we** | **hope** | **,** | **will** | **be** | **men** | **and** | **women** | **far** | **sooner** | **than** | **their** | **ancestors** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | , | 将要 | 是 | 男人 | 和 | 女性 | 远的 | 很快 | 比 | 他们的 | 祖先 | 是 | , |

我们希望，未来的男性和女性会比他们的祖先更早成为男性和女性。

) [wiː; wi]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['noʊzgeɪ] ( [ʃɔː] !

| **)** | **we** | **present** | **them** | **with** | **a** | **fragrant** | **nosegay** | **(** | **pshaw** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 我们 | 展示 | 他们 | 和 | 一个 | 香 | 花束 | ( | 呸 | ! |

我们向他们赠送一束芬芳的花束（呸!

[wiː; wi] [miːn] , [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] - [fʊl] ) [ʌv; əv]['sæmpəlz] , [kə'mendɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɪʃ]

| **we** | **mean** | **,** | **a** | **shovel** | **-** | **full** | **)** | **of** | **samples** | **,** | **commending** | **them** | **,** | **should** | **they** | **wish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意思是 | , | 一个 | 铲 | - | 满的 | ) | 的 | 样品 | , | 表扬 | 他们 | , | 应该 | 他们 | 希望 |

[fɔːr; fər] [mɔːr] ,

| **for** | **more** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | , |

我们指的是一大铲样品，并表示如果他们想要更多，我们会给予他们赞扬。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sæbəθ] - [skuːl] ['laɪbreri] .

| **to** | **the** | **nearest** | **Sabbath** | **-** | **school** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最近的 | 安息日 | - | 学校 | 图书馆 | . |

前往最近的安息日学校图书馆。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [greɪt] [frɪ'lænθrəpɪst] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,

| **Ah** | **,** | **it** | **is** | **a** | **touching** | **thing** | **,** | **to** | **see** | **some** | **great** | **philanthropist** | **come** | **forward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 它 | 是 | 一个 | 接触 | 事物 | , | 到 | 看 | 一些 | 伟大的 | 慈善家 | 来 | 向前 | , |

啊，看到伟大的慈善家挺身而出，真是令人感动。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] ( [pər'hæps]['ɔːlsoʊ] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði]

| **at** | **the** | **call** | **of** | **Duty** | **and** | **his** | **Publisher** | **(** | **perhaps** | **also** | **quickened** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 称呼 | 的 | 责任 | 和 | 他的 | 出版商 | ( | 也许 | 还 | 加速 | 经过 | 这 |

['hɑːloʊ] [saʊnd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['treʒər] - [bɑːks] ) ,

| **hollow** | **sound** | **emitted** | **by** | **his** | **treasure** | **-** | **box** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 声音 | 发射 | 经过 | 他的 | 宝藏 | - | 盒子 | ) | , |

响应职责和出版商的召唤（或许也受到了他的宝箱发出的空洞声音的刺激），

[ænd; ənd] [kəm'pres] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] 18mo . ,

| **and** | **compress** | **himself** | **into** | **the** | **absurdly** | **small** | **compass** | **of** | **a** | **few** | **pages** | **18mo** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 压缩 | 他自己 | 进入 | 这 | 荒谬地 | 小的 | 罗盘 | 的 | 一个 | 很少 | 页面 | 18mo | . | , |

并将自己压缩到几页18开本的荒谬的小篇幅里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'fɔːrd] [hɪm'self][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['gɑːdli]

| **in** | **order** | **to** | **afford** | **himself** | **the** | **exalted** | **pleasure** | **of** | **holding** | **simple** | **and** | **godly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 买得起 | 他自己 | 这 | 崇高 | 乐趣 | 的 | 保持 | 简单的 | 和 | 敬虔的 |

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][lɑːrdʒ] !

| **converse** | **with** | **children** | **at** | **large** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 交谈 | 和 | 孩子们 | 在 | 大的 | ! |

为了让自己能够享受与孩子们进行简单而虔诚的交谈的崇高乐趣!

" [ɔ:l] [truːθ] — [noʊ]['fɪkʃ(ə)n] .
" **All truth — no fiction .**
" 全部 真相 — 不 小说 .

“句句属实，绝无虚构。”

" [wʌt] ['fɜːrðər] [ˌgærən'tiː] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" **What further guarantee would you have ?**
" 什么 更远 保证 会 你 有 ?

你还有什么进一步的保证?

[haʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['juːsf(ə)l] ['mætər] [mʌst; məst][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [biː; bi] !
**How replete with useful matter must not a book with that assurance be !**
如何 充足的 和 有用 事情 必须 不是 一个 书 和 那 保证 是 !

一本拥有如此自信的书，其内容该是多么丰富实用啊!

[let] [ˌjuː 'es] [riːd] :
**Let us read :**
让 我们 读 :

让我们一起来读:

" [ðə; ði][ 'indiəns ]['kænɑːt] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
" **The Indians cannot build a ship .**
" 这 印度人 不能 建造 一个 船 .

“印第安人造不出船。”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get]
**They do not Know how to get**
他们 做 不是 知道 如何 到 得到

他们不知道如何获得

['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] .
**iron from the mines , and they do not know enough .**
铁 从 这 矿井 , 和 他们 做 不是 知道 足够的 .

矿山里的铁，他们了解得还不够。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə] [faɪt]
" **Besides , they do not like to work , and like to fight**
" 除了 , 他们 做 不是 喜欢 到 工作 , 和 喜欢 到 斗争

此外，他们不喜欢工作，只喜欢打架。

['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][wɜːrk] .
**better than to work .**
更好的 比 到 工作 .

总比上班强。

" [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][seɪl] , [ðeɪ] [bɜːrn][ɔːf][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd]
" **When they want to sail , they burn off a log of wood , and**
" 什么时候 他们 想 到 帆 , 他们 烧伤 离开 一个 日志 的 木头 , 和

“当他们想航行时，他们就烧掉一根木头，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːloʊ][baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [stoʊnz] .
**make it hollow by burning and scraping it with sharp stones .**
制作 它 空洞的 经过 燃烧 和 刮擦 它 和 锋利的 石头 .

用火烧，再用锋利的石头刮削，使其变成空心。

" [naʊ] [wiː; wi][æsk] , [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd]
" **Now we ask , does not this satisfy your ideal of food for the youthful mind**
" 现在 我们 问 , 做 不是 这 满足 你的 理想的 的 食物 为了 这 青春 头脑
?
**?**
?

现在我们想问，这难道不能满足您对年轻人理想食物的期待吗?

[əb'zɜ:rv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] , ['græfɪk] , ['sætɪsfaɪɪŋ] .

| Observe | that | it | is | simple | , | direct | , | graphic | , | satisfying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 那 | 它 | 是 | 简单的 | , | 直接的 | , | 形象的 | , | 令人满意 | . |

请注意，它简单、直接、形象、令人满意。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [ɪn'fi:b(ə)l] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

| It | cannot | enfeeble | the | intellect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 虚弱的 | 这 | 智力 | . |

它不会削弱智力。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] .

| It | will | be | useful | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 有用 | . |

这会很有用。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| There | is | something | tangible | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 有形 | 关于 | 它 | . |

它具有某种切实可感。

[ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][wʌns] [pə'si:vz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ 'indiəns ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] " [get]['aɪərn][frʌm; frəm]

| The | child | at | once | perceives | that | if | the | Indians | knew | how | to | " | get | iron | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 在 | 一次 | 感知 | 那 | 如果 | 这 | 印度人 | 知道 | 如何 | 到 | " | 得到 | 铁 | 从 |

[ðə; ði] [maɪnz] ,

| the | mines | , |
|---|---|---|
| 这 | 矿井 | , |

孩子立刻意识到，如果印第安人知道如何“从矿井里获取铁”，

" [ænd; ənd] " [nu:] [ɪ'nʌf] " [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ʃɪps] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| " | and | " | knew | enough | " | in | general | , | they | would | build | ships | , | in | spite | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 知道 | 足够的 | " | 在 | 一般的 | , | 他们 | 会 | 建造 | 船舶 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 |

[dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] .

| distaste | for | work | . |
|---|---|---|---|
| 厌恶 | 为了 | 工作 | . |

尽管他们厌恶工作，但他们“掌握了足够的知识”，所以他们通常会建造船只。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] " [ɔ:l] [tru:θ] — [noʊ]['fɪkʃ(ə)n] ,

| There | can | be | no | doubt | that | this | is | " | all | truth | — | no | fiction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 是 | " | 全部 | 真相 | — | 不 | 小说 | , |

毫无疑问，这“全是事实——没有一丝虚构”。

" [fɔ:r; fər][ 'indiəns ][ɑ:r; ər] ['sædli] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [ʃɪps] .

| " | for | Indians | are | sadly | in | want | of | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 印度人 | 是 | 令人遗憾的是 | 在 | 想 | 的 | 船舶 | . |

“因为印度人非常缺乏船只。”

[ðeɪ] [laɪk][tu:; tə][seɪl] ;

| They | like | to | sail | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 到 | 帆 | ; |

他们喜欢航海；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] " [wen] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][seɪl] " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][waɪld][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

| for | we | learn | that | " | when | they | want | to | sail | " | they | are | so | wild | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 学习 | 那 | " | 什么时候 | 他们 | 想 | 到 | 帆 | " | 他们 | 是 | 所以 | 荒野 | 为了 | 它 | , |

因为我们了解到，“当他们想航海时”，他们会对此非常着迷。

[ðæt] [ðeɪ] ['i:v(ə)n][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] " ['bɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][lɔ:g][ʌv; əv] [wʊd] ,

| that | they | even | go | to | the | length | of | " | burning | off | a | log | of | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 甚至 | 去 | 到 | 这 | 长度 | 的 | " | 燃烧 | 离开 | 一个 | 日志 | 的 | 木头 | , |

他们甚至不惜“烧掉一整根木头”。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːloʊ] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [stoʊnz] .

| and | making | it | hollow | by | burning | and | scraping | it | with | sharp | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 空洞的 | 经过 | 燃烧 | 和 | 刮擦 | 它 | 和 | 锋利的 | 石头 | . |

然后用火烧，再用锋利的石头刮削，使其变成空心。

" [wiː; wi] [ðʌs] [pər'siːv] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌθem] , " [truːθ] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]

| " | We | thus | perceive | the | significance | of | the | apothegm | , | " | Truth | is | stranger | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 因此 | 感知 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 格言 | , | " | 真相 | 是 | 陌生人 | 比 |

['fɪkʃ(ə)n] .

| fiction | . |
|---|---|
| 小说 | . |

“由此我们领悟到这句格言的意义：‘真相比小说更离奇。’

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [wen] ['tʃɪldrən] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

| " | The | day | is | not | far | distant | when | children | will | think | as | much | of | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 是 | 不是 | 远的 | 遥远 | 什么时候 | 孩子们 | 将要 | 思考 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 新的 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [dɪd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][wɜːrm] - ['lɔzəndʒəz] ,

| literature | as | they | formerly | did | of | certain | worm | - | lozenges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 作为 | 他们 | 以前 | 做过 | 的 | 肯定 | 蠕虫 | - | 锭剂 | , |

“不久的将来，孩子们对新文学作品的重视程度，会像他们以前对某些驱虫药一样。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] " [kraɪ] .

| for | which | they | were | said | to | " | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他们 | 是 | 说 | 到 | " | 哭 | . |

据说他们为此“哭泣”。

" [ænd; ənd] [wer] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

| " | And | where | everything | has | been | inspired | by | the | love | of | Truth | , | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 一切 | 有 | 到过 | 灵感 | 经过 | 这 | 爱 | 的 | 真相 | , | 甚至 | 这 |

[kʌts] [meɪ] [tiːtʃ] ['sʌmθɪŋ] .

| cuts | may | teach | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 削减 | 可能 | 教 | 某物 | . |

“凡事皆源于对真理的热爱，即使是伤痕也可能教会我们一些东西。”

[ɪf] " [ə; eɪ] [kə'nuː] , " ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

| If | " | a | canoe | , | " | contrary | to | the | general | impression | , | is | at | least | as | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | " | 一个 | 独木舟 | , | " | 相反 | 到 | 这 | 一般的 | 印象 | , | 是 | 在 | 至少 | 作为 | 长的 | 作为 |

" [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

| " | a | ship | , |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 船 | , |

如果“独木舟”与人们普遍的印象相反，它至少和“船”一样长，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | it | is | very | important | that | children | should | so | understand | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 重要的 | 那 | 孩子们 | 应该 | 所以 | 理解 | 它 | ; |

“让孩子们理解这一点非常重要；

[ænd; ənd] [ɪf] " [ə; eɪ][pɪn] - [fɪʃ] " [ɪz] ['riːəli] [æz; əz][bɪg][æz; əz] " [ə; eɪ] [ʃɑːrk] ,

| and | if | " | a | pin | - | fish | " | is | really | as | big | as | " | a | shark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | " | 一个 | 别针 | - | 鱼 | " | 是 | 真的 | 作为 | 大的 | 作为 | " | 一个 | 鲨鱼 | , |

如果“小针鱼”真的和“鲨鱼”一样大，

" [noʊ][mɪ'steɪkən] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hezɪteɪt]

| " | no | mistaken | deference | to | the | feelings | of | the | latter | should | make | us | hesitate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 错误 | 尊重 | 到 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 后者 | 应该 | 制作 | 我们 | 犹豫 |

[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

| to | say | so | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 所以 | . |

“我们不应因为顾及后者的感受而犹豫不决。”

[noʊ][tʃaɪld] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] , [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][get][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['saɪəns] .

| **No** | **child** | **,** | **we** | **are** | **convinced** | **,** | **is** | **too** | **young** | **to** | **get** | **ideas** | **of** | **science** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 孩子 | , | 我们 | 是 | 确信 | , | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 得到 | 想法 | 的 | 科学 | . |

我们坚信，没有哪个孩子太小而不能接触科学。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [bʊks] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [dɪ'stɪŋktli] ['rekəgnaɪzd] :

| **In** | **one** | **of** | **the** | **model** | **books** | **we** | **are** | **pleased** | **to** | **find** | **this** | **great** | **truth** | **distinctly** | **recognized** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 模型 | 图书 | 我们 | 是 | 高兴 | 到 | 寻找 | 这 | 伟大的 | 真相 | 明显地 | 认可 | : |

在一本示范书中，我们欣喜地发现这一伟大真理得到了明确的阐述：

" - [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['levər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] ? - [sed]

| **"** | **'** | **Is** | **there** | **anything** | **like** | **a** | **lever** | **about** | **a** | **wheelbarrow** | **?** | **'** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 那里 | 任何事物 | 喜欢 | 一个 | 杠杆 | 关于 | 一个 | 独轮车 | ? | - | 说 |

"手推车上有类似杠杆的东西吗？"

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] . -

| **his** | **father** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | . | - |

他的父亲。

[oʊ] [jes] , [sɜːr] , - [sed] [dʒeɪmz] . -

| **O** | **yes** | **,** | **sir** | **,** | **'** | **said** | **JAMES** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 先生 | , | - | 说 | 詹姆斯 | . | - |

"哦，是的，先生，"詹姆斯说。

[ðə; ði]['æksə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| **The** | **axle** | **;** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 轴 | ; | 和 | 这 |

车轴；以及

[wiːl] [ɪz][ðə; ði][prɑːp] , [ðə; ði][loʊd][ɪz][ðə; ði] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ɪz]

| **wheel** | **is** | **the** | **prop** | **,** | **the** | **load** | **is** | **the** | **weight** | **,** | **and** | **the** | **power** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车轮 | 是 | 这 | 支柱 | , | 这 | 加载 | 是 | 这 | 重量 | , | 和 | 这 | 力量 | 是 |

轮子是螺旋桨，负载是重量，动力是

[jʊr; jər][hænd] . -

| **your** | **hand** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| 你的 | 手 | . | - |

你的手。

" [ðɪs] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

| **"** | **This** | **,** | **we** | **should** | **say** | **,** | **speaks** | **for** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | 我们 | 应该 | 说 | , | 说话 | 为了 | 本身 | . |

"这一点，我们应该说，不言自明。"

[nɔːr][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld]['evər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][get][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [θrɪft] .

| **Nor** | **is** | **a** | **child** | **ever** | **too** | **young** | **to** | **get** | **ideas** | **of** | **thrift** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 一个 | 孩子 | 曾经 | 也 | 年轻的 | 到 | 得到 | 想法 | 的 | 节约 | . |

孩子永远不会太小而无法培养节俭的观念。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɚz] [fɔːr; fər]['ɪnfənts] [əb'zəːvz] ,

| **One** | **of** | **our** | **writers** | **for** | **infants** | **observes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们的 | 作家 | 为了 | 婴儿 | 观察 | , |

我们的一位婴幼儿作家观察到：

['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'kleɪmd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [baɪ]

| after | explaining | that | the | Dutch | reclaimed | the | whole | of | Holland | from | the | sea | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 解释 | 那 | 这 | 荷兰语 | 回收 | 这 | 所有的 | 的 | 荷兰 | 从 | 这 | 海 | 经过 |

[miːnz] [ʌv; əv] [daɪks] ,

| means | of | dykes | , |
|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 堤坝 | , |

在解释了荷兰人如何通过堤坝从海中开垦出整个荷兰之后，

" [ðeɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [seɪvd] [ðer; ðər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [soʊ] [gruː] [rɪtʃ] .

| " | they | worked | hard | , | saved | their | money | , | and | so | grew | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 工作 | 难的 | , | 已保存 | 他们的 | 钱 | , | 和 | 所以 | 生长 | 富有的 | . |

他们努力工作，省吃俭用，最终变得富有。

" ['eni] [tʃaɪld] [kæn; kən] [teɪk] [sʌtʃ] [hɪnts] .

| " | Any | child | can | take | such | hints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 孩子 | 能 | 拿 | 这样的 | 提示 | . |

任何孩子都能领会这样的暗示。

['niːðər] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [ə'mɪs] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kɑːnt] [pʊt] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| Neither | is | it | wholly | amiss | to | demonstrate | that | a | child | can't | put | a | clock | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 它 | 完全 | 错误 | 到 | 证明 | 那 | 一个 | 孩子 | 不能 | 放 | 一个 | 钟 | 在 | 他的 |

['pɑːkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

证明孩子不可能把钟表放进口袋里，也并非完全没有道理。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [els] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ['sʌmtaɪm] .

| For | it | is | plain | that | he | would | else | be | trying | to | do | so | sometime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 清楚的 | 那 | 他 | 会 | 别的 | 是 | 尝试 | 到 | 做 | 所以 | 有时 | . |

因为很明显，否则他迟早会尝试这么做。

[naʊ] , [wer] [ɪn] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? — [wiː; wi] ['ænsər]

| Now | , | where | in | the | " | Arabian | Nights | " | do | you | find | anything | like | this | ? | — | We | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在哪里 | 在 | 这 | " | 阿拉伯 | 夜晚 | " | 做 | 你 | 寻找 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | ? | — | 我们 | 回答 |

, [traɪ'ʌmfəntli] , ['noʊwer] !

| , | triumphantly | , | Nowhere | ! |
|---|---|---|---|---|
| , | 凯旋而归 | , | 无处 | ! |

那么，你在《一千零一夜》的哪里能找到类似的东西呢？——我们得意地回答：根本没有！

" - [dʒeɪmz] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , - [duː] [nɑːt] [ʃʌt] [ʌp] [hɑːt] ['wɔːtər] [tuː]

| " | ' | JAMES | , | ' | said | his | father | , | ' | do | not | shut | up | hot | water | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 詹姆斯 | , | - | 说 | 他的 | 父亲 | , | - | 做 | 不是 | 关闭 | 向上 | 热的 | 水 | 也 |

“詹姆斯，”他父亲说，“也别把热水关掉。”

[taɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] . -

| tight | , | and | take | care | when | it | is | over | the | fire | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧的 | , | 和 | 拿 | 关心 | 什么时候 | 它 | 是 | 超过 | 这 | 火 | . | - |

拧紧，放在火上时要小心。

" - [ə; eɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːfi] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn]

| " | ' | A | lady | was | boiling | coffee | one | day | , | and | kept | the | cover | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 女士 | 曾是 | 沸腾 | 咖啡 | 一 | 天 | , | 和 | 保留 | 这 | 覆盖 | 在 |

“有一天，一位女士在煮咖啡，她盖着盖子。”

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] [tuː] [lɔːŋ] .

| the | coffee | - | pot | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咖啡 | - | 锅 | 也 | 长的 | . |

咖啡壶烧得太久了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ðə; ði] ['wɔːtər]

| When | she | took | it | off | , | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 采取 | 它 | 离开 | , | 这 | 水 |

她脱下衣服时，水

[tɜːrnd] [tuː; tə] [stiːm] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][skɪn] [ɔːf] .

| **turned** | **to** | **steam** | **,** | **and** | **flew** | **up** | **in** | **her** | **face** | **,** | **and** | **took** | **the** | **skin** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 蒸汽 | , | 和 | 飞翔 | 向上 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | 采取 | 这 | 皮肤 | 离开 | . |

化作蒸汽，喷到她脸上，把她的皮都掀掉了。

" - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [muːv] ?

| **"** | **'** | **Do** | **you** | **know** | **how** | **they** | **make** | **the** | **wheels** | **of** | **a** | **steamboat** | **move** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做 | 你 | 知道 | 如何 | 他们 | 制作 | 这 | 车轮 | 的 | 一个 | 汽船 | 移动 | ? |

"你知道汽船的轮子是怎么转动的吗？"

[ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp]['wɔːtər] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l][ænd; ənd] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **They** | **shut** | **up** | **water** | **tight** | **in** | **a** | **great** | **kettle** | **and** | **heat** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 关闭 | 向上 | 水 | 紧的 | 在 | 一个 | 伟大的 | 壶 | 和 | 热 | 它 | . |

他们把水密封在一个大水壶里加热。

[ðen]

| **Then** |
|---|
| 然后 |

然后

[ðeɪ] ['oʊpən][ə; eɪ][hoʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn][bɑːr][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [stiːm]

| **they** | **open** | **a** | **hole** | **which** | **has** | **a** | **heavy** | **iron** | **bar** | **in** | **it** | **,** | **the** | **steam** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打开 | 一个 | 洞 | 哪个 | 有 | 一个 | 重的 | 铁 | 酒吧 | 在 | 它 | , | 这 | 蒸汽 |

他们打开一个洞，洞里插着一根粗铁条，蒸汽

[lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .

| **lifts** | **it** | **,** | **in** | **trying** | **to** | **get** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电梯 | 它 | , | 在 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | . |

他把它举起来，试图挣脱出来。

[ðæt] [bɑːr] [muːvz] [ə; eɪ]['levər] , [ænd; ənd]

| **That** | **bar** | **moves** | **a** | **lever** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 酒吧 | 移动 | 一个 | 杠杆 | , | 和 |

那根杆子会带动一个杠杆，然后.....

[ðə; ði]['levər] [muːvz] [ðə; ði] [wiːlz] .

| **the** | **lever** | **moves** | **the** | **wheels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杠杆 | 移动 | 这 | 车轮 | . |

操纵杆带动车轮转动。

" - [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] . -

| **"** | **'** | **Machines** | **are** | **wonderful** | **things** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 机器 | 是 | 精彩的 | 事物 | . | - |

"机器真是好东西。"

" [ðɪs] [fækt][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [dɪ'stɪŋktli] ['riːəlaɪz] .

| **"** | **This** | **fact** | **the** | **reader** | **must** | **distinctly** | **realize** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 这 | 读者 | 必须 | 明显地 | 意识到 | . |

"读者必须清楚地认识到这一点。"

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][dʒæk] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] , [ænd; ənd]

| **And** | **doesn't** | **he** | **realize** | **that** | **the** | **days** | **of** | **JACK** | **,** | **the** | **Giant** | **-** | **killer** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 他 | 意识到 | 那 | 这 | 天 | 的 | 杰克 | , | 这 | 巨大的 | - | 杀手 | , | 和 |

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ,

| **Little** | **Red** | **Riding** | **Hood** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 红色的 | 骑术 | 兜帽 | , |

难道他没有意识到，杰克、巨人杀手和小红帽的时代已经过去了吗?

[ɑːr; ər][ə'baʊt]['oʊvər] ?

| **are** | **about** | **over** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 超过 | ? |

快结束了吗?

[wiː; wi][wɑːnt] [truːθ] .
**We** **want** **truth** **.**
我们 想 真相 .

我们想要真相。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , ( [æz; əz] ['fɛstəs] [əb'zɜːrvd] ) , [wʌt] [ɪz] [truːθ] ?
**The** **only** **question** **is** **,** **(** **as** **FESTUS** **observed** **)** **,** **What** **is** **Truth** **?**
这 仅有的 问题 是 , ( 作为 费斯图斯 观察到 ) , 什么 是 真相 ?

唯一的问题是（正如费斯图斯所观察到的），什么是真理?

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
**ANSWERS** **TO** **CORRESPONDENTS** **.**
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

['derɪk] . — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ə'floʊt] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['lædər] ['hɔɪstɪd] [ə'genst]
**Derrick** **.** **—** **There** **is** **a** **superstition** **afloat** **that** **,** **if** **you** **see** **a** **ladder** **hoisted** **against**
德里克 . — 那里 是 一个 迷信 漂浮 那 , 如果 你 看 一个 梯子 吊起 反对
[ə; eɪ] [haʊs] ,
**a** **house** **,**
一个 房子 ,

德里克——坊间流传着一种迷信说法，如果你看到一架梯子靠在房子上，

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['lædər] [juː; jʊ] [pæs] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ,
**and** **,** **instead** **of** **passing** **outside** **the** **ladder** **you** **pass** **under** **it** **,**
和 , 反而 的 通过 外部 这 梯子 你 经过 在下面 它 ,

而且，你不是从梯子外面绕过去，而是从梯子下面绕过去。

[sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .
**some** **accident** **or** **affliction** **will** **befall** **you** **.**
一些 事故 或者 痛苦 将要 降临 你 .

你将遭遇一些意外或灾祸。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
**What** **about** **this** **?**
什么 关于 这 ?

这个怎么样?

['ænsər] . . — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]['sɜːrkəmstænsɪz] .
**Answer** **.** **.** **—** **It** **all** **depends** **upon** **circumstances** **.**
回答 . . — 它 全部 取决于 之上 情况 .

答：这完全取决于具体情况。

[ɪf] , [waɪl] ['pæsɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['lædər] ,
**If** **,** **while** **passing** **under** **the** **ladder** **,**
如果 , 尽管 通过 在下面 这 梯子 ,

如果，在从梯子下方经过时，

[ə; eɪ][hɑːd][ʌv; əv] [brɪks] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [straɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
**a** **hod** **of** **bricks** **should** **fall** **through** **it** **and** **strike** **you** **on** **the** **head** **,**
一个 霍德 的 砖块 应该 落下 通过 它 和 罢工 你 在 这 头 ,

一堆砖头应该会从那里掉下来砸到你的头上。

[ðen] [æn; ən] " ['æksɪdənt][ɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] " [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] : ['ʌðərwaɪz] [nɑːt] .
**then** **an** **"** **accident** **or** **affliction** **"** **shall** **have** **befallen** **you** **:** **otherwise** **not** **.**
然后 一个 " 事故 或者 痛苦 " 将 有 发生 你 : 否则 不是 .

那么，你一定遭遇了“意外或灾祸”；否则，就不是。

['nɪŋkəmpuːp] . — [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] " [lɔːg] " [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbriə] .
**Nincompoop** **.** **—** **I** **hear** **a** **great** **deal** **about** **the** **"** **log** **"** **of** **the** **Cambria** **.**
笨蛋 . — 我 听到 一个 伟大的 交易 关于 这 " 日志 " 的 这 坎布里亚 .

笨蛋。——我经常听到有人谈论坎布里亚的“原木”。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ?

| Can | you | tell | me | how | it | is | likely | to | be | disposed | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 告诉 | 我 | 如何 | 它 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 处置 | 的 | ? |

你能告诉我它可能会如何处理吗?

['ænsər] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntuː] [snʌf] - [bɑːksɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

| Answer | . | — | It | is | to | be | manufactured | into | snuff | - | boxes | for | the | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | . | — | 它 | 是 | 到 | 是 | 制造 | 进入 | 鼻烟 | - | 盒子 | 为了 | 这 | 警官 |

[ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] ,

| and | crew | of | the | Dauntless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全体人员 | 的 | 这 | 无畏 | , |

答：将被用来制作鼻烟盒，供"无畏号"的军官和船员使用。

[æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] [snʌf] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| as | a | delicate | admission | that | they | are | up | to | snuff | and | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 精美的 | 入学 | 那 | 他们 | 是 | 向上 | 到 | 鼻烟 | 和 | 不是 | 到 | 是 |

[sniːzd] [æt; ət] .

| sneezed | at | . |
|---|---|---|
| 打喷嚏 | 在 | . |

这是一种委婉的承认，表明他们实力不俗，不容小觑。

[nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪk] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv][ siˈkjuəiŋ ] [wʌnz] [self][frʌm; frəm][ðə; ði]

| Nick | of | the | Pick | . | — | What | is | the | best | way | of | securing | one's | self | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 的 | 这 | 挑选 | . | — | 什么 | 是 | 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 确保 | 一个人的 | 自己 | 从 | 这 |

['bɑːdɪli]['dæmɪdʒɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['pɝːsənz] [huː] [əˈtend] [pɪk] - [nik] ['pɑːrtiz] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

| bodily | damages | to | which | all | persons | who | attend | pic | - | nic | parties | now | seem | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体上的 | 损害 | 到 | 哪个 | 全部 | 人 | WHO | 出席 | 图片 | - | 尼克 | 各方 | 现在 | 似乎 | 到 | 是 |

['laɪəb(ə)l] ?

| liable | ? |
|---|---|
| 容易 | ? |

野餐聚会中的小插曲——如何才能最好地保护自己免受参加野餐聚会的人似乎都要承担的身体伤害?

['ænsər] . — [dəunt][goʊ][tuː; tə][pɪk] - [nik] ['pɑːrtiz] .

| Answer | . | — | Don't | go | to | pic | - | nic | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | . | — | 不 | 去 | 到 | 图片 | - | 尼克 | 各方 | . |

答案：不要去参加野餐聚会。

[rʌf] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] .

| Rough | it | at | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 它 | 在 | 家 | . |

在家体验一下艰苦的生活。

[dʒɑːn] [braʊn] . — [wiː; wi]['kænɑːt][ɪn'sɜːrt][dʒoʊks][ɑːn][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɪθs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

| John | Brown | . | — | We | cannot | insert | jokes | on | the | number | of | SMITHS | in | the | world | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 棕色的 | . | — | 我们 | 不能 | 插入 | 笑话 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 史密斯 | 在 | 这 | 世界 | — |

[ɪkˈsept] [æz; əz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

| except | as | advertisements | . |
|---|---|---|---|
| 除了 | 作为 | 广告 | . |

约翰·布朗——我们不能拿世界上史密斯的数量开玩笑——除非是作为广告。

[fɔːr; fər] ['loʊɪst] [reɪts] [siː] [tɜːrmz][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] .

| For | lowest | rates | see | terms | on | the | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最低 | 利率 | 看 | 条款 | 在 | 这 | 覆盖 | . |

最低费率请见封面条款。

['həːkəs] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][ ri'maːks ][ɑːn]['beɪbi] ['fɑːrmɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt]

| Hircus | . | — | We | are | sorry | to | say | that | your | remarks | on | Baby | Farming | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛茸茸的 | . | — | 我们 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 那 | 你的 | 评论 | 在 | 婴儿 | 农业 | 是 | 不是 |

[beɪst] [əˈpɑːn][fækts] .

| based | upon | facts | . |
|---|---|---|---|
| 基于 | 之上 | 事实 | . |

希尔克斯——很遗憾，你关于"婴儿农场"的言论缺乏事实依据。

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['hʌzbəndri] .

| In | nine | cases | out | of | ten | it | has | nothing | whatever | to | do | with | Husbandry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | 案例 | 出去 | 的 | 十 | 它 | 有 | 没有什么 | 任何 | 到 | 做 | 和 | 畜牧业 | . |

十有八九都与畜牧业毫无关系。

['eɪkɔːrn] . — [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː 'es] ,

| Acorn | . | — | As | this | is | the | seventh | time | you | have | written | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橡子 | . | — | 作为 | 这 | 是 | 这 | 第七 | 时间 | 你 | 有 | 书面 | 到 | 我们 | , |

橡子——这是您第七次写信给我们了，

['æskɪŋ] ['weðər] [kɔːrnz] [kæn; kən] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ] ['kʌtɪŋ] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] .

| asking | whether | corns | can | be | cured | by | cutting | , | so | it | must | be | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 无论 | 玉米 | 能 | 是 | 治愈 | 经过 | 切割 | , | 所以 | 它 | 必须 | 是 | 这 | 最后的 | . |

问鸡眼能不能通过切开治愈，所以这一定是最后一个问题。

[ðə; ði] [θɪŋ] [pɔːlz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [traɪ] ['weðər] ['eɪkɔːrn] ['kænɑːt] [biː; bi] [gɑːt] [rɪd]

| The | thing | palls | , | and | we | must | now | try | whether | ACORN | cannot | be | got | rid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 灵柩 | , | 和 | 我们 | 必须 | 现在 | 尝试 | 无论 | 橡子 | 不能 | 是 | 得到 | 摆脱 |

[ʌv; əv] [baɪ] ['kʌtɪŋ] .

| of | by | cutting | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 经过 | 切割 | . |

这东西令人厌烦，我们现在必须尝试通过切割来清除 ACORN。

['hɔːrsmən] . — [noʊ] ; [wiː; wi] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] "

| Horseman | . | — | No | ; | we | never | remember | to | have | met | a | man | who | did | not | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑手 | . | — | 不 | ; | 我们 | 绝不 | 记住 | 到 | 有 | 遇见 | 一个 | 男人 | WHO | 做过 | 不是 | " |

[noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

| know | all | about | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 全部 | 关于 | 一个 | 马 | . |

马术爱好者——不，我们从未见过哪个人不"了解马"。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪndər]

| " | If | such | a | man | can | be | found | , | his | fortune | and | that | of | the | finder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这样的 | 一个 | 男人 | 能 | 是 | 成立 | , | 他的 | 财富 | 和 | 那 | 的 | 这 | 发现者 |

[ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] .

| are | assured | . |
|---|---|---|
| 是 | 保证 | . |

"如果能找到这样的人，他和找到他的人的财富都将得到保障。"

['siːkər] . — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] [mæn] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌns] [ɪn] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bʌt; bət] [ðæt]

| Seeker | . | — | It | may | be | true | that | man | changes | once | in | every | seven | years | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻觅者 | . | — | 它 | 可能 | 是 | 真的 | 那 | 男人 | 变化 | 一次 | 在 | 每一个 | 七 | 年 | 但 | 那 |

[wɪl] ['hɑːrdli] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər] ['teɪlərz] [bɪl] [kən'træktɪd] [ɪn] - ,

| will | hardly | excuse | you | from | paying | your | tailor's | bill | contracted | in | 1862 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 几乎 | 原谅 | 你 | 从 | 付费 | 你的 | 裁缝 | 账单 | 合同 | 在 | - | , |

求知者——人每七年或许会改变一次，但这并不能成为你不支付1862年订立的裁缝账单的理由。

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

| on | the | ground | that | you | are | not | the | same | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 相同的 | 男人 | . |

理由是你不再是原来的你了。

[fɑːnd] ['mʌðər] . — [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] ['bætʃələr] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] " [swiːt] ['lɪt(ə)l]

| Fond | Mother | . | — | None | but | a | brutal | bachelor | would | object | to | a | " | sweet | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 母亲 | . | — | 没有任何 | 但 | 一个 | 野蛮 | 学士 | 会 | 目的 | 到 | 一个 | " | 甜的 | 小的 |

['beɪbi] ,

| baby | , |
|---|---|
| 婴儿 | , |

慈母——除了冷酷无情的单身汉，没有人会反对一个"可爱的小婴儿"。

" ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:ld] - ['hedɪd] .

| " | merely | because | it | was | bald | - | headed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | 因为 | 它 | 曾是 | 秃 | - | 标题 | . |

仅仅因为他是秃头。

[sɛm'proʊniəs] . — [wʊd] [ju:; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'i:][tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd][baɪ] ['hæŋɪŋ] ?

| Sempronius | . | — | Would | you | advise | me | to | commit | suicide | by | hanging | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞姆普罗尼乌斯 | . | — | 会 | 你 | 建议 | 我 | 到 | 犯罪 | 自杀 | 经过 | 绞刑 | ? |

塞姆普罗尼乌斯——你会建议我上吊自杀吗?

['ænsər] . — [noʊ] .

| Answer | . | — | No | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | . | — | 不 | . |

答：否。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [baʊnd] [tu:; tə] [hæŋ] ,

| If | you | are | really | bound | to | hang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 真的 | 边界 | 到 | 悬挂 | , |

如果你真的注定要被绞死，

[wi:; wi] [wʊd] [əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm][naɪs] [jʌŋ] ['fi:meɪl] ['pɝ:sənz] [nek] [ɪn'sted]

| we | would | advise | you | to | hang | about | some | nice | young | female | person's | neck | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 建议 | 你 | 到 | 悬挂 | 关于 | 一些 | 好的 | 年轻的 | 女性 | 人的 | 脖子 | 反而 |

[ʌv; əv][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] :

| of | by | your | own | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 经过 | 你的 | 自己的 | : |

我们建议你挂在某个漂亮年轻女性的脖子上，而不是挂在你自己身上:

[its] ['plezəntə] .

| it's | pleasanter | . |
|---|---|---|
| 它是 | 更令人愉悦 | . |

更令人愉快。

[wæk] . — [jes] , [ðə; ði] [ə'læskə] [si:l] ['kɑ:ntrækts] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [greɪt] [si:l] [ʌv; əv]

| Wacks | . | — | Yes | , | the | Alaska | seal | contracts | will | undoubtedly | include | the | great | Seal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦克斯 | . | — | 是的 | , | 这 | 阿拉斯加州 | 海豹 | 合同 | 将要 | 无疑 | 包括 | 这 | 伟大的 | 海豹 | 的 |

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| the | United | States | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | . |

瓦克斯——是的，阿拉斯加印章合同无疑将包括伟大的美国国徽。

" ['tæləntɪd] " ['ɔ:θər] . — [wi:; wi][du:][nɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər][rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

| " | Talented | " | Author | . | — | We | do | not | pay | for | rejected | communications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 才华横溢 | " | 作者 | . | — | 我们 | 做 | 不是 | 支付 | 为了 | 拒绝 | 通讯 | . |

“才华横溢”的作者——我们不为被拒稿件支付费用。

['meni] - . — [wi:; wi][kæn; kən] ['fɜ:rnɪʃ] [bæk] ['nʌmbərz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] ; ['fju:tʃər]

| Many | Inquiriers | . | — | We | can | furnish | back | numbers | to | a | limited | extent | ; | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | - | . | — | 我们 | 能 | 提供 | 后退 | 数字 | 到 | 一个 | 有限的 | 程度 | ; | 未来 |

[wʌnz][baɪ][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] , [ɔ:r] ['sti:mboʊt] .

| ones | by | the | cargo | , | or | steamboat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经过 | 这 | 货物 | , | 或者 | 汽船 | . |

许多询问者——我们可以有限地提供过去的号码；未来的号码可以通过货物或汽船提供。

[faɪ'nænʃ(ə)l] .

| FINANCIAL | . |
|---|---|
| 金融的 | . |

金融的。

[wɔ:l] [stri:t] , ['ɔ:gəst] 2ND .

| WALL | STREET | , | AUGUST | 2ND | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | 街道 | , | 八月 | 2ND | . |

华尔街，8月2日。

[rɪ'spektɪd] [sɜ:r] : ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ,
**Respected Sir : Acting upon your suggestion that ,**
受人尊敬 先生 : 表演 之上 你的 建议 那 ,

尊敬的先生：根据您的建议，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tru:li][ɑ:r'tɪstɪk][maɪnd][mʌst; məst]['evər] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] ,
**despite the repugnance with which the truly artistic mind must ever view it ,**
尽管 这 厌恶 和 哪个 这 真的 艺术 头脑 必须 曾经 看法 它 ,

尽管真正具有艺术气质的人必然会对它感到厌恶，

['kɑ:mɜ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
**Commerce was a rising institution ,**
商业 曾是 一个 上升 机构 ,

商业是一个新兴的机构，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [hu:] [ri:d]
**and that amongst the thousands of the refined and haughty who read**
和 那 在 这 数千 的 这 精制 和 傲慢 WHO 读
[ˌpʌntʃə'neloʊ] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔ:] ,
**PUNCHINELLO with feelings of astonishment and awe ,**
潘奇内洛 和 情怀 的 惊讶 和 敬畏 ,

在成千上万文雅而傲慢的读者中，有人带着惊叹和敬畏之情阅读了《潘趣内罗》，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] [hu:z] ['enədʒiz] [hæd; həd] [bɪn] [pər'vɜ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
**there were some misguided men whose energies had been perverted to the**
那里 是 一些 错误的 男人 谁 能量 有 到过 变态 到 这
[pər'su:t] [ʌv; əv] ['fɪlθi] ['lu:kər] ,
**pursuit of filthy lucre ,**
追逐 的 污秽 利润 ,

有些人误入歧途，将精力转移到追求不义之财上。

[jʊr; jər] [kən'trɪbjətər] ['jestərdeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]
**your contributor yesterday descended into the purlieus of the city in quest of**
你的 贡献者 昨天 下降 进入 这 普利厄斯 的 这 城市 在 寻求 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hweə'wɪð] [tu:; tə]['pændər][tu:; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪst] [fju:] .
**information wherewith to pander to the tastes of the debased few .**
信息 以及 到 讨好者 到 这 口味 的 这 堕落 很少 .

昨天，你的撰稿人深入城市郊区，寻找能够迎合少数堕落之人的口味的信息。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] - [ə; eɪ] . [em] . [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['aʊər]
**It would be useless to point out to you that 10 A . M . is not the hour**
它 会 是 无用 到 观点 出去 到 你 那 - 一个 . M . 是 不是 这 小时
[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][waɪ] . [si:] . [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**at which it is the custom of Y . C . to tear himself from his**
在 哪个 它 是 这 风俗 的 是 . C . 到 撕 他自己 从 他的
[lʌg'ʒʊriəs] [kɑ:ntʃ] .
**luxurious conch .**
豪华 海螺 .

向你指出上午 10 点并不是 YC 习惯从他那豪华的海螺里爬出来的时间，是没有意义的。

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [leɪt] ['brekfəsts] .
**His conception of the exalted has always been associated with late breakfasts .**
他的 概念 的 这 崇高 有 总是 到过 联系 和 晚的 早餐 .

他心目中的崇高境界总是与丰盛的早午餐联系在一起。

[ɑ:n] [ðɪs] ['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , ['du:ti][ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ;
**On this memorable occasion , however , duty and a bell - boy called him ;**
在 这 难忘 场合 , 然而 , 责任 和 一个 钟 - 男生 称为 他 ;

然而，在这个值得纪念的时刻，职责和一名门童召唤了他；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['aʊər][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'fɜ:rd] [hi:; hi][ə'roʊz]

| and | at | the | extraordinary | hour | to | which | he | has | referred | he | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 非凡的 | 小时 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 指 | 他 | 出现 |

[ænd; ənd][set][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

| and | set | about | his | investigations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 关于 | 他的 | 调查 | . |

在他所提到的那个非常时期，他起身开始调查。

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [frendz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

| A | party | of | distinguished | and | sorrowing | friends | accompanied | him | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 派对 | 的 | 杰出的 | 和 | 悲伤 | 朋友们 | 伴随 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 |

[bæŋz] . [ðə; ði][rɪ'gɑ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tʃerɪʃiz] [fɔ:r; fər]['poʊətri][ænd; ənd][ɑ:rt][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:]

| BANG'S | . | The | regard | which | he | cherishes | for | poetry | and | art | had | hitherto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰的 | . | 这 | 看待 | 哪个 | 他 | 珍惜 | 为了 | 诗 | 和 | 艺术 | 有 | 迄今为止 |

[mɑ:rkt] [aʊt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊn] - [taʊn]

| marked | out | this | pleasant | hostelrie | as | the | utmost | limit | of | his | down | - | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 出去 | 这 | 令人愉快的 | 旅馆 | 作为 | 这 | 极致 | 限制 | 的 | 他的 | 向下 | - | 镇 |

[pəˌræmbju'leɪʃn] .

| perambulations | . |
|---|---|
| 步行 | . |

一群身份尊贵、神情悲伤的朋友陪同他来到了邦氏旅馆。此前，他对诗歌和艺术的崇敬使这家宜人的旅馆成为他在市中心漫步的终点。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frendz] [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪŋ] :

| The | conversation | of | his | distinguished | friends | was | elevating | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 的 | 他的 | 杰出的 | 朋友们 | 曾是 | 提升 | : |

他与那些杰出朋友的谈话令人精神振奋：

[ðə; ði] [poʊ'teɪʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] [gʊd] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] [soʊ] .

| the | potations | in | which | they | drank | their | good | wishes | were | equally | , | if | not | more | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 饮料 | 在 | 哪个 | 他们 | 喝 | 他们的 | 好的 | 愿望 | 是 | 同样地 | , | 如果 | 不是 | 更多的 | 所以 | . |

他们用来表达美好祝愿的饮料，即便不是更甚，也同样令人感动。

['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] $2 . - [fɔ:r; fər] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [frend] ,

| Having | deposited | $2 | . | 35 | for | safe | - | keeping | with | a | trusted | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已存 | $2 | . | - | 为了 | 安全的 | - | 保持 | 和 | 一个 | 可信 | 朋友 | , |

我把2.35美元存入一位值得信赖的朋友那里保管，

[jʊr; jər] [kən'trɪbjətər] [heild] [ə; eɪ] [wɔ:l] [stri:t] [steɪdʒ][ænd; ənd] [sped] ['fɪrləsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| your | contributor | hailed | a | Wall | Street | stage | and | sped | fearlessly | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贡献者 | 赞誉 | 一个 | 墙 | 街道 | 阶段 | 和 | 加速 | 无畏地 | 到 | 他的 |

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| destination | . |
|---|---|
| 目的地 | . |

你的撰稿人登上了华尔街的舞台，无所畏惧地疾驰前往目的地。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] ['seɪfli] .

| He | has | gone | through | the | ordeal | safely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 考验 | 安全 | . |

他平安度过了这场磨难。

['ænɛkst, ə'nɛkst][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] ,

| Annexed | are | the | result | of | his | labors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附件 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 劳动 | , |

附件是他劳动的成果。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ 'bulitinz ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][bʌt; bət]['nevər] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ]
in the shape of bulletins which were forwarded to but never acknowledged by
在 这 形状 的 公告 哪个 是 转发 到 但 绝不 已确认 经过
[ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['edɪtər] .
a frivolous and unfeeling editor .
一个 轻浮 和 冷漠无情 编辑 .

以简报的形式发出，但被一位轻浮冷漠的编辑转发，却从未得到回复。

[wɔːl] [striːt] , - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . — [ðə; ði]['mɑːrkɪt]['oʊpənd] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
WALL STREET , 10 - 1 / 2 A . M . — The market opened briskly with a
墙 街道 , - - 1 / 2 一个 . M . — 这 市场 打开 轻快地 和 一个
['tendənsi] [tɔːrdz] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [rɪ'freʃmənts] .
tendency towards DELMONICO'S for early refreshments .
趋势 向 德尔莫尼科的 为了 早期的 茶点 .

华尔街，上午 10:12——市场开市迅速，人们倾向于前往 DELMONICO'S 享用早茶。

[aɪ] - ['əʊpənəz][ɪn]['æktɪv] [dɪ'mænd] .
Eye - openers in active demand .
眼睛 - 开球手 在 积极的 要求 .

令人大开眼界的佳作，市场需求旺盛。

['broʊkərz][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
Brokers have undergone an improvement .
经纪人 有 经历 一个 改进 .

经纪人的情况有所改善。

- [ə; eɪ] . [em] . — [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [ə; eɪ][goʊld]['dɑːlər][hæd; həd] [bɪn]
11 A . M . — On the strength of a rumor that a gold dollar had been
- 一个 . M . — 在 这 力量 的 一个 谣言 那 一个 金子 美元 有 到过
[siːn] [ɪn][æn; ən][ʌp] - [taʊn] ['dʒuːəlri] [stɔːr] ,
seen in an up - town jewelry store ,
已见 在 一个 向上 - 镇 珠宝 店铺 ,

上午 11 点——根据传言，有人在市中心一家珠宝店看到了一枚金美元，

[goʊld] [dɪ'klaɪnd] [wʌn] . - .
gold declined 1 . 105 .
金子 拒绝 1 . - .

黄金价格下跌1.105美元。

- . - [ə; eɪ] . [em] . — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [kɑːl] . ['dʒæs] . [fɪsk] , ['dʒunjɝ] . ,
11 . 15 A . M . — In consequence of a report that Col . JAS . FISK , JR . ,
- . - 一个 . M . — 在 结果 的 一个 报告 那 上校 . 贾斯 . 菲斯克 , JR . ,

上午 11 点 15 分——由于有报告称 JAS. FISK, JR. 上校，

[hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]
has secured a lease of Plymouth Church , and is already engaged in
有 安全 一个 租 的 普利茅斯 教会 , 和 是 已经 已订婚的 在
[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pɑːpjələr] ['priːtʃəz] ,
negotiations with several popular preachers ,
谈判 和 一些 受欢迎的 传道者 ,

已获得普利茅斯教堂的租赁权，并已与几位颇受欢迎的牧师展开谈判。

['iəriz] [əd'vænst] [wʌn] - [hæf][pər][sent] .
Eries advanced one - half per cent .
埃里斯 先进的 一 - 一半 每 中心 .

埃里克森队上涨了0.5%。

[hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [ə; eɪ] . [em] . — [ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n][hæz; həz] [kə'menst] [ɪn] ['iəriz] ,
HALF - PAST ELEVEN A . M . — A reaction has commenced in Eries ,
一半 - 过去的 十一 一个 . M . — 一个 反应 有 开始 在 埃里斯 ,

上午十一点半——埃里斯已经开始出现反应，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] ['mædəm] ['kɑːði] ['lænər] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [æn; ən]['ɪndʒəri] [wɪtʃ]

| it | being | given | out | that | Madame | KATHI | LANNER | had | sustained | an | injury | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 给定 | 出去 | 那 | 夫人 | 凯西 | 兰纳 | 有 | 持续 | 一个 | 受伤 | 哪个 |

[wʊd] [nə'sesɪteɪt] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][græend] ['ɑːprə] [haʊs] .

| would | necessitate | her | withdrawal | from | the | Grand | Opera | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 需要 | 她 | 退出 | 从 | 这 | 盛大 | 歌剧 | 房子 | . |

有消息称，凯西·兰纳夫人受伤，不得不退出大歌剧院的演出。

[twelv] [ ə'klɔk, əu- ] . — [dʒʌst] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['feloʊ] ['seɪɪŋ] , " [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [prɪ'fɜːrd] .

| TWELVE | O'CLOCK | . | — | Just | heard | some | fellow | saying | , | " | St | . | Paul | preferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 点钟 | . | — | 只是 | 听到 | 一些 | 同伴 | 说 | , | " | 英石 | . | 保罗 | 首选 | . |

十二点钟——刚才听到有人说："圣保罗更喜欢……"

" ['kudnt] [kætʃ] [ðə; ði][rest] .

| " | Couldn't | catch | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 抓住 | 这 | 休息 | . |

剩下的部分没能听清。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

| It | seems | important | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 重要的 | . |

这似乎很重要。

[wʌt] [dɪd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [prɪ'fɜːr] .

| What | did | St | . | Paul | prefer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 英石 | . | 保罗 | 更喜欢 | . |

圣保罗更喜欢哪种?

[lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː][wɜːrd] .

| Look | it | up | , | and | send | me | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 它 | 向上 | , | 和 | 发送 | 我 | 单词 | . |

查一下，然后告诉我。

[hæf] - [pæst] [twelv] . — ['mɑːrkɪt] [ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][ə; eɪ][dɔːg] - [faɪt] .

| HALF | - | PAST | TWELVE | . | — | Market | excited | over | a | dog | - | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 过去的 | 十二 | . | — | 市场 | 兴奋的 | 超过 | 一个 | 狗 | - | 斗争 | . |

十二点半——市场对一场狗斗感到兴奋。

[haʊ] [ə'baʊt][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ?

| How | about | St | . | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 英石 | . | 保罗 | ? |

圣保罗怎么样?

[wʌn] . — [pə'liːs] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

| ONE | . | — | Police | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | . | — | 警察 | 在 | 这 | 场景 | . |

一、——警察已抵达现场。

['mɑːrkɪt]['riːlæpst; rɪ'læpst] .

| Market | relapsed | . |
|---|---|---|
| 市场 | 复发 | . |

市场回落。

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [jet] ?

| Anything | of | St | . | Paul | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 的 | 英石 | . | 保罗 | 然而 | ? |

关于圣保罗的事迹有进展了吗?

[send][ˌem 'iː] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - ['neɪmz] ['kɔmentəriz] [ɑːn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

| Send | me | what's | - | his | - | name's | Commentaries | on | the | Scriptures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我 | 是什么 | - | 他的 | - | 名字 | 评论 | 在 | 这 | 经文 | . |

请把那位某某的圣经注释寄给我。

[hæf] - [pæst] [wʌn] . — [nuːz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [hɪr] [ðæt] ['kɑːmədɔːr] ['vændərbɪlt]
**HALF - PAST ONE . — News has been received here that Commodore VANDERBILT**
一半 - 过去的 一 . — 消息 有 到过 已收到 这里 那 准将 范德比尔特
[wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊtən]['rezərvwɑːr] .
**was recently seen in the neighborhood of the Croton reservoir .**
曾是 最近 已见 在 这 邻里 的 这 巴豆 水库 .

一点半——据此间传来消息，范德比尔特准将最近出现在克罗顿水库附近。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] ['prɑːses] , [en] . [waɪ] . [siː] . [ si'kjuəritis ][ɑːr; ər] ['bɔɪənt] .
**In view of the anticipated watering process , N . Y . C . securities are buoyant .**
在 看法 的 这 预期 浇水 过程 , N . 是 . C . 证券 是 浮力 .

鉴于预期中的注水过程，纽约市证券市场情绪乐观。

['meni] , [haʊ'evər] , [wʊd] [prɪ'fɜːr][ðer; ðər] [stɑːk] [streɪt] .
**Many , however , would prefer their stock straight .**
许多 , 然而 , 会 更喜欢 他们的 库存 直的 .

然而，许多人更喜欢持有股票。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [prɪ'fɜːrd] ?
**But what was it St . Paul preferred ?**
但 什么 曾是 它 英石 . 保罗 首选 ?

但圣保罗更喜欢哪一个呢?

[duː] [tel] .
**Do tell .**
做 告诉 .

快说。

[tuː] [ ə'klɔk, əu- ] . — [ɪ'mens] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt]
**TWO O'CLOCK . — Immense excitement has been created on ' Change by a report**
二 点钟 . — 巨大 激动 有 到过 创建 在 - 改变 经过 一个 报告
[ðæt] [dʒeɪ] ['guːld] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [dɪ'skʌsɪŋ] [kɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['gʌvərnmənt]
**that JAY GOULD had been observed discussing Corn with a prominent Government**
那 杰伊 古尔德 有 到过 观察到 讨论 玉米 和 一个 著名的 政府
[ə'fɪʃ(ə)l] .
**official .**
官方的 .

两点钟——有报道称，有人看到杰伊·古尔德与一位政府要员讨论玉米问题，这在"变革"节目中引起了极大的轰动。

[ə; eɪ]['sekənd]['pænɪk][ɪz] [prɪ'dɪktɪd] .
**A second panic is predicted .**
一个 第二 恐慌 是 预测 .

预计会出现第二次恐慌。

['kwɔːrtər] [pæst] [tuː] . — ['leɪtər] [əd'vaɪs] [kən'fɜːrm][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'pɔːrt] .
**QUARTER PAST TWO . — Later advices confirm the above report .**
四分之一 过去的 二 . — 之后 建议 确认 这 多于 报告 .

两点一刻——后续消息证实了上述报告。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['iəri] ['restrɑːnt] .
**The place of their meeting is said to have been the Erie Restaurant .**
这 地方 的 他们的 会议 是 说 到 有 到过 这 伊利 餐厅 .

据说他们的会面地点是伊利餐厅。

[greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɪz] [felt] [ə'mʌŋ] ['hevi] ['spekjəˌleɪtəz] .
**Great anxiety is felt among heavy speculators .**
伟大的 焦虑 是 毛毡 之中 重的 投机者 .

大量投机者感到极度焦虑。

[hɔːlt] - [pæst] [tuː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ æsə'teind ] [ðæt] [ðə; ði][kɔːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ]

| HALT | - | PAST | TWO | . | — | It | is | now | ascertained | that | the | Corn | they | were | discussing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | - | 过去的 | 二 | . | 一 | 它 | 是 | 现在 | 已确定 | 那 | 这 | 玉米 | 他们 | 是 | 讨论 |

[wʌz; wəz][hɑːt][kɔːrn][æt; ət] [lʌntʃ] .

| was | Hot | Corn | at | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 热的 | 玉米 | 在 | 午餐 | . |

两点过后暂停。——现在已经确定，他们讨论的玉米是午餐时吃的热玉米。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [prɪ'veɪlz] .

| A | feeling | of | greater | security | prevails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 更大的 | 安全 | 占上风 | . |

人们普遍感到更加安全。

[θriː] [ ə'klɔk, əu- ] . — [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [daɪm] - [piːs] [wʌz; wəz]

| THREE | O'CLOCK | . | — | Intelligence | has | just | reached | here | that | a | dime | - | piece | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 点钟 | . | 一 | 智力 | 有 | 只是 | 达到 | 这里 | 那 | 一个 | 一角硬币 | - | 片 | 曾是 |

[rɪ'siːvd] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sə'luːn] .

| received | in | change | this | morning | at | a | Broadway | drinking | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 在 | 改变 | 这 | 早晨 | 在 | 一个 | 百老汇 | 喝 | 酒吧 | . |

三点钟——最新消息称，今天早上百老汇一家酒吧找零时收到了一枚一角硬币。

[goʊld][hæz; həz] [ri'siːdid] [wʌn][pər][sent] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

| Gold | has | receded | one | per | cent | , | in | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 有 | 消退 | 一 | 每 | 中心 | , | 在 | 结果 | . |

受此影响，黄金价格下跌了1%。

['iəriz] ['kwaɪət] , [dʒʌdʒ] ['bɑːrnɑːrd] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

| Eries | quiet | , | Judge | BARNARD | being | out | of | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里斯 | 安静的 | , | 法官 | 巴纳德 | 存在 | 出去 | 的 | 镇 | . |

埃里斯很安静，因为巴纳德法官不在城里。

[piː] . [es] . [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [prɪ'fɜːrd] .

| P | . | S | . | I | haven't | found | out | what | St | . | Paul | preferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 我 | 还没有 | 成立 | 出去 | 什么 | 英石 | . | 保罗 | 首选 | . |

PS：我还没弄清楚圣保罗更喜欢哪种。

[wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [dəunt]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔmentəriz] .

| What's | - | his | - | name | don't | mention | it | in | his | Commentaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | - | 他的 | - | 姓名 | 不 | 提到 | 它 | 在 | 他的 | 评论 | . |

那位谁在他的评注中没有提到这件事。

[hæf] - [pæst] [θriː] . — ['sʌd(ə)n] [dɪ'mænd][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ə'mjuːzmənt] [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [stɑːk] .

| HALF | - | PAST | THREE | . | — | Sudden | demand | for | New | York | Amusement | Co | . | ' | s | Stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 过去的 | 三 | . | 一 | 突然 | 要求 | 为了 | 新的 | 约克 | 娱乐 | 合作 | . | - | s | 库存 | . |

三点半——纽约娱乐公司股票突然需求激增。

['hæri] ['pɑːmər] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən] [ 'tæməni ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['skælpɪŋ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| HARRY | PALMER | to | reopen | Tammany | with | a | grand | scalping | scene | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利 | 帕尔默 | 到 | 重新开放 | 坦慕尼 | 和 | 一个 | 盛大 | 短线交易 | 场景 | 在 | 哪个 | 这 |

[twiːd] [traɪb] [ʌv; əv][ 'indiəns ] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːstuːm] .

| TWEED | tribe | of | Indians | will | appear | in | aboriginal | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗花呢 | 部落 | 的 | 印度人 | 将要 | 出现 | 在 | 土著 | 戏服 | . |

哈里·帕尔默将重开坦慕尼协会，届时将上演一场盛大的剥头皮场景，印第安人特威德部落将身着土著服装出场。

['nɔːtən] , ['dʒenɪt] , [ænd; ənd] [kɔ̃'frɛr] [hæv; həv]['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðer; ðər]

| NORTON | , | GENET | , | and | confrères | have | kindly | consented | to | perform | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺顿 | , | 基因 | , | 和 | 同僚 | 有 | 亲切地 | 同意 | 到 | 履行 | 他们的 |

[ə'rɪdʒən(ə)l][roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] .

| original | rôles | of | The | Victims | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 角色 | 的 | 这 | 受害者 | . |

诺顿、吉内和他们的伙伴们欣然同意重新演绎他们在《受害者》中的原有角色。

[piː] . [es] . [ən'les] [aɪ] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['prefrəns] [ʌv; əv]

| P | . | S | . | Unless | I | receive | some | definite | information | concerning | that | preference | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 除非 | 我 | 收到 | 一些 | 定 | 信息 | 有关 | 那 | 偏爱 | 的 |

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

| St | . | Paul's | , |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 保罗的 | , |

PS：除非我收到关于圣保罗教堂这一偏好的明确信息，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə]['veɪkeɪt][maɪ][poʊst][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]['edɪtər] .

| I | shall | feel | it | incumbent | on | me | to | vacate | my | post | of | Financial | Editor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感觉 | 它 | 现任 | 在 | 我 | 到 | 腾空 | 我的 | 邮政 | 的 | 金融的 | 编辑 | . |

我认为我有义务辞去财经编辑一职。

[fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] . — [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [ðə; ði]['mɑːrkɪt]

| FOUR | O'CLOCK | . | — | On | receipt | of | reassuring | news | from | Europe | , | the | market |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 点钟 | . | — | 在 | 收据 | 的 | 令人安心 | 消息 | 从 | 欧洲 | , | 这 | 市场 |

[hæz; həz] [əd'vænst] [tuː; tə] [dɛl'mɑnɪkoʊz] ,

| has | advanced | to | DELMONICO'S | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 先进的 | 到 | 德尔莫尼科的 | , |

四点钟方向——收到来自欧洲的利好消息后，市场已转向德尔莫尼科。

[wer] [wet] [gʊdz] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] - [sents] ['ʌpwərdz] .

| where | wet | goods | are | quoted | from | 10 | cents | upwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 湿的 | 商品 | 是 | 引 | 从 | - | 分 | 向上 | . |

湿货报价从每件 10 美分起。

[ʃæm'peɪn] [brɪsk] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['seɪlz] .

| Champagne | brisk | , | with | large | sales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 香槟酒 | 轻快 | , | 和 | 大的 | 销售量 | . |

香槟酒销量火爆，销售旺盛。

['kaʊntər] - ['seɪlz] ( ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ) [ɪk'stensɪv] .

| Counter | - | sales | ( | sandwiches | , | etc | . | , | ) | extensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柜台 | - | 销售量 | ( | 三明治 | , | ETC | . | , | ) | 广泛的 | . |

柜台销售（三明治等）十分丰富。

[tʃeɪndʒ] [ɪn] ['griːnˌbæks] ['griːsi] .

| Change | in | greenbacks | greasy | . |
|---|---|---|---|---|
| 改变 | 在 | 绿钞 | 腻 | . |

美元兑换很麻烦。

[piː] . [es] . [æskt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [prɪ'fɜːrd] .

| P | . | S | . | Asked | a | fellow | what | St | . | Paul | preferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 问 | 一个 | 同伴 | 什么 | 英石 | . | 保罗 | 首选 | . |

PS：问一位同伴圣保罗更喜欢什么。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [prɪ'fɜːrd] [ 'dividendz ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| He | said | , | " | St | . | Paul | Preferred | Dividends | , | you | Know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 英石 | . | 保罗 | 首选 | 股息 | , | 你 | 知道 | . |

他说："你知道，圣保罗优先股股息。"

" [pər'hæps][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪd] .

| " | Perhaps | St | . | Paul | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 英石 | . | 保罗 | 做过 | . |

"或许圣保罗确实这么做了。"

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ 'stɔkˌhəuldəz ] [duː] .

| A | great | many | stockholders | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 股东 | 做 | . |

很多股东都这么认为。

[bʌt; bət] [wʌt] [stɑːk] [dɪd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hoʊld] ?

| But | what | stock | did | St | . | Paul | hold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 库存 | 做过 | 英石 | . | 保罗 | 抓住 | ? |

但圣保罗持有什么股票呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌmærɪ'poʊsə][ɔːr] — " ['oʊnli][dʒʌst]['teɪkən][wʌn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ,

| Was | it | Mariposa | or | — | " | Only | just | taken | one | , | but | , | as | you | observe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 蝴蝶 | 或者 | — | " | 仅有的 | 只是 | 已采取 | 一 | , | 但 | , | 作为 | 你 | 观察 | , |

是蝴蝶还是——"只拍了一张，但是，正如你所观察到的，

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [kən'faʊndɪd] [hɑːt] — [soʊ][aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] —

| the | weather | is | confounded | hot | — | so | I | don't | mind | if | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 是 | 令人困惑 | 热的 | — | 所以 | 我 | 不 | 头脑 | 如果 | 我 | — |

天气热得要命——所以我并不介意——

" - .

" GREENBAYS .

" - .

"格林贝斯。

[ðə; ði] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði]['meɪndʒər] .

| THE | DOG | IN | THE | MANGER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 在 | 这 | 马槽 | . |

狗在马槽里。

['krɪspɪn] [wəʊnt][duː][ðə; ði][wɜːrk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wəʊnt][let][dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| Crispin | won't | do | the | work | himself | , | and | won't | let | John | Chinaman | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯平 | 惯于 | 做 | 这 | 工作 | 他自己 | , | 和 | 惯于 | 让 | 约翰 | 中国人 | 做 | 它 | . |

克里斯平自己不做这项工作，也不让约翰·中国人做。

['aʊər; ɑːr] [pɔːrt'foʊlioʊ] .

| OUR | PORTFOLIO | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 文件夹 | . |

我们的作品集。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] " [dɪk] ['tintəu] , " ['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æt; ət]

| We | have | just | received | from | " | DICK | TINTO | , | " | our | special | correspondent | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 只是 | 已收到 | 从 | " | 迪克 | 丁托 | , | " | 我们的 | 特别的 | 通讯员 | 在 |

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

| the | seat | of | war | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 的 | 战争 | , |

我们刚刚收到来自"迪克·廷托"的报道，他是我们在战地的特派记者：

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['metrɪk(ə)l] [prə'dʌkʃn] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

| the | following | metrical | production | said | to | have | been | written | by | HENRI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 度量 | 生产 | 说 | 到 | 有 | 到过 | 书面 | 经过 | 亨利 |

['rɑːkɪfɜˑt, 'rɑːʃfɜˑt, 'rɑːkfɜˑt][ɪn] ['prɪzn] ,

| ROCHEFORT | in | prison | , |
|---|---|---|---|
| 罗什福尔 | 在 | 监狱 | , |

据称，以下这首韵文作品是亨利·罗什福尔在狱中创作的：

[bʌt; bət] [sə'prest] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['empərər] .

| but | suppressed | in | obedience | to | orders | from | the | Emperor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 被抑制 | 在 | 服从 | 到 | 订单 | 从 | 这 | 皇帝 | . |

但遵照皇帝的命令予以镇压。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [fɪ'lɪsɪˌteɪts] [hɪz; ɪz] ['riːdɜˑz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ]

| PUNCHINELLO | felicitates | his | readers | upon | the | enterprise | which | enables | him | to | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潘奇内洛 | 祝贺 | 他的 | 读者 | 之上 | 这 | 企业 | 哪个 | 启用 | 他 | 到 | 躺 |

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| it | before | them | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 前 | 他们 | , |

潘奇内罗向读者们表示祝贺，感谢他们让他有机会将这部作品呈现在他们面前。

[ænd; ənd] ['flætərz] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['hɔ:lɪŋ]
**and** **flatters** **himself** **that** **the** **enormous** **trouble** **and** **expense** **involved** **in** **hauling**
和 奉承者 他自己 那 这 巨大的 麻烦 和 费用 涉及 在 运输
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,
**it** **to** **this** **side** **of** **the** **Atlantic** **,**
它 到 这 边 的 这 大西洋 ,

他自以为是地认为，将它运到大西洋彼岸所涉及的巨大麻烦和费用，

[wɪl] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] — [ɪf] ['nesəseri] .
**will** **not** **prevent** **him** **from** **doing** **it** **again** **—** **if** **necessary** **.**
将要 不是 防止 他 从 正在做 它 再次 — 如果 必要的 .

不会阻止他再次这样做——如果必要的话。

[ˌeɪ 'ju:] [prɪns] [ɪm'pɪrɪəl] .
**AU** **PRINCE** **IMPERIAL** **.**
澳大利亚 王子 帝国 .

AU PRINCE IMPERIAL。

[si:n] . — [ə; eɪ] [skwer] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'mɪn] [di:]['fɝ:, 'fɛr][fɔ:r; fər] ['ʃɑ:lənz]
**SCENE** **.** **—** **A** **square** **fronting** **the** **Bureau** **of** **the** **chemin** **de** **fer** **for** **Chalons**
场景 . — 一个 正方形 正面 这 局 的 这 切明 德 fer 为了 沙隆
[ænd; ənd][mets, mes] .
**and** **Metz** **.**
和 梅茨 .

场景——沙隆和梅斯铁路局前的广场。

[taɪm] , ['mɪdi] .
**Time** **,** **Midi** **.**
时间 , MIDI .

时间，Midi。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪm'pɪrɪəl] , [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ɪz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mɪlk] -
**The** **Prince** **Imperial** **,** **en** **route** **for** **the** **seat** **of** **war** **,** **is** **seated** **upon** **a** **milk** **-**
这 王子 帝国 , 英文 路线 为了 这 座位 的 战争 , 是 坐着 之上 一个 牛奶 -
[waɪt] [sti:d] .
**white** **steed** **.**
白色的 骏马 .

皇太子骑着一匹雪白的骏马，正前往战场。

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][left][ɑ:rm][hi:; hi] [kən'vʌlsɪvli] ['kæriz] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [geɪm] - [kɑ:k] , [wɪð; wɪθ]
**Beneath** **his** **left** **arm** **he** **convulsively** **carries** **a** **struggling** **game** **-** **cock** **,** **with**
下面 他的 左边 手臂 他 痉挛地 携带 一个 挣扎 游戏 - 公鸡 , 和
[dʒaɪ'gæntɪk] [gæf] ,
**gigantic** **gaffs** **,**
巨大 失误 ,

他左臂下剧烈地夹着一只挣扎的斗鸡，斗鸡身上带着巨大的鸡钩。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['fi:bli] ['klʌtʃɪz] [ə; eɪ] [læns] ,
**while** **his** **right** **hand** **feebly** **clutches** **a** **lance** **,**
尽管 他的 正确的 手 虚弱地 离合器 一个 槊 ,

他的右手无力地握着一杆长矛，

[ðə; ði] ['næpɪŋ] [ʌv; əv] [hu:z] ['penənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ə'nɔɪəns]
**the** **napping** **of** **whose** **pennant** **in** **his** **face** **appears** **to** **give** **him** **great** **annoyance**
这 打盹 的 谁 三角旗 在 他的 脸 出现 到 给 他 伟大的 烦恼
[ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] " [ʃu:] - [flaɪ] .
**and** **suggests** **the** **services** **of** **a** **"** **Shoo** **-** **fly** **.**
和 建议 这 服务 的 一个 " 嘘 - 飞 .

旗帜在他脸上打盹似乎让他非常恼火，并建议使用"驱蝇器"。

" [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bed] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊhɔ:rt]
" **Around** **him** **throng** **the** **ladies** **of** **the** **Imperial** **bed** **-** **chamber** **and** **a** **cohort**
" 大约 他 人群 这 女士们 的 这 帝国 床 - 房间 和 一个 队列
[ʌv; əv]['nɜ:rsɪz] ,
**of** **nurses** **,**
的 护士 ,

"他周围簇拥着皇室寝宫的女眷和一大群护士，

[hu:] ['kʌvər][hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,
**who** **cover** **his** **legs** **with** **kisses** **,**
WHO 覆盖 他的 腿 和 吻 ,

他用吻覆盖了他的双腿，

[ænd; ənd] [ðen] [dɑ:rt] ['fɜ:rtɪvli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [dʒæm] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
**and** **then** **dart** **furtively** **between** **his** **horse's** **jambes** **as** **if** **to** **escape** **the**
和 然后 镖 偷偷摸摸 之间 他的 马匹 腿 作为 如果 到 逃脱 这
['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
**pressure** **of** **the** **crowd** **.**
压力 的 这 人群 .

然后像躲避人群的压力一样，偷偷地从马的后腿间穿梭而过。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['hʌkstər] , ['mɑ:rkɪt] - ['wɪmɪn] , ['butʃəz] , ['beɪkərz] ,
**Just** **beyond** **these** **a** **throng** **of** **hucksters** **,** **market** **-** **women** **,** **butchers** **,** **bakers** **,**
只是 超过 这些 一个 人群 的 兜售者 , 市场 - 女性 , 屠夫 , 面包师 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
**etc** **.** **,**
ETC . ,

再往前走一点，就是一大群小贩、卖菜的妇女、屠夫、面包师等等。

[voʊ'sɪfərəsli] [ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ək'sept][ðer; ðər]['voʊtɪv]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [trʌk] , ['kærəts]
**vociferously** **urge** **him** **to** **accept** **their** **votive** **offerings** **of** **garden** **truck** **,** **carrots**
大声地 敦促 他 到 接受 他们的 奉献 供品 的 花园 卡车 , 胡萝卜
, ['kæbidʒz] ,
**,** **cabbages** **,**
, 卷心菜 ,

他们大声恳求他接受他们献上的祭品，包括花园里的蔬菜、胡萝卜、卷心菜等。

['pɑ:snips] , [hɔ:ntʃ] [ʌv; əv] [bi:f] , ['bæskəts][ʌv; əv] [frentʃ] [roʊlz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
**parsnips** **,** **haunches** **of** **beef** **,** **baskets** **of** **French** **rolls** **and** **the** **like** **,**
欧防风 , 臀部 的 牛肉 , 篮子 的 法语 卷 和 这 喜欢 ,

欧洲防风草、牛腿肉、法式面包卷篮等等，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] ['praʊdli] [di'klainz] ,
**all** **of** **which** **the** **Prince** **proudly** **declines** **,**
全部 的 哪个 这 王子 自豪地 下降 ,

王子骄傲地拒绝了所有这些请求。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði][væst] ['kɑ:nkɔ:rs] [breɪks] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðɪs] [waɪld] [tʃænt] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
**whereupon** **the** **vast** **concourse** **breaks** **forth** **into** **this** **wild** **chant** **to** **the** **air** **of**
于是 这 广阔的 大厅 休息 前进 进入 这 荒野 呗 到 这 空气 的

于是，熙熙攘攘的人群爆发出一阵狂野的歌声，对着空气.....

['biŋən] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] .
**BINGEN** **ON** **THE** **RHINE** **.**
宾根 在 这 莱茵河 .

莱茵河畔狂欢。

[frʌm; frəm] ['fauntinz] [braɪt] [æt; ət] [fer] [ vɛə'sai ] ,
**From** **fountains** **bright** **at** **fair** **Versailles** **,**
从 喷泉 明亮的 在 公平的 凡尔赛 ,

从凡尔赛宫璀璨的喷泉，

[ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] —

| And | gardens | of | St | . | Cloud | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花园 | 的 | 英石 | . | 云 | — |

还有圣克劳德花园——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælɪk] [briːd]

| With | a | rooster | of | the | Gallic | breed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 公鸡 | 的 | 这 | 高卢语 | 品种 |

一只高卢品种的公鸡

[tuː; tə] [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] —

| To | cock | - | a | - | doodle | - | do | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 公鸡 | - | 一个 | - | 涂鸦 | - | 做 | — |

喔喔喔——

[bɪ'hoʊld] !

| Behold | ! |
|---|---|
| 看哪 | ! |

看!

['aʊər; ɑːr] [prɪns] [ɪm'pɪriəl] [kʌmz] ,

| our | Prince | Imperial | comes | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 王子 | 帝国 | 来 | , |

我们的皇太子驾到，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [læns] ,

| And | in | his | hands | a | lance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 双手 | 一个 | 槊 | , |

他手中拿着一杆长矛，

[ðæt] [ 'əːst ] ['hiːl] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] [ spiə ]

| That | erst | he'll | cross | with | German | spears |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最初 | 地狱 | 叉 | 和 | 德语 | 长矛 |

他很快就会带着德国人的长矛越过边境

[fɔːr; fər]['glɔːri][ænd; ənd][fɔːr; fər] [fræns] .

| For | glory | and | for | France | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 荣耀 | 和 | 为了 | 法国 | . |

为了荣耀，为了法国。

[ðeɪv] [teɪn] [hɪz; ɪz][bɪb][ænd; ənd] ['tʌkər] [ɔːf] ,

| They've | ta'en | his | bib | and | tucker | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 塔恩 | 他的 | 围兜 | 和 | 塔克 | 离开 | , |

他们脱掉了他的围兜和衣服。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [stiːd] ;

| And | set | him | on | a | steed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 骏马 | ; |

让他骑上马;

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [raɪd] [wer] ['soʊldʒərz][raɪd] ,

| That | he | may | ride | where | soldiers | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 骑 | 在哪里 | 士兵 | 骑 | , |

让他可以与士兵们一同驰骋，

[ænd; ənd] [bliːd] [wer] ['soʊldʒərz] [bliːd] .

| And | bleed | where | soldiers | bleed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流血 | 在哪里 | 士兵 | 流血 | . |

和士兵一起流血。

[ðeɪv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [ʌv; əv]['dʒeti] [her] ,

| They've | cut | his | curls | of | jetty | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 切 | 他的 | 卷发 | 的 | 码头 | 头发 | , |

他们剪掉了他那头蓬松的卷发。

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] [hɪm; ɪm][kæp] - [paɪ] ,

| And | armed | him | cap | à | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武装 | 他 | 帽 | - | 馅饼 | , |

并给他配备了帽子，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [naɪt]

| Until | he | looks | as | fair | a | knight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 看起来 | 作为 | 公平的 | 一个 | 骑士 |

直到他看起来像个英俊的骑士

[æz; əz] [fræns] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .

| As | France | could | wish | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 法国 | 可以 | 希望 | 到 | 看 | . |

正如法国所希望的那样。

[hoʊ] ! ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

| Ho | ! | ladies | of | the | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 何 | ! | 女士们 | 的 | 这 | 房间 | , |

嚯！各位女士，

[hoʊ] ! ['nɜ:rsɪz] , ['gæðər] [nɪr] ;

| Ho | ! | nurses | , | gather | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 何 | ! | 护士 | , | 收集 | 靠近 | ; |

嚯！护士们，快到附近集合；

[jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['tʃɑ:rdʒər] [weɪts]

| Your | charge | upon | a | charger | waits |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 收费 | 之上 | 一个 | 充电器 | 等待 |

您的充电器已准备就绪。

[tu:; tə] [ʃed] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .

| To | shed | the | parting | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 棚 | 这 | 离别 | 撕 | . |

流下离别的泪水。

[kʌm] ! [kɪs] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| Come | ! | kiss | him | for | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | ! | 吻 | 他 | 为了 | 他的 | 母亲 | , |

来！替他妈妈亲亲他。

[et] [pɔ:r] ['sɑ:] - ,

| Et | pour | sa | Majesté | , |
|---|---|---|---|---|
| 等 | 倒 | 萨 | - | , |

Et pour sa Majesté,

[ænd; ənd] [twaɪn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv]

| And | twine | his | brow | with | garlands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缠绕 | 他的 | 眉头 | 和 | 花环 | 的 |

并用花环缠绕他的额头

[ðə; ði] ['feɪdlɪs] [flɜ:rz] [di:][li:; li:s] .

| The | fadeless | fleurs | de | lis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无色 | 花朵 | 德 | 列表 | . |

永不褪色的鸢尾花。

[vwɑ:'lɑ:] !

| Voila | ! |
|---|---|
| 瞧！ | ! |

瞧！

[hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [mu:nz] [gɔ:n]

| who | but | a | few | moons | gone |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 一个 | 很少 | 月亮 | 已消失 |

谁，不过几个月前就已离去

[ʌv; əv]['beɪbiːz] [held] [ðə; ðɪ] [væn] ,
**Of babies held the van ,**
的 婴儿 握住 这 货车 ,

婴儿们抱着面包车，

[naʊ] [werz] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [bleɪd]
**Now wears his spurs and draws his blade**
现在 穿着 他的 马刺 和 平局 他的 刀刃

他现在穿上马刺，拔出刀刃。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn] !
**Like any other man !**
喜欢 任何 其他 男人 !

和其他男人一样!

[ðen] [kʌm] , [jiː; ji] ['kɔːrtli] [deɪmz] [ʌv; əv] [fræns] ,
**Then come , ye courtly dames of France ,**
然后 来 , 是的 宫廷式 女士们 的 法国 ,

那么，请来吧，法国的各位宫廷贵妇人，

[oʊ] ! [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
**Oh ! take him to your heart ,**
哦 ! 拿 他 到 你的 心 ,

哦！把他放在你的心里吧。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [æz; əz] ['oʊnli] ['wʊmən] [kæn; kən]
**And cheer as only woman can**
和 欢呼 作为 仅有的 女士 能

只有女人才能如此欢呼

['aʊər; ɑːr] [ 'biədlis ] ['boʊnəˌpɑːrt] ;
**Our beardless BONAPARTE ;**
我们的 无胡须 波拿巴 ;

我们这位没有胡子的波拿巴;

[fɔːr; fər] [er] [ə'nʌðər] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [set] ,
**For ere another sun shall set ,**
为了 埃雷 其他 太阳 将 放 ,

在下一个太阳落山之前，

[ðoʊz] [lɪps] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɪst] ;
**Those lips cannot be kissed ;**
那些 嘴唇 不能 是 亲吻 ;

那双嘴唇不能亲吻;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [groʊv] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrt]
**And through the grove and in the court**
和 通过 这 树林 和 在 这 法庭

穿过树林，来到庭院

[ðer; ðər] ['prætlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] .
**Their prattling will be missed .**
他们的 喋喋不休 将要 是 错过 .

他们的喋喋不休会令人怀念。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [sɔːft] [bluː] [aɪz]
**The light that from those soft blue eyes**
这 光 那 从 那些 柔软的 蓝色的 眼睛

那双柔和的蓝眼睛里透出的光芒

[naʊ] ['kaɪndli] ['ænsər] [ðaɪn] ,
**Now kindly answers thine ,**
现在 亲切地 答案 你的 ,

现在请你回答你的问题。

[wɪl] [flæʃ] [wer] ['maɪti] ['ɑ:miz] [tred] ,
**Will flash where mighty armies tread ,**
将要 闪光 在哪里 强大的 军队 踏 ,

将在强大军队行进的地方闪耀光芒，

[ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [raɪn] .
**Upon the banks of Rhine .**
之上 这 银行 的 莱茵河 .

在莱茵河畔。

[jeɪ] , [haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][best][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
**Yea , hide from him , as best you can ,**
是的 , 隐藏 从 他 , 作为 最好的 你 能 ,

是的，尽量躲着他。

[ɔ:l] ['wʊmənli] [ə'lɑ:mz] ,
**All womanly alarms ,**
全部 女性 警报 ,

所有女性的警报，

[nɔ:r] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] ['mɑ:kɪŋ] [kraɪ] ,
**Nor smile with those who mocking cry ,**
也不 微笑 和 那些 WHO 嘲讽 哭 ,

不要对那些嘲讽哭泣的人微笑，

" [bɪ'hoʊld] !
**" Behold !**
" 看哪 !

“看哪！

[ə; eɪ] [beɪb] - [ɪn] - [ɑ:rmz] !
**A babe - in - arms !**
一个 宝贝 - 在 - 武器 !

怀里的婴儿！

" [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn'di:d] !
**" A babe indeed !**
" 一个 宝贝 的确 !

真是个小美人！

[oʊ] ! - [tʌŋz] ,
**Oh ! sland'rous tongues ,**
哦 ! - 舌头 ,

哦！诽谤之舌，

[ə; eɪ] [prɪns] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɑ:k] ,
**A Prince fresh from his smock ,**
一个 王子 新鲜的 从 他的 罩衫 ,

一位刚脱下罩袍的王子

[ʃoʊz] ['mænli] [pru:f] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][stænd]
**Shows manly proof if he can stand**
演出 男子气概 证明 如果 他 能 站立

如果他能站稳，就展现了男子气概。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] .
**The battle shout and shock .**
这 战斗 喊 和 震惊 .

战斗的呐喊和震撼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][ gɔdz ]
**And this is one on whom the gods**
和 这 是 一 在 谁 这 神

而这正是众神所眷顾的人。

[hæv; həv][pʊt][ðer; ðər][stæmp][dɪ'vaɪn] :

| Have | put | their | stamp | divine | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 他们的 | 邮票 | 神圣的 | : |

他们留下了神圣的印记:

[ðə; ði]['leɪtɪst] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ðə; ði][læst]

| The | latest | , | and | perchance | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | , | 和 | 或许 | 这 | 最后的 |

最新的，或许也是最后一个

[ʌv; əv]['kɔːrsɪkəz] [dred] [laɪn] .

| Of | Corsica's | dread | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 科西嘉岛的 | 恐惧 | 线 | . |

科西嘉岛令人恐惧的海岸线。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ɪm'pɪriəl]

| Then | for | the | Prince | Imperial |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 这 | 王子 | 帝国 |

然后是皇太子

[ˌsɪ'tɔɪənz] ['laʊdli] [tʃɪr] :

| Citoyens | loudly | cheer | : |
|---|---|---|---|
| 公民 | 高声 | 欢呼 | : |

市民们大声欢呼:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋ]

| That | his | right | arm | may | often | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 可能 | 经常 | 带来 |

他的右臂可能经常带来

[sʌm; səm]['dʒɜːrmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪr] ;

| Some | German | to | his | bier | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 德语 | 到 | 他的 | 柩 | ; |

一些德国人送他上灵柩;

[ðæt] ['dɪstənt] [ 'rainlænd; -lənd ] , ['tremblɪŋ] ,

| That | distant | Rhineland | , | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 遥远 | 莱茵兰 | , | 发抖 | , |

遥远的莱茵兰，颤抖着，

[meɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,

| May | hear | his | battle | - | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 听到 | 他的 | 战斗 | - | 哭 | , |

或许能听到他的战斗呐喊，

[ænd; ənd] ['nuːtrəl] [ neiʃəns ] ['wʌndərɪŋ] [æsk] ,

| And | neutral | nations | wondering | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中性的 | 国家 | 好奇 | 问 | , |

中立国不禁会问:

" [oʊ] ! [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [fɑːr] [haɪ] ?

| " | Oh | ! | how | is | this | far | high | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 如何 | 是 | 这 | 远的 | 高的 | ? |

“哦！这有多高啊？”

" ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn] ['jʊrəp] [ɑːr; ər] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] .

| " | Our | private | dispatches | from | the | seat | of | war | in | Europe | are | very | confusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 私人的 | 派遣 | 从 | 这 | 座位 | 的 | 战争 | 在 | 欧洲 | 是 | 非常 | 令人困惑 | . |

“我们从欧洲战场发出的私人电报非常混乱。”

[ðə; ði] " [siːt] " [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [wɔːr] " [teɪks] [θɪŋz]
**The** **"** **Seat** **"** **appears** **to** **be** **considerably** **excited** **,** **but** **the** **"** **War** **"** **takes** **things**
这 " 座位 " 出现 到 是 相当 兴奋的 , 但 这 " 战争 " 需要 事物
['iːzəli] ,
**easily** **,**
容易地 ,

"座位"似乎相当兴奋，但"战争"却泰然处之。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] " [swɪtʃt] [ɔːf] " [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [taɪm] .
**and** **seems** **to** **have** **"** **switched** **off** **"** **for** **an** **indefinite** **time** **.**
和 似乎 到 有 " 切换 离开 " 为了 一个 不定 时间 .

似乎已经"关机"了，而且时间未定。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ˈmeni] [ðæt] [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ðɪs] [wɔːr] ,
**It** **is** **observed** **by** **many** **that** **there** **never** **was** **a** **war** **precisely** **like** **this** **war** **,**
它 是 观察到 经过 许多 那 那里 绝不 曾是 一个 战争 恰恰 喜欢 这 战争 ,

许多人注意到，历史上从未发生过与这场战争完全相同的战争。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈfiːmeɪl] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][ˈflændərz] ,
**and** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **a** **Dutch** **female** **,** **the** **Duchess** **of** **Flanders** **,**
和 如果 它 之前没有 到过 为了 一个 荷兰语 女性 , 这 公爵夫人 的 弗兰德斯 ,

如果不是因为一位荷兰女性，弗兰德斯公爵夫人，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌpʌntʃəˈneloʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] [soʊ]
**it** **is** **fair** **to** **suppose** **that** **PUNCHINELLO** **wouldn't** **have** **been** **out** **of** **pocket** **so**
它 是 公平的 到 认为 那 潘奇内洛 不会 有 到过 出去 的 口袋 所以
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈkeɪbəlˌgræm] .
**much** **for** **cablegrams** **.**
很多 为了 电报 .

可以合理推测，PUNCHINELLO 不会因为电报而损失太多钱。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ( [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]
**The** **Duchess** **took** **it** **into** **her** **head** **(** **and** **her** **head** **appears** **to** **have**
这 公爵夫人 采取 它 进入 她 头 ( 和 她 头 出现 到 有
[hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
**had** **room** **for** **it** **,**
有 房间 为了 它 ,

公爵夫人把这件事记在了心里（而且她的脑袋里似乎也确实装得下这件事），

) [ðæt] [hɜːr; hər] [blʌd] [ˈrelətɪv] , [ˈliːəpəjld] , [ˈkudnt] [get][hɪz; ɪz] [blʌd] [ʌp][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði]
**)** **that** **her** **blood** **relative** **,** **LEOPOLD** **,** **couldn't** **get** **his** **blood** **up** **to** **accept** **the**
) 那 她 血 相对的 , 利奥波德 , 不能 得到 他的 血 向上 到 接受 这
['spænɪʃ] [kraʊn] .
**Spanish** **Crown** **.**
西班牙语 王冠 .

）她的血亲利奥波德无法接受西班牙王位。

[wel] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**Well** **,** **as** **it** **turned** **out** **,** **the** **Duchess** **was** **right** **.**
出色地 , 作为 它 转向 出去 , 这 公爵夫人 曾是 正确的 .

事实证明，公爵夫人是对的。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][el] . , ( [ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
**Anyhow** **,** **she** **went** **for** **L** **.** **,** **(** **a** **letter** **by** **the** **way** **,**
无论如何 , 她 去 为了 L . , ( 一个 信 经过 这 方式 ,

总之，她选择了L.（顺便说一句，L是一个字母）。

[wɪtʃ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [prə'naʊns] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] , ) [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt]
**which** **few** **Englishman** **can** **pronounce** **in** **polite** **society** **,** **)** **and** **told** **him** **that**
哪个 很少 英国人 能 发音 在 有礼貌的 社会 , ) 和 讲述 他 那
[ðer; ðər] [wʌz; wəz]
**there** **was**
那里 曾是

（很少有英国人在正式场合能正确发音，）并告诉他有

" * * * [ə; eɪ] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] ,
**" * * *** **a** **tide** **in** **the** **affairs** **of** **men** **,**
" * * * 一个 潮 在 这 事务 的 男人 ,

"***人类事务中的潮汐，

[wɪtʃ] , ['teɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [flʌd] , [liːdz] [ɑːn] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
**Which** **,** **taken** **at** **the** **flood** **,** **leads** **on** **to** **fortune** **.**
哪个 , 已采取 在 这 洪水 , 线索 在 到 财富 .

在洪水时期抓住这个机会，就能带来财富。

" ['liːəpəjld] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ɔːlweɪz] "
**" LEOPOLD said he had heard of that tide ; but he didn't believe in always "**
" 利奥波德 说 他 有 听到 的 那 潮 ; 但 他 没有 相信 在 总是 "
[fɑːlɜ-ɪn] - [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**follerin ' on it ,**
卵泡素 - 在 它 ,

利奥波德说他听说过那股潮流；但他并不相信应该总是"随波逐流"。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [bi'taidid] .
**" no matter what betided .**
" 不 事情 什么 被困 .

无论发生什么。

[ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [gɑːt] [ʌp] [hɜːr; hər] [dʌtʃ] [spʌŋk] , [ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] ['prɪti] ['friːli] ,
**Then the Duchess got up her Dutch spunk , and spoke out pretty freely ,**
然后 这 公爵夫人 得到 向上 她 荷兰语 胆量 , 和 辐 出去 漂亮的 自由 ,

然后，公爵夫人展现出她荷兰人特有的魄力，相当直言不讳地发表了自己的看法。

['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['liːəpəjld] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [teɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['puːdl] ,
**saying as much as if LEOPOLD were a tame sort of poodle ,**
说 作为 很多 作为 如果 利奥波德 是 一个 驯服 种类 的 贵宾犬 ,

这么说，就好像利奥波德是一只温顺的贵宾犬一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə] [wer] ['brɪtʃɪz] ,
**and that she ought to have been born to wear breeches ,**
和 那 她 应该 到 有 到过 出生 到 穿 马裤 ,

她本该生来就穿马裤。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
**just to show him how a man should act in a great crisis like the present .**
只是 到 展示 他 如何 一个 男人 应该 行为 在 一个 伟大的 危机 喜欢 这 展示 .

只是为了让他知道，在像现在这样的重大危机中，一个男人应该如何行事。

" [dʒʌst] [soʊ] , " [sez] ['liːəpəjld] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] - ['kraɪsɪs] - [ɪz] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
**" Just so , " says LEOPOLD , " but you see the ' crisis ' is what's the matter .**
" 只是 所以 , " 说道 利奥波德 , " 但 你 看 这 - 危机 - 是 是什么 这 事情 .

"正是如此，"利奥波德说，"但你看，问题就在于'危机'。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['kraɪsɪs] ,
**If it wasn't for the ' crisis ,**
如果 它 不是 为了 这 - 危机 ,

如果不是因为这场"危机"，

- [aɪ'd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˌɪzə'bɛləz] [oʊld] ['ɑːrmtʃer] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [pɪg][kʊd; kəd] [ruːt] [ʌp]
' I'd go in for ISABELLA'S old armchair faster than a hungry pig could root up
- ID 去 在 为了 伊莎贝拉的 老的 扶手椅 快点 比 一个 饥饿的 猪 可以 根 向上
[pə'tetoz] .
potatoes .
土豆 .

“我会比饿猪拱土豆还快地抢走伊莎贝拉的旧扶手椅。”

" ['flændərz] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [ðə; ði] [guːs] [hʌŋ] ,
" FLANDERS saw at a glance how the goose hung ,
" 弗兰德斯 锯 在 一个 瞥一眼 如何 这 鹅 悬挂 ,

“弗兰德斯一眼就看出了那只鹅挂在哪里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bred] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [doʊ] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['wɔznt] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt]
and that her bread would all be dough if something wasn't done , and that
和 那 她 面包 会 全部 是 面团 如果 某物 不是 完毕 , 和 那
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

如果再不采取行动，她的面包就会变成面团，而且必须尽快采取行动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['liːəˌpoʊldz] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [ʃnæps] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət]
She knew LEOPOLD'S weakness for Schnapps , when he was a boy at
她 知道 利奥波德的 弱点 为了 烈酒 , 什么时候 他 曾是 一个 男生 在
['skiːdæm, 'ʃiː-] ,
Schiedam ,
斯希丹 ,

她知道利奥波德在斯希丹还是个孩子的时候就喜欢喝杜松子酒。

[ænd; ənd] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk][ɪ'lɪksər] ,
and , producing a bottle of the Aromatic elixir ,
和 , 生产 一个 瓶子 的 这 芳香 灵药 ,

然后，倒出一瓶芳香药剂，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɑːrmd] [hɜːr'self][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] ,
with which she had previously armed herself in expectation of his obstinacy ,
和 哪个 她 有 之前 武装 她自己 在 期待 的 他的 固执 ,

她之前就已准备好应对他的顽固不化，

[pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ænd; ənd] [ ri'kwestid ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
poured out a glassful and requested him to clear his voice with it .
倾倒 出去 一个 满杯 和 请求 他 到 清除 他的 嗓音 和 它 .

倒了一杯水，让他用这杯水清清嗓子。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l]['ɔrgənz] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [rɪ'nuːd] ,
Fifteen minutes after his vocal organs had been thus renewed ,
十五 分钟 后 他的 声乐 器官 有 到过 因此 更新 ,

十五分钟后，他的声带器官恢复了功能。

['liːəpəjld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [laɪt] ,
LEOPOLD was in a condition to see things in an entirely new light ,
利奥波德 曾是 在 一个 状况 到 看 事物 在 一个 完全 新的 光 ,

利奥波德当时的心态让他能够以全新的视角看待事物。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [prɪm] :
and hesitated no longer to write the following note to General PRIM :
和 犹豫了一下 不 更长 到 写 这 下列的 笔记 到 一般的 原始 :

于是他不再犹豫，给普里姆将军写了以下便条：

[dɪr] [prɪm] : [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ək'sept]

| Dear | PRIM | : | The | thing | has | been | satisfactorily | explained | to | me | , | and | I | accept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 原始 | : | 这 | 事物 | 有 | 到过 | 令人满意地 | 解释 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 接受 |

.

:

.

亲爱的PRIM：这件事已经向我解释了清楚，我接受了。

[ɪn'kloʊzd] [faɪnd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃnæps] .

| Enclosed | find | a | bottle | of | Schnapps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 内 | 寻找 | 一个 | 瓶子 | 的 | 烈酒 | . |

随信附上一瓶杜松子酒。

[juː; jʊ]['nevər]['teɪstɪd] [ʃnæps] [laɪk] [ðɪs] .

| You | never | tasted | Schnapps | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 尝过 | 烈酒 | 喜欢 | 这 | . |

你从未尝过如此美味的杜松子酒。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sez] [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔːr; fər][næp] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] ['niːðər] .

| The | Duchess | says | she | don't | care | a | cuss | for | NAP | , | and | that | I | mustn't | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 说道 | 她 | 不 | 关心 | 一个 | 坏话 | 为了 | 净活动 | , | 和 | 那 | 我 | 不得 | 两者都不 | . |

公爵夫人说她对 NAP 一点兴趣都没有，我也不应该有。

— ['liːəpəjld] , [ˌsɪgmə'rɪŋən] - [ 'hɔhənzəulən ] .

| — | LEOPOLD | , | SIGMARINGEN | - | HOHENZOLLERN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 利奥波德 | , | 西格玛林根 | - | 霍亨索伦 | . |

——利奥波德，西格马林根-霍亨索伦。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] " [ʌn'plezntnəs] ,

| This | is | a | veritable | account | of | the | origin | of | the | European | " | unpleasantness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 真正的 | 帐户 | 的 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 欧洲的 | " | 不愉快 | , |

这是对欧洲"不愉快"起源的真实描述，

" [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]['sɜːrtəˌfaɪd][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn]

| " | and | can | be | certified | to | any | one | who | will | call | upon | us | and | examine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 能 | 是 | 认证 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 将要 | 称呼 | 之上 | 我们 | 和 | 检查 |

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'spætʃ] .

| the | original | dispatches | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 派遣 | . |

任何愿意前来询问并查阅原始电报的人都可以对此进行核实。

[ə; eɪ] . [tiː] . [ 'stjuːət; 'stju- ] & [ˌsiː 'oʊ] .

| A | . | T | . | Stewart | & | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | T | . | 斯图尔特 | & | 合作 | . |

在 Stewart & Co.

[ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

| Are | offering | at | the | following |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 提供 | 在 | 这 | 下列的 |

提供以下服务

[ɪk'striːmli] [loʊ] ['praɪsɪz] ,

| EXTREMELY | LOW | PRICES | , |
|---|---|---|---|
| 极其 | 低的 | 价格 | , |

价格极低，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [æd'væns] [ɪn][goʊld] ,

| Notwithstanding | the | large | advance | in | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 大的 | 进步 | 在 | 金子 | , |

尽管黄金价格大幅上涨，

[tuː] ['keɪsɪz] ['ekstrə] ['kwɑːləti]
**TWO CASES EXTRA QUALITY**
二 案例 额外的 质量

两件超高品质产品

[ˌdʒæpə'niːz] ['pɑːplɪn]
**JAPANESE POPLINS**
日本人 府绸

日本泡泡糖

[ɪn] ['sɪlvər] - [greɪ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['roʊziz] ,
**In Silver - Grey and Ashes of Roses ,**
在 银 - 灰色的 和 灰烬 的 玫瑰 ,

银灰色和玫瑰灰

- ['siːˌtiː'ɛs] .
**75 cts .**
- cts .

75美分。

[pər] [jɑːrd] , ['fɔːrmərli] $1 . - [pər] [jɑːrd] .
**per yard , formerly $1 . 25 per yard .**
每 院子 , 以前 $1 . - 每 院子 .

每码，原价每码 1.25 美元。

['riːəl] [geɪz] [diː] ['ʃæmbreɪ] , [best] ['kwɑːləti] , - ['siːˌtiː'ɛs] . [pər] [jɑːrd] ,
**REAL GAZE DE CHAMBRAY , Best quality , 75 cts . per yard ,**
真实的 目光 德语 浅蓝色牛仔布 , 最好的 质量 , - cts . 每 院子 ,

REAL GAZE DE CHAMBRAY，品质上乘，每码75美分。

['fɔːrmərli] $1 . - [pər] [jɑːrd] .
**formerly $1 . 80 per yard .**
以前 $1 . - 每 院子 .

原价每码 1.80 美元。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [sɪlks]
**A LARGE ASSORTMENT OF SUMMER SILKS**
一个 大的 品种 的 夏天 帛

各式各样的夏季丝绸

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɪn] [straɪps] [ænd; ənd] [tʃeks] , $1 [pər] [jɑːrd] ,
**For Young Ladies , in Stripes and Checks , $1 per yard ,**
为了 年轻的 女士们 , 在 条纹 和 检查 , $1 每 院子 ,

女士条纹和格子图案布料，每码1美元。

['riːs(ə)ntli] [soʊld] [æt; ət] $1 . - [ænd; ənd] $1 . - [pər] [jɑːrd] .
**recently sold at $1 . 50 and $1 . 75 per yard .**
最近 卖 在 $1 . - 和 $1 . - 每 院子 .

最近售价分别为每码 1.50 美元和 1.75 美元。

['hevi] [grəus] [greɪn]
**HEAVY GROS GRAIN**
重的 gros 粮食

重粒小麦

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlks] , $1 [pər] [jɑːrd] .
**Black and White Silks , $1 per yard .**
黑色的 和 白色的 帛 , $1 每 院子 .

黑白丝绸，每码 1 美元。

[straɪpt] [mɑːŋ'goʊliən] [sɪlks] , [fɔːr; fər] ['kɑːstuːmz] ,
**STRIPED MONGOLIAN SILKS , FOR COSTUMES ,**
有条纹的 蒙 帛 , 为了 服装 ,

条纹蒙古丝绸，用于制作戏服

$1 [pər][jɑːrd] .
**$1 per yard .**
$1 每 院子 .

每码1美元。

- ['piːsɪz] [ɪn] " [ə'merɪkən] " [blæk] [sɪlks] .
**100 Pieces in " American " Black Silks .**
- 件 在 " 美国人 " 黑色的 帛 .

100 件"美式"黑色丝绸。

( [ˌgærən'tiːd] [fɔːr; fər] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] , )
**( Guaranteed for Durability , )**
( 保证 为了 耐久性 , )

（保证经久耐用）

$2 [pər][jɑːrd] .
**$2 per yard .**
$2 每 院子 .

每码2美元。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sɔːrtmənt]
**A COMPLETE ASSORTMENT**
一个 完全的 品种

种类齐全

[ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] .
**of Trimming Silks and Satins .**
的 修剪 帛 和 缎子 .

用于装饰丝绸和缎子。

[kʌt] ['iːðər] [streɪt] [ɔːr]['baɪəs] , [fɔːr; fər] $1 . - [pər][jɑːrd] .
**Cut Either Straight or Bias , for $1 . 25 per yard .**
切 任何一个 直的 或者 偏见 , 为了 $1 . - 每 院子 .

直裁或斜裁均可，每码 1.25 美元。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [stɑːk] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [grəus][greɪn] [sɪlks] , [æt; ət] $2 . -
**A CHOICE AND SELECTED STOCK OF Colored Gros Grain Silks , At $2 . 60**
[ænd; ənd] $2 . - [pər][jɑːrd] .
**and $2 . 75 per yard .**
和 $2 . - 每 院子 .

精选彩色罗缎丝绸，每码 2.60 美元和 2.75 美元。

[kreɪp] [diː] ['tʃaɪniz] , - [ɪnts] [waɪd] , [ɪn] ['evri] ['rekwɪzɪt] ['kʌlər] .
**CREPE DE CHINES , 56 Inchs wide , IN EVERY REQUISITE COLOR .**
绉 德语 中国 , - 英寸 宽的 , 在 每一个 必需品 颜色 .

绉绸，宽 56 英寸，各种所需颜色齐全。

['brɔːdweɪ] ,
**BROADWAY ,**
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənuː] , 9th [ænd; ənd] 10th [striːts] .
**4th Avenue , 9th and 10th Streets .**
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .
**PUNCHINELLO .**
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['wiːkli] ['peɪpər][wʌz; wəz]

| The | first | number | of | this | Illustrated | Humorous | and | Satirical | Weekly | Paper | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 数字 | 的 | 这 | 插图 | 幽默 | 和 | 讽刺 | 每周 | 纸 | 曾是 |

['ɪʃuːd] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .

| issued | under | date | of | April | 2 | , | 1870 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 在下面 | 日期 | 的 | 四月 | 2 | , | - | . |

该图文幽默讽刺周报第一期发行于1870年4月2日。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [ɪn'dɔːrs]

| The | Press | and | the | Public | in | every | State | and | Territory | of | the | Union | endorse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 按 | 和 | 这 | 民众 | 在 | 每一个 | 状态 | 和 | 领土 | 的 | 这 | 联盟 | 认可 |

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][best]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə'merɪkə] .

| it | as | the | best | paper | of | the | kind | ever | published | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 这 | 最好的 | 纸 | 的 | 这 | 种类 | 曾经 | 已发布 | 在 | 美国 | . |

美国各州和各领地的媒体和公众都认为它是美国有史以来出版的同类报纸中最好的。

['kɑːntents] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

| CONTENTS | ENTIRELY | ORIGINAL | . |
|---|---|---|---|
| 内容 | 完全 | 原来的 | . |

内容完全原创。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , ( [wɪð; wɪθ] $2 . - ['priːmiəm] , ) . . . . . $4 . - "

| Subscription | for | one | year | , | ( | with | $2 | . | 00 | premium | , | ) | . . . . . | $4 | . | 00 | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 为了 | 一 | 年 | , | ( | 和 | $2 | . | - | 优质的 | , | ) | . . . . . | $4 | . | - | " |

一年订阅（另加 2 美元溢价），共 4 美元。

" [sɪks] [mʌnθs] , ( [wɪ'ðaʊt] ['priːmiəm] , ) . . . . . .

| " | six | months | , | ( | without | premium | , | ) | . . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 几个月 | , | ( | 没有 | 优质的 | , | ) | . . . . . |

[ˌtuː'tuː] . - "

| 2 | . | 00 | " |
|---|---|---|---|
| 2 | . | - | " |

六个月（不含保费）..... 2.00

" [θriː] [mʌnθs] , " . . . . . [wʌn] .

| " | three | months | , | " | . . . . . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 几个月 | , | " | . . . . . | 1 | . |

-

| 00 |
|---|
| - |

三个月，..... 1.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] [meɪld] [friː] , [fɔːr; fər] . . . . . .

| Single | copies | mailed | free | , | for | . . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 副本 | 邮寄 | 自由的 | , | 为了 | . . . . . |

. . . . . -

| . . . . . | 10 |
|---|---|
| . . . . . | - |

单份邮寄免费，价格为..... .10

[wiː; wi] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['elɪgənt] ['priːmiəmz] [ʌv; əv][el] . [præŋ] & [koʊz]

| We | offer | the | following | elegant | premiums | of | L | . | PRANG | & | CO'S |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 提供 | 这 | 下列的 | 优雅的 | 保费 | 的 | L | . | 砰 | & | 公司的 |

我们提供以下 L. PRANG & CO'S 的精美礼品

[k'rəʊməʊz] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| CHROMOS | for | subscriptions | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 染色体 | 为了 | 订阅 | 作为 | 跟随 | : |

CHROMOS 的订阅方式如下：

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd]
**A copy of paper for one year , and**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 , 和

一年的纸质副本，以及

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , " ( [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] . )
**" The Awakening , " ( a Litter of Puppies . )**
" 这 唤醒 , " ( 一个 垃圾 的 小狗 . )

《觉醒》（一窝小狗）。

[hæf] ['kroʊmoʊ] .
**Half chromo .**
一半 色度 .

半色。

[saɪz][eɪt] - [θriː] / [eɪt][baɪ] - - [wʌn] / [eɪt] ( $2 . - ['pɪktʃər] , ) [fɔːr; fər] . . . . . .
**Size 8 - 3 / 8 by 11 - 1 / 8 ( $2 . 00 picture , ) for . . . . . .**
尺寸 8 - 3 / 8 经过 - - 1 / 8 ( $2 . - 图片 , ) 为了 . . . . . .
. . $4 . -
**. . $4 . 00**
. . $4 . -

尺寸 8-3/8 英寸 x 11-1/8 英寸（图片价值 2.00 美元），售价 4.00 美元。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $3 . - [kˈrəʊməʊz]
**A copy of paper for one year and either of the following $3 . 00 chromos**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $3 . - 染色体
:
**:**
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 3.00 美元的复印件：

[waɪld]['roʊziz] .
**Wild Roses .**
荒野 玫瑰 .

野玫瑰。

- - [wʌn] / [eɪt][eks][naɪn] .
**12 - 1 / 8 x 9 .**
- - 1 / 8 x 9 .

12-1/8 x 9。

[ded] [geɪm] . - - [wʌn] / [eɪt][eks][eɪt] - [θriː] / [eɪt] .
**Dead Game . 11 - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .**
死的 游戏 . - - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .

死亡游戏。11-1/8 x 8-3/8。

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
**Easter Morning .**
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

[sɪks] - [θriː] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] — [fɔːr; fər] . . . . . $5 . -
**6 - 3 / 4 x 10 - 1 / 4 — for . . . . . $5 . 00**
6 - 3 / 4 x - - 1 / 4 — 为了 . . . . . $5 . -

6-3/4 x 10-1/4——售价：5.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $5 . - [kˈrəʊməʊz]
**A copy of paper for one year and either of the following $5 . 00 chromos**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $5 . - 染色体
:
**:**
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 5.00 美元的复印件：

[gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ;
**Group of Chickens ;**
团体 的 鸡 ;

一群鸡;

[gruːp] [ʌv; əv] ['dʌklɪŋ] ;
**Group of Ducklings ;**
团体 的 小鸭 ;

一群小鸭;

[gruːp] [ʌv; əv] [kweɪlz] .
**Group of Quails .**
团体 的 鹌鹑 .

一群鹌鹑。

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
**Each 10 x 12 - 1 / 8 .**
每个 - x - - 1 / 8 .

每个 10 x 12-1/8。

[ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] . - - [wʌn] / [eɪt]
**The Poultry Yard . 10 - 1 / 8**
这 家禽 院子 . - - 1 / 8

家禽场。10-1/8

[eks] -
**x 14**
x -

14

[ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] ;
**The Barefoot Boy ;**
这 赤脚 男生 ;

赤脚男孩;

[waɪld] [fruːt] .
**Wild Fruit .**
荒野 水果 .

野果。

[iːtʃ] [naɪn] - [θriː] / [fɔːr][eks] - .
**Each 9 - 3 / 4 x 13 .**
每个 9 - 3 / 4 x - .

每个 9-3/4 x 13。

['pɔɪntər] [ænd; ənd] [kweɪl] ;
**Pointer and Quail ;**
指针 和 鹌鹑 ;

指示犬和鹌鹑;

['spænjəl] [ænd; ənd] ['wʊdkɑːk] .
**Spaniel and Woodcock .**
西班牙猎犬 和 鹬 .

西班牙猎犬和丘鹬。

- [eks] - — [fɔːr; fər] . . . $6 . -
**10 x 12 — for . . . $6 . 50**
- x - — 为了 . . . $6 . -

10 x 12——售价.....6.50美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $6 . - [k'rəʊməʊz]

| A | copy | of | paper | for | one | year | and | either | of | the | following | $6 | . | 00 | chromos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复制 | 的 | 纸 | 为了 | 一 | 年 | 和 | 任何一个 | 的 | 这 | 下列的 | $6 | . | - | 染色体 |

:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 6.00 美元的复印件：

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

| The | Baby | in | Trouble | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 在 | 麻烦 | ; |

遇到麻烦的婴儿；

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sliːpər] ;

| The | Unconscious | Sleeper | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 无意识 | 轨枕 | ; |

无意识的睡眠者；

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .

| The | Two | Friends | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | . |

两个朋友。

( [dɔːg][ænd; ənd][tʃaɪld] . )

| ( | Dog | and | Child | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 狗 | 和 | 孩子 | . | ) |

（狗和孩子。）

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .

| Each | 13 | x | 16 | - | 1 | / | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | - | x | - | - | 1 | / | 4 | . |

每个 13 x 16-1/4。

[sprɪŋ] ;

| Spring | ; |
|---|---|
| 春天 | ; |

春天;

['sʌmər] ;

| Summer | ; |
|---|---|
| 夏天 | ; |

夏天;

['ɔːtəm] ;

| Autumn | ; |
|---|---|
| 秋天 | ; |

秋天;

- - ['sɛvən] / [eɪt][eks] - - [wʌn] / [eɪt] .

| 12 | - | 7 | / | 8 | x | 16 | - | 1 | / | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 7 | / | 8 | x | - | - | 1 | / | 8 | . |

12-7/8 x 16-1/8。

[ðə; ði] ['kɪdz] [pleɪ] [graʊnd] .

| The | Kid's | Play | Ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 玩 | 地面 | . |

儿童游乐场。

- [eks] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $7 . -

| 11 | x | 17 | - | 1 | / | 2 | — | for | . . . . . | $7 | . | 00 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | x | - | - | 1 | / | 2 | — | 为了 | . . . . . | $7 | . | - |

11 x 17-1/2——售价 7.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $7 . - [k'rəʊməʊz]

| A | copy | of | paper | for | one | year | and | either | of | the | following | $7 | . | 50 | chromos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复制 | 的 | 纸 | 为了 | 一 | 年 | 和 | 任何一个 | 的 | 这 | 下列的 | $7 | . | - | 染色体 |

:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一 7.50 美元的彩色印刷品：

['strɔːberɪz] [ænd; ənd]['bæskəts] .

| Strawberries | and | Baskets | . |
|---|---|---|---|
| 草莓 | 和 | 篮子 | . |

草莓和篮子。

['tʃeriːz] [ænd; ənd]['bæskəts] .

| Cherries | and | Baskets | . |
|---|---|---|---|
| 樱桃 | 和 | 篮子 | . |

樱桃和篮子。

['kʌrənts] .

| Currants | . |
|---|---|
| 醋栗 | . |

醋栗。

[iːtʃ] - [eks] - .

| Each | 13 | x | 18 | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | - | x | - | . |

每张 13 x 18。

['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

| Horses | in | a | Storm | . |
|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 在 | 一个 | 风暴 | . |

暴风雨中的骏马。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .

| 22 | - | 1 | / | 4 | x | 15 | - | 1 | / | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 1 | / | 4 | x | - | - | 1 | / | 4 | . |

22-1/4 x 15-1/4。

[sɪks] ['sentrəl] [pɑːrk] [vjuːz] .

| Six | Central | Park | Views | . |
|---|---|---|---|---|
| 六 | 中央 | 公园 | 浏览 | . |

六个中央公园景观。

( [ə; eɪ][set] . )

| ( | A | set | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 放 | . | ) |

（一组。）

[naɪn] - [wʌn] / [eɪt][eks][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $8 . -

| 9 | - | 1 | / | 8 | x | 4 | - | 1 | / | 2 | — | for | . . . . . | $8 | . | 00 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | - | 1 | / | 8 | x | 4 | - | 1 | / | 2 | — | 为了 | . . . . . | $8 | . | - |

9-1/8 x 4-1/2——售价：8.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd]

| A | copy | of | paper | for | one | year | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复制 | 的 | 纸 | 为了 | 一 | 年 | 和 |

一年的成绩单复印件

[sɪks] [ə'merɪkən] ['lændskeips] .

| Six | American | Landscapes | . |
|---|---|---|---|
| 六 | 美国人 | 风景 | . |

六幅美国风景画。

( [ə; eɪ][set] . )
**( A set . )**
( 一个 放 . )

（一组。）

[fɔːr] - [θriː] / [eɪt][eks][naɪn] , [praɪs] $9 . - — [fɔːr; fər] . . . . . .
**4 - 3 / 8 x 9 , price $9 . 00 — for** . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , 价格 $9 . - — 为了 . . . . . .
. . . . . $9 . -
. . . . . **$9 . 00**
. . . . . $9 . -

4-3/8 x 9，价格 9.00 美元——售价 9.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**A copy of paper for one year and either of the**
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这

一年的纸质副本，以及以下任一

['fɑːloʊɪŋ] $10 [k'rəʊməʊz] :
**following $10 chromos :**
下列的 $10 染色体 :

以下售价 10 美元的染色体：

['sʌnset] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
**Sunset in California .**
日落 在 加利福尼亚州 .

加州的日落。

( ['bɪrˌstæd] ) - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] -
**( Bierstadt ) 18 - 1 / 2 x 12**
( 比尔施塔特 ) - - 1 / 2 x -

（比尔施塔特）18-1/2 x 12

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
**Easter Morning .**
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

- [eks] - .
**14 x 21 .**
- x - .

14 x 21。

- ['mægdəlɪn] .
**Corregio's Magdalen .**
- 抹大拉的玛格达琳 .

科雷吉奥的抹大拉。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [θriː] / [eɪt] .
**12 - 1 / 4 x 16 - 3 / 8 .**
- - 1 / 4 x - - 3 / 8 .

12-1/4 x 16-3/8。

['sʌmər] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [fruːt] .
**Summer Fruit , and Autumn Fruit .**
夏天 水果 , 和 秋天 水果 .

夏季水果和秋季水果。

( [hæf][k'rəʊməʊz] , )
**( Half chromos , )**
( 一半 染色体 , )

（半染色体,）

- - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][eks] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] , ( [kəmˈpænjənz] , [praɪs] $10 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ) ,
**15 - 1 / 2 x 10 - 1 / 2 , ( companions , price $10 . 00 for the two ) ,**
- - 1 / 2 x - - 1 / 2 , ( 同伴 , 价格 $10 . - 为了 这 二 ) ,
[fɔːr; fər] $10 . -
**for $10 . 00**
为了 $10 . -

15-1/2 x 10-1/2，（两件套，售价 10.00 美元），售价 10.00 美元

[rɪˈmɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][piː] . [oʊ] . [ˈɔːrdərz] , [dræft] , [ɔːr][bæŋk] [tʃeks] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] ,
**Remittances should be made in P . O . Orders , Drafts , or Bank Checks on New York ,**
汇款 应该 是 制成 在 P . 哦 . 订单 , 草稿 , 或者 银行 检查 在 新的 约克 ,
[ɔːr] [ˈredʒɪstərd] [ˈletərz] .
**or Registered letters .**
或者 挂号的 信件 .

汇款应以邮政汇票、汇票或纽约银行支票，或挂号信的形式进行。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪl] [biː; bi] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbər] , ( [ˈeɪprəl] 2d , - , ) [wen] [nɑːt]
**The paper will be sent from the first number , ( April 2d , 1870 , ) when not**
这 纸 将要 是 发送 从 这 第一的 数字 , ( 四月 2d , - , ) 什么时候 不是
[ˈʌðərwaɪz] [ˈɔːrdərd] .
**otherwise ordered .**
否则 订购 .

如无其他要求，报纸将从第一期（1870 年 4 月 2 日）开始寄出。

[ˈpoʊstɪdʒ][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪz][ˈpeɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wer] [rɪˈsiːvd] , [ˈtwenti] [sents] [pər] [jɪr] ,
**Postage of paper is payable at the office where received , twenty cents per year ,**
邮资 的 纸 是 应付账款 在 这 办公室 在哪里 已收到 , 二十 分 每 年 ,

纸张邮资需在收到邮件的邮局支付，每年二十美分。

[ɔːr][faɪv] [sents] [pər][ˈkwɔːrtər] , [ɪn][ædˈvæns] ; [ðə; ði] [kˈrəʊməʊz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ɑːn] [rɪˈsiːt]
**or five cents per quarter , in advance ; the CHROMOS will be mailed free on receipt**
或者 五 分 每 四分之一 , 在 进步 ; 这 染色体 将要 是 邮寄 自由的 在 收据
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
**of money .**
的 钱 .

或者每季度预付 5 美分；收到款项后，CHROMOS 将免费邮寄。

[ˈkænvəsɚz] [ˈwɑːntɪd] , [tuː; tə] [huːm] [ˈlɪbərəl] [kəˈmiʃənz] [wɪl] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] .
**CANVASSERS WANTED , to whom liberal commissions will be given .**
拉票员 通缉 , 到 谁 自由主义 佣金 将要 是 给定 .

现招募拉票员，佣金优厚。

[fɔːr; fər]['speʃ(ə)l][tɜːrmz] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
**For special terms address the Company .**
为了 特别的 条款 地址 这 公司 .

特殊条款请咨询公司。

[ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈnʌmbərz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər]
**The first ten numbers will be sent to any one desirous of seeing the paper**
这 第一的 十 数字 将要 是 发送 到 任何 一 渴望 的 看到 这 纸
[bɪˈfɔːr] [səbˈskraibɪŋ] ,
**before subscribing ,**
前 订阅 ,

前十期报纸将寄送给任何希望在订阅前先睹为快的人。

[fɔːr; fər] [ˈsɪksti] [sents] .
**for SIXTY CENTS .**
为了 六十 分 .

六十美分。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ɔːr] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] ,

| A | specimen | copy | sent | to | any | one | desirous | of | canvassing | or | getting | up | a | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 标本 | 复制 | 发送 | 到 | 任何 | 一 | 渴望 | 的 | 拉票 | 或者 | 获得 | 向上 | 一个 | 俱乐部 | , |

向任何有意进行宣传或成立俱乐部的人寄送一份样本。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] .

| on | receipt | of | postage | stamp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收据 | 的 | 邮资 | 邮票 | . |

收到邮票后。

[ə'dres] ,

| Address | , |
|---|---|
| 地址 | , |

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

| PUNCHINELLO | PUBLISHING | CO | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 潘奇内洛 | 出版 | 一氧化碳 | . | , |

潘奇内洛出版社

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

| P | . | O | . | Box | 2783 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | 哦 | . | 盒子 | - | . |

邮政信箱 2783。

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| No | . | 83 | Nassau | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | 拿骚 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约拿骚街83号。

[ə; eɪ] . [tiː] . [ 'stjuːət; 'stju- ] & [ˌsiː 'oʊ] .

| A | . | T | . | Stewart | & | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | T | . | 斯图尔特 | & | 合作 | . |

在 Stewart & Co.

[ɑːr; ər] ['kloʊzɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv]

| Are | closing | out | their | stock | of |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 结束 | 出去 | 他们的 | 库存 | 的 |

正在清仓甩卖

[frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [də'mestɪk]

| FRENCH | , | ENGLISH | , | AND | DOMESTIC |
|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | , | 英语 | , | 和 | 国内的 |

法语、英语和国内语言

['kɑːrpəts] ,

| CARPETS | , |
|---|---|
| 地毯 | , |

地毯，

[ɔɪl] [klɔːðz] , [rʌgz] , [mæts] , ['koʊkoʊ] [ænd; ənd] ['kæntənˌ'kæntɑːn] ['mætɪŋ] , & [siː] . , & [siː] .

| Oil | Cloths | , | Rugs | , | Mats | , | Cocoa | and | Canton | Mattings | , | & | c | . | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油 | 布料 | , | 地毯 | , | 垫子 | , | 可可 | 和 | 广州 | 垫子 | , | & | c | . | , | & | c | . |

油布、地毯、垫子、可可色和广式垫子等等。

[æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt]

| At | a | Great |
|---|---|---|
| 在 | 一个 | 伟大的 |

非常棒

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['praɪsɪz] ,

| REDUCTION | IN | PRICES | , |
|---|---|---|---|
| 减少 | 在 | 价格 | , |

降价

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'strɔːrdəneri] [raɪz][ɪn][goʊld] .

| **Notwithstanding** | **the** | **unexpected** | **extraordinary** | **rise** | **in** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 意外 | 非凡的 | 上升 | 在 | 金子 | . |

尽管黄金价格出现了意想不到的惊人上涨。

['kʌstəmərz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ɑːr; ər] [rɪ'spektfəli]

| **Customers** | **and** | **Strangers** | **are** | **Respectfully** |
|---|---|---|---|---|
| 顾客 | 和 | 陌生人 | 是 | 尊敬 |

顾客和陌生人都应受到尊重

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] .
**INVITED TO EXAMINE .**
受邀 到 检查 .

被邀请参加审查。

['brɔ:dweɪ] ,
**BROADWAY ,**
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənu:] , 9th [ænd; ənd] 10th [stri:ts] .
**4th Avenue , 9th and 10th Streets .**
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ə; eɪ] . [ti:] . [ 'stju:ət; 'stju- ] & [ˌsi: 'oʊ] .
**A . T . STEWART & Co .**
一个 . T . 斯图尔特 & 合作 .

在 STEWART & Co.

[ɑ:r; ər] ['kloʊzɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['pɑ:pjələr] [stɑ:ks] [ʌv; əv] ['sʌmər] [dres] [gʊdz] ,
**Are Closing out all their Popular Stocks of Summer Dress Goods ,**
是 结束 出去 全部 他们的 受欢迎的 股票 的 夏天 裙子 商品 ,

正在清仓甩卖所有热门夏季连衣裙商品。

[æt; ət] ['praɪsɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['evər] .
**AT PRICES LOWER THAN EVER .**
在 价格 降低 比 曾经 .

价格比以往任何时候都低。

['brɔ:dweɪ] ,
**BROADWAY ,**
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənu:] , 9th [ænd; ənd] 10th [stri:ts] .
**4th Avenue , 9th and 10th Streets .**
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ɛkstrəɔrdɪneɪ] [ 'ba:ginz ]
**Extraordinay Bargains**
非凡的 特价商品

超值优惠

[ɪn]
**IN**
在

在

['leɪdiz] - ['pærɪs] [ænd; ənd]
**LADIES ' PARIS AND**
女士们 - 巴黎 和

巴黎女士和

[dəˈmestɪk] ['redi] - [meɪd]
**DOMESTIC READY - MADE**
国内的 准备好 - 制成

国内现成

['su:ts] , [roʊbz] , [rɪˈsepʃ(ə)n] ['dresɪz] , & [si:] . ,
**Suits , Robes , Reception Dresses , & c . ,**
西装 , 长袍 , 接待 连衣裙 , & c . ,

西装、长袍、晚礼服等

[sʌm; səm] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðer; ðər][kɔ:st] .
**Some less than half their cost .**
一些 较少的 比 一半 他们的 成本 .

有些价格不到原价的一半。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['deɪli] ['ɔ:fər] ['nɔvəltiz] [ɪn]
**AND WE WILL DAILY OFFER NOVELTIES IN**
和 我们 将要 日常的 提供 新奇 在

我们将每天推出新奇产品。

[pleɪn][ænd; ənd] ['breɪdɪd] [vɪk'tɔ:riə] [lɔ:n] , ['lɪnɪn] [ænd; ənd][pi:ket; pi:'keɪ] ['trævlɪŋ]
**Plain and Braided Victoria Lawn , Linen and Piquet Traveling**
清楚的 和 编织 维多利亚 草地 , 亚麻布 和 皮奎特 旅行

维多利亚平纹和编织草坪布、亚麻布和珠地布旅行

['su:ts] .
**SUITS .**
西装 .

西装。

['tʃɪldrənz] ['breɪdɪd] ['lɪnɪn]
**CHILDREN'S BRAIDED LINEN**
孩子们的 编织 亚麻布

儿童编织亚麻布

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[pi:k] ['gɑ:rmənts] ,
**Pique Garments ,**
激起 服装 ,

Pique Garments

['saɪzɪz][frʌm; frəm][ˌtu:'tu:] ['jɪrz] [tu:; tə] - ['jɪrz] [oʊld] .
**SIZES FROM 2 YEARS TO 10 YEARS OLD .**
尺寸 从 2 年 到 - 年 老的 .

尺码涵盖 2 岁至 10 岁。

['pæniər] - ['mænt(ə)l] , [ɪn] [tʃɔɪs] ['kʌlɚz] ,
**PANIER BEDUOIN MANTLES , IN CHOICE COLORS ,**
篮筐 - 地衣 , 在 选择 颜色 ,

帕尼尔贝杜因壁炉架，多种颜色可选

[frʌm; frəm] $3 . - [tu:; tə] $7 [i:tʃ] .
**From $3 . 50 to $7 each .**
从 $3 . - 到 $7 每个 .

每件售价3.50美元至7美元不等。

['rɪtʃli] [ im'brɔidəd ] [kæʃ'mɪr] [ænd; ənd] [klɔ:θ] ['brekfəst] ['dʒækɪts] ,
**Richly Embroidered Cashmere and Cloth Breakfast Jackets ,**
丰富 绣花 羊绒 和 布 早餐 夹克 ,

精美刺绣羊绒和布料早餐外套

['pærɪs] [meɪd] ,
**PARIS MADE ,**
巴黎 制成 ,

巴黎制造

$8 [iːtʃ] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .
**$8 each and upward .**
$8 每个 和 向上 .

每件8美元起。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stuːərd] & [ˌsiː 'oʊ] .
**A . T . Steward & Co .**
一个 . T . 管家 & 合作 .

在 Steward & Co.

['brɔːdweɪ] ,
**BROADWAY ,**
百老汇 ,

百老汇，

4TH ['ɑːveɪ] . , 9TH [ænd; ənd] 10TH [striːts]
**4TH AVE . , 9TH AND 10TH STREETS**
4TH 大道 . , 9TH 和 10TH 街道

第四大道、第九街和第十街

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [pɑːrk] .
**A PASSAGE FROM CENTRAL PARK .**
一个 通道 从 中央 公园 .

中央公园的一段路程。

[wɪtiːɜ-z] ['berfʊt] [bɔɪ] .
**Whittier's Barefoot Boy .**
惠蒂尔 赤脚 男生 .

惠蒂尔的赤脚男孩。

" [oʊ] ['gɑːli] !
**" O GOLLY !**
" 哦 发誓 !

"哦，天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [kʌs] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ['ɪntuː]
**WHAT A SHAME FOR THAT OLD CUSS TO CHUCK THE STUMP OF HIS CIGAR INTO**
什么 一个 耻辱 为了 那 老的 坏话 到 查克 这 树桩 的 他的 雪茄 进入
[ðə; ði] [leɪk] ,
**THE LAKE ,**
这 湖 ,

那个老家伙竟然把雪茄头扔进湖里，真是太丢人了！

- [sted] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
**' STEAD OF DROPPING IT WHERE A FELLOW COULD PICK IT UP !**
- 坚定 的 下降 它 在哪里 一个 同伴 可以 挑选 它 向上 !

而不是把它扔在别人能捡到的地方！

" ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['liːʒər] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z]
**" Tourists and leisure Travelers**
" 游客 和 闲暇 旅行者

"游客和休闲旅行者

[wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['iəri] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [prɪ'perd]
**will be glad to learn that the Erie Railway Company has prepared**
将要 是 高兴的 到 学习 那 这 伊利 铁路 公司 有 准备

得知伊利铁路公司已经做好准备，他们会很高兴。

[ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n]
**COMBINATION** **EXCURSION**
组合 短途旅行

组合行程

[ɔːr]
**OR**
或者

或者

[raʊnd] [trɪp] [ˈtɪkɪts] ,
**Round** **Trip** **Tickets** **,**
圆形的 旅行 门票 ,

往返机票

[ˈvælɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈɪθəkə] — [ˈhedwɔːtərz] [ʌv; əv][ keiˈjuːgə ]
**Valid** **during** **the** **entire** **season** **,** **and** **embracing** **Ithaca** **—** **headwaters** **of** **Cayuga**
有效的 期间 这 全部的 季节 , 和 拥抱 伊萨卡 — 源头 的 卡尤加
[leɪk] — [naɪˈægrə] [fɔːlz] ,
**Lake** **—** **Niagara** **Falls** **,**
湖 — 尼亚加拉 瀑布 ,

整个旅游季均有效，涵盖伊萨卡（卡尤加湖源头）至尼亚加拉瀑布地区。

[leɪk] [ɑːnˈterioʊ] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˌes ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] , [ˌmɑːntriˈɔːl] , [kəˈbek] , [leɪk] [ ʃæmˈplein ] , [leɪk]
**Lake** **Ontario** **,** **the** **River** **St** **.** **Lawrence** **,** **Montreal** **,** **Quebec** **,** **Lake** **Champlain** **,** **Lake**
湖 安大略省 , 这 河 英石 . 劳伦斯 , 蒙特利尔 , 魁北克 , 湖 尚普兰 , 湖
[dʒɔːrdʒ] , [ ˌsærəˈtəugə ] ,
**George** **,** **Saratoga** **,**
乔治 , 萨拉托加 ,

安大略湖、圣劳伦斯河、蒙特利尔、魁北克城、尚普兰湖、乔治湖、萨拉托加

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ɔːl][ˈprɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈnɔːrðərn] [nuː] [jɔːk] ,
**the** **White** **Mountains** **and** **all** **principal** **points** **of** **interest** **in** **Northern** **New** **York** **,**
这 白色的 山脉 和 全部 主要的 积分 的 兴趣 在 北方 新的 约克 ,

白山山脉和纽约州北部所有主要景点，

[ðə; ði][kæˈnədəz] , [ænd; ənd] [nuː] [ˈɪŋgləənd] .
**the** **Canadas** **,** **and** **New** **England** **.**
这 加拿大 , 和 新的 英格兰 .

加拿大和新英格兰地区。

[ˈɔːlsoʊ][ˈsɪmələr] [ˈtɪkɪts] [æt; ət] [rɪˈdjʊst] [reɪts] , [θruː] [leɪk] [suːˈpɪriər] ,
**Also** **similar** **Tickets** **at** **reduced** **rates** **,** **through** **Lake** **Superior** **,**
还 相似的 门票 在 减少 利率 , 通过 湖 优越的 ,

此外，还有通过苏必利尔湖以优惠价格购买的类似船票。

[ɪˈneɪblɪŋ] [ˈtrævəlɝz, ˈtrævlɝz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈaɪərn] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ˈkɑːpər] [maɪnz]
**enabling** **travelers** **to** **visit** **the** **celebrated** **Iron** **Mountains** **and** **Copper** **Mines**
使能 旅行者 到 访问 这 著名 铁 山脉 和 铜 矿山
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈriːdʒən] .
**of** **that** **region** **.**
的 那 地区 .

使游客能够参观该地区著名的铁山和铜矿。

[baɪ] [əˈplaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiəri] [ˈreɪlweɪ] [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , -
**By** **applying** **at** **the** **Offices** **of** **the** **Erie** **Railway** **Co** **.** **,** **Nos** **.** **241** **,** **529**
经过 申请 在 这 办公室 的 这 伊利 铁路 合作 . , 编号 . - , -
[ænd; ənd] - [ˈbrɔːdweɪ] ;
**and** **957** **Broadway** **;**
和 - 百老汇 ;

可前往伊利铁路公司办公室（地址：百老汇大街 241 号、529 号和 957 号）申请；

- ['tʃembər] [ˌes 'tiː] . ; - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ˌes 'tiː] . ; [kɔːr] . 125th [ˌes 'tiː] . [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ævənuː] ,

| 205 | Chambers | St | . ; | 38 | Greenwich | St | . ; | cor | . | 125th | St | . | and | Third | Avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 钱伯斯 | 英石 | . ; | - | 格林威治 | 英石 | . ; | 科尔 | . | 125th | 英石 | . | 和 | 第三 | 大街 | , |

['hɑːrləm] ;

| Harlem | ; |
|---|---|
| 哈莱姆区 | ; |

钱伯斯街205号；格林威治街38号；哈莱姆区第125街和第三大道交汇处；

- ['fʊltən] [ˌes 'tiː] . , ['brʊklɪn; 'brʊklən] ; ['depəʊz] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃembər] [striːt] , [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv]

| 338 | Fulton | St | . , | Brooklyn | ; | Depots | foot | of | Chambers | Street | , | and | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 富尔顿 | 英石 | . , | 布鲁克林 | ; | 仓库 | 脚 | 的 | 钱伯斯 | 街道 | , | 和 | 脚 | 的 |

23rd [ˌes 'tiː] . ,

| 23rd | St | . , |
|---|---|---|
| 23rd | 英石 | . , |

布鲁克林富尔顿街338号；钱伯斯街和第23街交汇处的仓库

[nuː] [jɔːk] ; [noʊ] . [θriː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɑːk] ['diːpoʊ] , ['dʒɜːrzi] ['sɪti] ,

| New | York | ; | No | . | 3 | Exchange | Place | , | and | Long | Dock | Depot | , | Jersey | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | ; | 不 | . | 3 | 交换 | 地方 | , | 和 | 长的 | 码头 | 仓库 | , | 球衣 | 城市 | , |

纽约；泽西市交易所广场3号和长码头站

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] , ['trævəlɚz, 'trævlɚz][kæn; kən][əb'teɪn][dʒʌst]

| and | the | Agents | at | the | principal | hotels | , | travelers | can | obtain | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 代理人 | 在 | 这 | 主要的 | 酒店 | , | 旅行者 | 能 | 获得 | 只是 |

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,

| the | Ticket | they | desire | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 票 | 他们 | 欲望 | , |

旅客可通过各大酒店的代理商购买到他们想要的机票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| as | well | as | all | the | necessary | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 全部 | 这 | 必要的 | 信息 | . |

以及所有必要的信息。

" [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| " | The | Printing | - | House | of | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 印刷 | - | 房子 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

美国印刷厂。

" [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [ef] . ['nɛzbɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

| " | GEO | . | F | . | NESBITT | & | CO | . , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地理 | . | F | . | 内斯比特 | & | 一氧化碳 | . , |

“GEO.F.NESBITT & CO.”

['dʒen(ə)rəl][dʒɑːb] [ 'printərz ] ,

| General | JOB | PRINTERS | , |
|---|---|---|---|
| 一般的 | 工作 | 打印机 | , |

通用作业打印机

[blæŋk] [bʊk] [ ˌmænju'fæktʃərəz ] ,

| BLANK | BOOK | Manufacturers | , |
|---|---|---|---|
| 空白的 | 书 | 制造商 | , |

空白簿制造商

['steɪʃənəz] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ,

| STATIONERS | , | Wholesale | and | Retail | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 文具店 | , | 批发的 | 和 | 零售 | , |

文具，批发和零售

[ˌlɪθə'græfɪk] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd][ 'printərz ] .

| LITHOGRAPHIC | Engravers | and | Printers | . |
|---|---|---|---|---|
| 平版印刷 | 雕刻师 | 和 | 打印机 | . |

平版印刷雕刻师和印刷商。

['kɑːpər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd][ 'printərz ] ,
**COPPER - PLATE Engravers and Printers ,**
铜 - 盘子 雕刻师 和 打印机 ,

铜版雕刻师和印刷师

[kɑːrd] [ ,mænju'fæktʃərəz ] ,
**CARD Manufacturers ,**
卡片 制造商 ,

卡片制造商，

['envəloʊp] [ ,mænju'fæktʃərəz ] .
**ENVELOPE Manufacturers .**
信封 制造商 .

信封制造商。

[faɪn] [kʌt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ 'printərz ] .
**FINE CUT and COLOR Printers .**
美好的 切 和 颜色 打印机 .

精细切割和彩色打印机。

- , - , - , [ænd; ənd] - [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . ,
**163 , 165 , 167 , and 169 PEARL ST . ,**
- , - , - , 和 - 珍珠 英石 . ,

珍珠街163、165、167和169号

- , - , - , [ænd; ənd] - [paɪn] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .
**73 , 75 , 77 , and 79 PINE ST . , New York .**
- , - , - , 和 - 松树 英石 . , 新的 约克 .

纽约松树街 73、75、77 和 79 号。

[æd'væntɪdʒɪz] .
**ADVANTAGES .**
优势 .

优势。

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪ'miːdiət] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] .
**All on the same premises , and under immediate supervision of the proprietors .**
全部 在 这 相同的 前提 , 和 在下面 即时 监督 的 这 业主 .

所有设施均位于同一场所，并由业主直接监督。

- ['leɪtɪst] [ prbli'keiʃnz ] : " [waɪld] ['flaʊərz] , "
**PRANG'S LATEST PUBLICATIONS : " Wild Flowers , "**
- 最新的 出版物 : " 荒野 花朵 , "

PRANG 最新出版物：《野花》

" ['wɔːtər] - ['liliz] , "
**" Water - Lilies , "**
" 水 - 百合花 , "

“睡莲，”

" ['tʃɑːz] . ['dɪkɪnz] .
**" Chas . Dickens .**
" 查斯 . 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯

" - [k'rəʊməʊz] [soʊld][ɪn][ɔːl][ɑːrt][ænd; ənd] ['bʊkˌstɔːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .
**" PRANG'S CHROMOS sold in all Art and Bookstores throughout the world .**
" - 染色体 卖 在 全部 艺术 和 书店 自始至终 这 世界 .

“PRANG'S CHROMOS 在世界各地的所有艺术和书店均有销售。”

- ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg] [sent] [friː] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][stæmp] .
**PRANG'S ILLUSTRATED CATALOGUE sent free on receipt of stamp .**
- 插图 目录 发送 自由的 在 收据 的 邮票 .

PRANG 的图解产品目录，收到邮票即可免费寄送。

[el] . [præŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| L | . | PRANG | & | CO | . | , | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | 砰 | & | 一氧化碳 | . | , | 波士顿 | . |

L. PRANG & CO.，波士顿。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .

| PUNCHINELLO | . |
|---|---|
| 潘奇内洛 | . |

潘奇内洛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| With | a | large | and | varied | experience | in | the | management | and | publication | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 和 | 多种多样 | 经验 | 在 | 这 | 管理 | 和 | 发布 | 的 |

[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [səb'mɪtɪd] ,

| a | paper | of | the | class | herewith | submitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纸 | 的 | 这 | 班级 | 此附 | 提交 | , |

凭借在管理和出版本文所提交的这类论文方面的丰富经验，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə]

| and | with | the | still | more | positive | advantage | of | an | Ample | Capital | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 仍然 | 更多的 | 积极的 | 优势 | 的 | 一个 | 充足 | 首都 | 到 |

['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðə; ði]

| justify | the | undertaking | , | the |
|---|---|---|---|---|
| 证明合法 | 这 | 承诺 | , | 这 |

而且，由于拥有充足的资金来支持这项事业，这又是一个更为积极的优势：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .

| PUNCHINELLO | PUBLISHING | CO | . |
|---|---|---|---|
| 潘奇内洛 | 出版 | 一氧化碳 | . |

潘奇内洛出版社

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

| OF | THE | CITY | OF | NEW | YORK | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城市 | 的 | 新的 | 约克 | , |

纽约市

['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] [nuː]

| Presents | to | the | public | for | approval | , | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 到 | 这 | 民众 | 为了 | 赞同 | , | 这 | 新的 |

提交公众审批的新方案

['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl]

| ILLUSTRATED | HUMOROUS | AND | SATIRICAL |
|---|---|---|---|
| 插图 | 幽默 | 和 | 讽刺 |

图文并茂的幽默讽刺作品

['wiːkli] ['peɪpər] ,

| WEEKLY | PAPER | , |
|---|---|---|
| 每周 | 纸 | , |

周报

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

| PUNCHINELLO | , |
|---|---|
| 潘奇内洛 | , |

潘奇内洛，

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ['ʌndər]

| The | first | number | of | which | was | issued | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 数字 | 的 | 哪个 | 曾是 | 发布 | 在下面 |

第一个号码是根据

[deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] .
**date of April 2 .**
日期 的 四月 2 .

日期为4月2日。

['ɔːrtɪk(ə)lz] ,
**ARTICLES ,**
文章 ,

原创文章

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , , [ɔːr] [sə'dʒestɪv] [aɪ'diːəz][ɔːr] [sketʃiz]
**Suitable for the paper , and Original Designs , , or suggestive ideas or sketches**
合适的 为了 这 纸 , 和 原来的 设计 , , 或者 暗示性的 想法 或者 草图
[fɔːr; fər] [ ˌilə'streiʃəns ] ,
**for illustrations ,**
为了 插图 ,

适用于纸张、原创设计、插图的启发性想法或草图，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]
**upon the topics of the day , are always acceptable and will be paid for**
之上 这 主题 的 这 天 , 是 总是 可接受 和 将要 是 有薪酬的 为了
['lɪbərəli] .
**liberally .**
慷慨地 .

针对时事热点话题的讨论总是可以接受的，并且会获得丰厚的报酬。

[rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [ən'les] ['poʊstɪdʒ][stæmps][ɑːr; ər][ɪn'kloʊzd] .
**Rejected communications cannot be returned , unless postage stamps are inclosed .**
拒绝 通讯 不能 是 返回 , 除非 邮资 邮票 是 封闭 .

除非附上邮票，否则被拒收的信件无法退回。

[tɜːrmz] :
**TERMS :**
条款 :

条款：

[wʌn]['kɑːpi] , [pər] [jɪr] , [ɪn][æd'væns] . . . . . $4 . -
**One copy , per year , in advance . . . . . $4 . 00**
一 复制 , 每 年 , 在 进步 . . . . . $4 . -

每年一份，预付.....$4.00

['sɪŋg(ə)l]['kɑːpiz] . . . . . -
**Single copies . . . . . 10**
单身的 副本 . . . . . -

单份..... .10

[ə; eɪ] ['spesɪmən]['kɑːpi] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ten] [sents] .
**A specimen copy will be mailed free upon the receipt of ten cents .**
一个 标本 复制 将要 是 邮寄 自由的 之上 这 收据 的 十 分 .

收到十美分即可免费邮寄一份样本。

[wʌn]['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['mægəziːn] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər]
**One copy , with the Riverside Magazine , or any other**
一 复制 , 和 这 河边 杂志 , 或者 任何 其他

一份，随附《河畔杂志》或其他任何刊物

['mægəziːn] [ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $2 . - , [fɔːr; fər] . . . . . [faɪv] . -
**magazine or paper , price , $2 . 50 , for . . . . . 5 . 50**
杂志 或者 纸 , 价格 , $2 . - , 为了 . . . . . 5 . -

杂志或报纸，价格 2.50 美元，售价 5.50 美元

[wʌn]['kɑ:pi] , [wɪð; wɪθ]['eni] ['mægəzi:n] [ɔ:r]['peɪpər] , [praɪs] , $4 , [fɔ:r; fər] . . ['sɛvən] . -

| One | copy | , | with | any | magazine | or | paper | , | price | , | $4 | , | for | . | . | 7 | . | 00 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 复制 | , | 和 | 任何 | 杂志 | 或者 | 纸 | , | 价格 | , | $4 | , | 为了 | . | . | 7 | . | - |

一份，随任何杂志或报纸一起购买，价格 4 美元，售价 7.00 美元。

[ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'mɪtnsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə]

| All | communications | , | remittances | , | etc | . | , | to | be | addressed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通讯 | , | 汇款 | , | ETC | . | , | 到 | 是 | 已解决 | 到 |

所有通讯、汇款等，均应寄往：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,

| PUNCHINELLO | PUBLISHING | CO | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 潘奇内洛 | 出版 | 一氧化碳 | . | , |

潘奇内洛出版社

[noʊ] - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] ,

| No | 83 | Nassau | Street | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 拿骚 | 街道 | , |

拿骚街83号

[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks] , - .

| P | . | O | . | Box | , | 2783 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | 哦 | . | 盒子 | , | - | . |

邮政信箱，2783。

[nu:] [jɔ:k] .

| NEW | YORK | . |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . |

纽约。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| THE | MYSTERY | OF | MR | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | 先生 | . |

先生之谜

[i:] . [dru:d] .

| E | . | DROOD | . |
|---|---|---|---|
| E | . | 德鲁德 | . |

E. DROOD。

[ðə; ði] [nu:] [bɜ:r'lesk] ['sɪriəl] ,

| The | New | Burlesque | Serial | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 滑稽剧 | 序列号 | , |

新滑稽剧系列剧

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

| Written | expressly | for | PUNCHINELLO | , |
|---|---|---|---|---|
| 书面 | 明确地 | 为了 | 潘奇内洛 | , |

专为 PUNCHINELLO 而作，

[baɪ]

| BY |
|---|
| 经过 |

经过

['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][si:] . [kɜ:r] ,

| ORPHEUS | C | . | KERR | , |
|---|---|---|---|---|
| 俄耳甫斯 | C | . | 克尔 | , |

奥菲斯·C·克尔

[kə'menst] [ɪn][noʊ] . - . [wɪl] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] ['wi:kli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .

| Commenced | in | No | . | 11 | . | will | be | continued | weekly | throughout | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 不 | . | - | . | 将要 | 是 | 持续 | 每周 | 自始至终 | 这 | 年 | . |

从第11期开始，将每周持续到年底。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['emɪnənt] ['ɔːθər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [frend] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb]
**A** **sketch** **of** **the** **eminent** **author** **,** **written** **by** **his** **bosom** **friend** **,** **with** **superb**
一个 草图 的 这 杰出 作者 , 书面 经过 他的 怀 朋友 , 和 高超
[ ˌɪlə'streɪʃəns ] [ʌv; əv]
**illustrations** **of**
插图 的

这位杰出作家的生平简介，由他的挚友撰写，并配有精美的插图。

1ST .
**1ST** **.**
1ST .

第一。

[ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [hɪl] , - [fiːldz] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
**THE** **AUTHOR'S** **PALATIAL** **RESIDENCE** **AT** **BEGAD'S** **HILL** **,** **TICKNOR'S** **FIELDS** **,** **NEW** **JERSEY** **.**
这 作者的 宫殿 住宅 在 - 爬坡道 , - 字段 , 新的 球衣 .

作者位于新泽西州蒂克诺菲尔德贝加德山的豪宅。

2ND .
**2ND** **.**
2ND .

第二。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [sed] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ['teɪkən][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] "
**THE** **AUTHOR** **AT** **THE** **DOOR** **OF** **SAID** **PALATIAL** **RESIDENCE** **taken** **as** **he** **appears** **"**
作者 在 这 门 的 说 宫殿 住宅 已采取 作为 他 出现 "
['evri] ['sætərdeɪ] .
**Every** **Saturday** **.**
每一个 周六 .

作者出现在上述宫殿住所门口，正如他"每个星期六"出现时的样子。

" [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .
**"** **will** **also** **be** **found** **in** **the** **same** **number** **.**
" 将要 还 是 成立 在 这 相同的 数字 .

"也会在同一个号码中找到。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] ,
**Single** **Copies** **,** **for** **sale** **by** **all** **newsmen** **,**
单身的 副本 , 为了 销售 经过 全部 新闻记者 ,

单份装，所有新闻工作者均可购买。

( [ɔːr] [meɪld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [friː] , ) [ten] [sents] .
**(** **or** **mailed** **from** **this** **office** **,** **free** **,** **)** **Ten** **Cents** **.**
( 或者 邮寄 从 这 办公室 , 自由的 , ) 十 分 .

（或从本办公室免费邮寄）十分钱。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [wʌn]['kɑːpi] ,
**Subscription** **for** **One** **Year** **,** **one** **copy** **,**
订阅 为了 一 年 , 一 复制 ,

订阅一年，一份

[wɪð; wɪθ] $2 ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] . $4 .
**with** **$2** **Chromo** **Premium** **.** **$4** **.**
和 $2 铬 优质的 . $4 .

含 2 美元 Chromo Premium。4 美元。

[ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['sɪriəl] ,
**Those** **desirous** **of** **receiving** **the** **paper** **containing** **this** **new** **serial** **,**
那些 渴望 的 接收 这 纸 包含 这 新的 序列号 ,

那些希望收到刊载这篇新期刊文章的人，

[wɪtʃ] [ ˈprɔmisiz ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] , [ʃʊd; ʃəd]

| which | promises | to | be | the | best | ever | written | by | ORPHEUS | C | . | KERR | , | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 承诺 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 曾经 | 书面 | 经过 | 俄耳甫斯 | C | . | 克尔 | , | 应该 |

[səbˈskraɪb] [naʊ] ,

| subscribe | now | , |
|---|---|---|
| 订阅 | 现在 | , |

据称这是奥菲斯·C·克尔迄今为止写得最好的一本书，现在就应该订阅。

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ɪts][ˈregjələr] [rɪˈsiːt] [ˈwiːkli] .

| to | insure | its | regular | receipt | weekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保证 | 它是 | 常规的 | 收据 | 每周 | . |

确保每周按时收到款项。

[wiː; wi] [wɪl] [send][ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃəˈneloʊ] [tuː; tə]

| We | will | send | the | first | Ten | Numbers | of | PUNCHINELLO | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 发送 | 这 | 第一的 | 十 | 数字 | 的 | 潘奇内洛 | 到 |

我们将把《PUNCHINELLO》杂志的前十期寄给他们。

[ˈeni][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [səbˈskraibɪŋ] , [ɑːn]

| any | one | who | wishes | to | see | them | , | in | view | of | subscribing | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | WHO | 愿望 | 到 | 看 | 他们 | , | 在 | 看法 | 的 | 订阅 | , | 在 |

任何希望订阅并查看它们的人，

[ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ˈsɪksti] [sents] .

| the | receipt | of | SIXTY | CENTS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收据 | 的 | 六十 | 分 | . |

收到六十美分的收据。

[əˈdres] ,

| Address | , |
|---|---|
| 地址 | , |

地址，

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,

| PUNCHINELLO | PUBLISHING | COMPANY | , |
|---|---|---|---|
| 潘奇内洛 | 出版 | 公司 | , |

潘奇内洛出版公司

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

| P | . | O | . | Box | 2783 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | 哦 | . | 盒子 | - | . |

邮政信箱 2783。

- [ˈnɑːˌsaʊ; ˈnæˌsɔː][ˌes ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk] .

| 83 | Nassau | St | . | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿骚 | 英石 | . | , | 新的 | 约克 | . |

纽约拿骚街83号。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

| GEO | . |
|---|---|
| 地理 | . |

地理。

[ˈdʌbljuː] , [wiːt] & [ˌsiː ˈoʊ] , [ˈprɪntər] , [noʊ] . [eɪt] [spruːs] [striːt] .

| W | , | WHEAT | & | Co | , | PRINTER | , | NO | . | 8 | SPRUCE | STREET | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | , | 小麦 | & | 合作 | , | 打印机 | , | 不 | . | 8 | 云杉 | 街道 | . |

W，小麦公司，印刷厂，云杉街8号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神